叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 杰米玛·普拉西德；(jemima Placid; Or,) 000001

2. 杰米玛·普拉西德；(jemima Placid; Or,) 000002

3. 杰米玛·普拉西德；(jemima Placid; Or,) 000003

4. 杰米玛·普拉西德；(jemima Placid; Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰米玛·普拉西德；(Jemima Placid; or,)

[dʒi'maimə] ['plæsɪd] ;
JEMIMA **PLACID** **;**
杰米玛 平静 ;

杰米玛·普拉西德;

[ɔ:r] , [ðə; ði]
OR **,** **THE**
或者 , 这

或者，

[əd'væntɪdʒ]
ADVANTAGE
优势

优势

[ʌv; əv]
OF
的

的

[gʊd] - ['neɪtʃər] .
GOOD **-** **NATURE** **.**
好的 - 自然 .

善良的本性。

[ɪg'zɛmplə,faɪd] [ɪn]
EXEMPLIFIED **IN**
举例说明 在

例如

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['ɪnsɪdənts] .
A **VARIETY** **OF** **FAMILIAR** **INCIDENTS** **.**
一个 种类 的 熟悉的 事件 .

一系列似曾相识的事件。

[ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] .
A **NEW** **EDITION** **.**
一个 新的 版 .

新版本。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][ti:] . [si:] . ['hænsərd] , ['pi:tərbərʊ] - [kɔ:rt] , [fli:t] - [stri:t] , [fɔ:r; fər]
Printed **by** **t** **.** **c** **.** **hansard** **,** **Peterborough** **-** **court** **,** **Fleet** **-** **street** **,** **for**
打印 经过 t . c . 汉萨德 , 彼得伯勒 - 法庭 , 舰队 - 街道 , 为了

由 tc hansard 印刷，地址：Peterborough-court, Fleet-street, for

['bɔ:ldwɪn] , ['krædək] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
BALDWIN **,** **CRADOCK** **,** **and** **JOY** **,**
鲍德温 , 蟹钳 , 和 喜悦 ,

鲍德温、克拉多克和乔伊

- , ['pætə'nɑ:stər] - [roʊ] ; [ænd; ənd]
47 , Paternoster - row ; and
- , 帕特诺斯特 - 排 ; 和

帕特诺斯特街47号；以及

[en] . ['heɪlz, 'haɪli:z] , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
N . HAILES , Piccadilly . 1819 .
N . 海尔斯 , 皮卡迪利 . - .

N. HAILES，皮卡迪利大街。1819 年。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n] [sed] , [ðæt] ['ɪnfənsi] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [steɪt] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] ,
It has been often said , that infancy is the happiest state of human life ,
它 有 到过 经常 说 , 那 婴儿期 是 这 最快乐 状态 的 人类 生活 ,

人们常说，婴儿时期是人类一生中最幸福的阶段。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ig'zemptid] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sɪriəs] ['kɛrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
as being exempted from those serious cares , and that anxiety which must
作为 存在 豁免 从 那些 严肃的 关心 , 和 那 焦虑 哪个 必须
['evər] ,
ever ,
曾经 ,

免于那些严重的忧虑，以及那种必然伴随而来的焦虑，

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [bi:; bi][æn; ən] [ə'tendənt] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] [əd'vænst] [eɪdʒ] ;
in some degree , be an attendant on a more advanced age ;
在 一些 程度 , 是 一个 服务员 在 一个 更多的 先进的 年龄 ;

在某种程度上，成为更年长者的陪伴者；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pər'fɔ:rməns] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ;
but the Author of the following little performance is of a different opinion ;
但 这 作者 的 这 下列的 小的 表现 是 的 一个 不同的 观点 ;

但下面这位小剧的作者却持不同意见；

[ænd; ənd][hæz; həz]['evər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['eksərsaɪz]
and has ever considered the troubles of children as a severe exercise
和 有 曾经 经过考虑的 这 麻烦 的 孩子们 作为 一个 严重 锻炼
[tu:; tə][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] ;
to their patience ;
到 他们的 耐心 ;

并且一直认为孩子们的烦恼是对他们耐心的严峻考验；

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði][vek'seɪʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ɑ:r; ər] ['su:tɪd] [tu:; tə]
when it is recollected that the vexations which they meet with are suited to
什么时候 它 是 回忆 那 这 烦恼 哪个 他们 见面 和 是 适合 到
[ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
the weakness of their understanding ,
这 弱点 的 他们的 理解 ,

当他们意识到自己所遇到的烦恼都是由于他们理解力的薄弱造成的时，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['traɪflɪŋ] [pər'hæps][ɪn] [ðəm'selvz] ,
and though trifling perhaps in themselves ,
和 尽管 琐事 也许 在 他们自己 ,

虽然这些事本身或许微不足道，

[ə'kwaɪər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pjʊrəl] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ænd; ənd]

acquire	importance	from	their	connexion	with	the	puerile	inclinations	and
获得	重要性	从	他们的	连接	和	这	幼稚的	倾向	和

[baʊndɪd] [vju:z] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] [maɪnd] ,

bounded	views	of	an	infant	mind	,
有界	浏览	的	一个	婴儿	头脑	,

它们之所以重要，是因为它们与婴儿幼稚的倾向和有限的思维方式有关。

[wer] ['prez(ə)nt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˌkɑ:mprɪ'hend] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]

where	present	gratification	is	the	whole	they	can	comprehend	,	and	therefore
在哪里	展示	满足感	是	这	所有的	他们	能	理解	,	和	所以

['sʌfər] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [wɪʃɪz]

suffer	in	proportion	when	their	wishes
遭受	在	部分	什么时候	他们的	愿望

他们所能理解的全部就是当下的满足，因此，当他们的愿望落空时，他们所遭受的痛苦也与之成正比。

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɑ:r; ər] [əb'strʌktid] .

are	obstructed	.
是	受阻	.

被阻挡。

[ðə; ði] [meɪn] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] , [tu:; tə] [pru:v] , [frʌm; frəm] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	main	design	of	this	publication	is	,	to	prove	,	from	example	,
这	主要的	设计	的	这	发布	是	,	到	证明	,	从	例子	,

本出版物的主要目的是通过实例证明:

[ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ɪl] - ['tempər] ;

that	the	pain	of	disappointment	will	be	much	increased	by	ill	-	temper	;
那	这	疼痛	的	失望	将要	是	很多	增加	经过	患病的	-	脾气	;

坏脾气会大大加剧失望带来的痛苦;

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['waɪzər] [ðæn; ðən]

and	that	to	yield	to	the	force	of	necessity	will	be	found	wiser	than
和	那	到	屈服	到	这	力量	的	必要性	将要	是	成立	更明智	比

['veɪnli] [tu:; tə] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

vainly	to	oppose	it	.
徒劳地	到	反对	它	.

顺应形势总比徒劳地反抗要明智得多。

[ðə; ði] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pi:vɪʃnis] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

The	contrast	between	the	principal	character	,	with	the	peevishness	of	her
这	对比	之间	这	主要的	特点	,	和	这	易怒	的	她

['kʌzənz] ['tempər] ,

cousin's	temper	,
表亲	脾气	,

女主角的性格与她表妹的暴躁脾气形成了鲜明对比。

[ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [tu:; tə] [ðæt] ['plæsɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [fɔ:rm] [ðə; ði]

is	intended	as	an	incitement	to	that	placid	disposition	which	will	form	the
是	故意的	作为	一个	煽动	到	那	平静	处置	哪个	将要	形式	这

['hæpinəs] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɪn] ['evri] [steɪdʒ] ;

happiness	of	social	life	in	every	stage	;
幸福	的	社会的	生活	在	每一个	阶段	;

旨在激发人们平和的性情，这种性情将在社会生活的各个阶段构成幸福的基础;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ðerfɔ:r] , [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [bɪ'ni:θ] ['eni] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔ:r]
and 和 **which** 哪个 **,** , **therefore** 所以 **,** , **should** 应该 **not** 不是 **be** 是 **thought** 想法 **beneath** 下面 **any** 任何 **one's** 一个人的 **attention** 注意力 **,** , **or** 或者
[ˌʌndɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
undeserving 不配 **of** 的 **their** 他们的 **cultivation** 栽培 **.** .

因此，不应认为它不值得任何人关注，也不应认为它不值得任何人培养。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[[**Pg** 页 **5** 5 **]**]

[第5页]

[dʒi'maimə] ['plæsɪd] ;
JEMIMA 杰米玛 **PLACID** 平静 **;** ;

杰米玛·普拉西德;

[ɔ:r] , [ðə; ði]
OR 或者 **,** , **THE** 这

或者，

[əd'væntɪdʒ]
ADVANTAGE 优势

优势

[ʌv; əv]
OF 的

的

[gʊd] - ['neɪtʃər] .
GOOD 好的 **-** - **NATURE** 自然 **.** .

善良的本性。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr][tu:; tə][du:] ,
As 作为 **I** 我 **had** 有 **nothing** 没有什么 **particular** 特别的 **to** 到 **do** 做 **,** ,

因为我没什么特别的事情要做，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][wɔ:k][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk] ,
I 我 **took** 采取 **a** 一个 **walk** 走 **one** 一 **morning** 早晨 **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **St** 英石 **.** . **James's** 詹姆斯的 **Park** 公园 **,** ,

一天早上，我散步走到了圣詹姆斯公园。

[wer] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
where 在哪里 **meeting** 会议 **with** 和 **a** 一个 **lady** 女士 **of** 的 **my** 我的 **acquaintance** 熟人 **,** ,

在那里，我遇到了一位认识的女士，

[ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['brekfəst] ; [wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ]
she 她 **invited** 受邀 **me** 我 **to** 到 **go** 去 **home** 家 **with** 和 **her** 她 **to** 到 **breakfast** 早餐 **;** ; **which** 哪个 **invitation** 邀请 **I** 我
[ə'kɔ:rdɪŋli] [kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ] .
accordingly 因此 **complied** 遵命 **with** 和 **.** .

她邀请我去她家吃早餐；我欣然接受了邀请。

[hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,

Her	two	daughters	had	waited	for	her	a	considerable	time	,
她	二	女儿们	有	等待	为了	她	一个	大量	时间	,

她的两个女儿已经等了她很久了，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][hɜːr; hər] [steɪ] .

and	expressed	themselves	to	have	been	much	disturbed	at	her	stay	.
和	表达	他们自己	到	有	到过	很多	不安	在	她	停留	.

他们表示，她的逗留让他们感到非常不安。

[ðeɪ] ['æftərwərdz] ['fretɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weðər] ;

They	afterwards	fretted	at	the	heat	of	the	weather	;
他们	然后	有格纹的	在	这	热	的	这	天气	;

后来，他们又开始抱怨天气炎热；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] ['hæpənɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

and	the	youngest	happening	accidentally	to	tear	her	apron	,
和	这	最小的	发生	偶然	到	撕	她	围裙	,

最小的孩子不小心撕破了围裙，

[ʃiː; ʃi] [bi'weɪld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [sək'siːdɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

she	bewailed	it	the	succeeding	part	of	the	day	with	so	much	appearance	of
她	哀叹	它	这	成功	部分	的	这	天	和	所以	很多	外貌	的

[vek'seɪʃn] ,

vexation	,
烦恼	,

接下来的几天里，她一直为此哀叹，脸上满是恼怒。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ;

that	I	could	not	help	showing	some	degree	of	astonishment	at	her	conduct	;
那	我	可以	不是	帮助	显示	一些	程度	的	惊讶	在	她	执行	;

我不禁对她的行为感到有些惊讶；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [mɪs] ['plæsɪd] ; [aɪ] ['ædɪd] ,

and	having	occasion	afterwards	to	mention	Miss	Placid	;	I	added	,
和	拥有	场合	然后	到	提到	错过	平静	;	我	额外	,

后来有机会提到普拉西德小姐时，我补充道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

that	she	was	the	most	agreeable	girl	I	had	ever	known	.
那	她	曾是	这	最多	同意	女孩	我	有	曾经	已知	.

她是我认识的最讨人喜欢的女孩。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [sed] ,

Miss	Eliza	,	to	whom	I	was	speaking	,	said	,
错过	伊丽莎	,	到	谁	我	曾是	请讲	,	说	,

我正在和伊丽莎小姐说话，她说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['fɑːrðər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

That	she	had	long	wished	to	hear	something	farther	concerning	that	young	lady	,
那	她	有	长的	希望	到	听到	某物	更远	有关	那	年轻的	女士	,

她一直很想听到关于那位年轻女士的更多消息。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mæmə] ['veri] ['friːkwəntli] [prə'poʊzd] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪ'ðaʊt]

as	her	mamma	very	frequently	proposed	her	as	an	example	,	without
作为	她	妈妈	非常	频繁地	建议的	她	作为	一个	例子	,	没有

['menʃənɪŋ] [ðə; ðɪ]

mentioning	the
提及	这

她妈妈经常以她为例，却不提及.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
particulars **of** **her** **conduct** **;** **but** **as** **I** **was** **so** **happy** **as** **to** **be**
细节 的 她 执行 ; 但 作为 我 曾是 所以 快乐的 作为 到 是
[ˈfeɪvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɪntɪməsi] ,
favoured **with** **her** **intimacy** **,**
受青睐 和 她 亲密关系 ,

她的行为细节；但我很幸运能得到她的亲密关系，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈeksələnsiːz] [wɪtʃ] [əˈkwaɪrd] [sʌtʃ]
she **should** **be** **glad** **to** **hear** **a** **recital** **of** **those** **excellencies** **which** **acquired** **such**
她 应该 是 高兴的 到 听到 一个 独奏会 的 那些 卓越 哪个 获得 这样的
[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .
universal **approbation** **.**
普遍的 赞许 .

她应该很高兴听到那些获得普遍赞誉的优秀品质被一一列举出来。

[ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈkwest] , [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [dɪˈspætʃt]
In **compliance** **with** **this** **request** **,** **I** **wrote** **the** **following** **sheets** **,** **and** **dispatched**
在 遵守 和 这 要求 , 我 写道 这 下列的 纸张 , 和 已派出
[ðem; ðəm][tuː; tə][ɪˈlaɪzə] ,
them **to** **Eliza** **,**
他们 到 伊丽莎 ,

根据这一要求，我写了以下几份表格，并寄给了伊莱扎。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ;
and **by** **her** **desire** **it** **is** **that** **they** **are** **now** **submitted** **to** **the** **world** **;**
和 经过 她 欲望 它 是 那 他们 是 现在 提交 到 这 世界 ;

而她希望他们现在臣服于这个世界；

[æz; əz][ʃiː; ʃi][əˈblaɪdʒɪŋli] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] ,
as **she** **obligingly** **assured** **me** **,**
作为 她 乐意地 保证 我 ,

她欣然向我保证：

[ðæt] [hɜːr; hər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði][kɑːm][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈheroʊɪn][ʌv; əv] [ðɪs]
that **her** **endeavours** **to** **imitate** **the** **calm** **disposition** **of** **the** **heroine** **of** **this**
那 她 努力 到 模拟 这 冷静的 处置 的 这 女英雄 的 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

她努力模仿这部历史小说中女主人公的沉着冷静的性格，

[hæd; həd][kənˈtrɪbjuːtɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhæpinəs] , [ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [gʊd]
had **contributed** **so** **much** **to** **her** **own** **happiness** **,** **and** **increased** **the** **good**
有 贡献 所以 很多 到 她 自己的 幸福 , 和 增加 这 好的
[əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,
opinion **of** **her** **friends** **,**
观点 的 她 朋友们 ,

这极大地提升了她自身的幸福感，也增进了朋友们对她的好感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] [meɪd] ['pʌblɪk][fɔːr; fər][ðə; ði]
that **she** **wished** **to** **have** **so** **amiable** **an** **example** **made** **public** **for** **the**
那 她 希望 到 有 所以 可亲 一个 例子 制成 民众 为了 这
[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
advantage **of** **others** **.**
优势 的 其他的 .

她希望将这样一个和蔼可亲的例子公之于众，以造福他人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔ:r] ['prez(ə)nt] [ði:z] ['mɛm,wɑ:rz][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,

I	shall	therefore	present	these	memoirs	to	the	world	,
我	将	所以	展示	这些	回忆录	到	这	世界	,

因此，我将把这些回忆录呈现给世人。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sent][tu:; tə][maɪ] [jʌŋ] [frend] ;

just	as	they	were	sent	to	my	young	friend	;
只是	作为	他们	是	发送	到	我的	年轻的	朋友	;

就像它们被寄给我的年轻朋友时一样；

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['feɪvərəbl] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

and	sincerely	wish	they	may	meet	with	as	favourable	a	reception	from
和	真挚地	希望	他们	可能	见面	和	作为	有利	一个	接待	从

[ðə; ði] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl] ,

the	more	general	,
这	更多的	一般的	,

并真诚地希望他们也能得到更广泛人群的欢迎。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['praɪvət][pə'ru:z(ə)l] .

as	they	did	from	a	private	perusal	.
作为	他们	做过	从	一个	私人的	仔细阅读	.

就像他们私下仔细阅读后所做的那样。

[ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] , [maɪ] [dɪr] [ɪ'laɪzə] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ˌentər'teɪn][ʌv; əv][dʒi'maimə]['plæsɪd] , [wʊd] ,

The	high	opinion	,	my	dear	Eliza	,	which	you	entertain	of	Jemima	Placid	,	would	,
这	高的	观点	,	我的	亲爱的	伊丽莎	,	哪个	你	招待	的	杰米玛	平静	,	会	,

亲爱的伊丽莎，你对杰米玛·普拉西德的评价如此之高，真是令人钦佩。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [bi:; bi] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

I	assure	you	,	be	much	increased	upon	a	more	intimate	knowledge	of	her
我	保证	你	,	是	很多	增加	之上	一个	更多的	亲密的	知识	的	她

[wɜ:rθ] .

worth	.
值得	.

我向你保证，你越深入了解她的价值，你的价值就越会提升。

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['tempər][hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][pər'tɪkjələr]

The	sweetness	of	her	temper	has	made	her	the	object	of	particular
这	甜味	的	她	脾气	有	制成	她	这	目的	的	特别的

[ˌestɪ'meɪʃn] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] ;

estimation	among	all	her	acquaintance	;
估算	之中	全部	她	熟人	;

她性情温和，因此在所有认识她的人中都备受赞赏；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri]

and	I	had	the	happiness	to	be	admitted	of	that	number	at	a	very
和	我	有	这	幸福	到	是	承认	的	那	数字	在	一个	非常

['ɜ:rli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

early	period	of	her	life	.
早期的	时期	的	她	生活	.

我很荣幸能在她生命的早期就被接纳为那个孩子。

['mɪstər] . ['plæsɪd][ɪz][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['merɪt] ,

Mr	.	Placid	is	a	clergyman	of	distinguished	merit	,
先生	.	平静	是	一个	牧师	的	杰出的	优点	,

普拉西德先生是一位德高望重的牧师。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] - .

and	has	been	for	many	years	the	vicar	of	Smiledale	.
和	有	到过	为了	许多	年	这	牧师	的	-	.

多年来，他一直是斯迈尔代尔的牧师。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɪz]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	situation	of	the	parsonage	is	truly	beautiful	,
这	情况	的	这	牧师住宅	是	真的	美丽的	,

牧师住宅的景色真是美极了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ; ['ðerfɔːr] ,

but	the	income	of	the	living	is	not	very	considerable	;	therefore	,
但	这	收入	的	这	活的	是	不是	非常	大量	;	所以	,

但是，居民的收入并不十分可观；因此，

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [tuː] [sʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [dʒi'maimə][tuː; tə] [prə'vaɪd]

as	the	old	gentleman	has	two	sons	with	the	young	Jemima	to	provide
作为	这	老的	绅士	有	二	儿子们	和	这	年轻的	杰米玛	到	提供

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

这位老先生要养活他和年轻的杰米玛的两个儿子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['fruːg(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .

it	is	necessary	to	be	rather	frugal	in	his	expenses	.
它	是	必要的	到	是	相当	节俭	在	他的	开支	.

他必须在开支上相当节俭。

['mɪsɪz] . ['plæsɪd][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

Mrs	.	Placid	was	remarkably	handsome	in	her	youth	,
太太	.	平静	曾是	非常	英俊的	在	她	青年	,

普拉西德夫人年轻时容貌十分出众。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪm'perd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd]

but	the	beauty	of	her	person	has	been	much	impaired	by	a	continued
但	这	美丽	的	她	人	有	到过	很多	受损	经过	一个	持续

[steɪt] [ʌv; əv] [ɪl] [helθ] ,

state	of	ill	health	,
状态	的	患病的	健康	,

但由于长期患病，她的容貌已大打折扣。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'pɔrts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['fɔːrtɪtuːd] , [æz; əz]

which	she	supports	with	such	a	degree	of	cheerful	fortitude	,	as
哪个	她	支持	和	这样的	一个	程度	的	快乐	坚韧	,	作为

她以如此乐观坚韧的态度支持着这一切，因为

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[dʌz] ['ɑːnər] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

does	honour	to	human	nature	.
做	荣誉	到	人类	自然	.

尊重人性。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

As	she	has	had	the	advantage	of	a	liberal	education	,
作为	她	有	有	这	优势	的	一个	自由主义	教育	,

由于她接受过博雅教育，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dʒen'tiːl] ['kʌmpəni] , [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz]

and	has	been	always	accustomed	to	genteel	company	,	her	conversation	is
和	有	到过	总是	习惯	到	文雅的	公司	,	她	对话	是

[ʌn'kɑːmənli] [ə'griːəb(ə)l] ;

uncommonly	agreeable	;
不寻常地	同意	;

她从小就习惯与有品位的人交往，因此她的谈话格外令人愉快；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

and	her	daughter	has	derived	from	her	instructions	,	those	engaging
和	她	女儿	有	衍生的	从	她	指示	,	那些	引人入胜

['kwɑːlətiz] ,

qualities	,
品质	,

她的女儿也从母亲的教导中汲取了这些迷人的品质。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [ɪn'daʊmənts] [ə; eɪ]['perənt][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] .

which	are	the	most	valuable	endowments	a	parent	can	bestow	.
哪个	是	这	最多	有价值的	捐赠基金	一个	父母	能	赐给	.

父母能给予子女的最有价值的馈赠是什么?

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [tʃɑːrlz] , [ɪz][ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ,

The	eldest	son	,	whose	name	is	Charles	,	is	about	three	years	,	and	William	,
这	长子	儿子	,	谁	姓名	是	查尔斯	,	是	关于	三	年	,	和	威廉	,

长子名叫查尔斯，大约三岁，威廉，

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [nɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

the	youngest	,	near	a	year	and	a	half	older	than	his	sister	.
这	最小的	,	靠近	一个	年	和	一个	一半	老	比	他的	姐姐	.

最小的弟弟比他姐姐大一岁半左右。

[ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][soʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz][hɜːrz] ;

Their	dispositions	are	not	in	all	respects	so	gentle	as	hers	;
他们的	性情	是	不是	在	全部	尊重	所以	温和的	作为	她的	;

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

yet	,	on	the	whole	,
然而	,	在	这	所有的	,

他们的性情并非在所有方面都像她那样温柔；然而，总的来说，

[ðeɪ] [fɔːrm][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l]['fæməli][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

they	form	the	most	agreeable	family	I	have	ever	known	.
他们	形式	这	最多	同意	家庭	我	有	曾经	已知	.

他们是我认识的最和蔼可亲的家庭。

[wen] [dʒi'maimə][wʌz; wəz][ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

When	Jemima	was	about	six	years	old	,
什么时候	杰米玛	曾是	关于	六	年	老的	,

杰米玛大约六岁的时候，

[hɜːr; hər] ['mɑːməz] [helθ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

her	mamma's	health	rendered	it	necessary	that	she	should	take	a	journey	to
她	妈妈的	健康	渲染	它	必要的	那	她	应该	拿	一个	旅行	到

['brɪstl] ;

Bristol	;
布里斯托尔	;

由于母亲的健康状况，她不得不前往布里斯托尔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][hæv; həv][dʒi'maimə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	it	being	out	of	her	power	to	have	Jemima	with	her	,
和	它	存在	出去	的	她	力量	到	有	杰米玛	和	她	,

她无力让杰迈玛陪在她身边，

[ʃiː; ʃi][left][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['painə] ,

she	left	her	with	an	aunt	,	whose	name	was	Piner	,
她	左边	她	和	一个	阿姨	,	谁	姓名	曾是	皮纳	,

她把她留给了姨妈，姨妈名叫皮纳。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [tuː] ['dɔtɝz] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðer; ðər]['kʌz(ə)n] .

and	who	had	two	daughters	a	few	years	older	than	their	cousin	.
和	WHO	有	二	女儿们	一个	很少	年	老	比	他们的	表哥	.

他们有两个女儿，比他们的表妹大几岁。

[mɪs] ['plæsɪd] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mæmə] ,

Miss	Placid	,	who	had	never	before	been	separated	from	her	mamma	,
错过	平静	,	WHO	有	绝不	前	到过	分开	从	她	妈妈	,

普拉西德小姐以前从未和妈妈分开过，

[wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [hɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ;

was	severely	hurt	at	the	thought	of	leaving	home	;
曾是	严重	伤害	在	这	想法	的	离开	家	;

一想到要离开家，他就感到非常难过；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər]

but	as	she	was	told	it	was	absolutely	necessary	,	she	restrained	her
但	作为	她	曾是	讲述	它	曾是	绝对地	必要的	,	她	克制	她

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

但当她被告知这是绝对必要的，她便强忍住了眼泪。

[frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mæmə] [ɪk'spɪriənst] .

from	fear	of	increasing	the	uneasiness	which	her	mamma	experienced	.
从	害怕	的	增加	这	不安	哪个	她	妈妈	经验丰富的	.

害怕加剧她妈妈所经历的不安。

[æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [ə'raɪvd] ,

At	last	the	day	arrived	,
在	最后的	这	天	到达的	,

这一天终于到来了。

[wen] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ([huːm] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [fər'gɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm]

when	her	uncle	(	whom	I	before	forgot	to	mention	)	and	his	wife	came
什么时候	她	叔叔	(	谁	我	前	忘了	到	提到	)	和	他的	妻子	来了

[tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət] - ,

to	dinner	at	Smiledale	,
到	晚餐	在	-	,

当她的叔叔（我之前忘了提他）和婶婶来斯迈尔代尔吃晚饭时，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [dʒi'maimə] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	an	intention	of	conducting	Jemima	back	with	them	.
和	一个	意图	的	进行	杰米玛	后退	和	他们	.

目的是将杰米玛带回去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ə'laɪt] ,

She	was	in	her	papa's	study	at	the	time	they	alighted	,
她	曾是	在	她	爸爸的	学习	在	这	时间	他们	下车	,

他们下车时，她正在她爸爸的书房里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] ;

and	could	not	help	weeping	at	the	idea	of	quitting	her	friends	;
和	可以	不是	帮助	哭泣	在	这	主意	的	辞职	她	朋友们	;

想到要和朋友们告别，她忍不住哭泣起来；

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['wɪljəmz] [nek] , ['saɪləntli] ['sɒbd] [fɔːrθ] [ðæt] [griːf]

and	throwing	her	arms	around	her	brother	William's	neck	,	silently	sobbed	forth	that	grief
和	投掷	她	武器	大约	她	兄弟	威廉的	脖子	,	默默	啜泣	前进	那	悲伤

她一把抱住哥哥威廉的脖子，默默地啜泣着，倾诉着悲痛。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] .

she	wanted	power	to	restrain	.
她	通缉	力量	到	抑制	.

她想要权力来约束他人。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz]

The	poor	boy	,	who	loved	his	sister	with	great	tenderness	,	was	nearly	as
这	贫穷的	男生	,	WHO	喜爱	他的	姐姐	和	伟大的	压痛	,	曾是	几乎	作为

[mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hɜːr'self] ,

much	agitated	as	herself	,
很多	激动	作为	她自己	,

这个可怜的男孩非常疼爱他的妹妹，他几乎和妹妹一样焦躁不安。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] , [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['kɪsɪz] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪm] , [duː]

and	could	only	,	with	affectionate	kisses	,	every	now	and	then	exclaim	,	Do
和	可以	仅有的	,	和	亲热	吻	,	每一个	现在	和	然后	惊叹	,	做

[nɑːt][kraɪ][soʊ] ,

not	cry	so	,
不是	哭	所以	,

然后只能时不时地，一边深情地亲吻着，一边说道："别哭了。"

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[dʒi'maimə] !

Jemima	!
杰米玛	!

杰米玛！

[preɪ] [duː][nɑːt] !

pray	do	not	!
祈祷	做	不是	!

千万不要！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] [ə'gen] , [maɪ] [lʌv] !

We	shall	soon	meet	again	,	my	love	!
我们	将	很快	见面	再次	,	我的	爱	!

亲爱的，我们很快就会再次相见！

[preɪ] [duː][nɑːt][kraɪ] ! — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns]

pray	do	not	cry	!	—	When	she	had	relieved	her	little	heart	with	this	indulgence
祈祷	做	不是	哭	!	—	什么时候	她	有	松了口气	她	小的	心	和	这	放纵

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

of	her	sorrow	,
的	她	悲哀	,

求求你，别哭！——当她用这种方式抚慰了自己幼小的心灵，暂时忘却了悲伤之后，

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

she	wiped	her	eyes	,
她	擦拭	她	眼睛	,

她擦了擦眼睛，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [frɑːk] [pʊt][ɑːn] . — [soʊ][jʊr; jər] [ænt] [ɪz]

and	walked	slowly	up	stairs	to	have	her	frock	put	on	.	—	So	your	aunt	is
和	步行	缓慢地	向上	楼梯	到	有	她	连衣裙	放	在	.	—	所以	你的	阿姨	是

[kʌm] ,

come	,
来	,

她缓缓走上楼去穿上裙子。——你姑妈来了。

[mɪs] ? [sed] ['pegi] ,

miss	?	said	Peggy	,
错过	?	说	佩吉	,

小姐？佩吉问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər][hændz] . — [pʊr]

as	she	set	down	the	basin	on	the	table	to	wash	her	hands	.	—	Poor
作为	她	放	向下	这	盆地	在	这	桌子	到	洗	她	双手	.	—	贫穷的

[dʒi'maimə][wʌz; wəz]['saɪlənt] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] ,

Jemima	was	silent	.	—	I	am	sorry	we	are	going	to	lose	you	,
杰米玛	曾是	沉默的	.	—	我	是	对不起	我们	是	去	到	失去	你	,

她把脸盆放在桌上洗手时——可怜的杰米玛沉默不语。——我很遗憾我们要失去你了。

[maɪ] [dɪr] , ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] ['taʊəl] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,

my	dear	,	added	she	,	as	she	wiped	the	towel	over	her	forehead	,
我的	亲爱的	,	额外	她	,	作为	她	擦拭	这	毛巾	超过	她	前额	,

"亲爱的,"她一边用毛巾擦着额头一边补充道。

['pɛgiz] [hænd][held] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

Peggy's	hand	held	back	her	head	,	and	at	the	same	time	supported
佩吉的	手	握住	后退	她	头	,	和	在	这	相同的	时间	有

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,

her	chin	,
她	下巴	,

佩吉用手托着下巴，同时仰着头。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

so	that	her	face	was	confined	,	and	exposed	to	observation	.
所以	那	她	脸	曾是	受限	,	和	裸露	到	观察	.

因此，她的脸被遮挡起来，暴露在众目睽睽之下。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [terz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [soʊ][æt; ət][læst] ,

She	wanted	to	hide	her	tears	,	but	she	could	not	;	so	at	last	,
她	通缉	到	隐藏	她	眼泪	,	但	她	可以	不是	;	所以	在	最后的	,

她想掩饰自己的眼泪，但却做不到；所以最后，

['heɪstɪli] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪdz] ['eɪprən] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:] [hændz]

hastily	covering	herself	with	the	maid's	apron	,	and	putting	her	two	hands
草草	覆盖	她自己	和	这	女佣	围裙	,	和	推杆	她	二	双手

[raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] ,

round	her	waist	,
圆形的	她	腰部	,

她慌忙用女仆的围裙遮住自己，双手环抱腰间。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'nu:d] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [sə'prest] .

she	renewed	the	sorrow	which	she	had	so	lately	suppressed	.
她	更新	这	悲哀	哪个	她	有	所以	最近	被抑制	.

她再次涌起之前一直努力压抑的悲伤。

['pegi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] ['evri] ['sɜ:rvənt][ɪn]

Peggy	was	very	fond	of	her	young	lady	,	as	indeed	was	every	servant	in
佩吉	曾是	非常	喜爱	的	她	年轻的	女士	,	作为	的确	曾是	每一个	仆人	在

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

佩吉非常喜欢她的这位年轻女仆，事实上，家里的每个仆人都很喜欢她；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [hu:] [went] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

but	there	was	a	good	woman	,	who	went	in	the	family	by	the	name	of
但	那里	曾是	一个	好的	女士	,	WHO	去	在	这	家庭	经过	这	姓名	的

[nɜ:rs] ,

Nurse	,
护士	,

但家族里有一位善良的女性，名叫护士。

[fɔːr; fər] [huːm] [dʒi'maimə][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [ə'tætʃmənt]
for **whom** **Jemima** **had** **a** **still** **greater** **attachment**
为了 谁 杰米玛 有 一个 仍然 更大的 依恋

杰米玛对谁更有感情呢?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]] .
[Pg 9] .
[页 9] .

[第 9 页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendid] ['mɪsɪz] . ['plæsɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [hæd; həd] [nəːst] [ɔːl][hɜːr; hər]
She had attended Mrs . Placid before her marriage , had nursed all her
她 有 参加 太太 . 平静 前 她 婚姻 , 有 护理 全部 她
['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bəːθs] ,
children from their births ,
孩子们 从 他们的 出生 ,

她婚前就照顾过普拉西德夫人，从她所有孩子出生起就一直照料他们。

[ænd; ənd][dʒi'maimə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and Jemima was the darling of her heart .
和 杰米玛 曾是 这 亲爱的 的 她 心 .

杰米玛是她心中的挚爱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp]
As she entered the room at this time , she took the weeping girl into her lap
作为 她 进入 这 房间 在 这 时间 , 她 采取 这 哭泣 女孩 进入 她 膝
,
,
,

这时她走进房间，把哭泣的女孩抱到腿上。

[ænd; ənd] [wept] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][rɪ'flekʃ(ə)n] ,
and wept herself at the reflexion ,
和 哭泣 她自己 在 这 反射 ,

想到这里，她不禁潸然泪下。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] !
that it was the first time in her life she had slept without her !
那 它 曾是 这 第一的 时间 在 她 生活 她 有 睡着了 没有 她 !

这是她一生中第一次没有她陪伴就睡着了!

— [ænd; ənd][soʊ] [preɪ] , [maɪ] [dɪr] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]
— And so pray , my dear , said she , take care of yourself , and when you
— 和 所以 祈祷 , 我的 亲爱的 , 说 她 , 拿 关心 的 你自己 , 和 什么时候 你
[goʊ][tuː; tə][bed] ,
go to bed ,
去 到 床 ,

"所以，亲爱的，"她说，"请保重，当你上床睡觉的时候……"

[maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [pɪn][jʊr; jər] [naɪt] - [kæp][kloʊz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [get][koʊld] ;
mind that they pin your night - cap close at the top , otherwise you will get cold ;
头脑 那 他们 别针 你的 夜晚 - 帽 关闭 在 这 顶部 , 否则 你 将要 得到 寒冷的 ;

注意他们会把你的睡帽帽檐别紧，否则你会着凉；

[ænd; ənd][duː][nɑːt][fər'get][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['lɪnɪn] [wel] ['ɛrd] ; [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]
and do not forget to have your linen well aired ; for otherwise it is very
和 做 不是 忘记 到 有 你的 亚麻布 出色地 播出 ; 为了 否则 它 是 非常
['deɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

别忘了让你的床单晾晒透水；否则非常危险。

[lʌv] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [baɪ] [sʌtʃ] [nɪ'glekt] ,

love	;	and	many	a	person	,	by	such	neglect	,
爱	;	和	许多	一个	人	,	经过	这样的	忽视	,

爱；以及许多人，因这种疏忽而遭受的伤害。

[hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ][koʊld] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] .

has	caught	a	cold	which	has	terminated	in	a	fever	.
有	捕捉	一个	寒冷的	哪个	有	终止	在	一个	发烧	.

他得了感冒，后来发展成了发烧。

[swiːt] [tʃaɪld] !

Sweet	child	!
甜的	孩子	!

可爱的孩子!

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] ['kloʊzər] ,

I	do	not	like	to	trust	it	from	me	,	added	she	,	hugging	her	still	closer	,
我	做	不是	喜欢	到	相信	它	从	我	,	额外	她	,	拥抱	她	仍然	更近	,

“我不喜欢相信我，”她说着，把她抱得更紧了些。

[ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃek] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn]

and	smothering	her	face	in	a	check	cotton	handkerchief	,	which	she	wore	on
和	窒息	她	脸	在	一个	查看	棉布	手帕	,	哪个	她	穿着	在

[hɜːr; hər] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

她用一条格子棉手帕捂住脸，手帕挂在脖子上。

[dʒi'maimə] ['prɑːmɪst] [æn; ən] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [naʊ] [drest] ,

Jemima	promised	an	observance	of	her	injunctions	,	and	being	now	dressed	,
杰米玛	承诺	一个	观察	的	她	禁令	,	和	存在	现在	穿着	,

[ə'tendid] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mæmə] ,

attended	a	summons	from	her	mamma	,
参加	一个	传票	从	她	妈妈	,

杰米玛答应遵守母亲的嘱咐，穿戴整齐后，便去应召见她的母亲。

[huː] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hævɪŋ] [left][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

who	was	alone	in	her	chamber	,	the	company	having	left	her	to	walk	in
WHO	曾是	独自的	在	她	房间	,	这	公司	拥有	左边	她	到	走	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

她独自一人待在房间里，同伴们都去花园散步了。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] . — [aɪ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [sed] [ʃiː; ʃi]

whither	she	was	unable	to	accompany	them	.	—	I	see	,	my	dear	girl	,	said	she
往哪里去	她	曾是	无法	到	陪伴	他们	.	—	我	看	,	我的	亲爱的	女孩	,	说	她

,

,

,

她无法陪同他们前往。——“我明白了，我亲爱的姑娘，”她说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

holding	out	her	hand	as	she	sat	in	an	easy	chair	by	the	window	;
保持	出去	她	手	作为	她	卫星	在	一个	简单的	椅子	经过	这	窗户	;

她坐在窗边的扶手椅上，伸出手；

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [dʒi'maimə] ,

I	see	that	you	are	sorry	to	leave	me	;	and	indeed	,	Jemima	,
我	看	那	你	是	对不起	到	离开	我	;	和	的确	,	杰米玛	,

我看得出你很舍不得离开我；的确，杰米玛，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [griːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] ['nesəseri] ;

I	am	much	grieved	that	such	a	separation	is	necessary	;
我	是	很多	伤心	那	这样的	一个	分离	是	必要的	;

我对这种分离深感悲痛;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [wen] [aɪ][rɪ'tɜːrn] ;

but	I	hope	I	shall	be	better	when	I	return	;
但	我	希望	我	将	是	更好的	什么时候	我	返回	;

但我希望我回来时情况会好转;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [wel] .

and	I	am	sure	you	would	wish	me	to	be	quite	well	.
和	我	是	当然	你	会	希望	我	到	是	相当	出色地	.

我相信您一定希望我一切安好。

[aɪ][hoʊp] , ['ðerfɔːr] ,

I	hope	,	therefore	,
我	希望	,	所以	,

因此，我希望

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,

that	you	will	be	a	good	child	while	you	stay	with	your	uncle	and	aunt	,
那	你	将要	是	一个	好的	孩子	尽管	你	停留	和	你的	叔叔	和	阿姨	,

希望你在叔叔婶婶家住期间做一个乖孩子。

[ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'vɔɪd] .

and	not	give	more	trouble	than	you	cannot	avoid	.
和	不是	给	更多的	麻烦	比	你	不能	避免	.

不要给自己制造无法避免的麻烦。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,

You	know	,	my	love	,	that	although	you	are	going	among	strangers	,
你	知道	,	我的	爱	,	那	虽然	你	是	去	之中	陌生人	,

你知道，我的爱人，即使你身处陌生人之中，

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːpərli] [ænd; ənd]['kaɪndli]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ;

yet	you	will	be	properly	and	kindly	taken	care	of	;
然而	你	将要	是	适当地	和	亲切地	已采取	关心	的	;

但您将会得到妥善友好的照顾;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

and	though	I	do	not	say	it	is	so	agreeable	as	to	be	at	home	with
和	尽管	我	做	不是	说	它	是	所以	同意	作为	到	是	在	家	和

[jʊr; jər] ['nɪrər] [frendz] ,

your	nearer	friends	,
你的	更近	朋友们	,

虽然我并不认为和亲近的朋友待在家里是件令人愉快的事，

[jet] , [æz; əz][wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , [wiː; wi] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

yet	,	as	we	cannot	have	every	thing	we	wish	for	,	we	must	not	be
然而	,	作为	我们	不能	有	每一个	事物	我们	希望	为了	,	我们	必须	不是	是

['fretf(ə)l] ,

fretful	,
烦躁	,

然而，既然我们不可能得到我们想要的一切，我们就不应该为此烦恼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt]

because	that	will	not
因为	那	将要	不是

因为那不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[gɪv] [juː 'es] [wʌt] [wiː; wi][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [juː 'es] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
give **us** **what** **we** **desire** **,** **and** **will** **certainly** **make** **us** **more** **uncomfortable** **,**
给 我们 什么 我们 欲望 , 和 将要 当然 制作 我们 更多的 不舒服 ,

给我们想要的东西，但肯定会让我们更不舒服。

[ænd; ənd][biː; bi] [dis'laikt] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] .
and **be** **disliked** **by** **all** **those** **with** **whom** **we** **are** **connected** **.**
和 是 不喜欢 经过 全部 那些 和 谁 我们 是 连接 .

并被所有与我们有关的人所厌恶。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [dʒi'maimə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['friːkwəntli] [tel]
There **are** **a** **great** **many** **little** **things** **,** **Jemima** **,** **which** **you** **know** **I** **frequently** **tell**
那里 是 一个 伟大的 许多 小的 事物 , 杰米玛 , 哪个 你 知道 我 频繁地 告诉
[juː; jʊ][ʌv; əv] ,
you **of** **,**
你 的 ,

杰米玛，有很多小事，你知道我经常跟你说这些事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and **which** **you** **must** **endeavour** **to** **remember** **when** **I** **am** **not** **with** **you** **.**
和 哪个 你 必须 努力 到 记住 什么时候 我 是 不是 和 你 .

当我不在你身边时，你务必牢记这一点。

['ðerfɔːr] , [duː][nɑːt][fər'get][tuː; tə][hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] ['greɪsfəli] ;
Therefore **,** **do** **not** **forget** **to** **hold** **up** **your** **head** **,** **and** **behave** **gracefully** **;**
所以 , 做 不是 忘记 到 抓住 向上 你的 头 , 和 表现 优雅地 ;

因此，不要忘记抬起头，举止优雅；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['dɪnər] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːfərd] ['eni] [θɪŋ] [ɪm'prɑːpər] ,
and **when** **you** **are** **at** **dinner** **,** **if** **you** **should** **be** **offered** **any** **thing** **improper** **,**
和 什么时候 你 是 在 晚餐 , 如果 你 应该 是 提供 任何 事物 不当 ,

当你用餐时，如果有人给你提供任何不合适的食物，

[ðæt] [ɪz] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][hoʊm] , [biː; bi] [ʃʊr] ['sɪvəli] [tuː; tə]
that **is** **,** **what** **you** **are** **not** **permitted** **to** **have** **at** **home** **,** **be** **sure** **civilly** **to**
那 是 , 什么 你 是 不是 允许 到 有 在 家 , 是 当然 文明地 到
[rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
refuse **it** **,**
拒绝 它 ,

也就是说，如果家里不允许你拥有某些东西，一定要礼貌地拒绝。

[ænd; ənd] [seɪ] , [jʊr; jər] ['mæmə] [dʌz] [nɑːt] [tʃuːz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [iːt] ['eni] .
and **say** **,** **Your** **mamma** **does** **not** **choose** **you** **should** **eat** **any** **.**
和 说 , 你的 妈妈 做 不是 选择 你 应该 吃 任何 .

然后说，你妈妈没有选择让你吃任何东西。

[maɪ]['oʊnli]['riːz(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] , [fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ] [juː; jʊ]['eni] [ɪn'dʌldʒəns]
My **only** **reason** **,** **you** **must** **be** **convinced** **,** **for** **denying** **you** **any** **indulgence**
我的 仅有的 原因 , 你 必须 是 确信 , 为了 否认 你 任何 放纵
[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
of **that** **kind** **,**
的 那 种类 ,

你必须明白，我拒绝给予你任何此类恩惠的唯一理由是：

[ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ɪl] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ]

is	,	because	it	would	disagree	with	you	,	and	make	you	ill	;	and	you
是	,	因为	它	会	不同意	和	你	,	和	制作	你	患病的	;	和	你

[ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] ,

are	so	good	,
是	所以	好的	,

是因为它会让你感到不快，让你生病；而你又是如此善良，

[aɪ] [der] [seɪ] , [æz; əz]['nevər][tu:; tə][du:] [ðoʊz] [θɪŋz] [wen] [jʊr; jər]['pɑ:pə][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['æbsənt]

I	dare	say	,	as	never	to	do	those	things	when	your	papa	and	I	are	absent
我	敢	说	,	作为	绝不	到	做	那些	事物	什么时候	你的	爸爸	和	我	是	缺席的

,

,

,

我敢说，你绝对不会在你爸爸妈妈不在家的时候做那些事。

[wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] . — [mɪs] ['plæsɪd]

which	we	should	prevent	if	we	were	present	.	—	Miss	Placid
哪个	我们	应该	防止	如果	我们	是	展示	.	—	错过	平静

如果我们在场，就应该阻止这种情况发生。——普拉西德小姐

[ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rm][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə]

assured	her	mamma	of	her	obedience	,	and	her	firm	resolution	to
保证	她	妈妈	的	她	服从	,	和	她	公司	解决	到

[maɪnd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌædmə'nɪʃənz] ;

mind	all	her	admonitions	;
头脑	全部	她	告诫	;

她向妈妈保证自己会听话，并坚定地听从妈妈的所有叮嘱；

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ænd; ənd]

when	she	resumed	her	injunctions	,	and
什么时候	她	恢复	她	禁令	,	和

当她恢复颁布禁令时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['ædɪd] — [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

added	—	There	is	one	thing	,	my	dear	,	of	more	importance	than	the	rest	,
额外	—	那里	是	一	事物	,	我的	亲爱的	,	的	更多的	重要性	比	这	休息	,

补充道——亲爱的，有一件事比其他所有事都重要，

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['tʃi:fli] [ə'tend] [tu:; tə] : [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][jʊr; jər][temp'teɪʃ(ə)n]

which	I	would	have	you	chiefly	attend	to	:	whatever	may	be	your	temptation
哪个	我	会	有	你	主要	出席	到	:	任何	可能	是	你的	诱惑

[tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

to	the	contrary	,
到	这	相反	,

我希望你们主要注意这一点：无论你们有什么相反的诱惑，

[rɪ'membər] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .

remember	to	speak	the	truth	.
记住	到	说话	这	真相	.

记住要说真话。

[jʊr; jər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['du:ti] ;

Your	absence	from	me	will	be	no	excuse	for	the	neglect	of	your	duty	;
你的	缺席	从	我	将要	是	不	原谅	为了	这	忽视	的	你的	责任	;

你缺席并不能成为你玩忽职守的借口；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns][juː; jʊ] ['fɔːrfɪt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['fɑːrðər] [dɪ'pendəns]

and	if	once	you	forfeit	your	honour	,	I	can	have	no	farther	dependence
和	如果	一次	你	丧失	你的	荣誉	，	我	能	有	不	更远	依赖性

[ə'pɑːn][juː; jʊ] ;

upon	you	;
之上	你	；

如果你丧失了荣誉，我就再也无法依赖你了；

[ænd; ənd]['nevər] ['ventʃər] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːlt] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ]

and	never	venture	to	rely	on	the	concealment	of	a	fault	;	for	you	may
和	绝不	风险投资	到	依靠	在	这	隐蔽	的	一个	过错	；	为了	你	可能

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

depend	upon	it	,
依赖	之上	它	，

永远不要冒险依赖对过错的掩盖；因为你完全可以相信它。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [aʊt] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ,

such	things	are	found	out	when	least	expected	;	but	if	they	should	not	be	,
这样的	事物	是	成立	出去	什么时候	至少	预期的	；	但	如果	他们	应该	不是	是	，

这种事往往在最意想不到的时候被发现；但如果不应该被发现，

[ðə; ðɪ] [ʌn'hæpinəs] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] ['rɔːŋli] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

the	unhappiness	you	would	feel	at	having	behaved	wrongly	,	would	be	a	great
这	不快乐	你	会	感觉	在	拥有	表现	错	，	会	是	一个	伟大的

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɪt'self] .

punishment	of	itself	.
惩罚	的	本身	.

因行为不当而产生的痛苦和不快，本身就是一种极大的惩罚。

[jet] [aɪ] [niːd] [nɑːt] , [aɪ] [der] [seɪ] , [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ][dʒi'maimə] ,

Yet	I	need	not	,	I	dare	say	,	have	mentioned	this	to	my	Jemima	,
然而	我	需要	不是	，	我	敢	说	，	有	提及	这	到	我的	杰米玛	，

不过，我想我完全没必要跟杰米玛提起这件事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [rɪ'laɪəns] ;

as	she	is	at	all	times	so	good	as	to	deserve	reliance	;
作为	她	是	在	全部	时代	所以	好的	作为	到	应得	依赖	；

她为人处事都非常善良，值得信赖；

['oʊnli][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][left][kwaɪt][tuː; tə] [jɔːr'self] ,

only	as	you	are	going	to	be	left	quite	to	yourself	,
仅有的	作为	你	是	去	到	是	左边	相当	到	你自己	，

只有当你完全独处的时候，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] . — ['mɪstər] .

I	thought	it	necessary	to	put	you	particularly	upon	your	guard	.	—	Mr	.
我	想法	它	必要的	到	放	你	特别	之上	你的	警卫	.	—	先生	.

我认为有必要特别提醒你提高警惕。——先生

['painə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['eni] ['fɑːrðər] ['dɪskɔːrs] , ['oʊnli]['mɪsɪz] . ['plæsɪd]

Piner	returning	at	this	period	,	interrupted	any	farther	discourse	,	only	Mrs	.	Placid
皮纳	返回	在	这	时期	，	中断	任何	更远	话语	，	仅有的	太太	.	平静

[ə'fekʃənətli] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ,

affectionately	pressed	her	hand	,
亲切地	按下	她	手	，

皮纳这时回来了，打断了他们继续的谈话，只有普拉西德夫人亲切地握了握她的手。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] , [dʒi'maimə][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [baɪ][hɜːr; hər]

and	,	after	giving	her	a	kiss	,	Jemima	sat	down	on	a	little	stool	by	her
和	,	后	给予	她	一个	吻	,	杰米玛	卫星	向下	在	一个	小的	凳子	经过	她

[saɪd] .

side	.
边	.

杰米玛吻了她一下，然后坐在她旁边的小凳子上。

[wen] [ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'raɪvd] ,

When	the	hour	of	her	departure	was	nearly	arrived	,
什么时候	这	小时	的	她	离开	曾是	几乎	到达的	,

当她即将离开的时候，

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

she	retired	into	the	garden	to	take	leave	of	her	brothers	,
她	退休	进入	这	花园	到	拿	离开	的	她	兄弟	,

她退到花园里去和她的兄弟们告别。

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	went	round	with	them	to	all	the	different	places	she	had	been
和	去	圆形的	和	他们	到	全部	这	不同的	地方	她	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] .

accustomed	to	play	in	.
习惯	到	玩	在	.

她和他们一起去了她以前经常玩耍的各个地方。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [tə'geðər] [ðə; ðɪ] ['poʊltri] - [jɑːrd] ,

They	visited	together	the	poultry	-	yard	,
他们	到访	一起	这	家禽	-	院子	,

他们一起参观了养鸡场，

[ænd; ənd][dʒi'maimə] [fed] [hɜːr; hər] ['bæntəm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][left][ðem; ðəm] [[siː] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [peɪdʒ]]

and	Jemima	fed	her	bantams	before	she	left	them	[	see	the	following	page	]
和	杰米玛	美联储	她	矮脚鸡	前	她	左边	他们	[	看	这	下列的	页	]

,

,

,

杰米玛在离开之前喂饱了她的矮脚鸡[见下一页]。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'duː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

bidding	them	all	adieu	,	and	looking	behind	her	for	the	last	time	as	she
投标	他们	全部	再见	,	和	寻找	在后面	她	为了	这	最后的	时间	作为	她

[ʃʌt] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

shut	the	gate	.
关闭	这	门	.

她向他们一一告别，关上大门时，最后一次回头望了一眼。

[ðeɪ] [ðen] [wɔːkt] [raʊnd] [baɪ][sʌm; səm]['wɔːlnʌt] - [triːz] ,

They	then	walked	round	by	some	walnut	-	trees	,
他们	然后	步行	圆形的	经过	一些	核桃	-	树木	,

然后他们绕着一些核桃树走了一圈，

[wer] [ə; eɪ] [siːt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] . — [aɪ] [wɪʃ]

where	a	seat	had	been	put	up	for	them	to	sit	in	the	shade	.	—	I	wish
在哪里	一个	座位	有	到过	放	向上	为了	他们	到	坐	在	这	阴影	.	—	我	希望

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] !

you	were	not	going	!
你	是	不是	去	!

那里已经为他们准备了座位，供他们在树荫下休息。——我真希望你们不要去！

[sed] [tʃɑːrlz] ; [fɔːr; fər][aɪ][pʊt] [ðɪs] [bɑːks] , [ænd; ənd][droʊv][ɪn] [ðiːz] [neɪlz] ,

said	Charles	;	for	I	put	this	box	,	and	drove	in	these	nails	,
说	查尔斯	;	为了	我	放	这	盒子	,	和	驾驶	在	这些	指甲	,

查尔斯说："因为是我放了这个盒子，还钉上了这些钉子。"

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][jʊr; jər]['dɑːlz] [kloʊðz] ,

on	purpose	for	you	to	hang	up	your	doll's	clothes	,
在	目的	为了	你	到	悬挂	向上	你的	娃娃的	衣服	,

特意让你把娃娃的衣服挂起来，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ]['fɑːrðər] [juːz][tuː; tə][juː 'es] . — [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [tuː] !

and	now	they	will	be	of	no	farther	use	to	us	.	—	I	wish	so	too	!
和	现在	他们	将要	是	的	不	更远	使用	到	我们	.	—	我	希望	所以	也	!

现在它们对我们再也没有用处了。——我也希望如此！

[rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . — [wel] ,

replied	his	sister	;	but	I	cannot	help	it	.	—	Well	,
回复	他的	姐姐	;	但	我	不能	帮助	它	.	—	出色地	,

他妹妹回答说："但我没办法。"——好吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[duː][nɑːt][kraɪ] , ['ædɪd] ['wɪljəm] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ðɪs] [wei] [baɪ][ðə; ði] ['bruːhaʊs] , [ænd; ənd][bɪd][maɪ]

do	not	cry	,	added	William	;	but	come	this	way	by	the	brewhouse	,	and	bid	my
做	不是	哭	,	额外	威廉	;	但	来	这	方式	经过	这	酿酒厂	,	和	出价	我的

['ræbəts] [gʊd] - [baɪ] ,

rabbits	good	-	bye	,
兔子	好的	-	再见	,

"别哭，"威廉说，"过来，从酿酒厂这边过来，跟我的兔子们道别。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['letɪs] [ɪn][jʊr; jər][hænd][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][oʊld][doʊ] ,

and	take	this	piece	of	lettuce	in	your	hand	to	feed	the	old	doe	,
和	拿	这	片	的	莴苣	在	你的	手	到	喂养	这	老的	雌鹿	,

拿这片生菜喂老母鹿吧。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] ['pɑːrsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ;

and	here	is	some	parsley	for	the	young	ones	;
和	这里	是	一些	香菜	为了	这	年轻的	一个	;

这里还有一些欧芹，给小朋友们吃；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][wɜːrd]

we	shall	have	some	more	before	you	come	back	,	and	I	will	send	you	word
我们	将	有	一些	更多的	前	你	来	后退	,	和	我	将要	发送	你	单词

,

,

,

在你回来之前我们还会再吃一些，我会给你捎个信。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][biː; bi] . — [ænd; ənd] , [dʒi'maimə] , [sed] [tʃɑːrlz] ,

if	I	can	,	how	many	there	be	.	—	And	,	Jemima	,	said	Charles	,
如果	我	能	,	如何	许多	那里	是	.	—	和	,	杰米玛	,	说	查尔斯	,

如果可以的话，会有多少人呢？——还有，杰米玛，查尔斯说，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] !

I	wish	I	were	going	with	you	to	London	!
我	希望	我	是	去	和	你	到	伦敦	!

我真希望可以和你一起去伦敦！

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] ;

for	I	should	like	to	see	it	,	it	is	such	a	large	place	;
为了	我	应该	喜欢	到	看	它	,	它	是	这样的	一个	大的	地方	;

我很想去看看，那地方真大；

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪgə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ; [ænd; ənd] , [ðeɪ] [seɪ] ,

a	great	deal	bigger	than	any	villages	which	we	have	seen	;	and	,	they	say	,
一个	伟大的	交易	大	比	任何	村庄	哪个	我们	有	已见	;	和	,	他们	说	,

比我们见过的任何村庄都要大得多；而且，他们说，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [stænd][kloʊz] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [fiːldz]

the	houses	stand	close	together	for	a	great	way	;	and	there	are	no	fields
这	房屋	站立	关闭	一起	为了	一个	伟大的	方式	;	和	那里	是	不	字段

[ɔːr] [triːz] ,

or	trees	,
或者	树木	,

房屋绵延很长一段距离，彼此挨得很近；而且没有田野，也没有树木。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv][noʊ] ['gaːdnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

and	the	houses	have	no	gardens	to	them	;	but	then	there	is	a	great
和	这	房屋	有	不	花园	到	他们	;	但	然后	那里	是	一个	伟大的

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɑːps] ,

number	of	shops	,
数字	的	商店	,

这些房子都没有花园；但是商店却很多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [pər'hæps][get][ə; eɪ]['kɑːlər][fɔːr; fər] ['hektər] !

and	you	might	perhaps	get	a	collar	for	Hector	!
和	你	可能	也许	得到	一个	衣领	为了	赫克托	!

你或许还能给赫克托弄个项圈呢！

[duː] [preɪ] [traɪ] , [dʒi'maimə] , [ænd; ənd] [bai] [hɪm; ɪm][wʌn] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [pʊt][ə'pɑːn]

Do	pray	try	,	Jemima	,	and	buy	him	one	,	and	have	his	name	put	upon
做	祈祷	尝试	,	杰米玛	,	和	买	他	一	,	和	有	他的	姓名	放	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

杰米玛，你一定要想办法给他买一个，并把他的名字刻在上面。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['plæsɪd] , [ʌv; əv] - ; [fɔːr; fər] [ðen] ,

and	that	he	belongs	to	the	Rev	.	Mr	.	Placid	,	of	Smiledale	;	for	then	,
和	那	他	属于	到	这	牧师	.	先生	.	平静	,	的	-	;	为了	然后	,

而且他属于斯迈尔代尔的普拉西德牧师；因为那时，

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪm; ɪm] ,

in	case	we	should	lose	him	,
在	案件	我们	应该	失去	他	,

万一我们失去他了，

[foʊk] [wʊd] [noʊ] [wer] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][hɪm; ɪm] . — [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə]

folk	would	know	where	to	return	him	.	—	And	would	it	not	be	better	to
民间	会	知道	在哪里	到	返回	他	.	—	和	会	它	不是	是	更好的	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [bel] ,

have	a	bell	,
有	一个	钟	,

人们会知道该把他送回哪里。——而且，如果有个铃铛岂不是更好？

[sed] ['wɪljəm] , [æz; əz][ðə; ði]

said	William	,	as	the
说	威廉	,	作为	这

威廉说道，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʃiːp] [hæv; həv] ?
sheep have ?
羊 有 ?

羊有?

[aɪ][laɪk][ə; eɪ][bel] ['veri] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [nɔɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] !
I like a bell very much , it would make such a nice noise about the house !
我 喜欢 一个 钟 非常 很多 , 它 会 制作 这样的 一个 好的 噪音 关于 这 房子 !

我非常喜欢铃铛，它会在房子里发出悦耳的声音!

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ,
and then we should always know where he was when we were reading ,
和 然后 我们 应该 总是 知道 在哪里 他 曾是 什么时候 我们 是 阅读 ,

这样，我们在阅读时就总能知道他在哪里。

[æz; əz][maɪ]['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][let][ˌjuː 'es] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
as my father will not let us look after him .
作为 我的 父亲 将要 不是 让 我们 看 后 他 .

因为我父亲不让我们照顾他。

[wʌt] [els] [duː][wiː; wi][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [bai] , [tʃɑːrlz] ?
What else do we want her to buy , Charles ?
什么 别的 做 我们 想 她 到 买 , 查尔斯 ?

查尔斯，我们还想让她买什么?

['kænɑːt][juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ][lɪst] ? — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] , [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
Cannot you write a list ? — That will be the best way , replied he ,
不能 你 写 一个 列表 ? — 那 将要 是 这 最好的 方式 , 回复 他 ,

你不能列个清单吗? ——"那才是最好的办法，"他回答说。

['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['veri] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
taking out his pencil ; and , very ungracefully , to be sure ,
采取 出去 他的 铅笔 ; 和 , 非常 笨拙地 , 到 是 当然 ,

他掏出铅笔；而且，姿势非常不雅，的确如此。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
he put the point of it to his mouth two or three times before it would
他 放 这 观点 的 它 到 他的 嘴 二 或者 三 时代 前 它 会
[raɪt] ;
write ;
写 ;

他把笔尖放到嘴边两三次，笔尖才开始写字;

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
and then , having but a small scrap of paper , he dispatched his brother ,
和 然后 , 拥有 但 一个 小的 废料 的 纸 , 他 已派出 他的 兄弟 ,

然后，他只带着一张小纸片，就派他的兄弟去执行任务了。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] , [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [sleɪt] ,
as the shortest way , to fetch a slate ,
作为 这 最短 方式 , 到 拿来 一个 石板 ,

取石板的最短方法

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [træn'skraɪb][ˌaɪ 'tiː]['æftərwərdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]

and	he	would	transcribe	it	afterwards	with	a	pen	and	ink	;	for	he
和	他	会	录制	它	然后	和	一个	笔	和	墨水	;	为了	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

之后他会用笔墨把它誊写下来；因为他有，

[ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , ['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][soʊ]

in	endeavouring	to	cut	a	new	point	to	his	pencil	,	broken	it	off	so
在	努力	到	切	一个	新的	观点	到	他的	铅笔	,	破碎的	它	离开	所以

['friːkwəntli] ,

frequently	,
频繁地	,

他试图削出一个新的铅笔尖，结果却经常把铅笔尖弄断。

[ðæt] [ðə; ði] [liːd] [wʌz; wəz][ɔːl]['weɪstɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪk'sept][ðə; ði] [wʊd] .

that	the	lead	was	all	wasted	,	and	nothing	remained	except	the	wood	.
那	这	带领	曾是	全部	浪费	,	和	没有什么	剩余	除了	这	木头	.

铅全部浪费掉了，只剩下木头。

['wɪljəm] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪt] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

William	soon	returned	,	with	the	slate	under	his	arm	.
威廉	很快	返回	,	和	这	石板	在下面	他的	手臂	.

威廉很快回来了，胳膊下夹着石板。

[tʃɑːrlz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ][bɪl]

Charles	took	it	from	him	,	and	then	went	to	work	to	prepare	a	bill
查尔斯	采取	它	从	他	,	和	然后	去	到	工作	到	准备	一个	账单

[ʌv; əv] ['nesəseri] [θɪŋz] ,

of	necessary	things	,
的	必要的	事物	,

查尔斯从他手中接过东西，然后开始着手准备一份必需品清单。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ɪn] ['lʌndən] .

which	his	sister	was	to	purchase	in	London	.
哪个	他的	姐姐	曾是	到	购买	在	伦敦	.

他妹妹将在伦敦购买这件物品。

[hiː; hi] [liːnd] [soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [æz; əz] ,

He	leaned	so	hard	,	and	scratched	in	such	a	manner	,	as	,
他	倾斜	所以	难的	,	和	刮痕	在	这样的	一个	方式	,	作为	,

他用力地倾身，用那种方式抓挠，仿佛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hæd; həd]['eni] [groʊn] ['piːp(ə)l] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [wʊd] [hæv; həv][set][ðer; ðər] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ]

had	any	grown	people	been	of	the	party	,	would	have	set	their	teeth	on	edge
有	任何	生长	人们	到过	的	这	派对	,	会	有	放	他们的	牙齿	在	边缘

([ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

(	a	sensation	,
(	一个	感觉	,

如果派对上有成年人参加，他们肯定会非常生气（这引起了轰动）。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs]
I **believe** **,** **with** **which** **children** **are** **unacquainted** **,** **for** **they** **never** **seem** **to** **notice**
我 相信 , 和 哪个 孩子们 是 不熟悉的 , 为了 他们 绝不 似乎 到 注意
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]) . — [fɜːrst] [ðen] ,
it **at** **all** **)** **.** **—** **First** **then** **,**
它 在 全部) . — 第一的 然后 ,

我相信，孩子们对此并不熟悉，因为他们似乎从未注意到过这一点。——首先，

[sed] [hiː; hi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['kɑːlər][fɔːr; fər]['hektər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]
said **he** **,** **I** **am** **to** **mention** **a** **collar** **for** **Hector** **,** **with** **his** **name** **and**
说 他 , 我 是 到 提到 一个 衣领 为了 赫克托 , 和 他的 姓名 和
[pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] ;
place **of** **abode** **;**
地方 的 住所 ;

他说："我要为赫克托耳立一个项圈，上面要写上他的名字和住址；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['ɪndiən] [gluː] , [tuː; tə][mend]['aʊər; ɑːr]
and **I** **should** **like** **very** **much** **to** **have** **some** **Indian** **glue** **,** **to** **mend** **our**
和 我 应该 喜欢 非常 很多 到 有 一些 印度 胶水 , 到 修补 我们的
[pleɪ] [θɪŋz] ;
play **things** **;**
玩 事物 ;

我非常想买些印度胶水，用来修补我们的玩具；

[sʌtʃ] [æz; əz]['pɑːpə]['juːzɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt][get] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
such **as** **papa** **uses** **,** **and** **which** **we** **cannot** **get** **here** **,** **you** **know** **.**
这样的 作为 爸爸 用途 , 和 哪个 我们 不能 得到 这里 , 你 知道 .

比如爸爸用的那种，你知道，我们这里买不到。

['wɪljəm] [ə'sentid] ,
William **assented** **,**
威廉 同意 ,

威廉表示同意。

[ænd; ənd][dʒi'maimə][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'tentɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl]
and **Jemima** **was** **as** **attentive** **as** **if** **she** **had** **been** **to** **remember** **all**
和 杰米玛 曾是 作为 细心 作为 如果 她 有 到过 到 记住 全部
[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,
the **things** **he** **was** **writing** **,**
这 事物 他 曾是 写作 ,

杰米玛全神贯注地听着，仿佛她一直都在努力记住他写的所有内容。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪst] .
without **the** **assistance** **of** **his** **list** **.**
没有 这 协助 的 他的 列表 .

没有借助他的名单。

[ðeɪ] [sæt][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns] , [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nesəseri] [kə'miʃənz] , [wen]
They **sat** **some** **time** **in** **silence** **,** **to** **recollect** **the** **other** **necessary** **commissions** **,** **when**
他们 卫星 一些 时间 在 沉默 , 到 追忆 这 其他 必要的 佣金 , 什么时候
[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ðem; ðəm] ,
she **reminded** **them** **,**
她 提醒 他们 ,

他们沉默地坐了一会儿，回想其他需要完成的任务，这时她提醒了他们：

[ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['pens(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] ; [bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [sed] ,
that **a** **new** **pencil** **would** **be** **a** **useful** **article** **;** **but** **Charles** **said** **,**
那 一个 新的 铅笔 会 是 一个 有用 文章 ; 但 查尔斯 说 ,

查尔斯说，一支新铅笔会是一件很有用的东西；但是，

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðæt][wɑːnt] ,

his	father	would	supply	that	want	,
他的	父亲	会	供应	那	想	,

他的父亲会满足他的这个需求。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][spend][hɪz; ɪz][oʊn] ['mʌni] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	there	was	no	need	to	spend	his	own	money	for	things	he	could
和	那里	曾是	不	需要	到	花费	他的	自己的	钱	为了	事物	他	可以

[hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spens] ;

have	without	any	expense	;
有	没有	任何	费用	;

他完全没有必要花自己的钱去买那些他可以免费得到的东西；

[bʌt; bət] , [ɪf] ['eni] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][gʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] - [hoʊl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

but	,	if	any	how	I	could	get	a	gun	,	with	a	touch	-	hole	,	I	should	be
但	,	如果	任何	如何	我	可以	得到	一个	枪	,	和	一个	触碰	-	洞	,	我	应该	是

[kwaɪt] ['hæpi] . — [noʊ] ,

quite	happy	.	—	No	,
相当	快乐的	.	—	不	,

但是，如果我能弄到一把带火门的枪，我就很开心了。——不，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , [rɪ'tɜːrnd] ['wɪljəm] ; [fɔːr; fər] [ðen] , [tʃɑːrlz] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt] ['gʌnpaʊdər] ,

you	would	not	,	returned	William	;	for	then	,	Charles	,	you	would	want	gunpowder	,
你	会	不是	,	返回	威廉	;	为了	然后	,	查尔斯	,	你	会	想	火药	,

[wɪtʃ] [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] ;

which	you	never	could	have	;
哪个	你	绝不	可以	有	;

“你不会的，”威廉回答说，“因为那样的话，查尔斯，你就需要火药了，而你永远不可能得到火药。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [maɪt] ['nevər][juːz][ˌaɪ 'tiː] . — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz] [truː] !

and	if	you	had	,	might	never	use	it	.	—	To	be	sure	that	is	true	!
和	如果	你	有	,	可能	绝不	使用	它	.	—	到	是	当然	那	是	真的	!

即使你拥有它，也可能永远不会使用它。——这绝对是真的！

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kən'tentɪd]

I	have	long	wished	for	it	;	but	,	as	you	say	,	I	will	be	contented
我	有	长的	希望	为了	它	;	但	,	作为	你	说	,	我	将要	是	满足

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

without	it	;
没有	它	;

我一直很想要它；但是，正如你所说，没有它我也会很满足；

[soʊ][duː][nɑːt][kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt][set][ˌaɪ 'tiː]

so	do	not	concern	yourself	about	that	,	and	I	need	not	set	it
所以	做	不是	忧虑	你自己	关于	那	,	和	我	需要	不是	放	它

所以你不必为此担心，我也不需要设定它。

[daʊn] . — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs]

down	.	—	I	shall	not	trouble	you	with	the	rest	of	the	consultation	on	this
向下	.	—	我	将	不是	麻烦	你	和	这	休息	的	这	咨询	在	这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] ,

important	subject	,
重要的	主题	,

好了。——关于这个重要议题的其余磋商，我就不再打扰你们了。

[bʌt; bət][træn'skraɪb][ðə; ðɪ][lɪst][ɪt'self] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ]

but	transcribe	the	list	itself	,	which	,	with	the	account	of	the	preceding
但	录制	这	列表	本身	,	哪个	,	和	这	帐户	的	这	前

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

但要抄录这份清单本身，并附上之前谈话的内容，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hu:] ['fri:kwəntli] [spent] [sʌm; səm] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

I	received	from	a	young	lady	,	who	frequently	spent	some	months	with	Mrs	.
我	已收到	从	一个	年轻的	女士	,	WHO	频繁地	花费	一些	几个月	和	太太	.

['plæsɪd] ;

Placid	;
平静	;

我从一位年轻女士那里收到，她经常在普拉西德夫人家待上几个月；

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] ['kaɪndnəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts]

and	to	whose	kindness	I	am	indebted	for	many	of	the	various	incidents
和	到	谁	仁慈	我	是	负债累累	为了	许多	的	这	各种各样的	事件

[wɪtʃ] [kəm'poʊz] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

which	compose	this	history	.
哪个	撰写	这	历史	.

我非常感谢他的恩情，才有了构成这段历史的许多故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [dʒi'maimə][ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

A	List	of	the	Things	Jemima	is	to	bring	from	London	.
一个	列表	的	这	事物	杰米玛	是	到	带来	从	伦敦	.

杰米玛要从伦敦带来的物品清单。

[ə; eɪ]['kɑ:lər][fɔ:r; fər] ['hektər] . — ['ɪndiən] [glu:] . — [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .

A	collar	for	Hector	.	—	Indian	glue	.	—	Some	little	pictures	to	make	a	show	.
一个	衣领	为了	赫克托	.	—	印度	胶水	.	—	一些	小的	图片	到	制作	一个	展示	.

— [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] ;

—	A	pair	of	skates	;
—	一个	一对	的	冰鞋	;

给赫克托的项圈。——印度胶水。——一些用来表演的小画。——一双溜冰鞋；

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][laɪk] ['skeɪtɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['slaɪdɪŋ] . — [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [koʊtʃ] - [wɪp] [fɔ:r; fər]

as	we	shall	like	skating	better	than	sliding	.	—	A	large	coach	-	whip	for
作为	我们	将	喜欢	溜冰	更好的	比	滑动	.	—	一个	大的	教练	-	鞭	为了

[tʃɑ:rlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

因为我们更喜欢滑冰而不是滑雪。——给查尔斯一根大马鞭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][dʒɑ:n] [wɪl] [nɑ:t][lend] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz] ; — [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ] [wi:; wi]

because	John	will	not	lend	us	his	;	—	and	some	little	books	which	we
因为	约翰	将要	不是	借	我们	他的	;	—	和	一些	小的	图书	哪个	我们

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ,

can	understand	,
能	理解	,

因为约翰不肯把他的书借给我们；——还有一些我们能看懂的小书，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mæmə] [toʊld]['mɪsɪz] . [west] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:t] ['sʌmwer] [ɪn] ['lʌndən] ;

and	which	mamma	told	Mrs	.	West	may	be	bought	somewhere	in	London	;
和	哪个	妈妈	讲述	太太	.	西方	可能	是	买	某处	在	伦敦	;

妈妈告诉韦斯特太太，这种东西在伦敦的某个地方可以买到；

[bʌt; bət][dʒi'maimə][mʌst; məst][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

but	Jemima	must	inquire	about	it	.
但	杰米玛	必须	查询	关于	它	.

但杰米玛必须打听一下。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [mɪs] ['plæsɪd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ɑːn][hɜːr; hər]

Such	were	the	orders	which	Miss	Placid	received	from	her	brothers	on	her
这样的	是	这	订单	哪个	错过	平静	已收到	从	她	兄弟	在	她

[fɜːrst] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

first	journey	to	the	metropolis	.
第一的	旅行	到	这	都会	.

这是普拉西德小姐第一次前往大都市时，她的兄弟们给她下的命令。

[ðeɪ] [ðen] [ə'tendid] [hɜːr; hər][tuː; tə][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'neri] - [bɜːrd] ,

They	then	attended	her	to	bid	adieu	to	her	canary	-	bird	,
他们	然后	参加	她	到	出价	再见	到	她	金丝雀	-	鸟	,

然后他们陪她一起向她的金丝雀告别。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['tendərli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ker] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [fiːd]

which	she	very	tenderly	committed	to	their	care	,	and	desired	they	would	feed
哪个	她	非常	温柔地	坚定的	到	他们的	关心	,	和	想要的	他们	会	喂养

[ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] ,

it	every	day	,
它	每一个	天	,

她满怀爱意地将它托付给他们照顾，并希望他们每天喂养它。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ; [ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [glæs] [ðə; ði]

and	give	it	water	in	her	absence	;	and	mind	to	turn	the	glass	the
和	给	它	水	在	她	缺席	;	和	头脑	到	转动	这	玻璃	这

[raɪt] [weɪ] ,

right	way	,
正确的	方式	,

她不在的时候，给她倒水；注意把杯子放对方向。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [stɑːrvd] .

otherwise	the	poor	thing	might	be	starved	.
否则	这	贫穷的	事物	可能	是	饥饿	.

否则这可怜的小家伙可能会饿死。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [liːv] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [dɪk] , [huː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][baɪ][ðə; ði]

While	she	was	taking	her	leave	of	little	Dick	,	who	hung	in	the	hall	by	the
尽管	她	曾是	采取	她	离开	的	小的	迪克	,	WHO	悬挂	在	这	大厅	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

当她向挂在走廊窗边的小迪克告别时，

[hɜːr; hər][kæt] [keɪm] ['pɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ɪts] [hed]

her	cat	came	purring	to	her	,	and	rubbed	its	head
她	猫	来了	呼噜声	到	她	,	和	摩擦	它是	头

她的猫呼噜着走到她身边，蹭了蹭她的头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə'genst] [hɜːr; hər] [frɑːk] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [fiːt] ; [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

against	her	frock	,	and	pushed	against	her	feet	;	then	lay	down	on	one	side	,
反对	她	连衣裙	,	和	推动	反对	她	脚	;	然后	躺	向下	在	一	边	,

抵住她的裙子，顶住她的脚；然后侧身躺下，

[ænd; ənd] [waɪl] [dʒi'maimə] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [lɪk] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ,

and	while	Jemima	stroked	it	with	her	hand	,	she	licked	her	fingers	,
和	尽管	杰米玛	抚摸	它	和	她	手	,	她	舔过	她	手指	,

杰米玛一边用手抚摸着它，一边舔着手指。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [dʒʌmpt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə][ɪts]

and	at	last	jumped	up	into	the	window	-	seat	to	be	still	nearer	to	its
和	在	最后的	跳了起来	向上	进入	这	窗户	-	座位	到	是	仍然	更近	到	它是

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

最后，它跳到窗边的座位上，以便离女主人更近一些。

[huː] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

who	taking	it	into	her	arms	,
WHO	采取	它	进入	她	武器	,

她将它抱在怀里

[pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [tuː; tə] [gɪv] [pʊs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][mɪlk] ['evri]

particularly	desired	her	brothers	to	give	Puss	some	of	their	milk	every
特别	想要的	她	兄弟	到	给	猫	一些	的	他们的	牛奶	每一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她特别希望她的哥哥们每天早上给猫咪喂些牛奶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] [miːt] [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	to	save	some	bits	of	meat	at	dinner	to	carry	to	it	;
和	到	节省	一些	比特	的	肉	在	晚餐	到	携带	到	它	;

晚餐时留一些肉带过去；

[fɔːr; fər][maɪ] ['pʊsi] , ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ! — [ə'nʌðər] [ə'fer]

for	my	Pussey	,	added	she	,	I	am	quite	sorry	to	leave	you	!	—	Another	affair
为了	我的	猫咪	,	额外	她	,	我	是	相当	对不起	到	离开	你	!	—	其他	事务

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

“至于我的小猫咪，”她补充道，“我很遗憾要离开你！”——另一段婚外情也随之结束。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] [pleɪ] - [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'fɜːrd]

which	was	,	to	put	away	all	her	play	-	things	;	but	this	she	had	deferred
哪个	曾是	,	到	放	离开	全部	她	玩	-	事物	;	但	这	她	有	延期

[soʊ] [lɔːŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

也就是说，她要把所有的玩具都收起来；但她一直拖延着这件事。

[ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['redi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdid] ; [soʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['laɪkwaɪz]

that	the	carriage	was	ready	before	she	had	concluded	;	so	with	that	,	likewise
那	这	运输	曾是	准备好	前	她	有	结束	;	所以	和	那	,	同样地

,

,
,

她话还没说完，马车就已经准备好了；同样地，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ;

she	was	obliged	to	entrust	her	brothers	;
她	曾是	有义务	到	委托	她	兄弟	;

她不得不将她兄弟们托付给她；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ə'pɑːn] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	looking	round	her	with	a	heavy	heart	upon	every	object	she	had
和	寻找	圆形的	她	和	一个	重的	心	之上	每一个	目的	她	有

[bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

been	accustomed	to	,
到过	习惯	到	,

她心情沉重地环顾四周，看着所有她曾经习以为常的事物，

[ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd]['æftər] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['kɪsɪz]

she	quitted	the	room	with	regret	;	and	after	receiving	the	affectionate	kisses
她	辞职	这	房间	和	后悔	;	和	后	接收	这	亲热	吻

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,

of	the	whole	family	,
的	这	所有的	家庭	,

她依依不舍地离开了房间；在接受了全家人的热情亲吻之后，

[hɜ:r; hər]['pɑ:pə] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər]

her	papa	lifted	her	into	the	carriage	;	and	the	tears	running	down	her
她	爸爸	抬起	她	进入	这	运输	;	和	这	眼泪	跑步	向下	她

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她爸爸把她抱进马车里；泪水顺着她的脸颊流了下来，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

she	looked	out	of	the	window	as	long	as	the	house	was	in	sight	,
她	看起来	出去	的	这	窗户	作为	长的	作为	这	房子	曾是	在	视线	,

只要房子还在视线范围内，她就一直望着窗外。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

and	her	brothers	continued	to	stand	at	the	gate	,
和	她	兄弟	持续	到	站立	在	这	门	,

她的兄弟们继续站在门口，

[tɪl] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['lʌndən] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:ntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ]

till	the	road	to	London	turning	into	a	contrary	direction	,	they	could	no
直到	这	路	到	伦敦	转弯	进入	一个	相反	方向	,	他们	可以	不

[lɔ:ŋgər] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] .

longer	see	each	other	.
更长	看	每个	其他	.

直到通往伦敦的路转向相反的方向，他们才再也看不到彼此。

[ʃi:; ʃi] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['kaʊntənəns] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ʃi:; ʃi]

She	then	,	with	a	melancholy	countenance	,	watched	the	fields	and	lanes	she
她	然后	,	和	一个	忧郁	面容	,	观看	这	字段	和	车道	她

[pæst] [baɪ] ,

passed	by	,
通过了	经过	,

然后，她神情忧郁地望着路过的田野和小路。

[tɪl] [æt; ət][læst] , [kwaɪt] [fə'ti:gd] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [fel] [ə'sli:p] .

till	at	last	,	quite	fatigued	,	she	sat	down	,	and	soon	after	fell	asleep	.
直到	在	最后的	,	相当	疲劳	,	她	卫星	向下	,	和	很快	后	跌倒	睡着了	.

最后，她实在太累了，便坐了下来，不久便睡着了。

[wen] [ðeɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][rest] [ðæt] [naɪt] ,

When	they	stopped	at	the	inn	where	they	intended	to	rest	that	night	,
什么时候	他们	停止	在	这	客栈	在哪里	他们	故意的	到	休息	那	夜晚	,

当他们停在打算当晚休息的客栈时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [fə'ti:gd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌp] ['veri] ['ɜ:rli] ,

she	was	so	much	fatigued	,	having	been	up	very	early	,
她	曾是	所以	很多	疲劳	,	拥有	到过	向上	非常	早期的	,

她起得很早，所以非常疲惫。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [weɪk] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌn'drest] ;

that	she	did	not	wake	till	she	was	nearly	undressed	;
那	她	做过	不是	唤醒	直到	她	曾是	几乎	脱光衣服	;

她醒来时几乎已被脱光了衣服；

[wen] ['faɪndɪŋ][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

when finding herself in a house where she had never before been , she looked

什么时候 寻找 她自己 在 一个 房子 在哪里 她 有 绝不 前 到过 , 她 看起来

[ə'baʊt] ,

about ,

关于 ,

当她发现自己身处一间从未去过的房子里时，她环顾四周。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [fret] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ,

but was too good to fret at such a circumstance ,

但 曾是 也 好的 到 烦恼 在 这样的 一个 环境 ,

但他心地善良，不会为这种事烦恼。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] [ə'gen] .

though she wished to be at home again .

尽管 她 希望 到 是 在 家 再次 .

虽然她很想回家。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪstər]

The next morning they renewed their journey , and in two days arrived at Mr

这 下一个 早晨 他们 更新 他们的 旅行 , 和 在 二 天 到达的 在 先生

. - [haʊs] ,

. Piner's house ,

. - 房子 ,

第二天早上他们继续赶路，两天后到达了派纳先生家。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

about eight o'clock in the evening .

关于 八 点钟 在 这 晚上 .

大约晚上八点钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

[dʒi'maimə] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,

Jemima , who had not seen her cousins since she was two years old ,

杰米玛 , WHO 有 不是 已见 她 表兄弟姐妹 自从 她 曾是 二 年 老的 ,

[hæd; həd][ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] ;

had entirely forgotten them ;

有 完全 被遗忘的 他们 ;

杰米玛自从两岁起就没见过她的表兄弟姐妹，她已经完全忘记了他们；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz][æt; ət][ðer; ðər]

and as they expected to find her as much a baby as at their

和 作为 他们 预期的 到 寻找 她 作为 很多 一个 婴儿 作为 在 他们的

[læst] ['ɪntərvjuː] ,

last interview ,

最后的 面试 ,

正如他们预期的那样，他们发现她和上次见面时一样还是个婴儿。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [laɪk][ɪn'taɪər][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

they appeared like entire strangers to each other .

他们 出现 喜欢 全部的 陌生人 到 每个 其他 .

他们看起来就像彼此完全陌生的人。

[ðeɪ] ['welkəmd] [ðer; ðər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['plæsɪd][wɪð; wɪθ]

They	welcomed	their	papa	and	mamma	,	and	looked	at	Miss	Placid	with
他们	欢迎	他们的	爸爸	和	妈妈	,	和	看起来	在	错过	平静	和

['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] ;

silent	amazement	;
沉默的	惊愕	;

他们迎接爸爸妈妈，并默默地、惊奇地看着普拉西德小姐；

[bəuθ] ['pɑːrtiz] , [ɪn'diːd] , [sed] [ðə; ðiː]['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪrd] , [sʌtʃ] [æz; əz] , [haʊ] [duː]

both	parties	,	indeed	,	said	the	civil	things	they	were	desired	,	such	as	,	How	do
两个都	各方	,	的确	,	说	这	民用	事物	他们	是	想要的	,	这样的	作为	,	如何	做

[juː; jʊ][duː] , ['kʌz(ə)n] ?

you	do	,	cousin	?
你	做	,	表哥	?

双方确实都说了些礼貌的话，比如："你好，表哥？"

['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['drɔːlɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['sæli] , [huː] [wʌz; wəz]

rather	in	a	low	and	drawling	tone	of	voice	;	and	Miss	Sally	,	who	was
相当	在	一个	低的	和	拖长音	语气	的	嗓音	;	和	错过	莎莉	,	WHO	曾是

[eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

eight	years	old	,
八	年	老的	,

语气低沉而拖沓；还有八岁的萨莉小姐，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz][ɑːrm] ,

turned	her	head	on	one	side	,	and	hung	on	her	papa's	arm	,
转向	她	头	在	一	边	,	和	悬挂	在	她	爸爸的	手臂	,

她把头转向一边，挂在爸爸的胳膊上。

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['welkəm] [mɪs]

though	he	tried	to	shake	her	off	,	and	desired	her	to	welcome	Miss
尽管	他	尝试	到	摇	她	离开	,	和	想要的	她	到	欢迎	错过

['plæsɪd][tuː; tə] ['lʌndən] ,

Placid	to	London	,
平静	到	伦敦	,

虽然他试图摆脱她，并且希望她能欢迎普拉西德小姐来到伦敦，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜːr; hər]['pɑːpə] ,

and	to	say	,	She	was	glad	to	see	her	,	to	inquire	after	her	papa	,
和	到	说	,	她	曾是	高兴的	到	看	她	,	到	查询	后	她	爸爸	,

并说，她很高兴见到她，询问她爸爸的情况。

['mæmə] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv]

mamma	,	and	brothers	,	and	,	in	short	,	to	behave	politely	,	and	receive
妈妈	,	和	兄弟	,	和	,	在	短的	,	到	表现	礼貌地	,	和	收到

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænər] .

her	in	a	becoming	manner	.
她	在	一个	成为	方式	.

妈妈、兄弟们，总之，要举止得体，以合适的方式接待她。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['painə] [faʊnd] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

To	do	this	,	however	,	Mr	.	Piner	found	was	impossible	,
到	做	这	,	然而	,	先生	.	皮纳	成立	曾是	不可能的	,

然而，皮纳先生发现这样做是不可能的。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət]['eni] [taɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['greɪsɪz] , [ænd; ənd]

as	his	daughters	were	not	at	any	time	distinguished	by	the	Graces	,	and
作为	他的	女儿们	是	不是	在	任何	时间	杰出的	经过	这	恩典	,	和

[wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələrli] [ɔkwɚd] ,

were	always	particularly	aukward	,
是	总是	特别	尴尬	,

因为他的女儿们从未被美惠三女神所赏识，而且总是特别笨拙。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃaɪnəs] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . — [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] [ɪ'laɪzə] ,

from	their	shyness	at	a	first	introduction	.	—	In	this	place	,	my	dear	Eliza	,
从	他们的	害羞	在	一个	第一的	介绍	.	一	在	这	地方	,	我的	亲爱的	伊丽莎	,

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

you	must	excuse	me	,
你	必须	原谅	我	,

初次见面时，他们显得有些羞涩。——亲爱的伊莱扎，请恕我在此失陪。

[ɪf] [aɪ][stɑːp][tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ə; eɪ][laɪk] ['erər] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [kən'dʌkt] ,

if	I	stop	to	hint	at	a	like	error	in	your	own	conduct	,
如果	我	停止	到	暗示	在	一个	喜欢	错误	在	你的	自己的	执行	,

如果我暗示你自身行为中也存在类似的错误，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] , [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə]

and	which	indeed	,	young	ladies	in	general	are	too	apt	to	be	inattentive	to
和	哪个	的确	,	年轻的	女士们	在	一般的	是	也	易于	到	是	注意力不集中	到

:
:
:

而事实上，年轻女性通常很容易对此疏忽大意：

[ðæt] [æz; əz][fɜːrst] [im'preʃəns] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

that	as	first	impressions	are	usually	the	strongest	,
那	作为	第一的	印象	是	通常	这	最强	,

因为第一印象通常是最深刻的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [ɪm'pres] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl]

it	is	of	great	consequence	to	impress	your	company	with	a	favourable
它	是	的	伟大的	结果	到	令人印象深刻	你的	公司	和	一个	有利

[ə'pɪnjən][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] .

opinion	of	your	appearance	.
观点	的	你的	外貌	.

给公司留下良好的形象印象至关重要。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [fɔːrmz][ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

As	you	are	acquainted	with	the	common	forms	of	good	breeding	,	you	should
作为	你	是	熟人	和	这	常见的	表格	的	好的	选育	,	你	应该

[kən'sɪdər] ,

consider	,
考虑	,

既然您已经熟悉了常见的良好育种方式，就应该考虑：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] ['weðər] [juː; jʊ] [ə'dres] [ə; eɪ]['leɪdi][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [siːn] ,

that	it	is	quite	immaterial	whether	you	address	a	lady	you	have	before	seen	,
那	它	是	相当	无关紧要	无论	你	地址	一个	女士	你	有	前	已见	,

你是否向一位你以前见过的女士说话，其实无关紧要。

[ɔːr][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ,

or	one	with	whom	you	are	unacquainted	,
或者	一	和	谁	你	是	不熟悉的	,

或者你不认识的人，

[sɪns] [ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][sə'vɪləti][ɑːr; ər] ['verid] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]

since	the	compliments	of	civility	are	varied	only	by	the	circumstances	of	your
自从	这	赞美	的	礼貌	是	多种多样	仅有的	经过	这	情况	的	你的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

因为礼貌用语的变化仅仅取决于你所了解的情况，

[ɔ:r][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kə'nɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] .

or	the	different	connexions	of	the	person	to	whom	you	are	speaking	.
或者	这	不同的	连接	的	这	人	到	谁	你	是	请讲	.

或者与你交谈的人的不同联系。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,

When	,	therefore	,	you	are	in	company	with	strangers	,
什么时候	,	所以	,	你	是	在	公司	和	陌生人	,

因此，当你和陌生人在一起时，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌstəm] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz]['prɑ:pər] ([wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] ['ænsər]

you	should	accustom	yourself	to	say	what	is	proper	(	which	will	be	to	answer
你	应该	习惯	你自己	到	说	什么	是	恰当的	(	哪个	将要	是	到	回答

你应该习惯于说恰当的话（也就是回答问题）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['eni] ['kwestʃən] [ðeɪ] [meɪ] [æsk][ju:; jʊ]) [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔ:l] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv]

any	question	they	may	ask	you	)	without	at	all	considering	how	long	you	have
任何	问题	他们	可能	问	你	)	没有	在	全部	考虑	如何	长的	你	有

[noʊn] [ðem; ðəm] ;

known	them	;
已知	他们	;

他们可能会问你任何问题），而完全不考虑你认识他们多久了；

[ænd; ənd] , [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] [æz; əz][æn; ən] ['i:zi] [bɪ'heɪvjər] [ɪz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [moʊst] [ə'gri:əb(ə)l]

and	,	be	assured	,	that	as	an	easy	behaviour	is	at	all	times	most	agreeable
和	,	是	保证	,	那	作为	一个	简单的	行为	是	在	全部	时代	最多	同意

,

;

,

而且，请放心，随和的行为在任何时候都是最令人愉快的。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [pli:z] [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .

you	will	certainly	please	when	you	speak	with	a	modest	degree	of	freedom	.
你	将要	当然	请	什么时候	你	说话	和	一个	谦虚的	程度	的	自由	.

你说话时如果能保持适度的自由，一定会让人满意。

[du:][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [meɪk] [jɔ:r'self] [ʌn'i:zi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ɔkwɝd] ,

Do	not	,	therefore	,	make	yourself	uneasy	with	the	idea	of	appearing	awkward	,
做	不是	,	所以	,	制作	你自己	不安	和	这	主意	的	出现	尴尬	,

因此，不要因为担心显得笨拙而感到不安。

[fɔ:r; fər][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'fi:t] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ; [bʌt; bət] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər]

for	by	that	means	you	will	defeat	your	wishes	;	but	endeavour	to	retain	your
为了	经过	那	方法	你	将要	击败	你的	愿望	;	但	努力	到	保持	你的

['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] ,

natural	voice	,
自然的	嗓音	,

因为那样做会违背你的意愿；但要努力保持你自然的声音。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnkən'sɜ:rn][æz; əz][ju:; jʊ][du:][ɪn] ['kɑ:mən]

and	express	yourself	with	the	same	unconcern	as	you	do	in	common
和	表达	你自己	和	这	相同的	漠不关心	作为	你	做	在	常见的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	;
对话	;

并且像在日常对话中那样，用同样漫不经心的语气表达自己；

[sɪns] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [soʊ] ['strɔːŋli]
since every species of affectation is disagreeable , and nothing will so strongly
自从 每一个 物种 的 做作 是 令人不快的 , 和 没有什么 将要 所以 强烈
[ˌrekə'mend] [juː; jʊ][æz; əz] [sɪm'plɪsəti] .
recommend you as simplicity .
推荐 你 作为 简单 .

因为任何形式的矫揉造作都是令人不快的，而没有什么比朴素更能让人欣赏。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['trævələr] [bɪ'keɪm] , [baɪ][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] ['soʊʃəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Our young traveller became , by the next morning , very sociable with her
我们的 年轻的 游客 成为 , 经过 这 下一个 早晨 , 非常 善于交际的 和 她
['kʌznz] ,
cousins ,
表兄弟姐妹 ,

第二天早上，我们这位年轻的旅行者就和她的表兄弟姐妹们相处得非常融洽了。

[ænd; ənd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌstəmz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [ə´blaidʒiŋnis] [wɪtʃ] [hæz; həz]
and complied with their customs with that cheerful obligingness which has
和 遵命 和 他们的 海关 和 那 快乐 乐于助人 哪个 有
['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] .
always so much distinguished her character .
总是 所以 很多 杰出的 她 特点 .

她以一贯的开朗热情遵守了他们的习俗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,
She was much surprised at the bustle which she saw in the street ,
她 曾是 很多 惊讶 在 这 忙碌 哪个 她 锯 在 这 街道 ,

她对街上熙熙攘攘的景象感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [soʊ] [ə'griːəbli] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and the number of carriages so agreeably engaged her attention ,
和 这 数字 的 马车 所以 欣然 已订婚的 她 注意力 ,

络绎不绝的马车吸引了她的注意力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [red] [trʌŋk] [baɪ][ðə; ðɪ]
that it was with reluctance she quitted her seat on a red trunk by the
那 它 曾是 和 不情愿 她 辞职 她 座位 在 一个 红色的 树干 经过 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

她依依不舍地离开了靠窗红色箱子上的座位。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kʌznz]
to enjoy the plays in which her cousins
到 享受 这 演出 在 哪个 她 表兄弟姐妹

欣赏她表兄弟们出演的戏剧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wɜːr; wər] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][hɜːr; hər] .
were solicitous to engage her .
是 殷勤 到 从事 她 .

他们都殷勤地想和她交往。

['mɪsɪz] . ['painə][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Piner**	**had**	**been**	**for**	**some**	**time**	**engaged**	**to**	**dine**	**with**	**a**	**lady**	**of**
太太	.	皮纳	有	到过	为了	一些	时间	已订婚的	到	用餐	和	一个	女士	的

[hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] ,

her	**acquaintance**	**,**
她	熟人	,

皮纳太太早就和一位熟识的女士约好共进晚餐。

[wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'vi:niəntli] [teɪk] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

where	**she**	**could**	**not**	**conveniently**	**take**	**either**	**of**	**her**	**children**	**,**
在哪里	她	可以	不是	方便	拿	任何一个	的	她	孩子们	,

她无法方便地带走她的两个孩子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['fretɪd] [ænd; ənd]['paɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə]['rendər]

and	**they**	**both**	**fretted**	**and**	**pined**	**at**	**the**	**disappointment**	**so**	**as**	**to**	**render**
和	他们	两个都	有格纹的	和	松开	在	这	失望	所以	作为	到	使成为

[ðəm'selvz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

themselves	**uncomfortable**	**,**
他们自己	不舒服	,

他们两人都因失望而烦恼不已，以至于让自己感到不自在。

[ænd; ənd] [lu:z] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ,

and	**lose**	**the**	**pleasure**	**of**	**a**	**holiday**	**,**
和	失去	这	乐趣	的	一个	假期	,

并失去度假的乐趣，

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mæmə] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌzənz]

which	**their**	**mamma**	**had**	**allowed**	**them**	**in**	**consequence**	**of**	**their**	**cousin's**
哪个	他们的	妈妈	有	允许	他们	在	结果	的	他们的	表亲

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	**.**
到达	.

由于表哥的到来，他们的妈妈允许他们这样做。

[mɪs] ['elən] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi]

Miss	**Ellen**	**,**	**the**	**eldest**	**,**	**was**	**continually**	**teazing**	**to**	**know**	**the**	**reason**	**why**	**she**
错过	艾伦	,	这	长子	,	曾是	持续	戏弄	到	知道	这	原因	为什么	她

[maɪt] [nɑ:t][goʊ] ?

might	**not**	**go**	**?**
可能	不是	去	?

年纪最大的艾伦小姐一直逗弄着大家，想知道她为什么不去?

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪdli] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'vi:niənt] ; [ænd; ənd][dʒi'maimə]

though	**she**	**had**	**repeatedly**	**been**	**told**	**it**	**was**	**inconvenient**	**;**	**and**	**Jemima**
尽管	她	有	反复	到过	讲述	它	曾是	不方便	;	和	杰米玛

[bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tu:] ['gɜ:lz] ,

beheld	**with**	**astonishment**	**two**	**girls**	**,**
观看	和	惊讶	二	女孩们	,

尽管她曾多次被告知这样做不方便；杰米玛惊讶地看到两个女孩，

[soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r'self] , [prɪ'zu:m] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mæmə] [ə'baʊt][ðə; ði]

so	**much**	**older**	**than**	**herself**	**,**	**presume**	**to**	**argue**	**with**	**their**	**mamma**	**about**	**the**
所以	很多	老	比	她自己	,	怙	到	争论	和	他们的	妈妈	关于	这

[prə'praɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə'mændz] ,

propriety	**of**	**her**	**commands**	**,**
礼	的	她	命令	,

比她年长许多的孩子，竟然敢和妈妈争论她命令的合理性。

[wen] [ðer; ðər]['du:ti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪət] [səb'mɪʃ(ə)n] .

when	**their**	**duty**	**should**	**have**	**been**	**quiet**	**submission**	**.**
什么时候	他们的	责任	应该	有	到过	安静的	提交	.

他们本应尽的职责是默默服从。

[wen] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
When **her** **aunt** **was** **gone** **,**
什么时候 她 阿姨 曾是 已消失 ,

她姑姑不在家的时候，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][peɪnz][ɪn][hɜːr; hər]['paʊər][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] -
she **took** **all** **the** **pains** **in** **her** **power** **to** **engage** **them** **to** **be** **good** **-**
她 采取 全部 这 疼痛 在 她 力量 到 从事 他们 到 是 好的 -
['hjuːmər] ,
humoured **,**
幽默 ,

她竭尽所能地让他们保持幽默感，

[prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔɪz] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər]['dɑːlz] ;
presented **them** **with** **their** **toys** **,** **and** **carried** **to** **them** **their** **dolls** **;**
呈现 他们 和 他们的 玩具 , 和 携带 到 他们 他们的 娃娃 ;
[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌlənli] [rɪ'plaɪd] ,
but **they** **sullenly** **replied** **,**
但 他们 闷闷不乐地 回复 ,

他们把玩具送给他们，把娃娃也拿给他们；但他们却闷闷不乐地回答说：

[tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪn'devər] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]
to **all** **her** **endeavours** **,** **they** **did** **not** **want** **them** **;** **and** **told** **her** **not** **to**
到 全部 她 努力 , 他们 做过 不是 想 他们 ; 和 讲述 她 不是 到
[pleɪg] [ðem; ðəm][soʊ] ,
plague **them** **so** **,**
瘟疫 他们 所以 ,

她的一切努力，他们都不愿接受；并告诉她不要再这样烦扰他们了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] .
for **they** **had** **seen** **them** **all** **a** **hundred** **times** **.**
为了 他们 有 已见 他们 全部 一个 百 时代 .

因为他们已经见过这些景象上百次了。

[æt; ət][læst] , ['sæli] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn]['faɪərpleɪs] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
At **last** **,** **Sally** **taking** **up** **a** **little** **tin** **fireplace** **,** **which** **belonged** **to** **her** **sister** **,**
在 最后的 , 莎莉 采取 向上 一个 小的 锡 壁炉 , 哪个 属于 到 她 姐姐 ,

最后，莎莉拿起了她姐姐留下的一个小锡制壁炉。

[mɪs] ['elən] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
Miss **Ellen** **snatched** **it** **from** **her** **,** **and** **said** **,** **She** **should** **not** **have** **it** **!**
错过 艾伦 抢夺 它 从 她 , 和 说 , 她 应该 不是 有 它 !

艾伦小姐一把从她手里抢过东西，说道：“她不应该拥有它！”

['sæli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] ,
Sally **caught** **it** **back** **again** **,** **and** **they** **struggled** **for** **it** **with** **such** **passion** **,**
莎莉 捕捉 它 后退 再次 , 和 他们 挣扎 为了 它 和 这样的 热情 ,

萨莉又把球接了回去，她们激烈地争夺着它。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'taɪərli] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [maɪt] [duː] [iːtʃ] ['ʌðər] .
as **to** **be** **entirely** **careless** **of** **the** **mischief** **they** **might** **do** **each** **other** **.**
作为 到 是 完全 粗心 的 这 恶作剧 他们 可能 做 每个 其他 .

完全不顾及他们可能会互相造成的伤害。

[pʊr] [dʒi'maimə] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,
Poor **Jemima** **,** **who** **had** **never** **disagreed** **with** **her** **brothers** **,**
贫穷的 杰米玛 , WHO 有 绝不 不同意 和 她 兄弟 ,

可怜的杰米玛，她从来没有和她的兄弟们发生过争执。

[nɔːr] [bɪn] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
nor **been** **witness** **to** **such** **a** **scene** **in** **her** **life** **,**
也不 到过 证人 到 这样的 一个 场景 在 她 生活 ,

她一生中从未亲眼见过这样的场景。

[wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɪtʃ]

was	terrified	to	see	them	engage	with	a	degree	of	violence	which
曾是	恐惧	到	看	他们	从事	和	一个	程度	的	暴力	哪个

['θretnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'senʃ(ə)l] [hɜ:rt] .

threatened	them	with	essential	hurt	.
威胁	他们	和	基本的	伤害	.

看到他们之间发生如此暴力的冲突，我感到非常害怕，这种暴力行为可能会对他们造成严重的伤害。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'pi:z] [ðer; ðər] ['fjʊri] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] ,

She	endeavoured	to	appease	their	fury	,	and	ventured	,
她	努力	到	安抚	他们的	愤怒	,	和	冒险	,

她试图平息他们的怒火，并冒险说：

['æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twi:n] [tu:] [tʃerz] , [tu:; tə] [traɪ] [ɪf] ,

after	she	had	stood	still	for	some	time	between	two	chairs	,	to	try	if	,
后	她	有	站立	仍然	为了	一些	时间	之间	二	椅子	,	到	尝试	如果	,

她站在两把椅子之间，一动不动地站了一会儿，想看看是否.....

[baɪ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [pɑ:rt]

by	catching	hold	of	one	of	their	hands	,	she	could	be	able	to	part
经过	捕捉	抓住	的	一	的	他们的	双手	,	她	可以	是	有能力的	到	部分

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

只要抓住其中一只手，她就能将它们分开；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [geɪv] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] [bloʊz] , [ænd; ənd] [sed] , [ʃi:; ʃi]

but	they	only	gave	her	some	blows	,	and	said	,	She
但	他们	仅有的	给予	她	一些	打击	,	和	说	,	她

但他们只打了她几拳，然后说，她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðer; ðər] ['kwɑ:rəl] !

had	no	business	in	their	quarrel	!
有	不	商业	在	他们的	争吵	!

他们之间根本没有任何瓜葛！

[ʃi:; ʃi] [ðen] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['ɑ:rdntli] [wɪʃt] [hɜ:r'self]

She	then	retired	to	the	farther	part	of	the	room	,	and	ardently	wished	herself
她	然后	退休	到	这	更远	部分	的	这	房间	,	和	热切地	希望	她自己

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

然后她退到房间的另一边，热切地希望自己能回到家。

[wen] ['spaɪɪŋ] [ə'nʌðər] ['faɪər] - [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [gʊd] -

When	spying	another	fire	-	place	under	the	table	,	she	took	it	up	with	good	-
什么时候	间谍活动	其他	火	-	地方	在下面	这	桌子	,	她	采取	它	向上	和	好的	-

['neɪtʃərd] ['trænspɔ:rt] ,

natured	transport	,
自然	运输	,

当她发现桌子底下还有另一个壁炉时，她和一位和蔼可亲的司机聊了起来。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['painə] , [toʊld] [hɜ:r; hər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ;

and	running	to	Miss	Piner	,	told	her	,	There	was	one	for	her	;
和	跑步	到	错过	皮纳	,	讲述	她	,	那里	曾是	一	为了	她	;

然后跑到皮纳小姐那里，告诉她，有一个是给她的；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] .

which	she	hoped	would	put	an	end	to	the	dispute	.
哪个	她	希望	会	放	一个	结尾	到	这	争议	.

她希望这能结束这场争端。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [mɪs] ['sæli] , [huː] [dɪ'klerd] , [ɪn]

This	,	however	,	proved	to	be	the	property	of	Miss	Sally	,	who	declared	,	in
这	,	然而	,	已证实	到	是	这	财产	的	错过	莎莉	,	WHO	声明	,	在

[hɜːr; hər] [tɜːrn] ,

her	turn	,
她	转动	,

然而，事实证明这件东西是萨莉小姐的，她随后宣称：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pleɪ] - [θɪŋz] ;

that	her	sister	should	not	touch	any	of	her	play	-	things	;
那	她	姐姐	应该	不是	触碰	任何	的	她	玩	-	事物	;

她告诫妹妹不要碰她的任何玩具；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	finding	she	was	not	strong	enough	to	retain	it	,
和	寻找	她	曾是	不是	强的	足够的	到	保持	它	,

发现自己没有足够的力量去守护它，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

she	threw	it	with	all	her	force	to	the	other	end	of	the	room	,
她	扔	它	和	全部	她	力量	到	这	其他	结尾	的	这	房间	,

她用尽全力把它扔到了房间的另一头。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hɪt] [mɪs] ['plæsɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz] , [dʒʌst]

and	unfortunately	hit	Miss	Placid	a	blow	with	one	of	the	sharp	corners	,	just
和	很遗憾	打	错过	平静	一个	吹	和	一	的	这	锋利的	角落	,	只是

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['temp(ə)l] .

above	her	temple	.
多于	她	寺庙	.

不幸的是，其中一个尖角击中了普拉西德小姐，就在她太阳穴上方。

[ðɪs] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blʌd] [ɪ'miːdiətli] ['trikld]

This	at	once	put	an	end	to	the	battle	,	for	the	blood	immediately	trickled
这	在	一次	放	一个	结尾	到	这	战斗	,	为了	这	血	立即地	涓涓细流

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

down	her	cheek	,
向下	她	脸颊	,

这场战斗立刻结束了，因为鲜血立刻顺着她的脸颊流了下来。

[ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] , [huː] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

and	alarmed	the	two	sisters	,	who	,	forgetting	the	subject	of	the	debate	,
和	惊慌	这	二	姐妹	,	WHO	,	遗忘	这	主题	的	这	辩论	,

这让两姐妹感到惊恐，她们忘记了争论的话题，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] ['elən] ,

began	to	be	uneasy	at	the	effects	of	it	;	only	Ellen	,
开始	到	是	不安	在	这	效果	的	它	;	仅有的	艾伦	,

开始对这种影响感到不安；只有艾伦，

[huː] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] [æz; əz] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] (['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

who	considered	herself	as	more	innocent	(	merely	because	she	had	not	been
WHO	经过考虑的	她自己	作为	更多的	清白的	(	仅仅	因为	她	有	不是	到过

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt]) ,

the	immediate	cause	of	the	accident	)	,
这	即时	原因	的	这	事故	)	,

她认为自己更无辜（仅仅因为她不是事故的直接原因），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'krɪmə˛neɪtɪŋ]
with **a** **recriminating**
和 一个 相互指责

带着责备的

[[˛piː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[er] , [sed] , [ðer; ðər] , [mɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [˛aɪ 'tiː] [naʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,
air , said , There , miss , you have done it now ; You have killed your cousin ,
空气 , 说 , 那里 , 错过 , 你 有 完毕 它 现在 ; 你 有 被杀 你的 表哥 ,
[aɪ] [bɪ'liːv] !
I believe !
我 相信 !

空气说道："好了，小姐，你这下完了；我相信你杀了你的表弟！"

[dʒi'maimə] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪd][nɑːt][kraɪ] ;
Jemima , though in a great deal of pain , and much frightened , did not cry ;
杰米玛 , 尽管 在 一个 伟大的 交易 的 疼痛 , 和 很多 害怕 , 做过 不是 哭 ;

杰米玛虽然疼痛难忍，又惊恐万分，却没有哭出来；

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['seldəm] [ʃed] [terz] , [ən'les] [frʌm; frəm][˛sensə'bɪləti] , [ɔːr][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
as she seldom shed tears , unless from sensibility , or at parting with her
作为 她 很少 棚 眼泪 , 除非 从 感性 , 或者 在 离别 和 她
[frendz] .
friends .
朋友们 .

她很少流泪，除非是感伤的泪水，或是与朋友告别时的泪水。

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] ,
She held her handkerchief to the place , and became more alarmed ,
她 握住 她 手帕 到 这 地方 , 和 成为 更多的 惊慌 ,

她用手帕捂住伤口，更加惊恐起来。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [˛aɪ 'tiː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [tɪl] [æt; ət][læst] ,
in proportion as she saw it covered with blood ; till at last ,
在 部分 作为 她 锯 它 涵盖 和 血 ; 直到 在 最后的 ,

随着她看到它被鲜血覆盖，血量也随之增加；直到最后，

['faɪndɪŋ][˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][ɑːrt][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n] , ['elən] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ]
finding it was beyond their art to stop the effusion , Ellen , with trembling
寻找 它 曾是 超过 他们的 艺术 到 停止 这 渗出液 , 艾伦 , 和 发抖
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

发现他们无力阻止渗出，艾伦颤抖着脚步说道：

[went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [˛mɪs'fɔːrtʃən] .
went up stairs to tell the servant of their misfortune .
去 向上 楼梯 到 告诉 这 仆人 的 他们的 不幸 .

他们上楼去告诉仆人他们的不幸遭遇。

['daɪnə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪdz] [neɪm] ,
Dinah , which was the maid's name ,
迪娜 , 哪个 曾是 这 女佣 姓名 ,

迪娜，那是女佣的名字。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] ['mɪstʃɪf] ,
had been so often accustomed to find her young ladies in mischief ,
有 到过 所以 经常 习惯 到 寻找 她 年轻的 女士们 在 恶作剧 ,

她早已习惯了看到手下的年轻女仆们惹是生非，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'send] [ɪn]['veri] [gʊd] - ['hju:mər] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['entrəns] [ɪk'skleɪmd]

that	she	did	not	descend	in	very	good	-	humour	,	and	upon	her	entrance	exclaimed
那	她	做过	不是	下降	在	非常	好的	-	幽默	,	和	之上	她	入口	惊呼

,

,

,

她下楼时心情很不好，一进来就喊道：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['nɔ:tiɪst] ['gɝ:lz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !

That	they	were	all	the	naughtiest	girls	in	the	world	!
那	他们	是	全部	这	最顽皮的	女孩们	在	这	世界	!

她们都是世界上最淘气的女孩!

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] , [ɔ:r] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði]

without	inquiring	how	the	accident	happened	,	or	making	any	exception	to	the
没有	查询	如何	这	事故	发生	,	或者	制作	任何	例外	到	这

['ɪnəsns] [ʌv; əv][dʒi'maimə] ,

innocence	of	Jemima	,
无辜	的	杰米玛	,

没有询问事故是如何发生的，也没有对杰米玛的清白做出任何例外认定，

[hu:] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'gen] [moʊst] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ]

who	could	only	again	most	sincerely	wish	to	be	once	more	at	Smiledale	with
WHO	可以	仅有的	再次	最多	真挚地	希望	到	是	一次	更多的	在	-	和

[hɜ:r; hər] ['mæmə] .

her	mamma	.
她	妈妈	.

她只能再次无比真诚地希望能够再次回到斯迈尔代尔，和妈妈在一起。

['daɪnə] , ['æftər] ['wɑ:ʃɪŋ] [hɜ:r; hər]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] ,

Dinah	,	after	washing	her	temple	with	vinegar	,
迪娜	,	后	洗涤	她	寺庙	和	醋	,

底拿用醋洗完太阳穴后，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][smɑ:rt]['veri] [mʌtʃ] ([ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][kəm'pleɪn]) , [toʊld][ðem; ðəm] ,

which	made	it	smart	very	much	(	though	she	did	not	complain	)	,	told	them	,
哪个	制成	它	聪明的	非常	很多	(	尽管	她	做过	不是	抱怨	)	,	讲述	他们	,

这让她显得非常聪明（尽管她没有抱怨），她告诉他们：

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['nɔ:ti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔ:r] ;

They	had	been	so	naughty	that	they	should	not	go	to	play	any	more	;
他们	有	到过	所以	淘气	那	他们	应该	不是	去	到	玩	任何	更多的	;

他们太淘气了，不应该再去玩了；

[nɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [hɪr] [mɪs] ['plæsɪdz][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['krɔ:sli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] , [baɪ]

nor	would	she	hear	Miss	Placid's	justification	,	but	crossly	interrupted	her	,	by
也不	会	她	听到	错过	普拉西德的	理由	,	但	生气	中断	她	,	经过

['seɪɪŋ] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [tʃaɪld] !

saying	,	Hold	your	tongue	,	child	!
说	,	抓住	你的	舌头	,	孩子	!

她也不肯听普莱西德小姐的解释，反而恼怒地打断她，说道："闭嘴，孩子！"

[ænd; ənd][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][get]['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] [ə'gen] ;

and	do	not	want	to	get	into	mischief	again	;
和	做	不是	想	到	得到	进入	恶作剧	再次	;

而且不想再惹麻烦；

[fɔ:r; fər][maɪ] ['mɪstrəs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][faɪn] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

for	my	mistress	will	make	a	fine	piece	of	work	,	I	suppose	,
为了	我的	情妇	将要	制作	一个	美好的	片	的	工作	,	我	认为	,

我想，我的女主人会是一件很棒的作品。

[ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl'redi] ！ — [dʒi'maimə][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːd] ，

about	what	you	have	done	already	！	—	Jemima	was	too	much	awed	，
关于	什么	你	有	完毕	已经	！	—	杰米玛	曾是	也	很多	敬畏	，

想想你已经做过的事！——杰米玛太敬畏了。

[baɪ][ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] ，

by	the	ill	-	nature	of	her	looks	and	the	anger	of	her	expressions	，
经过	这	患病的	-	自然	的	她	看起来	和	这	愤怒	的	她	表达式	，

从她不友善的眼神和愤怒的表情来看，

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['eni] ['fɑːrðər] ; [bʌt; bət]['kwaɪətli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid]

to	vindicate	her	conduct	any	farther	;	but	quietly	sitting	down	,	she	comforted
到	表白	她	执行	任何	更远	;	但	悄悄	坐着	向下	,	她	安慰

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ，

herself	with	the	reflection	，
她自己	和	这	反射	，

她不再为自己的行为辩解；但她静静地坐了下来，默默地反思着，以此安慰自己。

[ðæt] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [fret] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

that	her	displeasure	was	undeserved	,	and	that	to	fret	at	what	she
那	她	不满	曾是	不应得的	,	和	那	到	烦恼	在	什么	她

[kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ，

could	not	avoid	，
可以	不是	避免	，

她认为自己的不满毫无道理，不应该为无法避免的事情而烦恼。

[wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['hæpi] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmər] ，

would	not	make	her	more	happy	;	and	therefore	,	with	great	good	humour	,
会	不是	制作	她	更多的	快乐的	;	和	所以	,	和	伟大的	好的	幽默	,

不会让她更快乐；因此，她带着极大的幽默感，

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

took	up	a	bit	of	paper	,	which	contained
采取	向上	一个	少量	的	纸	,	哪个	包含

拿起一小块纸，里面装着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] [rʌf] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ，

the	rough	drawing	of	a	little	horse	，
这	粗糙的	绘画	的	一个	小的	马	，

一幅小马的草图

[wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ，

which	Charles	had	given	her	on	the	day	of	her	departure	,
哪个	查尔斯	有	给定	她	在	这	天	的	她	离开	,

这是查尔斯在她离开那天送给她的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] .

and	which	she	had	since	carefully	preserved	.
和	哪个	她	有	自从	小心	保存完好	.

她一直小心翼翼地保存着这些照片。

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['daɪnə] , [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli]

In	justice	to	Mrs	.	Dinah	,	I	must	here	observe	,	that	she	was	not	naturally
在	正义	到	太太	.	迪娜	,	我	必须	这里	观察	,	那	她	曾是	不是	自然

[ɪl] - ['neɪtʃərd] ;

ill	-	natured	;
患病的	-	自然	;

公平地说，我必须指出，迪娜夫人并非天性恶劣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪs] [paɪnɝz][wɜːr; wər][soʊ] ['friːkwəntli] ['nɔːti] , [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

but	the	Miss	Piners	were	so	frequently	naughty	,	as	to	give	her	a
但	这	错过	皮纳斯	是	所以	频繁地	淘气	,	作为	到	给	她	一个

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

great	deal	of	trouble	,
伟大的	交易	的	麻烦	,

但是皮纳斯小姐们经常调皮捣蛋，给她带来了很多麻烦。

[ænd; ənd]['taɪər][aʊt][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mæmə] ,

and	tire	out	her	patience	;	and	their	mamma	,
和	胎	出去	她	耐心	;	和	他们的	妈妈	,

耗尽她的耐心；还有他们的妈妈，

[baɪ][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] ['meθədz] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] ,

by	not	taking	the	proper	methods	to	subdue	the	errors	of	their	dispositions	,
经过	不是	采取	这	恰当的	方法	到	征服	这	错误	的	他们的	性情	,

由于没有采取适当的方法来制止他们性情中的错误，

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [rɪ'fræktəri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sauəd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tempər] ,

had	made	them	so	refractory	,	that	it	soured	her	own	temper	,
有	制成	他们	所以	耐火	,	那	它	变质	她	自己的	脾气	,

这使他们变得如此桀骜不驯，以至于她自己的脾气也变得暴躁起来。

[ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

and	occasioned	her	to	blame	her	servants	for	the	consequence	of
和	引发	她	到	责备	她	仆人	为了	这	结果	的

[ðoʊz] [fɔːlts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][hæv; həv] [pri'ventid] .

those	faults	which	it	was	her	duty	to	have	prevented	.
那些	故障	哪个	它	曾是	她	责任	到	有	阻止	.

这导致她将这些本应由她来预防的错误所造成的后果归咎于她的仆人。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [ɪ'laɪzə] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['instənsiz] , [haʊ] [mɪ'steɪkən][ɪz] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] ,

So	you	see	,	my	dear	Eliza	,	from	such	instances	,	how	mistaken	is	that	indulgence	,
所以	你	看	,	我的	亲爱的	伊丽莎	,	从	这样的	实例	,	如何	错误	是	那	放纵	,

所以你看，我亲爱的伊莱扎，从这些例子中，我们就能看出那种纵容是多么错误。

[wɪtʃ] , [baɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

which	,	by	gratifying	the	humours	of	children	,	will	make	them	impatient	and
哪个	,	经过	可喜	这	体液	的	孩子们	,	将要	制作	他们	不耐烦	和

[vɪn'dɪktɪv] ,

vindictive	,
报复心强的	,

这迎合了孩子的天性，反而会让他们变得不耐烦和记仇。

[ʌn'hæpi] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

unhappy	in	themselves	,	and	a	trouble	to	every	one	with	whom	they	are
不开心	在	他们自己	,	和	一个	麻烦	到	每一个	一	和	谁	他们	是

[kə'nektɪd] .

connected	.
连接	.

他们自身不快乐，并且会给所有与他们有联系的人带来麻烦。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][dʒi'maimə][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['iːv(ə)n]

The	amiable	Jemima	was	always	contented	and	good	-	humoured	,	even
这	可亲	杰米玛	曾是	总是	满足	和	好的	-	幽默	,	甚至

和蔼可亲的杰米玛总是很满足，也很有幽默感，即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ; [ænd; ənd] ,

when	she	was	not	in	a	state	agreeable	to	her	wishes	;	and	,
什么时候	她	曾是	不是	在	一个	状态	同意	到	她	愿望	;	和	,

当她的状态不合她意时；以及，

[baɪ] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə][səbˈmɪt][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈɔːltərd]

by	learning	to	submit	to	what	she	did	not	like	,	when	it	could	not	be	altered
经过	学习	到	提交	到	什么	她	做过	不是	喜欢	,	什么时候	它	可以	不是	是	已修改

,

,

,

通过学会接受自己不喜欢的、但又无法改变的事物，

[ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ,

she	obtained	the	love	of	every	body	who	knew	her	,
她	获得	这	爱	的	每一个	身体	WHO	知道	她	,

她赢得了所有认识她的人的喜爱。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ] [les] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ˈpiːp(ə)l][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪkˈspɪriəns] ;

and	passed	through	life	with	less	trouble	than	people	usually	experience	;
和	通过了	通过	生活	和	较少的	麻烦	比	人们	通常	经验	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

并且比一般人经历的苦难更少地度过了一生；因为，

[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði]

by	making	it	a	rule	to	comply	with	her	situation	,	she	always	enjoyed	the
经过	制作	它	一个	规则	到	遵守	和	她	情况	,	她	总是	享受	这

[ˈkʌmfəts] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːd] ,

comforts	it	afforded	,
舒适	它	提供	,

她将适应自身处境作为一条规则，从而始终享受着处境带来的舒适感。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [ˌɪnkənˈviːniəns] .

and	suffered	as	little	as	possible	from	its	inconvenience	.
和	遭受	作为	小的	作为	可能的	从	它是	不便	.

并尽可能减少由此带来的不便。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] , [hɜːr; hər] [ˈkʌznz] , [baɪ][ðer; ðər] [ɪl] - [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈfretfəlnɪs] ,

In	the	present	case	,	her	cousins	,	by	their	ill	-	temper	and	fretfulness	,
在	这	展示	案件	,	她	表兄弟姐妹	,	经过	他们的	患病的	-	脾气	和	忧心	,

[hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;

had	quarrelled	with	each	other	;
有	争吵	和	每个	其他	;

在本案中，她的表兄弟们因为脾气暴躁、易怒，彼此发生了争吵；

[ænd; ənd] [wen] [ˈdaɪnə] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm][pleɪ] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [ˈdʒʌstli] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə]

and	when	Dinah	would	not	let	them	play	,	as	indeed	they	justly	deserved	to
和	什么时候	迪娜	会	不是	让	他们	玩	,	作为	的确	他们	公正地	应得的	到

[biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] ,

be	punished	,
是	受到惩罚	,

当黛娜不让他们玩耍时——他们确实罪有应得——

[ðeɪ] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈgrʌmb(ə)l][ænd; ənd][kraɪ][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ;

they	did	nothing	but	grumble	and	cry	the	whole	day	;
他们	做过	没有什么	但	叽	和	哭	这	所有的	天	;

他们整天除了抱怨和哭泣什么也没做；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][bæd] [bɪ'heɪvjər] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]

and	were	so	conscious	of	their	bad	behaviour	,	as	to	be	afraid	of
和	是	所以	有意识的	的	他们的	坏的	行为	,	作为	到	是	害怕的	的

['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['mæmə] ;

seeing	their	mamma	;
看到	他们的	妈妈	;

他们非常清楚自己的不良行为，以至于害怕见到妈妈；

[waɪl] [mɪs] ['plæsɪd] , [sə'riːn] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] ['ɪnəsns] ,

while	Miss	Placid	,	serene	in	her	own	innocence	,
尽管	错过	平静	,	安详	在	她	自己的	无辜	,

而普莱西德小姐，则沉浸在自己的天真无邪之中，

[ˌentər'teɪnd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd]

entertained	herself	for	some	time	with	looking	at	the	horse	above	-	mentioned
娱乐	她自己	为了	一些	时间	和	寻找	在	这	马	多于	-	提及

, [ænd; ənd]['æftərwərdz][wɪð; wɪθ] ['prɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	and	afterwards	with	pricking	it	,
,	和	然后	和	刺	它	,

她花了一段时间观察上面提到的那匹马，之后又用刺扎了扎它。

[tɪl] ['daɪnə] [set][hɜːr; hər][æt; ət] ['lɪbərti] ; [wɪtʃ] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['tempər] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪd] ,

till	Dinah	set	her	at	liberty	;	which	,	seeing	her	good	temper	,	she	soon	did	,
直到	迪娜	放	她	在	自由	;	哪个	,	看到	她	好的	脾气	,	她	很快	做过	,

直到底拿释放了她；底拿见她性情温和，很快就释放了她。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['prɪti] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	gave	her	besides	some	pretty	pictures	to	look	at	,	and	some
和	给予	她	除了	一些	漂亮的	图片	到	看	在	,	和	一些

[fruːt][tuː; tə] [iːt] ,

fruit	to	eat	,
水果	到	吃	,

除了给她看一些漂亮的图片和吃一些水果之外，还给了她一些水果。

[ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [dɪ'preɪvd] .

of	all	which	her	cousins	were	deprived	.
的	全部	哪个	她	表兄弟姐妹	是	被剥夺的	.

而她的堂兄弟姐妹却被剥夺了这一切。

[baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒə'maɪməz]['temp(ə)l][hæd; həd] [tɜːrnd] [blæk] ;

By	the	next	morning	Jemima's	temple	had	turned	black	;
经过	这	下一个	早晨	杰米玛的	寺庙	有	转向	黑色的	;

第二天早上，杰米玛的太阳穴已经变黑了；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['painə][in'kwaiəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr'self] ?

and	Mrs	.	Piner	inquired	how	she	had	hurt	herself	?
和	太太	.	皮纳	询问	如何	她	有	伤害	她自己	?

皮纳太太问她是怎么受伤的?

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [æt; ət][ðə; ði]['kwestʃən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

She	coloured	at	the	question	with	some	confusion	,
她	有色	在	这	问题	和	一些	困惑	,

她对这个问题感到有些困惑，脸色也变了。

[nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ænt] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['sæliːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ;

not	willing	to	inform	her	aunt	of	any	thing	to	Miss	Sally's	disadvantage	;
不是	愿意的	到	通知	她	阿姨	的	任何	事物	到	错过	莎莉的	劣势	;

她不愿将任何对莎莉小姐不利的事情告诉她的姑妈；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ,

but	as	she	was	too	honest	to	say	any	thing	but	the	truth	,
但	作为	她	曾是	也	诚实的	到	说	任何	事物	但	这	真相	,

但她为人太诚实，只会说实话。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . ['painə] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['æŋgri] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] ; [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ]
she **begged** **Mrs** **.** **Piner** **would** **not** **be** **angry** **if** **she** **informed** **her** **;** **which** **she** **having**
她 乞求 太太 . 皮纳 会 不是 是 生气的 如果 她 知情的 她 ; 哪个 她 拥有
['prɑ:mɪst] ,
promised **,**
承诺 ,

她恳求皮纳太太不要生气，如果她告诉她的话；皮纳太太已经答应了，

[dʒi'maimə][toʊld][hɜ:r; hər] ; ['ædɪŋ] , [ðæt] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:rt]
Jemima **told** **her** **;** **adding** **,** **that** **her** **cousin** **had** **no** **intention** **to** **hurt**
杰米玛 讲述 她 ; 添加 , 那 她 表哥 有 不 意图 到 伤害
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

杰米玛告诉她，并补充说，她的表妹并没有伤害她的意图。

['mɪsɪz] . ['painə] [kɪst] [ænd; ənd] [kə'mendid] [dʒi'maimə] ['veri] [mʌtʃ] ;
Mrs **.** **Piner** **kissed** **and** **commended** **Jemima** **very** **much** **;**
太太 . 皮纳 亲吻 和 赞扬 杰米玛 非常 很多 ;

皮纳太太亲吻了杰米玛，并给予了她很高的评价；

[ænd; ənd] ['daɪnə] ['hævɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [haɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] ,
and **Dinah** **having** **likewise** **given** **a** **high** **account** **of** **her** **goodness** **,**
和 迪娜 拥有 同样地 给定 一个 高的 帐户 的 她 善良 ,

底拿也同样高度赞扬了自己的善行，

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ɪn]
she **told** **her** **daughters** **she** **was** **much** **displeased** **with** **them** **;** **but** **in**
她 讲述 她 女儿们 她 曾是 很多 不高兴 和 他们 ; 但 在
['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌzənz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ,
consequence **of** **their** **cousin's** **intercession** **,**
结果 的 他们的 表亲 代祷 ,

她告诉女儿们她对她们非常不满；但由于她们的表兄从中求情，

[wʊd] [nɑ:t] ['pʌnɪʃ]
would **not** **punish**
会 不是 惩治

不会惩罚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .
that **time** **,** **and** **desired** **them** **for** **the** **future** **to** **imitate** **her** **example** **.**
那 时间 , 和 想要的 他们 为了 这 未来 到 模拟 她 例子 .

那时，她希望他们将来能够效仿她的榜样。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪs'mɪst] [tu:; tə] [sku:l] , [waɪl]
As **soon** **as** **breakfast** **was** **over** **,** **they** **were** **dismissed** **to** **school** **,** **while**
作为 很快 作为 早餐 曾是 超过 , 他们 是 解雇 到 学校 , 尽管
[dʒi'maimə] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] ;
Jemima **remained** **with** **her** **aunt** **;**
杰米玛 剩余 和 她 阿姨 ;

早餐结束后，孩子们就被送去上学了，而杰米玛则留在了她姑姑家；

[huː] , ['æftər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [riːd] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hem] ,

who	,	after	having	heard	her	read	,	gave	her	a	handkerchief	to	hem	,
WHO	,	后	拥有	听到	她	读	,	给予	她	一个	手帕	到	她们	,

听完她朗读后，那人给了她一块手帕让她缝边。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɜːrk] ,

which	she	sat	down	by	her	to	do	;	and	when	she	had	done	work	,
哪个	她	卫星	向下	经过	她	到	做	;	和	什么时候	她	有	完毕	工作	,

她便坐在她旁边做这件事；当她做完事后，

['veri] ['prɪtɪli] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

very	prettily	entered	into	conversation	.	—	I	should	be	much	obliged	to	you	,
非常	漂亮	进入	进入	对话	.	—	我	应该	是	很多	有义务	到	你	,

['mædəm] ([sed] [ʃiː; ʃi]) ,

madam	(	said	she	)	,
女士	(	说	她	)	,

她非常优雅地开口与我攀谈起来。“夫人，我真是太感谢您了。”她说。

[æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,

as	I	do	not	know	my	way	about	London	,
作为	我	做	不是	知道	我的	方式	关于	伦敦	,

由于我对伦敦不熟悉，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðərz] ,

if	you	would	go	with	me	to	buy	some	things	for	my	brothers	,
如果	你	会	去	和	我	到	买	一些	事物	为了	我的	兄弟	,

如果你愿意陪我一起去给我弟弟们买些东西的话，

[wɪtʃ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

which	I	promised	to	carry	back	when	I	return	.
哪个	我	承诺	到	携带	后退	什么时候	我	返回	.

我承诺回来时会带回去。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	have	got	some	money	to	pay	for	them	,	for	Charles	gave	me	a
我	有	得到	一些	钱	到	支付	为了	他们	,	为了	查尔斯	给予	我	一个

[sɪks] - [pens] ,

six	-	pence	,
六	-	便士	,

我有点钱付钱，因为查尔斯给了我六便士。

[ænd; ənd] [θriː] ['heipəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] [geɪv] [ˌem 'iː] [θriː] - [pens] ;

and	three	halfpence	,	and	a	farthing	;	and	William	gave	me	three	-	pence	;
和	三	半便士	,	和	一个	法辛	;	和	威廉	给予	我	三	-	便士	;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['peni] ,

and	I	have	got	a	silver	-	penny	,
和	我	有	得到	一个	银	-	一分钱	,

还有三个半便士和一个四分之一便士；威廉给了我三个便士；我还有一个银便士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - [pens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ɔːl] [skruːd] ['seɪfli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [bɑːks] .

and	a	two	-	pence	of	my	own	,	all	screwed	safely	in	a	little	red	box	.
和	一个	二	-	便士	的	我的	自己的	,	全部	螺丝	安全	在	一个	小的	红色的	盒子	.

还有我自己的两便士，都安全地装在一个红色小盒子里。

['mɪsɪz] . ['painə][in'kwaiəd] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ,

Mrs	.	Piner	inquired	what	the	articles	were	which	she	wished	to	purchase	,
太太	.	皮纳	询问	什么	这	文章	是	哪个	她	希望	到	购买	,

皮纳太太询问她想购买哪些商品，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] . — [ænd; ənd] [preɪ] , [maɪ]

and	smiled	on	perusing	the	list	which	Charles	had	written	.	—	And	pray	,	my
和	微笑	在	仔细阅读	这	列表	哪个	查尔斯	有	书面	.	—	和	祈祷	,	我的

他一边微笑着浏览查尔斯写的清单，一边说道：“还有，请允许我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[dɪr] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [wɪp] ,
dear , said she , how do you intend to carry the coach - whip ,
亲爱的 , 说 她 , 如何 做 你 打算 到 携带 这 教练 - 鞭 ,

“亲爱的，”她问道，“你打算怎么携带马鞭呢？”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l] [kən'viːniəntli] [tuː; tə] [pæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]
for you will not be able conveniently to pack it up ; and as to
为了 你 将要 不是 是 有能力的 方便 到 盒 它 向上 ; 和 作为 到
[ðə; ði] [skeɪts] ,
the skates ,
这 冰鞋 ,

因为你将无法方便地打包它；至于溜冰鞋，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər]['pɑːpə] [wʊd] [tʃuːz] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm]
I do not think your papa would choose your brothers should make use of them
我 做 不是 思考 你的 爸爸 会 选择 你的 兄弟 应该 制作 使用 的 他们
[tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
till they are much older ,
直到 他们 是 很多 老 ,

我不认为你爸爸会选择让你的兄弟们在长大之前使用它们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [soʊ][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
as they are very dangerous , and particularly so to little boys .
作为 他们 是 非常 危险的 , 和 特别 所以 到 小的 男孩们 .

因为它们非常危险，对小男孩尤其危险。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ,
The other things I will endeavour to procure ,
这 其他 事物 我 将要 努力 到 采购 ,

其他物品我将尽力获取，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [tʃuːz]
and you shall take a walk with me to buy the books , and choose
和 你 将 拿 一个 走 和 我 到 买 这 图书 , 和 选择
[ðem; ðəm] [jɔːr'self] ,
them yourself ,
他们 你自己 ,

你要陪我一起去买书，自己挑选要读的书。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] ,
and I will pay for them ; so you may save your money in the little box ,
和 我 将要 支付 为了 他们 ; 所以 你 可能 节省 你的 钱 在 这 小的 盒子 ,

我会付钱；所以你可以把钱存到小盒子里。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]
for you are a very good girl , and therefore deserve to meet with
为了 你 是 一个 非常 好的 女孩 , 和 所以 应得 到 见面 和
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

因为你是一个非常优秀的女孩，因此值得得到鼓励。

[dʒi'maimə] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [ænt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Jemima	thanked	her	aunt	for	her	kind	intentions	,	and	said	,	if	she
杰米玛	谢谢	她	阿姨	为了	她	种类	意图	,	和	说	,	如果	她

[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [wɪp] ,

could	get	a	coach	-	whip	,
可以	得到	一个	教练	-	鞭	,

杰米玛感谢了姑姑的好意，并说，如果她能弄到一根马鞭，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;

she	thought	she	could	carry	it	to	Smiledale	in	her	hand	;
她	想法	她	可以	携带	它	到	-	在	她	手	;

她觉得她可以把它拿在手里带到斯迈尔代尔;

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	as	her	brothers	were	always	kind	to	her	,
和	作为	她	兄弟	是	总是	种类	到	她	,

她的哥哥们一直都对她很好，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] .

she	wished	to	do	every	thing	in	her	power	to	oblige	them	.
她	希望	到	做	每一个	事物	在	她	力量	到	必须	他们	.

她想尽一切办法满足他们的要求。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌznz] - [skuːl] ,

The	next	day	was	to	be	a	holiday	at	her	cousins	'	school	,
这	下一个	天	曾是	到	是	一个	假期	在	她	表兄弟姐妹	-	学校	,

第二天是她表兄妹学校的假期。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] - ['mæstɚz] [bɔːl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [paɪnɚz][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] ;

on	account	of	their	dancing	-	master's	ball	,	to	which	Miss	Piners	were	invited	;
在	帐户	的	他们的	跳舞	-	硕士学位	球	,	到	哪个	错过	皮纳斯	是	受邀	;

因为他们的舞蹈老师举办舞会，皮纳斯小姐受邀参加;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['painə][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [dʒi'maimə][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	Mrs	.	Piner	had	promised	Jemima	she	should	be	of	the	party	.
和	太太	.	皮纳	有	承诺	杰米玛	她	应该	是	的	这	派对	.

皮纳太太答应过杰迈玛，她应该参加聚会。

[ðeɪ] [roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [hoʊps][ʌv; əv][end'ʒɔɪɪŋ][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði]

They	rose	in	the	morning	with	the	pleasing	hopes	of	enjoying	a	dance	in	the
他们	玫瑰	在	这	早晨	和	这	令人愉悦	希望	的	享受	一个	舞蹈	在	这

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

他们清晨起床，满怀希望地期待着晚上能参加舞会;

[ænd; ənd] ['elən] [went] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [kæp] ,

and	Ellen	went	a	dozen	times	in	the	day	to	look	at	her	new	cap	,
和	艾伦	去	一个	打	时代	在	这	天	到	看	在	她	新的	帽	,

艾伦一天之内去了十几次，去看她的新帽子。

['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ,

wishing	it	was	time	to	put	it	on	(	for	she	was	a	silly	,
祝	它	曾是	时间	到	放	它	在	(	为了	她	曾是	一个	愚蠢的	,

希望时间快点到，可以穿上它了（因为她是个傻瓜，

[veɪn][gɜːrl]) , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜːr'self][ʌv; əv] [mɔːr]

vain	girl	)	,	and	was	so	foolish	as	to	imagine	herself	of	more
徒劳	女孩	)	,	和	曾是	所以	愚蠢	作为	到	想象	她自己	的	更多的

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

（虚荣的女孩），并且愚蠢地认为自己更重要，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [drest] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] . — [oʊ] [mɪs] ['plæsɪd] ! [sed] [ʃiː; ʃi]

because	she	was	better	dressed	than	other	children	.	—	O	Miss	Placid	!	said	she
因为	她	曾是	更好的	穿着	比	其他	孩子们	.	—	哦	错过	平静	!	说	她

,

,

,

因为她比其他孩子穿得好。——"哦，普莱西德小姐！"她说。

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [soʊ] ['daʊdi] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][jʊr; jər][pleɪn] ['mʌzlɪn] [frɑːk] ,

you	will	look	so	dowdy	to	-	night	in	your	plain	muslin	frock	,
你	将要	看	所以	土气的	到	-	夜晚	在	你的	清楚的	细棉布	连衣裙	,

你今晚穿这件朴素的棉布连衣裙会显得很土气。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɪl] [wer] ['iːðər] [gɔːz] [frɑːks] [ɔːr][sɪlk] [koʊts] [fʊl] [trɪmd]

while	all	the	rest	of	the	ladies	will	wear	either	gauze	frocks	or	silk	coats	full	trimmed
尽管	全部	这	休息	的	这	女士们	将要	穿	任何一个	纱布	连衣裙	或者	丝绸	外套	满的	修剪过的

.

:

.

而其他所有女士都将穿着薄纱连衣裙或镶有滚边的丝绸外套。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [haʊ] ['hænsəm] ['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] [wɪl] [biː; bi] ?

Have	you	seen	how	handsome	our	dresses	will	be	?
有	你	已见	如何	英俊的	我们的	连衣裙	将要	是	?

你看到我们的礼服有多漂亮了吗?

[duː] [preɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]

Do	pray	look	at	them	,	added	she	,	opening	the	drawer	,	and	extending	the
做	祈祷	看	在	他们	,	额外	她	,	开幕	这	抽屉	,	和	扩展	这

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

"请看看它们，"她一边说着，一边打开抽屉，拉出丝绸。

[ænd; ənd] [ðen] , [glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə]['sɜːrveɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks] ,

and	then	,	glad	of	an	excuse	to	survey	it	,	she	went	to	a	box	,
和	然后	,	高兴的	的	一个	原谅	到	民意调查	它	,	她	去	到	一个	盒子	,

然后，她很高兴能借此机会查看一番，便走向了一个箱子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][kæp] , [held][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	taking	out	her	cap	,	held	it	on	her	hand	,	turning	it
和	采取	出去	她	帽	,	握住	它	在	她	手	,	转弯	它

她拿出帽子，拿在手里，转动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]

round	and	round	with	a	degree	of	pride	and	pleasure	,	which	was	very
圆形的	和	圆形的	和	一个	程度	的	自豪	和	乐趣	,	哪个	曾是	非常

['sɪli] .

silly	.
愚蠢的	.

他们带着些许自豪和喜悦，绕着圈子转，这真是太傻了。

[dʒi'maimə] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [əd'maɪəd][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['faɪnəri] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər]['eni]
Jemima good - naturedly admired her cousin's finery , without wishing for any
杰米玛 好的 - 自然地 钦佩 她 表亲 服饰 , 没有 祝 为了 任何
[ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] .
addition to her own .
添加 到 她 自己的 .

杰米玛心地欣赏着表妹的华丽服饰，自己却并不想添置任何新东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , [maɪ] ['mæmə] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd] [wʌt] [ɪz]['prɑ:pər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;
I am sure , replied she , my mamma has provided what is proper for me ;
我 是 当然 , 回复 她 , 我的 妈妈 有 假如 什么 是 恰当的 为了 我 ;

"我相信，"她回答说，"我的妈妈已经为我提供了合适的东西；

[ænd; ənd][ɪz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌem 'i:] ['evri] [θɪŋ] ['nesəseri] ; [ænd; ənd][maɪ] [frɑ:ks]
and is so kind as to afford me every thing necessary ; and my frocks
和 是 所以 种类 作为 到 买得起 我 每一个 事物 必要的 ; 和 我的 连衣裙
[ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [kli:n] ,
are always clean ,
是 总是 干净的 ,

他非常仁慈，为我提供了一切所需；我的衣服也总是干净的。

[ænd; ənd] [wɪl] [du:] [ɪk'stri:mli] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,
and will do extremely well for the present occasion ,
和 将要 做 极其 出色地 为了 这 展示 场合 ,

而且在本次场合下会表现得非常出色。

[ɔ:r] [els] [maɪ] [ænt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:t] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] . — [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ju:; jʊ][laɪk] [sʌtʃ]
or else my aunt would have bought me another . — But should not you like such
或者 别的 我的 阿姨 会 有 买 我 其他 . — 但 应该 不是 你 喜欢 这样的
[ə; eɪ][kæp] ?
a cap ?
一个 帽 ?

否则我姑妈就会再给我买一顶了。——可是，你难道不应该喜欢这样的帽子吗?

[sed] [mɪs] ['elən] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][dʒə'maɪməz] [hed] : [ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] ['prɪti] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
said Miss Ellen , putting it on Jemima's head : you look very pretty in it ,
说 错过 艾伦 , 推杆 它 在 杰米玛的 头 : 你 看 非常 漂亮的 在 它 ,

艾伦小姐一边把帽子戴在杰米玛头上一边说："你戴着真漂亮。"

[ɪn'di:d] ! — [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [rɪ'tɜ:rnd] [mɪs] ['plæsɪd] ;
indeed ! — No , I think it is too large for me , returned Miss Placid ;
的确 ! — 不 , 我 思考 它 是 也 大的 为了 我 , 返回 错过 平静 ;

真的吗！——不，我觉得它对我来说太大了，普拉西德小姐回答道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['waɪər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] ['skrætʃɪz] [wen] [ju:; jʊ] [pres] [ˌaɪ 'ti:]
and there is a piece of wire in it , which scratches when you press it
和 那里 是 一个 片 的 金属丝 在 它 , 哪个 划痕 什么时候 你 按 它
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

里面有一根金属丝，按下去会发出刮擦声；

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:ltər] [ðæt] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
you should alter that , or it will be very uncomfortable . — In short ,
你 应该 改变 那 , 或者 它 将要 是 非常 不舒服 . — 在 短的 ,

你应该改变一下，否则会很不舒服。——简而言之，

[ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ;
the ball was the only subject of conversation during the whole day ;
这 球 曾是 这 仅有的 主题 的 对话 期间 这 所有的 天 ;

一整天，人们谈论的都是这个球；

[ænd; ənd]	[ɔːlˈðoʊ]	[mɪs]	[ˈpaɪnə]	[felt]	[æn; ən]	[ʌnˈkɑːmən]	[hed]	-	[ɑːx]	[ænd; ənd]	[ˈsɪknəs]	,	[jet]	[ʃiː; ʃi]
and	**although**	**Miss**	**Piner**	**felt**	**an**	**uncommon**	**head**	**-**	**ach**	**and**	**sickness**	**,**	**yet**	**she**
和	虽然	错过	皮纳	毛毡	一个	罕见	头	-	ach	和	疾病	,	然而	她

[wʊd]	[nɑːt]	[kəmˈpleɪn]	,
would	**not**	**complain**	**,**
会	不是	抱怨	,

尽管皮纳小姐感到一阵阵罕见的头痛和恶心，但她却从未抱怨过。

[fɔːr; fər]	[fɪr]	[hɜːr; hər]	[ˈmæmə]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[ˈprɑːpər]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]
for	**fear**	**her**	**mamma**	**should**	**think**	**proper**	**to**	**leave**	**her**	**at**
为了	害怕	她	妈妈	应该	思考	恰当的	到	离开	她	在

因为她害怕她妈妈会觉得应该把她留在……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杰米玛·普拉西德；(Jemima Placid; or,)
第2/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hoʊm] .
home .
家 .

家。

[ðə; ði][peɪn] , [haʊˈevər] , [ɪnˈkriːst] ['greɪtli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [left][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə]
The pain , however , increased greatly , and she frequently left the parlour to
这 疼痛 , 然而 , 增加 非常 , 和 她 频繁地 左边 这 客厅 到
[gɪv] [vent][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpleɪnts] ,
give vent to her complaints ,
给 发泄 到 她 投诉 ,

然而，疼痛却愈发剧烈，她经常离开客厅去倾诉自己的痛苦。

[ænd; ənd][əˈvɔɪd][hɜːr; hər] ['mɑːməz] ['noʊtɪs] .
and avoid her mamma's notice .
和 避免 她 妈妈的 注意 .

并避免引起她妈妈的注意。

[ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːltərnət] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [frʌm; frəm]
The heaviness of her eyes , and alternate change of countenance from
这 沉重 的 她 眼睛 , 和 备用 改变 的 面容 从
[peɪl] [tuː; tə] [red] ,
pale to red ,
苍白 到 红色的 ,

她双眼沉重，脸色时而苍白时而绯红。

[æt; ət][læst] [tʊk] ['mɪsɪz] . - [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tendərli] [inˈkwaiəd]['æftər][hɜːr; hər] [helθ]
at last took Mrs . Piner's attention , and she tenderly inquired after her health
在 最后的 采取 太太 . - 注意力 , 和 她 温柔地 询问 后 她 健康
;
;
;

终于引起了皮纳太太的注意，她温柔地询问她的健康状况；

[bʌt; bət] ['elən] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; [ðoʊ] ,
but Ellen affected to treat her indisposition as a trifle ; though ,
但 艾伦 做作的 到 对待 她 病痛 作为 一个 琐事 ; 尽管 ,

但艾伦却装作若无其事地对待自己的不适；尽管如此，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
as she was by no means patient in general ,
作为 她 曾是 经过 不 方法 病人 在 一般的 ,

她本来就不是一个有耐心的人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm][hæv; həv] [meɪd] [ɪnˈses(ə)nt] [kəmˈpleɪnts] .
she would at any other time have made incessant complaints .
她 会 在 任何 其他 时间 有 制成 不停歇 投诉 .

换作平时，她肯定会不停地抱怨。

[ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [pleɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ,

She	attempted	to	laugh	and	play	,	but	to	no	purpose	,
她	尝试过	到	笑	和	玩	,	但	到	不	目的	,

她试图大笑玩耍，但徒劳无功。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [bɪ'keɪm] [tuː] ['vaɪələnt][tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] ; [haʊ'evər] ,

for	her	illness	became	too	violent	to	be	suppressed	;	however	,
为了	她	疾病	成为	也	暴力	到	是	被抑制	;	然而	,

因为她的病情变得过于严重，无法控制；然而，

[əˈpɑːn][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] ,

upon	her	papa's	hinting	at	dinner	that	she	seemed	to	have	no	appetite	,
之上	她	爸爸的	暗示	在	晚餐	那	她	似乎	到	有	不	食欲	,

爸爸暗示她晚饭时她似乎没有胃口，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] ([ɪf] [nɑːt] [wel]) [goʊ][tuː; tə] - [bed] , [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self] , [ə'genst] [hɜːr; hər]

and	had	better	(	if	not	well	)	go	to	-	bed	,	she	forced	herself	,	against	her
和	有	更好的	（	如果	不是	出色地	）	去	到	-	床	,	她	强制	她自己	,	反对	她

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

inclination	,
倾角	,

她强迫自己违背意愿，最好（如果不是完全不想睡的话）去睡觉。

[tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [miːt] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [kən'siːl]

to	eat	some	meat	and	pudding	,	and	went	up	afterwards	to	conceal
到	吃	一些	肉	和	布丁	,	和	去	向上	然后	到	隐藏

[hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] ,

her	uneasiness	,
她	不安	,

她吃了一些肉和布丁，之后上楼去掩饰自己的不安。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] ; ['θɪŋkɪŋ] ,

and	put	on	her	clothes	;	thinking	,
和	放	在	她	衣服	;	思维	,

她穿上衣服，心想：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

that	if	she	was	in	readiness	it	would	be	an	additional	reason	for	her
那	如果	她	曾是	在	准备就绪	它	会	是	一个	额外的	原因	为了	她

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

如果她已经做好准备，那将是她前往的另一个原因。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[soʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪz]['vænəti] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɑːr; ər] ['aʊtwərd] ['ɔrnəmənts] ,

so	foolish	is	vanity	,	and	so	insignificant	are	outward	ornaments	,
所以	愚蠢	是	虚荣	,	和	所以	微不足道	是	向外	装饰品	,

虚荣心是多么愚蠢，外在的装饰是多么微不足道。

[ðæt] [wen] [mɪs] ['elən] [wʌz; wəz] [dekt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [gɔːz] [frɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

that	when	Miss	Ellen	was	decked	out	in	the	gauze	frock	which	had	so	long
那	什么时候	错过	艾伦	曾是	甲板	出去	在	这	纱布	连衣裙	哪个	有	所以	长的

[ɪn'geɪdʒd][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

engaged	her	thoughts	,
已订婚的	她	想法	,

当艾伦小姐穿上那件她心心念念已久的薄纱连衣裙时，

[ʃi:; ʃi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪknəs] ,

she	felt	such	a	degree	of	uneasiness	from	her	sickness	,
她	毛毡	这样的	一个	程度	的	不安	从	她	疾病	,

她因病感到非常不适。

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

as	to	make	her	disregard	what	she	had	before	wished	for	with	such
作为	到	制作	她	漠视	什么	她	有	前	希望	为了	和	这样的

[ɪl] - [pleɪst] ['ɑ:rdər] .

ill	-	placed	ardour	.
患病的	-	放置	热情	.

以至于让她不再理会之前她怀着如此不合时宜的热情所许下的愿望。

['hævɪŋ] ['i:tn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['prɑ:pər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['stʌmək] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərd]

Having	eaten	more	than	was	proper	for	her	stomach	in	such	a	disordered
拥有	吃	更多的	比	曾是	恰当的	为了	她	胃	在	这样的	一个	混乱

[steɪt] ,

state	,
状态	,

在这种消化不良的状态下，她吃得比胃能承受的量还要多。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kri:st] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ] ,

it	increased	her	illness	very	much	;	but	being	determined	to	go	,
它	增加	她	疾病	非常	很多	;	但	存在	决定	到	去	,

这让她病情加重了很多；但她决心要去，

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [əd'vaɪzd][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ænd; ənd] [pri:'tɛndɪŋ] [ʃi:; ʃi]

though	her	mamma	advised	her	to	the	contrary	,	and	pretending	she
尽管	她	妈妈	建议	她	到	这	相反	,	和	假装	她

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['betər] ,

was	somewhat	better	,
曾是	有些	更好的	,

尽管她妈妈劝她不要那样做，而且她也假装自己情况好转了一些，

[ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [su:n] [prə'du:st] [ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l]

she	stepped	into	the	coach	,	the	motion	of	which	soon	produced	a	most	terrible
她	步	进入	这	教练	,	这	运动	的	哪个	很快	生产	一个	最多	糟糕的

[kə'tæstrəfi] ;

catastrophe	;
灾难	;

她走进马车，马车的颠簸很快酿成了一场可怕的灾难；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] , [ɔ'keɪʒənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['sɪknəs] ,

and	before	she	could	speak	for	assistance	,	occasioned	such	a	violent	sickness	,
和	前	她	可以	说话	为了	协助	,	引发	这样的	一个	暴力	疾病	,

在她来得及求救之前，就引发了如此剧烈的疾病。

[æz; əz]['toʊtəli] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [kloʊðz] , [hu:] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]

as	totally	spoiled	her	own	and	her	cousin's	clothes	,	who	sat	opposite	to
作为	完全	被宠坏了	她	自己的	和	她	表亲	衣服	,	WHO	卫星	对面的	到

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

她把自己的衣服和坐在对面的表妹的衣服都弄脏了；

[nɔ:r][dɪd] ['sæli:z] [kwaɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][dɪ'zæstər] ; [fɔ:r; fər][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

nor	did	Sally's	quite	escape	the	disaster	;	for	as	she	had
也不	做过	莎莉的	相当	逃脱	这	灾难	;	为了	作为	她	有

萨莉也未能完全逃脱这场灾难；因为她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[spred] [ðem; ðəm]['oʊvər][dʒi'maimə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tent][tuː; tə][dɪ'spleɪ][ðer; ðər] ['bjuːtiːz] ,
spread them over Jemima , with an intent to display their beauties ,
传播 他们 超过 杰米玛 , 和 一个 意图 到 展示 他们的 美女 ,

将它们铺在杰米玛身上，意在展示它们的美丽。

[ðeɪ] [ʃerd] [ɪn][pɑːrt][ðæt][kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌəuvə'teikən][ðə; ði] ['ʌðər] .
they shared in part that calamity which had so unfortunately overtaken the others .
他们 共享 在 部分 那 灾害 哪个 有 所以 很遗憾 被超越 这 其他的 .

他们也部分地遭受了那场不幸降临到其他人身上的灾难。

['mɪsɪz] . ['painə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
Mrs . Piner , though she was grieved at her daughter's indisposition ,
太太 . 皮纳 , 尽管 她 曾是 伤心 在 她 女儿的 病痛 ,

皮纳夫人虽然为女儿的身体不适而感到难过，

[wʌz; wəz]['laɪkwaɪz] [ɪk'striːmli] ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːbstɪnəsi] . — [ɪf]
was likewise extremely angry at the consequence of her obstinacy . — If
曾是 同样地 极其 生气的 在 这 结果 的 她 固执 . — 如果
[juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] ,
you had stayed at home ,
你 有 入住 在 家 ,

她同样对自己的固执所造成的后果感到非常愤怒。——如果你待在家里，

[æz; əz][aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sʌmwʌt] ['æŋgrəli] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]
as I bade you , said she , somewhat angrily , nothing of this would have
作为 我 巴德 你 , 说 她 , 有些 愤怒地 , 没有什么 的 这 会 有
['hæpənd] !
happened !
发生 !

“如果我像我吩咐你的那样，”她有些生气地说，“这一切都不会发生！”

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] , ['ædɪd] , [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn]['baʊt] , ['koʊtʃmən] ,
and pulling the check - string , added , We must turn about , coachman ,
和 拉 这 查看 - 细绳 , 额外 , 我们 必须 转动 关于 , 马车夫 ,
[fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt][proʊ'siːd][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] !
for we cannot proceed in this condition !
为了 我们 不能 继续 在 这 状况 !

拉着缰绳，又说道：“车夫，我们必须掉头，因为我们现在的情况无法继续前进！”

— ['sæli] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ɪlnəs] , [kən'tɪnjuəli] [hɜːr; hər] ['mæmə] ,
— Sally , notwithstanding her sister's illness , continually teazed her mamma ,
— 莎莉 , 虽然 她 姐妹 疾病 , 持续 戏弄 她 妈妈 ,

尽管姐姐生病了，莎莉还是经常逗弄妈妈。

[tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [wen] ['elən][wʌz; wəz][set] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊn]
to know whether they should go when Ellen was set down , and her own
到 知道 无论 他们 应该 去 什么时候 艾伦 曾是 放 向下 , 和 她 自己的
[dres] [waɪpt] ;
dress wiped ;
裙子 擦拭 ;

艾伦被放下来，她自己的衣服也被擦拭干净，他们才知道是否应该离开；

[wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [kəm'pleɪnts] .
without attending to her sister's complaints .
没有 参加 到 她 姐妹 投诉 .

她对妹妹的抱怨置之不理。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ri:tʃt] ['mɪstər] . - , [hi:; hi] [keɪm] [hɪm'self] ['heɪstɪli][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

When	the	carriage	reached	Mr	.	Piner's	,	he	came	himself	hastily	to	the	door	,
什么时候	这	运输	达到	先生	.	-	,	他	来了	他自己	草草	到	这	门	,

马车到达派纳先生家时，他亲自匆匆赶到门口。

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['æksɪdənt][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜ:rn] ; [ænd; ənd][ə'pɑ:n]

to	know	what	accident	had	occasioned	their	unexpected	return	;	and	upon
到	知道	什么	事故	有	引发	他们的	意外	返回	;	和	之上

['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] ,

being	informed	,
存在	知情的	,

想知道是什么意外导致他们意外返回；得知消息后，

['lɪftɪd] [pʊr] ['elən] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [hɜ:r; hər]['sɪstər] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [wɔ:k] [ɪn] -

lifted	poor	Ellen	into	the	house	,	while	her	sister	declared	she	would	not	walk	in	-
抬起	贫穷的	艾伦	进入	这	房子	,	尽管	她	姐姐	声明	她	会	不是	走	在	-

[dɔ:z] ,

doors	,
门	,

她把可怜的艾伦抱进了屋里，而她的妹妹却宣布她不会进屋。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] .

as	she	wanted	to	go	to	the	ball	.
作为	她	通缉	到	去	到	这	球	.

因为她想去参加舞会。

['daɪnə] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kɔ:ld] [daʊn] ,

Dinah	was	,	however	,	called	down	,
迪娜	曾是	,	然而	,	称为	向下	,

然而，底拿被叫了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] [kən'veid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [sterz]

and	with	much	resistance	conveyed	the	young	lady	crying	and	kicking	up	stairs
和	和	很多	反抗	传递	这	年轻的	女士	哭泣	和	踢	向上	楼梯

.

:

.

费了好大劲才把哭着踢着楼梯的年轻女子送上楼。

[dʒi'maimə] [stʊd] [baɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪs] ['painə][wʌz; wəz]

Jemima	stood	by	unnoticed	in	the	general	confusion	,	and	Miss	Piner	was
杰米玛	站立	经过	未被察觉	在	这	一般的	困惑	,	和	错过	皮纳	曾是

[ʌn'drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

undressed	with	the	utmost	expedition	,
脱光衣服	和	这	极致	远征	,

杰米玛在一片混乱中无人注意，皮纳小姐的衣服被迅速地脱了下来。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ri'dʒɔist] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪnəri] [wɪtʃ] [ɪn]

and	sincerely	rejoiced	to	be	rid	of	the	incumbrance	of	that	finery	which	in
和	真挚地	欣喜若狂	到	是	摆脱	的	这	现任者	的	那	服饰	哪个	在

[ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][hɜ:r; hər] ['envi] .

another	situation	would	have	excited	her	envy	.
其他	情况	会	有	兴奋的	她	嫉妒	.

她由衷地为摆脱那件华丽的服饰而感到高兴，因为在其他情况下，这件服饰会引起她的嫉妒。

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['heroʊɪn] , [hu:z] [sens] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sə'renəti] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mən] , [rɪ'flektɪd]

Our	little	Heroine	,	whose	sense	as	well	as	serenity	was	uncommon	,	reflected
我们的	小的	女英雄	,	谁	感觉	作为	出色地	作为	宁静	曾是	罕见	,	反映

,

,

,

我们的小女主人公，她拥有非凡的感知力和宁静，她沉思道：

[ðæt] [geɪ] [kloʊðz] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [ðəm'selvz] [biː; bi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['vælјuː] ,

that	gay	clothes	must	certainly	in	themselves	be	of	little	value	,
那	同性恋	衣服	必须	当然	在	他们自己	是	的	小的	价值	,

同性恋服饰本身肯定没什么价值，

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ,

since	they	could	not	prevent	the	approach	of	disease	,
自从	他们	可以	不是	防止	这	方法	的	疾病	,

因为他们无法阻止疾病的到来，

[ɔːr] [sə'spend] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] [peɪn] ; [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [bi'stəu]

or	suspend	for	a	moment	the	attacks	of	pain	;	that	the	pleasure	they	bestowed
或者	暂停	为了	一个	片刻	这	攻击	的	疼痛	;	那	这	乐趣	他们	授予

,

,

,

或者暂时止息痛苦的侵袭；让他们获得快乐，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['faʊndɪd] , [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ɪk'striːmli]

as	it	was	ill	-	founded	,	was	likewise	extremely
作为	它	曾是	患病的	-	创立	,	曾是	同样地	极其

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [æz; əz] ['sæliːz] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

transient	,	as	Sally's	passion	on	her	disappointment
瞬态	,	作为	莎莉的	热情	在	她	失望

因为它毫无根据，也同样极其短暂，就像莎莉对失望的热情一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] ; [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɔːtifaid] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

was	sufficient	to	prove	;	since	she	was	now	mortified	in	proportion	as	she
曾是	充足的	到	证明	;	自从	她	曾是	现在	羞愧难当	在	部分	作为	她

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪ'leɪtɪd] .

had	before	been	elated	.
有	前	到过	欣喜若狂	.

足以证明这一点；因为她现在的羞愧程度与她之前所感受到的欣喜程度不成比例。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [rɪ'flɛkʃənz] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [sə'spendɪd] [baɪ]

And	though	her	sister's	reflexions	were	,	for	the	present	,	suspended	by
和	尽管	她	姐妹	反思	是	,	为了	这	展示	,	暂停	经过

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [peɪn] ,

the	violence	of	pain	,
这	暴力	的	疼痛	,

虽然她姐姐的思绪暂时被剧烈的疼痛所阻断，

[jet] [hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ]

yet	her	vexation	,	when	she	was	restored	to	the	ability	of	contemplating
然而	她	烦恼	,	什么时候	她	曾是	恢复	到	这	能力	的	沉思

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

the	state	of	her	clothes	,
这	状态	的	她	衣服	,

然而，当她恢复了审视自己衣着状况的能力时，她的恼怒之情却溢于言表。

[wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['pɔɪnjənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] .

would	be	equally	poignant	,	and	without	remedy	.
会	是	同样地	令人心酸的	,	和	没有	补救	.

同样令人痛心，而且无药可救。

[waɪl] [mɪs] ['plæsɪd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,
While Miss Placid , in obedience to her aunt ,
尽管 错过 平静 , 在 服从 到 她 阿姨 ,

普拉西德小姐听从了她姑妈的吩咐，

[tʊk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [frɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɪts] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] ,
took off the frock which had suffered so much in its short journey ,
采取 离开 这 连衣裙 哪个 有 遭受 所以 很多 在 它是 短的 旅行 ,

她脱下了那件在短暂旅程中饱经风霜的连衣裙。

['sæli] [sæt] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn]
Sally sat screaming and crying in an easy chair , into which she had thrown
莎莉 卫星 尖叫 和 哭泣 在 一个 简单的 椅子 , 进入 哪个 她 有 抛掷
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

萨莉坐在扶手椅里，又哭又叫，她把自己扑倒在了椅子上。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] !
declaring she would go !
声明 她 会 去 !

她宣布她要去！

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['daɪnə] [ə'weɪ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ][pɪn] .
and pushed Dinah away as often as she attempted to take out a pin .
和 推动 迪娜 离开 作为 经常 作为 她 尝试过 到 拿 出去 一个 别针 .

每当迪娜试图拔出别针时，她都会把迪娜推开。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] [baɪ]['eni] [ɪn'devər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd]
Nor would she be pacified by any endeavours which were used to please and
也不 会 她 是 安抚 经过 任何 努力 哪个 是 用过的 到 请 和
[ə'mjuːz][hɜːr; hər] ;
amuse her ;
娱乐 她 ;

任何试图取悦和逗她开心的努力都无法平息她的怒火；

[tɪl] [hɜːr; hər] ['mæmə] , [kwaɪt]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmər] ,
till her mamma , quite tired with her noise and ill - humour ,
直到 她 妈妈 , 相当 疲劳的 和 她 噪音 和 患病的 - 幽默 ,

直到她的妈妈被她的吵闹和坏脾气折磨得筋疲力尽，

[dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
declared she would send word to her governess the next morning ,
声明 她 会 发送 单词 到 她 家庭教师 这 下一个 早晨 ,

她表示第二天早上会派人通知她的家庭教师。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [θret] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]
if she did not do what she was desired ; upon which threat she submitted to be
如果 她 做过 不是 做 什么 她 曾是 想要的 ; 之上 哪个 威胁 她 提交 到 是
[ʌn'drest] ;
undressed ;
脱光衣服 ;

如果她不按要求去做；在这种威胁下，她被迫脱光衣服；

[bʌt; bət] ['petʃələntli] [θruː] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'taɪər][ə'pɑːn]
but petulantly threw every article of her attire upon
但 任性地 扔 每一个 文章 的 她 服装 之上

但她却任性地把身上所有的衣服都扔了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] ,

the	ground	,	and	afterwards	sat	down	in	one	of	the	windows	in	sullen	silence	,
这	地面	,	和	然后	卫星	向下	在	一	的	这	视窗	在	忧郁	沉默	,

他倒在地上，然后闷闷不乐地坐在其中一个窗户边。

[wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] ['eni] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

without	deigning	an	answer	to	any	question	that	was	proposed	to	her	.
没有	屈尊	一个	回答	到	任何	问题	那	曾是	建议的	到	她	.

她纡尊降贵地拒绝回答任何人提出的问题。

[dʒi'maimə][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

Jemima	was	as	much	disappointed	as	her	cousin	could	be	,
杰米玛	曾是	作为	很多	失望的	作为	她	表哥	可以	是	,

杰米玛和她表妹一样失望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔ:rmd] ['veri] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v]

and	had	formed	very	high	expectations	of	the	pleasure	she	should	receive
和	有	形成	非常	高的	期望	的	这	乐趣	她	应该	收到

[æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] ;

at	the	ball	;
在	这	球	;

她对舞会上能获得的快乐抱有很高的期望；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [səb'mɪt][tu:; tə][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]['æksədənts]

but	she	had	been	always	accustomed	to	submit	to	unavoidable	accidents
但	她	有	到过	总是	习惯	到	提交	到	不可避免的	事故

[wɪ'ðaʊt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,

without	repining	,
没有	重新装订	,

但她向来习惯于坦然接受无法避免的意外，从不抱怨。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌə'mju:zmənts] [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] ,

and	to	make	herself	happy	with	those	amusements	in	her	power	,
和	到	制作	她自己	快乐的	和	那些	娱乐	在	她	力量	,

并让自己沉浸在她所能掌控的娱乐活动中，从而获得快乐。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [prə'kjʊr] .

when	she	was	deprived	of	what	she	might	wish	for	,	but	could	not	procure	.
什么时候	她	曾是	被剥夺的	的	什么	她	可能	希望	为了	,	但	可以	不是	采购	.

当她无法得到自己想要的东西时。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['stu:ərd] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [lɪvd] [æt; ət] - ,

Some	time	after	this	,	Mr	.	Steward	,	a	gentleman	who	lived	at	Smiledale	,
一些	时间	后	这	,	先生	.	管家	,	一个	绅士	WHO	居住地	在	-	,

此后不久，住在斯迈尔代尔的斯图尔特先生，

[keɪm] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ,

came	up	to	town	about	business	,
来了	向上	到	镇	关于	商业	,

来镇上是为了办事，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['painə][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [mɪs] [dʒi'maimə] ,

and	called	upon	Mr	.	Piner	with	an	intention	of	seeing	Miss	Jemima	,
和	称为	之上	先生	.	皮纳	和	一个	意图	的	看到	错过	杰米玛	,

于是他拜访了皮纳先生，目的是想见杰米玛小姐。

[hu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt] ,

who	was	much	distressed	that	she	happened	to	be	absent	,
WHO	曾是	很多	苦恼	那	她	发生	到	是	缺席的	,

她因恰巧缺席而感到非常沮丧。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['brʌðərz] .

as	she	wished	to	hear	some	news	of	her	papa	and	brothers	.
作为	她	希望	到	听到	一些	消息	的	她	爸爸	和	兄弟	.

她很想听到爸爸和兄弟们的消息。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['plæsɪd] ['veri] ['greɪsfəli] [peɪd]

However	,	he	returned	again	the	next	day	,	and	Miss	Placid	very	gracefully	paid
然而	,	他	返回	再次	这	下一个	天	,	和	错过	平静	非常	优雅地	有薪酬的

[hɜ:r; hər][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

her	respects	to	him	,
她	尊重	到	他	,

然而，第二天他又来了，普拉西德小姐非常优雅地向他表示了敬意。

[ænd; ənd][in'kwaiəd]['æftər][ðə; ði] [frendz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left] .

and	inquired	after	the	friends	she	had	left	.
和	询问	后	这	朋友们	她	有	左边	.

并询问了她留下的朋友们的情况。

[hi:; hi]['sætɪsfaɪd][hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [helθ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	satisfied	her	as	to	their	health	,	and	presented	her	with	a
他	使满意	她	作为	到	他们的	健康	,	和	呈现	她	和	一个

['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [tʃɑ:rlz] ,

letter	from	her	brother	Charles	,
信	从	她	兄弟	查尔斯	,

他向她保证他们的健康状况良好，并递给她一封她哥哥查尔斯的信。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [ri:d] .

which	,	as	soon	as	she	could	find	an	opportunity	,	she	retired	to	read	.
哪个	,	作为	很快	作为	她	可以	寻找	一个	机会	,	她	退休	到	读	.

她一有机会就躲起来读书。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][wɜ:r; wər][æz; əz]['fɑ:loʊ] : —

The	contents	were	as	follow	:	—
这	内容	是	作为	跟随	:	—

内容如下：——

[tu:; tə] [mɪs] ['plæsɪd] .

To	MISS	PLACID	.
到	错过	平静	.

致 MISS PLACID。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ;

MY	DEAR	SISTER	;
我的	亲爱的	姐姐	;

亲爱的姐姐;

[æz; əz] ['wɪljəm] [raɪts] [soʊ]['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æz; əz]['pɑ:pə] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

As	William	writes	so	very	slowly	,	and	as	papa	does	not	think	he	should
作为	威廉	写	所以	非常	缓慢地	,	和	作为	爸爸	做	不是	思考	他	应该

['skrɪb(ə)l][æt; ət][ɔ:l] ,

scribble	at	all	,
涂	在	全部	,

由于威廉写字很慢，而且爸爸认为他根本不应该写字，

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [sɪns]

he	has	desired	me	to	inform	you	of	every	thing	that	has	passed	since
他	有	想要的	我	到	通知	你	的	每一个	事物	那	有	通过了	自从

[ju:; jʊ] [left] [ˌju: 'es] .

you	left	us	.
你	左边	我们	.

他希望我能把你离开我们之后发生的一切都告诉你。

[ænd; ənd][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]['æksɪdənt] ,

And	first	I	must	acquaint	you	with	a	sad	accident	,
和	第一的	我	必须	熟人	你	和	一个	伤心	事故	,

首先，我必须向你们介绍一起令人悲痛的事故。

[wɪtʃ] [wɪl] ['rendər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'miʃənz] ['juːsləs] .

which	will	render	one	of	your	commissions	useless	.
哪个	将要	使成为	一	的	你的	佣金	无用	.

这将使你的一笔佣金作废。

[pʊr] ['hektər] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz][lɔːst][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

Poor	Hector	,	the	day	after	you	went	away	,	was	lost	for	several	hours	.
贫穷的	赫克托	,	这	天	后	你	去	离开	,	曾是	丢失的	为了	一些	小时	.

可怜的赫克托，你走后的第二天，他迷路了好几个小时。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [bɪ'haɪnd]

We	went	to	every	house	in	the	village	,	and	hunted	behind
我们	去	到	每一个	房子	在	这	村庄	,	和	猎杀	在后面

我们挨家挨户地去了村里，在屋后搜寻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['evri] [tuːm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ; [kɔːld] , ['hektər] ! ['hektər] !

every	tomb	in	the	church	-	yard	;	called	,	Hector	!	Hector	!
每一个	墓	在	这	教会	-	院子	;	称为	,	赫克托	!	赫克托	!

教堂墓地里的每一座坟墓，都叫赫克托耳！赫克托耳！

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

through	all	the	fields	,	and	then	returned	and	sought	him	in	our	own
通过	全部	这	字段	,	和	然后	返回	和	寻求	他	在	我们的	自己的

['gɑːrdn] [ə'gen] ;

garden	again	;
花园	再次	;

我们穿过所有的田野，然后返回到我们自己的花园里再次寻找他；

[lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][koʊl] -

looked	under	the	bench	in	the	poultry	-	yard	,	nay	,	even	in	the	cellar	and	coal	-
看起来	在下面	这	长椅	在	这	家禽	-	院子	,	不	,	甚至	在	这	地窖	和	煤炭	-

[hoʊl] ;

hole	;
洞	;

他甚至查看了鸡舍的长凳下面，以及地窖和煤坑；

[bʌt; bət][noʊ]['hektər] [rɪ'tɜːrnd] .

but	no	Hector	returned	.
但	不	赫克托	返回	.

但赫克托没有回来。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːtəm] [ster] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

We	sat	down	together	on	the	bottom	stair	in	the	hall	,
我们	卫星	向下	一起	在	这	底部	楼梯	在	这	大厅	,

我们一起坐在大厅最下面的台阶上，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [kraɪd] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	William	cried	ready	to	break	his	heart	.
和	威廉	哭	准备好	到	休息	他的	心	.

威廉哭得心都碎了。

['pɑːpə] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ; [bʌt; bət][toʊld][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [terz] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

Papa	**said**	**he**	**was**	**sorry**	**;**	**but**	**told**	**us**	**our**	**tears**	**would**	**not**	**bring**	**him**
爸爸	说	他	曾是	对不起	;	但	讲述	我们	我们的	眼泪	会	不是	带来	他

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

爸爸说他很抱歉，但他告诉我们，我们的眼泪也无法让他回来。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fɔːrtɪtuːd] ; [tʊk]

and	**advised**	**us**	**to**	**bear**	**the**	**loss**	**of**	**him**	**with**	**more**	**fortitude**	**;**	**took**
和	建议	我们	到	熊	这	损失	的	他	和	更多的	坚韧	;	采取

['wɪljəm] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ,

William	**on**	**his**	**lap**	**,**
威廉	在	他的	膝	,

他劝我们更加坚强地承受失去他的痛苦；把威廉抱在膝上，

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm] .

and	**read**	**a**	**story**	**to**	**divert**	**him**	**.**
和	读	一个	故事	到	转移	他	.

然后给他讲个故事转移他的注意力。

[wiː; wi][gɑːt] ['tɑːlərəbli] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ;

We	**got**	**tolerably**	**cheerful**	**,**	**and**	**went**	**down**	**to**	**tea**	**;**
我们	得到	勉强可以接受	快乐	,	和	去	向下	到	茶	;

我们心情稍微好了一些，就下楼喝茶了；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

but	**as**	**soon**	**as**	**my**	**brother**	**took**	**up**	**his**	**bread**	**and**	**butter**	**,**
但	作为	很快	作为	我的	兄弟	采取	向上	他的	面包	和	黄油	,

但是，我哥哥刚开始工作，

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['hektər] ['ɔːlweɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [haʊ]

the	**thoughts**	**of**	**Hector**	**always**	**jumping**	**up**	**to**	**him**	**for**	**a**	**bit**	**,**	**and**	**how**
这	想法	的	赫克托	总是	跳	向上	到	他	为了	一个	少量	,	和	如何

[hiː; hi] [wʊd] [bɑːrk] ,

he	**would**	**bark**	**,**
他	会	吠	,

他想起赫克托总是会跳到他面前，然后吠叫的样子，

[ænd; ənd][snæp][ɪn] [pleɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [kwaɪt][ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] ['fɜːrmnəs] ,

and	**snap**	**in**	**play**	**at**	**his**	**fingers**	**,**	**quite**	**overcame**	**his**	**firmness**	**,**
和	折断	在	玩	在	他的	手指	,	相当	克服	他的	硬度	,

他用手指打着响指，这完全打破了他的坚定。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] .

and	**he**	**could**	**not**	**touch**	**a**	**morsel**	**.**
和	他	可以	不是	触碰	一个	小块	.

他连一口都碰不到。

[wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][toʊld]

Well	**,**	**to**	**make**	**short**	**of**	**the**	**story**	**,**	**the**	**next**	**morning**	**John**	**came**	**in**	**and**	**told**
出色地	,	到	制作	短的	的	这	故事	,	这	下一个	早晨	约翰	来了	在	和	讲述

['pɑːpə] ,

papa	**,**
爸爸	,

简而言之，第二天早上约翰进来告诉爸爸：

[ðæt] - ['skwaɪər] ['sʌtənz] [geɪm] - ['kiːpər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ,

that	**'**	**Squire**	**Sutton's**	**game**	**-**	**keeper**	**,**	**not**	**knowing**	**to**	**whom**	**he**	**belonged**	**,**
那	-	乡绅	萨顿的	游戏	-	守门员	,	不是	会心	到	谁	他	属于	,

那个“萨顿乡绅的猎场看守，不知道自己属于谁”，

[hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [dɪr] . — [waɪ] [naʊ] , [sed] [aɪ] ,

had	shot	him	for	running	after	the	deer	.	—	Why	now	,	said	I	,
有	射击	他	为了	跑步	后	这	鹿	.	—	为什么	现在	,	说	我	,

我问，为什么现在要开枪打死他，因为他追着鹿跑。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] [tɪl] [dʒi'maimə][hæd; həd] [brɔːt]

if	he	had	but	stayed	away	from	the	park	till	Jemima	had	brought
如果	他	有	但	入住	离开	从	这	公园	直到	杰米玛	有	带来

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːlər] ,

him	a	collar	,
他	一个	衣领	,

如果他当时没有去公园，直到杰米玛给他带了项圈，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .

he	would	not	have	been	killed	.
他	会	不是	有	到过	被杀	.

他不会被杀。

[pʊr] ['hektər] !

Poor	Hector	!
贫穷的	赫克托	!

可怜的赫克托！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ben] [hʌnt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . — [faɪ] , [tʃɑːrlz] !

I	shall	hate	Ben	Hunt	as	long	as	I	live	for	it	.	—	Fie	,	Charles	!
我	将	恨	本	打猎	作为	长的	作为	我	居住	为了	它	.	—	菲	,	查尔斯	!

我这辈子都会恨本·亨特！——呸，查尔斯！

[sed] [maɪ] ['fɑːðər] . — ['hektər] [ɪz] [ded] , [sɜːr] , [sed] [aɪ] ;

said	my	father	.	—	Hector	is	dead	,	Sir	,	said	I	;
说	我的	父亲	.	—	赫克托	是	死的	,	先生	,	说	我	;

我父亲说："赫克托死了，先生。"我说；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] ['fɑːrðər] .

and	I	did	not	then	stay	to	hear	any	farther	.
和	我	做过	不是	然后	停留	到	听到	任何	更远	.

于是我没有留下来继续听下去。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] , [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] ;

But	since	that	,	we	have	talked	a	great	deal	about	love	and	forgiveness	;
但	自从	那	,	我们	有	谈话	一个	伟大的	交易	关于	爱	和	饶恕	;

但从那以后，我们谈了很多关于爱与宽恕的话题；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [ben] [hʌnt] ,

and	I	find	I	must	love	Ben	Hunt	,
和	我	寻找	我	必须	爱	本	打猎	,

我发现我一定是喜欢本·亨特了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [naʊ] [siː] [pʊr] ['hɛktɚz] [tuːm] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

even	though	I	now	see	poor	Hector's	tomb	in	the	garden	.
甚至	尽管	我	现在	看	贫穷的	赫克托的	墓	在	这	花园	.

尽管我现在在花园里看到了可怜的赫克托耳的坟墓。

[fɔːr; fər][dʒɑːn] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['berid] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]['laɪlək] - [triː]

For	John	went	to	fetch	him	,	and	we	buried	him	under	the	lilac	-	tree
为了	约翰	去	到	拿来	他	,	和	我们	埋葬	他	在下面	这	紫丁香	-	树

,

,

,

约翰去把他找来，我们就把他埋在紫丁香树下。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ][sʌn] - ['flaʊər] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kraɪd][ə; eɪ] [greɪt]
on **the** **right** **hand** **side** **,** **just** **by** **the** **large** **sun** **-** **flower** **;** **and** **we** **cried** **a** **great**
在 这 正确的 手 边 , 只是 经过 这 大的 太阳 - 花 ; 和 我们 哭 一个 伟大的
[diːl] ,
deal **,**
交易 ,

就在右侧，那株大向日葵旁边；我们哭得很厉害。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][kɑːrd] [tuːm] - [stoʊn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] ; [ænd; ənd]['pɑːpə] [geɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən]
and **made** **a** **card** **tomb** **-** **stone** **over** **his** **grave** **;** **and** **papa** **gave** **us** **an**
和 制成 一个 卡片 墓 - 石头 超过 他的 严重 ; 和 爸爸 给予 我们 一个
[oʊld][hæt] - [bænd] ,
old **hat** **-** **band** **,**
老的 帽子 - 乐队 ,

并在他的坟墓上做了一个卡片墓碑；爸爸还给了我们一条旧帽带。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʌt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [æz; əz] ['mɔːnəz] .
and **we** **cut** **it** **into** **pieces** **,** **and** **we** **went** **as** **mourners** **.**
和 我们 切 它 进入 件 , 和 我们 去 作为 哀悼者 .

我们把它切成碎片，然后去送葬。

[hɪz; ɪz]['kɔːfɪn][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][tɑːm] [wʊd] , [ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [sʌn] , [huːz]
His **coffin** **was** **carried** **by** **Tom** **Wood** **,** **the** **carpenter's** **son** **,** **whose**
他的 棺材 曾是 携带 经过 汤姆 木头 , 这 木匠的 儿子 , 谁

他的棺材由木匠的儿子汤姆·伍德抬着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

['fɑːðər][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [waɪl] [dʒeɪmz] ['steɪvli] ([ðə; ði]
father **was** **so** **kind** **as** **to** **make** **it** **for** **us** **;** **while** **James** **Stavely** **(** **the**
父亲 曾是 所以 种类 作为 到 制作 它 为了 我们 ; 尽管 詹姆斯 斯塔夫利 (这
['klɝːks] ['nefjuː]) ,
clerk's **nephew** **)** **,**
职员的 侄子) ,

父亲非常仁慈地为我们做了这件事；而詹姆斯·斯塔维利（店员的侄子）

[maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] , ['fɑːloʊd] [æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːnəz] ;
my **brother** **,** **and** **I** **,** **followed** **as** **chief** **mourners** **;**
我的 兄弟 , 和 我 , 随后 作为 首席 哀悼者 ;

我和哥哥作为主要哀悼者跟随其后；

[ænd; ənd][oʊld] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['pegi] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [blæk] [hʊdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wen]
and **old** **Nurse** **and** **Peggy** **put** **on** **their** **black** **hoods** **,** **which** **they** **had** **when**
和 老的 护士 和 佩吉 放 在 他们的 黑色的 引擎盖 , 哪个 他们 有 什么时候
[dʒeɪn] ['tɔmpsn] [daɪd] ,
Jane **Thompson** **died** **,**
简 汤普森 死亡 ,

老护士和佩吉戴上了她们在简·汤普森去世时戴的黑色兜帽。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] - [klɔːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and **went** **with** **us** **;** **and** **we** **had** **the** **kitchen** **table** **-** **cloth** **for** **a**
和 去 和 我们 ; 和 我们 有 这 厨房 桌子 - 布 为了 一个
[pɔːl] ,
pall **,**
灵柩 ,

他跟我们一起去了；我们用厨房的桌布当裹尸布。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [blæk] ['ræpər] [pʊt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] ['pærəts] [keɪdʒ] ;

with	the	old	black	wrapper	put	over	it	which	used	to	cover	the	parrot's	cage	;
和	这	老的	黑色的	包装纸	放	超过	它	哪个	用过的	到	覆盖	这	鹦鹉的	笼	;

用以前盖鹦鹉笼子的旧黑色包装纸包起来；

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [riːd] ['eni] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ;

but	we	did	not	read	any	thing	,	for	that	would	not	have	been	right	;
但	我们	做过	不是	读	任何	事物	,	为了	那	会	不是	有	到过	正确的	;

但我们什么也没读，因为那样做是不对的；

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] .

as	you	know	,	after	all	,	he	was	but	a	dog	.
作为	你	知道	,	后	全部	,	他	曾是	但	一个	狗	.

如你所知，他终究只是一条狗。

['pɑːpə] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] , [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['epɪtæf] , [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] ['kerfəli]

Papa	,	however	,	to	please	us	,	wrote	the	following	epitaph	,	which	I	very	carefully
爸爸	,	然而	,	到	请	我们	,	写道	这	下列的	墓志铭	,	哪个	我	非常	小心

[træn'skraɪbd] ,

transcribed	,
转录	,

然而，为了取悦我们，爸爸写下了下面这段墓志铭，我非常仔细地把它抄录了下来：

[ænd; ənd] [ə'fɪkst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] : —

and	affixed	over	his	grave	:	—
和	已粘贴	超过	他的	严重	:	—

并刻在他的墓碑上：——

[hɪr] ['hektər] [laɪz] , [mɔːr] [baɪ][fɑːr] ,

Here	Hector	lies	,	more	bless'd	by	far	,
这里	赫克托	谎言	,	更多的	蒙福	经过	远的	,

赫克托尔长眠于此，他比任何人都更蒙福。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [droʊv][ðə; ði] ['vɪktɚz] [kɑːr] ;

Than	he	who	drove	the	victor's	car	;
比	他	WHO	驾驶	这	胜利者的	车	;

比驾驶胜利者战车的人还要厉害；

[huː] [wʌns][pə'trəukləs][dɪd] [səb'duː] ,

Who	once	Patroclus	did	subdue	,
WHO	一次	帕特罗克罗斯	做过	征服	,

帕特罗克罗斯曾经征服过谁？

[ænd; ənd] [sʌfɚd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːŋkwest] [tuː] .

And	suffer'd	for	the	conquest	too	.
和	遭受	为了	这	征服	也	.

他们也为征服付出了代价。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [baɪ]['kruːəl] [feɪt] ,

Like	him	,	o'ercome	by	cruel	fate	,
喜欢	他	,	克服	经过	残忍的	命运	,

像他一样，被残酷的命运所击垮。

[stɜːrn]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [heɪt] ;

Stern	fortune's	unrelenting	hate	;
斯特恩	命运的	毫不留情	恨	;

命运的无情憎恨；

[æn; ən]['iːkwəl] [duːm] [sɪ'vɪr] [hiː; hi] [faʊnd] ,

An	equal	doom	severe	he	found	,
一个	平等的	厄运	严重	他	成立	,

他发现自己也面临着同样严峻的厄运。

[ænd; ənd] [hʌnt] [in'flikts] [ðə; ði] ['dedli] [wu:nd] .

And	Hunt	inflicts	the	deadly	wound	.
和	打猎	造成	这	致命	伤口	.

亨特给予了致命一击。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[les] ['kru:əl][ðæn; ðən][pə'laɪˌdi:z] , [hi:; hi]

Less	cruel	than	Pelides	,	he
较少的	残忍的	比	皮利德斯	,	他

他不如珀里得斯残忍。

[hɪz; ɪz][meɪni:z][wɜ:r; wər] [pə'sju:ts] [tu:; tə][bi:; bi] ;

His	manes	were	pursuits	to	be	;
他的	鬃毛	是	追求	到	是	;

他的鬃毛是值得追求的;

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][fɔ:l] ,

And	satisfied	to	see	him	fall	,
和	使满意	到	看	他	落下	,

看到他倒下，我感到很满意。

[nɛə] - [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['troʊdʒən] [wɔ:l] .

Ne'er	dragg'd	him	round	the	Trojan	wall	.
从未	-	他	圆形的	这	特洛伊木马	墙	.

从未把他拖过特洛伊城墙。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ʌn'taɪmli] [end] ; [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

I	am	very	sorry	for	the	poor	fellow's	untimely	end	;	and	so	,	I	dare	say	,
我	是	非常	对不起	为了	这	贫穷的	同伴们	不合时宜	结尾	;	和	所以	,	我	敢	说	,

我对这位可怜人的英年早逝深感惋惜；因此，我敢说，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] . — ['aʊər; ɑ:r] ['ræbɪt] [hæz; həz] ['kɪndld] ;

you	will	be	.	—	Our	rabbit	has	kindled	;
你	将要	是	.	—	我们的	兔子	有	点燃	;

你会的。——我们的兔子已经点燃了火苗;

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [spɑ:ts]

and	we	have	one	in	particular	the	skin	of	which	is	white	,	with	black	spots
和	我们	有	一	在	特别的	这	皮肤	的	哪个	是	白色的	,	和	黑色的	地点

,

,

,

我们还有一只特别的，它的皮肤是白色的，上面有黑色的斑点。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [aɪ]['evər] [sɔ:] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [kɔ:ld] [dʒi'maimə] ,

the	prettiest	I	ever	saw	,	and	which	we	have	called	Jemima	,
这	最漂亮的	我	曾经	锯	,	和	哪个	我们	有	称为	杰米玛	,

我见过的最漂亮的猫，我们给它取名叫杰米玛。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][rɪ'tɜ:rn] . — ['pegi] [hæz; həz] [spreɪnd] [hɜ:r; hər]

and	will	give	it	to	you	when	you	return	.	—	Peggy	has	sprained	her
和	将要	给	它	到	你	什么时候	你	返回	.	—	佩吉	有	扭伤	她

['æŋkl] ,

ancle	,
脚踝	,

等你回来的时候我会给你。——佩吉扭伤了脚踝。

[baɪ][ə; eɪ][fɔːl] [daʊn] [sterz] .
by **a** **fall** **down** **stairs** **.**
经过 一个 落下 向下 楼梯 .

从楼梯上摔下来。

[aɪ][fər'gɑːt][maɪ]['wʊd(ə)n] [hɔːrs] , [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː][weɪ] ;
I **forgot** **my** **wooden** **horse** **,** **and** **left** **it** **in** **the** **way** **;**
我 忘了 我的 木制的 马 , 和 左边 它 在 这 方式 ;

我忘了我的木马，把它留在路中间了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and **she** **came** **down** **in** **the** **dark** **,** **and** **stumbled** **over** **it** **.**
和 她 来了 向下 在 这 黑暗的 , 和 踉跄 超过 它 .

她在黑暗中走下来，绊倒了它。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd][maɪ]['pɑːpə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] ,
I **was** **very** **sorry** **,** **and** **my** **papa** **was** **much** **displeased** **,**
我 曾是 非常 对不起 , 和 我的 爸爸 曾是 很多 不高兴 ,

我感到非常抱歉，爸爸也很不高兴。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kɔːʃənd] [ˌjuː 'es] [ə'genst] . — [dʒæk] [doʊ] , [ðə; ðiː]
as **it** **is** **what** **he** **has** **so** **often** **cautioned** **us** **against** **.** **—** **Jack** **Dough** **,** **the**
作为 它 是 什么 他 有 所以 经常 警告 我们 反对 . — 杰克 面团 , 这
['beɪkɚz] [bɔɪ] ,
baker's **boy** **,**
面包师的 男生 ,

因为他曾多次告诫我们不要这样做。——杰克·多伊，面包师的儿子

[brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪnɪt] ['jestərdeɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [nɪr] [jʊr; jər] [kə'neri]
brought **me** **a** **linnet** **yesterday** **,** **which** **I** **have** **placed** **in** **a** **cage** **near** **your** **canary**
带来 我 一个 麻雀 昨天 , 哪个 我 有 放置 在 一个 笼 靠近 你的 金丝雀
- [bɜːrd] ;
- **bird** **;**
- 鸟 ;

昨天有人给我带来了一只红雀，我把它放在了你金丝雀笼子旁边的笼子里；

[huː] [ɪz] ['veri] [wel] . — [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
who **is** **very** **well** **.** **—** **I** **do** **not** **think** **I** **have** **much** **more** **to** **say** **,**
WHO 是 非常 出色地 . — 我 做 不是 思考 我 有 很多 更多的 到 说 ,

他身体很好。——我想我没什么要补充的了。

[fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] ['tiːdiəs] [wɜːrk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt]['taɪərd] ,
for **writing** **is** **such** **tedious** **work** **that** **I** **am** **quite** **tired** **,**
为了 写作 是 这样的 乏味 工作 那 我 是 相当 疲劳的 ,

写作是一项非常枯燥乏味的工作，我感到非常疲惫。

[ðoʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][hænd] .
though **what** **I** **have** **done** **has** **been** **a** **fortnight** **in** **hand** **.**
尽管 什么 我 有 完毕 有 到过 一个 两星期 在 手 .

虽然我所做的一切都早了两周。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [miːt] ;
I **have** **a** **great** **many** **things** **which** **I** **want** **to** **tell** **you** **if** **we** **could** **meet** **;**
我 有 一个 伟大的 许多 事物 哪个 我 想 到 告诉 你 如果 我们 可以 见面 ;

如果我们有机会见面，我有很多话想跟你说；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] ['lʌndən] .
and **I** **should** **wish** **to** **know** **how** **you** **like** **London** **.**
和 我 应该 希望 到 知道 如何 你 喜欢 伦敦 .

我想知道你觉得伦敦怎么样。

[gʊd] [baɪ] !
Good bye !
好的 再见 !

再见!

['wɪljəm] [dɪ'zaɪɜ-z][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'i:] [seɪ] , [ðæt] [hi:; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
William desires his love to you , and bids me say , that he , as well as
威廉 欲望 他的 爱 到 你 , 和 出价 我 说 , 那 他 , 作为 出色地 作为
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

威廉向你表达了他的爱意，并嘱咐我转达，他和我一样，

[wɪl] ['evər][bi:; bi]
will ever be
将要 曾经 是

永远都会是

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] ,
Your affectionate Brother ,
你的 亲热 兄弟 ,

你亲爱的哥哥，

[tʃɑ:rlz] ['plæsɪd] .
Charles Placid .
查尔斯 平静 .

查尔斯·普拉西德。

[pi:] . [es] . [ɪn'kloʊzd] [aɪ][hæv; həv] [sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['hɛktɜ-z] ['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] ,
P . S . Inclosed I have sent you a sketch of Hector's funeral procession ,
P . S . 封闭 我 有 发送 你 一个 草图 的 赫克托的 葬礼 游行 ,

PS：随信附上赫克托葬礼队伍的草图。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] , [ned] ['kaɪndli] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [dru:] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs]
which your favourite , Ned Kindly , who was one of the party , drew on purpose
哪个 你的 最喜欢的 , 内德 亲切地 , WHO 曾是 一 的 这 派对 , 画 在 目的
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

你最喜欢的内德·金德利（Ned Kindly）是派对成员之一，他特意为你画了这幅画。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['hɛktɜ-z] [deθ] [geɪv] [dʒi'maimə][sʌm; səm]
You may be sure that the intelligence of Hector's death gave Jemima some
你 可能 是 当然 那 这 智力 的 赫克托的 死亡 给予 杰米玛 一些
[ʌn'i:zinis] ;
uneasiness ;
不安 ;

可以肯定的是，赫克托的死讯让杰米玛感到不安；

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]['mɪstər] . ['stu:ərd] [hæd; həd] [kɔ:ld] ,
more especially , as at the first time Mr . Steward had called ,
更多的 尤其 , 作为 在 这 第一的 时间 先生 . 管家 有 称为 ,

更确切地说，就像斯图尔特先生第一次打电话时那样，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] , [ænd; ənd]['æktʃuəli] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ]['kɑːlər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

she	was	out	with	her	aunt	,	and	actually	purchased	a	collar	for	him
她	曾是	出去	和	她	阿姨	,	和	实际上	购买	一个	衣领	为了	他

;
;
;

她和她姑姑一起出去，还给他买了一个项圈；

[wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt]

which	,	before	the	receipt	of	her	letter	,	she	had	contemplated	with	great
哪个	,	前	这	收据	的	她	信	,	她	有	思考	和	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

在收到这封信之前，她曾非常满意地设想过这件事。

[ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ] [wel] ['eksɪkjuːtɪd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] - [kə'mɪʃ(ə)n] ,

in	the	idea	of	having	so	well	executed	her	brothers	'	commission	,
在	这	主意	的	拥有	所以	出色地	执行	她	兄弟	-	委员会	,

想到自己出色地完成了哥哥们委托的任务，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd][ðem; ðəm] .

and	the	pleasure	it	would	afford	them	.
和	这	乐趣	它	会	买得起	他们	.

以及这会给他们带来的快乐。

[wen] [mɪs] ['plæsɪd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmə]

When	Miss	Placid	had	been	in	town	about	four	months	,	and	her	mamma
什么时候	错过	平静	有	到过	在	镇	关于	四	几个月	,	和	她	妈妈

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['brɪstl] ,

was	returned	from	Bristol	,
曾是	返回	从	布里斯托尔	,

普拉西德小姐在城里待了大约四个月后，她的妈妈从布里斯托尔回来了。

['mɪstər] . ['plæsɪd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] ['kʌznz] [tuː; tə]

Mr	.	Placid	came	up	to	fetch	her	home	,	and	invited	her	cousins	to
先生	.	平静	来了	向上	到	拿来	她	家	,	和	受邀	她	表兄弟姐妹	到

[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ,

accompany	her	to	Smiledale	,
陪伴	她	到	-	,

普拉西德先生来接她回家，并邀请她的表兄弟姐妹陪她去斯迈尔代尔。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd]

promising	to	take	great	care	of	them	,	and	to	teach	them	to	read
有前途	到	拿	伟大的	关心	的	他们	,	和	到	教	他们	到	读

[ænd; ənd] [raɪt] ;

and	write	;
和	写	;

承诺会好好照顾他们，并教他们读书写字；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['plæsɪd] [wʊd] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	that	Mrs	.	Placid	would	instruct	them	in	every	other	part	of	their
和	那	太太	.	平静	会	指示	他们	在	每一个	其他	部分	的	他们的

['lɜːrnɪŋ] .

learning	.
学习	.

普拉西德夫人将指导他们学习的其他所有方面。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['painə] [kən'sentid] .

To	which	Mr	.	and	Mrs	.	Piner	consented	.
到	哪个	先生	.	和	太太	.	皮纳	同意	.

皮纳夫妇同意了。

[ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [dʒi'maimə] [felt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɑ:pə] ['æftər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æn; ən] ['æbsəns] ,

The	pleasure	which	Jemima	felt	at	seeing	her	papa	after	so	long	an	absence	,
这	乐趣	哪个	杰米玛	毛毡	在	看到	她	爸爸	后	所以	长的	一个	缺席	,

杰米玛见到久别重逢的爸爸，心中充满了喜悦。

[kæn; kən] [bi:; bi] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

can	be	better	imagined	than	described	.
能	是	更好的	想象	比	描述	.

与其描述，不如想象。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['trænspɔ:rt] , [ðæt] [ðə; ði] [terz] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz]

She	looked	at	him	with	such	transport	,	that	the	tears	started	to	her	eyes
她	看起来	在	他	和	这样的	运输	,	那	这	眼泪	开始	到	她	眼睛

;

;

;

她神情陶醉地望着他，眼泪开始涌上眼眶；

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪŋ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

and	wanting	words	to	declare	the	feelings	of	her	heart	,
和	想要	字	到	宣布	这	情怀	的	她	心	,

她渴望用言语表达自己内心的感受，

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [dʒɔɪ] [baɪ] ['stroʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt]

could	only	express	her	joy	by	stroking	and	kissing	his	hand	,	as	she	sat
可以	仅有的	表达	她	喜悦	经过	抚摸	和	接吻	他的	手	,	作为	她	卫星

她只能坐在那里，抚摸和亲吻他的手来表达她的喜悦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɑ:n] [ə; eɪ] [stu:l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvər] [bɪ'twi:n] [bəuθ] [hɜ:rz] ,

on	a	stool	by	his	side	;	and	pressing	it	with	fervor	between	both	hers	,
在	一个	凳子	经过	他的	边	;	和	紧迫	它	和	热情	之间	两个都	她的	,

放在他身旁的凳子上；并热情地将它夹在她两腿之间，

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

she	exclaimed	,	that	she	was	glad	to	see	him	.
她	惊呼	,	那	她	曾是	高兴的	到	看	他	.

她惊呼道，她很高兴见到他。

[hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [gʊd] -

Her	uncle	and	aunt	gave	her	the	highest	praise	for	her	good	-
她	叔叔	和	阿姨	给予	她	这	最高	称赞	为了	她	好的	-

[bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ['pɑ:pə] ,

behaviour	,	and	assured	her	papa	,
行为	,	和	保证	她	爸爸	,

她的叔叔和婶婶对她的良好表现给予了高度评价，并向她的爸爸保证：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt] , [si:n] [hɜ:r; hər] [wʌns]

that	they	had	never	,	during	the	whole	time	of	her	visit	,	seen	her	once
那	他们	有	绝不	,	期间	这	所有的	时间	的	她	访问	,	已见	她	一次

[aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] ,

out	of	humour	,
出去	的	幽默	,

在她整个访问期间，他们从未见过她有一次不高兴的样子。

[ɔ:r] [æt; ət] [ɔ:l] ['fretf(ə)l] [ə'pɑ:n] ['eni] [ə'keɪʒn] .

or	at	all	fretful	upon	any	occasion	.
或者	在	全部	烦躁	之上	任何	场合	.

或者在任何情况下都感到烦躁不安。

['mɪstər] . ['plæsɪd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['hæpi] [tu:; tə] [hɪr] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Mr	.	Placid	said	he	was	extremely	happy	to	hear	so	good	an	account	of
先生	.	平静	说	他	曾是	极其	快乐的	到	听到	所以	好的	一个	帐户	的

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ;

his	little	girl	;
他的	小的	女孩	;

普拉西德先生说，听到关于他小女儿的如此美好的描述，他感到非常高兴；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ['evri] [θɪŋ] ['eɪmiəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

but	that	he	expected	every	thing	amiable	from	the	sweetness	of	her
但	那	他	预期的	每一个	事物	可亲	从	这	甜味	的	她

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

disposition	;
处置	;

但他期望她温柔的性情会带来一切美好的事物；

['ædɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

adding	,	it	would	be	very	strange	if	she	had	behaved	otherwise	with	you	,
添加	,	它	会	是	非常	奇怪的	如果	她	有	表现	否则	和	你	,

他还补充说，如果她对你的态度截然不同，那才奇怪呢。

[æz; əz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['i:kwəli] ['træktəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

as	,	I	assure	you	,	she	is	at	all	times	equally	tractable	and	engaging	.
作为	,	我	保证	你	,	她	是	在	全部	时代	同样地	易于处理	和	引人入胜	.

我可以向你保证，她始终都非常温顺且富有魅力。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

The	evening	before	her	departure	,
这	晚上	前	她	离开	,

在她离开的前一天晚上，

[hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [dɑ:l] ,

her	aunt	was	so	obliging	as	to	present	her	with	a	new	doll	,
她	阿姨	曾是	所以	乐于助人	作为	到	展示	她	和	一个	新的	玩具娃娃	,

她的姑姑非常热心，送给她一个新娃娃。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə] [dres] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [tu:]

which	she	had	taken	great	pains	to	dress	,	and	had	made	for	it	two
哪个	她	有	已采取	伟大的	疼痛	到	裙子	,	和	有	制成	为了	它	二

['dɪmətɪ] ['petɪkəʊts] ,

dimity	petticoats	,
暗色	衬裙	,

她精心打扮了这件衣服，还特意为它做了两条薄纱衬裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [per] [ʌv; əv] [steɪz] , [ə; eɪ][pɪŋk] ['sætɪn] [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [frɑ:k] .

with	a	nice	pair	of	stays	,	a	pink	sattin	coat	,	and	a	muslin	frock	.
和	一个	好的	一对	的	停留	,	一个	粉色的	缎子	外套	,	和	一个	细棉布	连衣裙	.

搭配一副漂亮的紧身胸衣、一件粉色缎面外套和一件薄纱连衣裙。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['pə:tʃəst] [sʌm; səm]['kɑ:t(ə)n] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red]

She	had	likewise	purchased	some	cotton	stockings	,	and	a	pair	of	red
她	有	同样地	购买	一些	棉布	长筒袜	,	和	一个	一对	的	红色的

[ʃu:z] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['roʊziz] ,

shoes	with	white	roses	,
鞋	和	白色的	玫瑰	,

她还买了一些棉质长袜和一双饰有白玫瑰的红色鞋子。

[waɪt] [glʌvz] [taɪd][wɪð; wɪθ][pɪŋk] [strɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔ:z] [kæp][wɪð; wɪθ][pɪŋk] ['sætɪn] ['rɪbənz] .

white	gloves	tied	with	pink	strings	,	and	a	gauze	cap	with	pink	sattin	ribbons	.
白色的	手套	系	和	粉色的	字符串	,	和	一个	纱布	帽	和	粉色的	缎子	丝带	.

系着粉色绳子的白色手套，以及饰有粉色缎带的纱布帽。

[dʒi'maimə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['kɜːrtəsi] , [peɪd] [hɜːr; hər] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

Jemima	**,**	**with**	**a**	**graceful**	**courtesy**	**,**	**paid**	**her**	**acknowledgments**	**to**	**Mrs**	**.**
杰米玛	,	和	一个	优美	礼貌	,	有薪酬的	她	致谢	到	太太	.

['painə][fɔːr; fər] [ðæt] ['feɪvər] ,

Piner	**for**	**that**	**favour**	**,**
皮纳	为了	那	偏爱	,

杰米玛彬彬有礼地向皮纳夫人表示了谢意，感谢她帮了她一个忙。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] ,

and	**all**	**the**	**kind**	**attentions**	**she**	**had**	**received**	**since**	**she**	**had**	**been**	**in**	**town**	**,**
和	全部	这	种类	注意	她	有	已收到	自从	她	有	到过	在	镇	,

以及她来到镇上以来所受到的所有善意关怀，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pækt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][baɪ][ɪt'self] ;

and	**saw**	**it**	**packed**	**up**	**with**	**great**	**care**	**in**	**a**	**box**	**by**	**itself**	**;**
和	锯	它	包装	向上	和	伟大的	关心	在	一个	盒子	经过	本身	;

我看到它被小心翼翼地单独装在一个箱子里；

['pliːzɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]

pleasing	**herself**	**with**	**the**	**joy**	**it**	**would**	**afford**	**her**	**,**	**to**	**show**	**it**	**to**	**her**
令人愉悦	她自己	和	这	喜悦	它	会	买得起	她	,	到	展示	它	到	她

['mæmə] .

mamma	**.**
妈妈	.

她想到能把这件东西拿给妈妈看，就感到无比开心。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɪndiən] [gluː] ,

She	**then**	**busied**	**herself**	**in**	**putting**	**up**	**the**	**Indian**	**glue**	**,**
她	然后	忙碌	她自己	在	推杆	向上	这	印度	胶水	,

然后她便忙着涂抹印度胶水了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ; [pʊr]

and	**a**	**great**	**quantity**	**of**	**pictures**	**which**	**had**	**been**	**given**	**her**	**;**	**poor**
和	一个	伟大的	数量	的	图片	哪个	有	到过	给定	她	;	贫穷的

['hɛktɚz] ['kɑːlər] ,

Hector's	**collar**	**,**
赫克托的	衣领	,

还有一大堆别人送给她的画作；可怜的赫克托的衣领，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pə'ruːzd] [wɪð; wɪθ]

and	**several**	**books**	**which**	**she**	**had**	**bought**	**and**	**had**	**already**	**perused**	**with**
和	一些	图书	哪个	她	有	买	和	有	已经	仔细阅读	和

[mʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,

much	**delight**	**,**
很多	喜	,

还有几本她买来并已兴致勃勃地翻阅过的书。

[pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

particularly	**A**	**Course**	**of**	**Lectures**	**for**	**Sunday**	**Evenings**	**;**	**The**	**Village**	**School**	**,**
特别	一个	课程	的	讲座	为了	星期日	晚上	;	这	村庄	学校	,

[ænd; ənd] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ,

and	**Perambulation**	**of**	**a**	**Mouse**	**,**
和	步行	的	一个	老鼠	,

特别是《星期日晚间讲座系列》、《乡村学校》和《老鼠漫步》

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	**vols**	**.**
2	卷	.

2卷。

[iːtʃ] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]

each	;	together	with	the	First	Principles	of	Religion	,	and	the	Adventures	of
每个	;	一起	和	这	第一的	原则	的	宗教	,	和	这	冒险	的

[ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] .

a	Pincushion	.
一个	针垫	.

每本书；以及《宗教的第一原理》和《针垫的奇遇记》。

[ɔːl] [ðiːz] ['maɪti] ['vɑːljəmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]

All	these	mighty	volumes	she	took	with	her	to
全部	这些	强大的	卷	她	采取	和	她	到

她把所有这些厚重的书籍都带在了身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

- , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['plæsɪd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Smiledale	,	and	Mr	.	Placid	was	so	much	pleased	with	them	,
-	,	和	先生	.	平静	曾是	所以	很多	高兴	和	他们	,

Smiledale，普拉西德先生对他们非常满意。

[æz; əz][tuː; tə][send][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'plaɪ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

as	to	send	for	an	additional	supply	to	present	to	his	friends	.
作为	到	发送	为了	一个	额外的	供应	到	展示	到	他的	朋友们	.

以便派人再去取一些送给朋友。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [skeɪts] ,

As	to	the	skates	,
作为	到	这	冰鞋	,

至于溜冰鞋，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][baɪ][noʊ]

he	had	desired	her	not	to	think	about	them	as	he	should	by	no
他	有	想要的	她	不是	到	思考	关于	他们	作为	他	应该	经过	不

[miːnz] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] - ['juːzɪŋ][ðem; ðəm] ;

means	approve	of	her	brothers	'	using	them	;
方法	批准	的	她	兄弟	-	使用	他们	;

他曾希望她不要去想那些事，因为他绝不赞成她的兄弟们使用它们；

[nɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [wɪp] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [tʃɑːrlz]

nor	would	they	have	occasion	for	a	coach	-	whip	;	but	as	he	knew	Charles
也不	会	他们	有	场合	为了	一个	教练	-	鞭	;	但	作为	他	知道	查尔斯

[hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][bæt] ,

had	broken	his	bat	,
有	破碎的	他的	蝙蝠	,

他们也无需使用马鞭；但他知道查尔斯已经折断了球棒，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['kæri] [hɪm; ɪm][wʌn] [ɪn'sted] .

she	might	carry	him	one	instead	.
她	可能	携带	他	一	反而	.

她或许会给他带一个。

[dʒi'maimə] [en'triːtid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [drʌm] ,

Jemima	entreated	permission	to	convey	to	them	a	drum	,
杰米玛	恳求	允许	到	传达	到	他们	一个	鼓	,

杰米玛恳求允许她给他们带一面鼓，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [pleɪ] - [θɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪ] ; [tu:; tə] [ðɪs]

as	she	thought	it	would	be	a	play	-	thing	they	would	much	enjoy	;	to	this
作为	她	想法	它	会	是	一个	玩	-	事物	他们	会	很多	享受	;	到	这

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [kən'sentid] ,

he	immediately	consented	,
他	立即地	同意	,

她认为这会是他们会非常喜欢的玩具；对此，他立即表示同意。

[ænd; ənd] [went] [hɪm'self] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [wʌn] .

and	went	himself	to	procure	one	.
和	去	他自己	到	采购	一	.

他亲自去买了一个。

[mɪs] [paɪnɝz] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz]

Miss	Piners	,	who	were	in	as	great	a	hurry	with	their	preparations	as
错过	皮纳斯	,	WHO	是	在	作为	伟大的	一个	匆忙	和	他们的	准备工作	作为

[dʒi'maimə] ,

Jemima	,
杰米玛	,

皮纳斯小姐们和杰迈玛一样，都在匆忙地准备着什么。

[bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [les] [kəm'poʊʒər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] :

behaved	with	less	composure	on	the	occasion	:
表现	和	较少的	镇定	在	这	场合	:

当时表现得不够沉着冷静:

[ðeɪ] [tɔ:st] ['evri] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [drɔ:rz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

they	tossed	every	thing	out	of	their	drawers	in	search	of	such	toys	as	they
他们	抛掷	每一个	事物	出去	的	他们的	抽屉	在	搜索	的	这样的	玩具	作为	他们

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

could	possibly	take	with	them	,
可以	可能	拿	和	他们	,

他们把抽屉里所有东西都翻了出来，寻找可以带走的玩具。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pæk] [ʌp][ðer; ðər] [hoʊl] [stɑ:k] [ʌv; əv] [pleɪ] - [θɪŋz] ([wɪtʃ] , [ɪn'di:d] ,

and	wanted	to	pack	up	their	whole	stock	of	play	-	things	(	which	,	indeed	,
和	通缉	到	盒	向上	他们的	所有的	库存	的	玩	-	事物	(	哪个	,	的确	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][wʌn]) ,

was	a	very	large	one	)	,
曾是	一个	非常	大的	一	)	,

他们想把所有的玩具都打包带走（事实上，他们的玩具数量非常庞大），

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][fæst][æz; əz] ['daɪnə] [pʊt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] ['ɪntu:][ðer; ðər] [trʌŋk] ,

and	then	as	fast	as	Dinah	put	what	they	desired	into	their	trunk	,
和	然后	作为	快速地	作为	迪娜	放	什么	他们	想要的	进入	他们的	树干	,

然后，黛娜迅速地将他们想要的东西放进箱子里。

['elən] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər] ;

Ellen	snatched	it	out	if	it	belonged	to	her	sister	;
艾伦	抢夺	它	出去	如果	它	属于	到	她	姐姐	;

如果那东西是她姐姐的，艾伦就会一把抢过来;

[ænd; ənd] ['sæli] [dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [oʊn] .

and	Sally	did	the	same	unless	it	happened	to	be	her	own	.
和	莎莉	做过	这	相同的	除非	它	发生	到	是	她	自己的	.

萨莉也一样，除非那是她自己的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[soʊ] [ðæt] , [kwaɪt] ['taɪərd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] , ['nɔːti] [bɪ'heɪvjər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɑːpsi] -
So **that** **,** **quite** **tired** **with** **their** **teazing** **,** **naughty** **behaviour** **,** **she** **turned** **it** **topsy** **-**
所以 那 , 相当 疲劳的 和 他们的 戏弄 , 淘气 行为 , 她 转向 它 颠倒 -
['tɜːvi] ,
turvy **,**
颠簸 ,

于是，她厌倦了他们戏弄、调皮的行为，便反其道而行之。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [ʌp] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [kloʊðz] ;
and **declared** **she** **would** **not** **put** **up** **any** **one** **thing** **except** **their** **clothes** **;**
和 声明 她 会 不是 放 向上 任何 一 事物 除了 他们的 衣服 ;

她宣称，除了他们的衣服，她什么也不肯放。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and **added** **,** **She** **wished** **they** **were** **gone** **,** **with** **all** **her** **heart** **.**
和 额外 , 她 希望 他们 是 已消失 , 和 全部 她 心 .

她还说，她真心希望他们消失。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,
I **shall** **not** **take** **up** **your** **time** **with** **any** **account** **of** **their** **journey** **,**
我 将 不是 拿 向上 你的 时间 和 任何 帐户 的 他们的 旅行 ,

我不会占用您太多时间讲述他们的旅程，

[nɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
nor **endeavour** **to** **describe** **the** **places** **which** **they** **passed** **through** **in** **their** **way** **to**
也不 努力 到 描述 这 地方 哪个 他们 通过了 通过 在 他们的 方式 到
-
,
Smiledale **,**
-
,

他们也没有试图描述他们前往斯迈尔代尔途中经过的地方。

['wɪðər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
whither **they** **arrived** **about** **five** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **.**
往哪里去 他们 到达的 关于 五 点钟 在 这 下午 .

他们大约下午五点钟到达了那里。

[dʒi'maimə] [ræn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [wɪtʃ] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði]
Jemima **ran** **to** **her** **mamma** **with** **a** **degree** **of** **rapture** **which** **evinced** **the**
杰米玛 跑 到 她 妈妈 和 一个 程度 的 狂喜 哪个 表现出 这
[sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] ,
sincerity **of** **her** **joy** **,**
诚意 的 她 喜悦 ,

杰米玛欣喜若狂地跑向妈妈，那喜悦之情溢于言表。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [im'breisiz] ,
in **returning** **to** **her** **embraces** **,**
在 返回 到 她 拥抱 ,

回到她怀里，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr'self] [frʌm; frəm]
as **soon** **as** **her** **brothers** **would** **permit** **her** **to** **disengage** **herself** **from**
作为 很快 作为 她 兄弟 会 允许 她 到 脱离接触 她自己 从
[ðer; ðər] [kə'resɪs] ;
their **caresses** **;**
他们的 爱抚 ;

只要她的兄弟们允许她从他们的爱抚中挣脱出来；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,
for **as** **they** **knew** **the** **day** **which** **was** **fixed** **for** **their** **return** **,**
为了 作为 他们 知道 这 天 哪个 曾是 固定的 为了 他们的 返回 ,

因为他们知道他们归来的日子已经定好，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nɪrli] [ges] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'raɪv] ,
and could nearly guess at the time she would arrive ,
和 可以 几乎 猜测 在 这 时间 她 会 到达 ,

几乎可以猜到她什么时候会到。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər][stænd][æt; ət][ðə; ði]['veri] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ]
they had taken their stand at the very place where they had parted with
他们 有 已采取 他们的 站立 在 这 非常 地方 在哪里 他们 有 分手了 和
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

他们就站在了当初与她分别的地方；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
and as soon as the carriage came in sight ,
和 作为 很快 作为 这 运输 来了 在 视线 ,

马车一进入视线，

[ðeɪ] [ræn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [spi:d] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,
they ran with their utmost speed to meet it , and came back again ,
他们 跑 和 他们的 极致 速度 到 见面 它 , 和 来了 后退 再次 ,

他们以最快的速度跑过去迎接，然后又回来了。

['dʒʌmpɪŋ][baɪ][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
jumping by the side , and when the
跳 经过 这 边 , 和 什么时候 这

跳到一边，当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[koʊtʃ] [stɑ:pt] , [wɜ:r; wər][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] ['welkəm] [ðer; ðər]['sɪstər] ,
coach stopped , were so eager to welcome their sister ,
教练 停止 , 是 所以 渴望的 到 欢迎 他们的 姐姐 ,

教练停了下来，他们迫不及待地迎接妹妹的到来。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [li:v] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][get] [aʊt] ,
that they would scarcely leave room for her to get out ,
那 他们 会 几乎 离开 房间 为了 她 到 得到 出去 ,

他们几乎不给她留下任何逃脱的空间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['evri] [nu:] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ]
and they were in such a hurry to show her every new acquisition they
和 他们 是 在 这样的 一个 匆忙 到 展示 她 每一个 新的 获得 他们
[hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
had made since her departure ,
有 制成 自从 她 离开 ,

他们急于向她展示自从她离开后他们新添置的每一件东西。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][taɪm][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['eni]['bɑ:di][bʌt; bət] [ðəm'selvz] .
that they would not allow her time to speak to any body but themselves .
那 他们 会 不是 允许 她 时间 到 说话 到 任何 身体 但 他们自己 .

他们不给她任何与他人交谈的机会。

[tʃɑ:rlz] ['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪnɪt] ;
Charles wanted her to go into the hall to look at his linnet ;
查尔斯 通缉 她 到 去 进入 这 大厅 到 看 在 他的 麻雀 ;

查尔斯想让她到大厅去看看他的金翅雀；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɜ:rnɪst] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ræbəts] ; [waɪl]

and	William	was	as	earnest	to	take	her	to	his	rabbits	;	while
和	威廉	曾是	作为	认真	到	拿	她	到	他的	兔子	;	尽管

[dʒi'maimə] ,

Jemima	,
杰米玛	,

威廉非常热切地想带她去看他的兔子；而杰米玛，

[hu:] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['redi] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][bəuθ] , [stʊd] [stɪl] ,

who	was	equally	ready	to	oblige	them	both	,	stood	still	,
WHO	曾是	同样地	准备好	到	必须	他们	两个都	,	站立	仍然	,

那个同样乐意满足他们两人要求的人，站了起来，一动不动。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][fɜ:rst][kən'sent][tu:; tə]['fɑ:loʊ] ; [tɪl]['mɪstər] . ['plæsɪd] , ['teɪkɪŋ]

without	knowing	which	she	should	first	consent	to	follow	;	till	Mr	.	Placid	,	taking
没有	会心	哪个	她	应该	第一的	同意	到	跟随	;	直到	先生	.	平静	,	采取

[hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ,

hold	of	her	hand	,
抓住	的	她	手	,

她不知道自己应该先同意跟随哪一个；直到普拉西德先生握住她的手，

[ðʌs] ['mɔdəreitid][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌnz] : — [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] ,

thus	moderated	the	impatience	of	his	sons	:	—	My	dear	boys	,
因此	温和	这	不耐烦	的	他的	儿子们	:	—	我的	亲爱的	男孩们	,

于是，他缓和了儿子们的焦躁情绪：——我亲爱的孩子们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər]['mju:tʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

I	am	much	delighted	to	see	your	mutual	affection	for	each	other	,
我	是	很多	高兴极了	到	看	你的	相互的	感情	为了	每个	其他	,

看到你们彼此相爱，我非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ju:; jʊ] [ɪk'spres] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [rɪ'tɜ:rn] ;

and	the	pleasure	you	express	at	your	sister's	return	;
和	这	乐趣	你	表达	在	你的	姐妹	返回	;

以及你对妹妹归来所表达的喜悦；

[bʌt; bət][du:][nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [tu:; tə]

but	do	not	be	in	such	a	hurry	to	show	her	those	things	which	she	will	to
但	做	不是	是	在	这样的	一个	匆忙	到	展示	她	那些	事物	哪个	她	将要	到

- ['mɔ:roʊ] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][tu:; tə][ɪn'spekt] .

-	morrow	have	sufficient	time	to	inspect	.
-	明天	有	充足的	时间	到	检查	.

但不要急于向她展示那些她明天有足够的时间仔细查看的东西。

[wi:; wi][ɔ:l] [wɪʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] ,

We	all	wish	at	present	to	enjoy	her	company	,
我们	全部	希望	在	展示	到	享受	她	公司	,

我们现在都希望能够和她在一起。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [dɪ'fɜ:r][jʊr; jər][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ˌju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] ,

and	therefore	defer	your	intention	of	taking	her	from	us	to	-	night	,
和	所以	推迟	你的	意图	的	采取	她	从	我们	到	-	夜晚	,

因此，请你今晚暂缓带走她的计划。

[æz; əz][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [fɪr] [ə; eɪ] ['spi:di] [ˌsepə'reɪʃn] ;

as	I	hope	you	will	have	no	occasion	to	fear	a	speedy	separation	;
作为	我	希望	你	将要	有	不	场合	到	害怕	一个	迅速	分离	;

我希望你们不必担心会很快分离；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [pə'laɪtnəs] , [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

besides	**,**	**I**	**think**	**you**	**are**	**a**	**little**	**wanting**	**in**	**politeness**	**,**	**not**	**to**	**take**	**notice**	**of**
除了	,	我	思考	你	是	一个	小的	想要	在	礼貌	,	不是	到	拿	注意	的

[jʊr; jər] ['kʌznz] .

your	**cousins**	**.**
你的	表兄弟姐妹	.

此外，我认为你有点缺乏礼貌，竟然不注意你的表兄弟姐妹。

[tʃɑːrlz] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] [dɪ'klerd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]

Charles	**said**	**he**	**did**	**not**	**know**	**them**	**;**	**and**	**William**	**declared**	**he**	**did**	**not**	**want**
查尔斯	说	他	做过	不是	知道	他们	;	和	威廉	声明	他	做过	不是	想

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

查尔斯说他不认识他们；威廉则宣称他不需要他们；

[ænd; ənd][bəuθ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	**both**	**acknowledged**	**they**	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**to**	**them**	**.**
和	两个都	已确认	他们	有	没有什么	到	说	到	他们	.

两人都承认他们没什么可跟他们说的。

['mɪsɪz] . ['plæsɪd] [bleɪmd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌdeklə'reiʃənz] ,

Mrs	**.**	**Placid**	**blamed**	**them**	**for**	**the**	**rudeness**	**of**	**such**	**declarations**	**,**
太太	.	平静	被指责	他们	为了	这	粗鲁	的	这样的	声明	,

普拉西德夫人指责他们发表这种粗鲁的言论。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][dʒi'maimə][ʌp] [sterz] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'pɑːrtmənt] , [waɪl] [tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] .

and	**took**	**the**	**young**	**ladies**	**and**	**Jemima**	**up**	**stairs**	**to**	**their**	**apartment**	**,**	**while**
和	采取	这	年轻的	女士们	和	杰米玛	向上	楼梯	到	他们的	公寓	,	尽管

tea	**was**	**getting**	**ready**	**.**
茶	曾是	获得	准备好	.

然后带着两位年轻女士和杰米玛上楼回她们的公寓，同时准备茶水。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] , ['wɪljəm] [klaɪmd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niː] ,

During	**this**	**interval**	**,**	**William**	**climbed**	**upon**	**his**	**father's**	**knee**	**,**
期间	这	间隔	,	威廉	攀登	之上	他的	父亲的	膝盖	,

在此期间，威廉爬到了他父亲的膝盖上，

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['plæsɪd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [waɪl] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

and	**as**	**Mr**	**.**	**Placid**	**was**	**holding**	**both**	**his**	**hands**	**while**	**he**	**leaned**	**back**
和	作为	先生	.	平静	曾是	保持	两个都	他的	双手	尽管	他	倾斜	后退

his	**head**	**till**	**it**	**nearly**	**touched**	**the**	**ground**	**,**
他的	头	直到	它	几乎	感动	这	地面	,

普拉西德先生双手抱头，头向后仰，几乎触到了地面。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , [maɪ] [bɔɪz] ,

he	**pulled**	**him**	**up**	**,**	**and**	**kissing**	**him**	**,**	**said**	**,**	**I**	**am**	**surprised**	**,**	**my**	**boys**	**,**
他	拉	他	向上	,	和	接吻	他	,	说	,	我	是	惊讶	,	我的	男孩们	,

他把他拉起来，亲吻了他一下，说道："我很惊讶，我的孩子们。"

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [mɔːr] [pə'laɪtnəs] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [nɪ'glekt] [mɪs] [paɪnɚz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

that	**you**	**have**	**not**	**more**	**politeness**	**,**	**than**	**to**	**neglect**	**Miss**	**Piners**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**,**
那	你	有	不是	更多的	礼貌	,	比	到	忽视	错过	皮纳斯	在	这样的	一个	方式	,

你难道连这点礼貌都没有吗？竟然如此冷落皮纳斯小姐。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['fɜ:rðər]
and **endeavour** **to** **excuse** **it** **by** **further**
和 努力 到 原谅 它 经过 更远

并试图通过进一步的解释来为其开脱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['ru:dnəs] .
rudeness .
粗鲁 .

粗鲁。

[waɪ] , [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ðem; ðəm] , [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t][aɪ] [spi:k] [ðə; ði]
Why , I do not want them , replied William , and must not I speak the
为什么 , 我 做 不是 想 他们 , 回复 威廉 , 和 必须 不是 我 说话 这
[tru:θ] ?
truth ?
真相 ?

“为什么？我不需要它们，”威廉回答说，“难道我就不能说出真相吗？”

[ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔ:tiɪst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] , [ɪz][tu:; tə] [tel] [laɪz] ;
You always tell me that the naughtiest thing I can do , is to tell lies ;
你 总是 告诉 我 那 这 最顽皮的 事物 我 能 做 , 是 到 告诉 谎言 ;

你总是告诉我，我能做的最淘气的事就是说谎；

[ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kʌm] ,
and , I am sure , I am very sorry they are come ,
和 , 我 是 当然 , 我 是 非常 对不起 他们 是 来 ,

而且，我确信，我很遗憾他们来了。

[fɔ:r; fər][aɪ][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][dʒi'maimə][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ; [soʊ] [preɪ] , [sɜ:r] ,
for I like to have Jemima to ourselves ; so pray , Sir ,
为了 我 喜欢 到 有 杰米玛 到 我们自己 ; 所以 祈祷 , 先生 ,

因为我想和杰米玛单独相处；所以，先生，请您这样说吧。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] ?
what would you choose I should do ?
什么 会 你 选择 我 应该 做 ?

你觉得我应该怎么做?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['pɑ:pə] , ['ɔ:lweɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [bɪ'heɪv]
I would have you , my dear , returned his papa , always endeavour to behave
我 会 有 你 , 我的 亲爱的 , 返回 他的 爸爸 , 总是 努力 到 表现
[wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] .
with good - nature and politeness .
和 好的 - 自然 和 礼貌 .

“我亲爱的，”他爸爸回答说，“我希望你始终努力表现得和善有礼。”

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;
You cannot think how much it will recommend you to general approbation ;
你 不能 思考 如何 很多 它 将要 推荐 你 到 一般的 赞许 ;

你无法想象这会给你赢得多少公众的认可；

[nɔ:r][ʌv; əv] [haʊ] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['greɪsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]
nor of how great importance an attention to the trifling graces of your
也不 的 如何 伟大的 重要性 一个 注意力 到 这 琐事 恩典 的 你的
[kən'dʌkt] [wɪl] [pru:v] [ɪn]['fju:tʃər][laɪf] .
conduct will prove in future life .
执行 将要 证明 在 未来 生活 .

也未曾想过，注重行为举止中的细微之处，会在未来的生活中发挥多么重要的作用。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [meɪ] [nɑːt][biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌznz] - ['kʌmpəni] (
And **although** **you** **,** **William** **,** **may** **not** **be** **glad** **of** **your** **cousins** **'** **company** **(**
和 虽然 你 , 威廉 , 可能 不是 是 高兴的 的 你的 表兄弟姐妹 - 公司 (
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

威廉，虽然你可能并不乐意你的表兄弟们陪伴你（这，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] [spiːtʃ]) , [jet] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ]
in **my** **opinion** **,** **is** **rather** **a** **churlish** **speech** **)** **,** **yet** **you** **might** **have** **behaved** **with**
在 我的 观点 , 是 相当 一个 粗鲁 演讲) , 然而 你 可能 有 表现 和
[sə'vɪlətɪ] ;
civility **;**
礼貌 ;

在我看来，这是一种相当粗鲁的言辞，但你本可以表现得更有礼貌；

[maɪt] [hæv; həv][ɪn'kwaɪəd]['æftər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,
might **have** **inquired** **after** **your** **uncle** **and** **aunt** **,**
可能 有 询问 后 你的 叔叔 和 阿姨 ,

或许已经打听过你叔叔和婶婶的情况了，

[hæv; həv] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] ,
have **reached** **them** **each** **a** **chair** **to** **sit** **down** **upon** **,**
有 达到 他们 每个 一个 椅子 到 坐 向下 之上 ,

给他们每人一把椅子坐下。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ([æz; əz][juː; jʊ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [truːθ]) [sed] [juː; jʊ]
and **if** **you** **had** **not** **(** **as** **you** **cannot** **do** **it** **with** **truth** **)** **said** **you**
和 如果 你 有 不是 (作为 你 不能 做 它 和 真相) 说 你
[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;
was **glad** **to** **see** **them** **;**
曾是 高兴的 到 看 他们 ;

如果你没有（因为你不能用真话）说你很高兴见到他们；

[jet] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] ['noʊtɪs] , [baɪ] ['spiːkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][tuː; tə]
yet **you** **might** **have** **taken** **such** **notice** **,** **by** **speaking** **kindly** **to** **them** **,** **as** **to**
然而 你 可能 有 已采取 这样的 注意 , 经过 请讲 亲切地 到 他们 , 作为 到
['vɪndɪkeɪt]
vindicate
表白

然而，你本可以注意到这一点，通过和蔼地与他们交谈，来证明他们的清白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['mænərz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
yourself **from** **the** **charge** **of** **rudeness** **and** **ill** **-** **manners** **,** **which** **you** **have**
你自己 从 这 收费 的 粗鲁 和 患病的 - 礼仪 , 哪个 你 有
[naʊ] [ɪn'kɜːrd] . — [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [bɔɪz] ,
now **incurred** **.** **—** **But** **as** **we** **are** **boys** **,**
现在 已发生 . — 但 作为 我们 是 男孩们 ,

你自己免除粗鲁无礼的指控，你现在已经因此受到了指控。——但是，我们毕竟是孩子，

[sɜːr] , [sed] [tʃɑːrlz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪ'glekt] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][ɪn][ˌjuː 'es] ,
Sir **,** **said** **Charles** **,** **such** **a** **neglect** **is** **not** **so** **bad** **in** **us** **,**
先生 , 说 查尔斯 , 这样的 一个 忽视 是 不是 所以 坏的 在 我们 ,

查尔斯说："先生，这种疏忽在我们这里并不算太糟糕。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] .

as	it	does	not	so	much	signify	.
作为	它	做	不是	所以	很多	表示	.

因为它并没有那么大的意义。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][sɪt] [prɪm] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz][duː] ,

We	are	not	,	you	know	,	expected	to	sit	prim	all	the	day	,	as	the	girls	do	,
我们	是	不是	,	你	知道	,	预期的	到	坐	原始	全部	这	天	,	作为	这	女孩们	做	,

你知道，我们不需要像女孩子那样整天端庄地坐着。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði]['leɪdi] .

and	play	the	lady	.
和	玩	这	女士	.

扮演淑女。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

how	I	should	hate	to	sit	with	my	hands	before	me	,
如何	我	应该	恨	到	坐	和	我的	双手	前	我	,

我多么讨厌双手放在身前坐着啊!

['braɪdlɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [tə'geðər] ,

bridling	like	them	for	a	whole	afternoon	together	,
缰绳	喜欢	他们	为了	一个	所有的	下午	一起	,

整个下午都和他们一起玩耍，就像在驯服他们一样。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [stɪk] [wen] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] !

without	moving	any	more	than	my	stick	when	I	put	it	up	in	the	corner	!
没有	移动	任何	更多的	比	我的	戳	什么时候	我	放	它	向上	在	这	角落	!

就像我把球杆放到角落里一样，我纹丝不动!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['kʌmpəni] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld]

I	would	not	be	a	girl	to	go	into	company	in	such	a	manner	for	the	world
我	会	不是	是	一个	女孩	到	去	进入	公司	在	这样的	一个	方式	为了	这	世界

!

!
!

我这辈子都不会以这种方式去公司!

— [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['plæsɪd] ;

—	I	am	glad	to	see	you	satisfied	with	your	destination	,	replied	Mr	.	Placid	;
—	我	是	高兴的	到	看	你	使满意	和	你的	目的地	,	回复	先生	.	平静	;

"我很高兴看到您对目的地感到满意，"普拉西德先生回答说;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

but	you	are	much	mistaken	,	I	assure	you	,
但	你	是	很多	错误	,	我	保证	你	,

但我可以向你保证，你大错特错了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;

if	you	think	the	study	of	politeness	is	unnecessary	to	a	man	;
如果	你	思考	这	学习	的	礼貌	是	不必要	到	一个	男人	;

如果你认为学习礼仪对一个男人来说是不必要的;

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪ] ['flætər] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [mɔːr]
and **however** **you** **may** **flatter** **yourselves** **with** **an** **exemption** **from** **those** **more**
和 然而 你 可能 奉承 你们自己 和 一个 豁免 从 那些 更多的
[kən'faɪnd] [ruːlz] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
confined **rules** **of** **behaviour** **which** **young** **ladies** **are** **expected** **to** **observe** **,**
受限 规则 的 行为 哪个 年轻的 女士们 是 预期的 到 观察 ,

然而，无论你们如何自以为可以凌驾于年轻女士们被期望遵守的那些更为严格的行为规范之上，

[jet] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,
yet **I** **would** **advise** **you** **to** **remember** **,**
然而 我 会 建议 你 到 记住 ,

但我建议你记住，

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ['nesəseri] ,
that **a** **constant** **attention** **to** **your** **carriage** **is** **at** **all** **times** **necessary** **,**
那 一个 持续的 注意力 到 你的 运输 是 在 全部 时代 必要的 ,

时刻注意自己的车厢状况是必要的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] , [ɔːr] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪn]
if **you** **would** **wish** **to** **be** **loved** **and** **esteemed** **,** **or** **to** **meet** **with** **success** **in**
如果 你 会 希望 到 是 喜爱 和 尊敬的 , 或者 到 见面 和 成功 在
[jʊr; jər] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] . — [juː; jʊ] ,
your **undertakings** **.** **—** **You** **,**
你的 事业 . — 你 ,

如果你希望被人爱戴和尊敬，或者希望事业成功——你

[tʃɑːrlz] , [hæv; həv] ['friːkwəntli] [riː'mɑːkt] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twiːn]
Charles **,** **have** **frequently** **remarked** **the** **amazing** **difference** **which** **is** **visible** **between**
查尔斯 , 有 频繁地 评论 这 惊人的 不同之处 哪个 是 可见的 之间
['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,
Colonel **Armstrong** **,**
上校 阿姆斯特朗 ,

查尔斯经常注意到阿姆斯特朗上校与其他人之间惊人的差异，

[ænd; ənd][sɜːr] [hjuː] ['fɔːrɪstər] , [ðoʊ] [ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔːr] [sens] ,
and **Sir** **Hugh** **Forester** **,** **though** **the** **one** **is** **a** **man** **of** **more** **sense** **,**
和 先生 休 林务员 , 尽管 这 一 是 一个 男人 的 更多的 感觉 ,

还有休·福雷斯特爵士，虽然他比休·福雷斯特爵士更有见识。

[ʌv; əv]['lɑːrdʒər] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['wɜːrðɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ; [jet] , [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]
of **larger** **fortune** **,** **and** **equally** **worthy** **as** **the** **other** **;** **yet** **,** **you** **regard** **the**
的 更大的 财富 , 和 同样地 值得 作为 这 其他 ; 然而 , 你 看待 这
['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
Colonel **with** **admiration** **,**
上校 和 钦佩 ,

他家境更好，能力也与对方不相上下；然而，你却对上校充满敬佩。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['bærənət][wɪð; wɪθ]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [kən'tempt] ;
and **are** **too** **apt** **to** **treat** **the** **Baronet** **with** **ridicule** **and** **contempt** **;**
和 是 也 易于 到 对待 这 男爵 和 嘲笑 和 鄙视 ;

他们太容易对男爵进行嘲笑和蔑视；

[soʊ] [greɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːlɪʃ] ,
so **great** **are** **the** **advantages** **of** **that** **polish** **,**
所以 伟大的 是 这 优势 的 那 抛光 ,

这种抛光工艺的优点非常多。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [baɪ]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd]['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] :
which **can** **only** **be** **acquired** **in** **early** **youth** **by** **diligent** **and** **constant** **attention** **:**
哪个 能 仅有的 是 获得 在 早期的 青年 经过 勤奋 和 持续的 注意力 :

这只能通过青少年时期勤奋刻苦、持之以恒的学习才能获得：

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'kʌstəm] [jɔːr'self] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgərz] ,
for if you accustom yourself to lounge about , to eat with your fingers ,
为了 如果 你 习惯 你自己 到 休息室 关于 , 到 吃 和 你的 手指 ,

如果你习惯了懒散地躺着，习惯了用手吃饭，

[ɔːr][hoʊld][jʊr; jər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
or hold your knife and fork so low that they scarcely save them from the
或者 抓住 你的 刀 和 叉 所以 低的 那 他们 几乎 节省 他们 从 这
[griːs] ;
grease ;
润滑脂 ;

或者把刀叉放得太低，几乎沾满了油脂；

[ɪf] [juː; jʊ]['slʌv(ə)nli][dɜːrt][jʊr; jər] [kloʊðz] ,
if you slovenly dirt your clothes ,
如果 你 邋遢的 污垢 你的 衣服 ,

如果你邋遢地弄脏了衣服，

['iːðər] [ə'mɪt][tuː; tə][baʊ; boʊ][æt; ət][ɔːl][ɔːr] [els] [bend][jʊr; jər]['bɑːdi][æz; əz] [æz; əz][dʒæk]
either omit to bow at all or else bend your body as aukwardly as Jack
任何一个 忽略 到 弓 在 全部或者 别的 弯曲 你的 身体 作为 尴尬地 作为 杰克
['kɑːrtər] ,
Carter ,
卡特 ,

要么完全不鞠躬，要么像杰克·卡特那样笨拙地弯腰。

[ðə; ði] [plaʊ] - [bɔɪ] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [baɪ]['eni] [sʌtʃ]
the plough - boy ; in short , if by any such
这 犁 - 男生 ; 在 短的 , 如果 经过 任何 这样的

耕田的童子；简而言之，如果通过任何此类

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['traɪflɪŋ] [nɪ'glekt] [juː; jʊ][ə'kwaɪər][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['klaʊnɪʃ] [ɪl] - ['mænərz] ,
trifling neglect you acquire a habit of clownish ill - manners ,
琐事 忽视 你 获得 一个 习惯 的 小丑 患病的 - 礼仪 ,

哪怕是微不足道的疏忽，也会让你养成滑稽无礼的习惯。

[juː; jʊ] [wɪl] [feɪl][tuː; tə][geɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [peɪd] [tuː; tə] [truː] ['merɪt] ,
you will fail to gain that respect which is only paid to true merit ,
你 将要 失败 到 获得 那 尊重 哪个 是 仅有的 有薪酬的 到 真的 优点 ,

你将无法赢得那份只给予真正有才华者的尊重。

[wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['greɪsɪz] .
when accompanied by the graces .
什么时候 伴随 经过 这 恩典 .

当伴随着恩典时。

['kʌstəm] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ə'tentɪv] [tuː; tə]
Custom has made it necessary for you to be particularly attentive to
风俗 有 制成 它 必要的 为了 你 到 是 特别 细心 到
[ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['kʌmpəni] :
the wants of those with whom you are in company :
这 想要 的 那些 和 谁 你 是 在 公司 :

习俗使得你必须格外关注与你同行之人的需求：

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][juːz] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wen] [ə; eɪ]['leɪdiːz][kʌp][ɪz] ['empti] ,
you should use yourselves to watch when a lady's cup is empty ,
你 应该 使用 你们自己 到 手表 什么时候 一个 女士的 杯子 是 空的 ,

你们应该留意女士的杯子是否空了。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
that you may be ready to take it from her ;
那 你 可能 是 准备好 到 拿 它 从 她 ;

这样你或许就能准备好从她那里接受它了;

[ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [daʊn] [baɪ]['æksɪdənt] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] ['brɪsknəs] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː]
or any thing has fallen down by accident , that you may with briskness pick it
或者 任何 事物 有 倒下 向下 经过 事故 , 那 你 可能 和 轻快 挑选 它
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

或者有东西意外掉落，你可以迅速把它捡起来;

[wen] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] , [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
when a chair is wanting , to fetch it ;
什么时候 一个 椅子 是 想要 , 到 拿来 它 ;

需要椅子的时候，去拿椅子;

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [ɪn] [ðoʊz] ['traɪfəlz] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] ['evri] [deɪ] ;
or to give any assistance in your power in those trifles which occur every day ;
或者 到 给 任何 协助 在 你的 力量 在 那些 琐事 哪个 发生 每一个 天 ;

或者尽你所能，在日常生活中发生的琐事上提供帮助;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and which , by attending to , you will learn a habit of doing , as it
和 哪个 , 经过 参加 到 , 你 将要 学习 一个 习惯 的 正在做 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

通过关注此事，你将养成一种习惯。

[mə'kænɪkli] ; [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
mechanically ; that is , without the trouble of thinking about it ,
机械地 ; 那 是 , 没有 这 麻烦 的 思维 关于 它 ,

机械地；也就是说，不去思考。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] ['dɪnər] ,
in the same manner as you eat your dinner ,
在 这 相同的 方式 作为 你 吃 你的 晚餐 ,

就像你吃晚饭一样，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] . — [aɪ] [kən'fes] , [sed] [tʃɑːrlz] ,
without reflecting all the time what you are doing . — I confess , said Charles ,
没有 反思 全部 这 时间 什么 你 是 正在做 . — 我 承认 , 说 查尔斯 ,

查尔斯坦言：“我承认，我没有时刻反思自己的所作所为。”

[ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [mæn][aɪ]['evər]
that Colonel Armstrong has always struck me as the most agreeable man I ever
那 上校 阿姆斯特朗 有 总是 击 我 作为 这 最多 同意 男人 我 曾经
[sɔː] ;
saw ;
锯 ;

在我看来，阿姆斯特朗上校一直是我见过的最和蔼可亲的人;

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɪ'kjuːliər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betər] [ðæn; ðən]
but he does not seem to take any peculiar trouble to behave better than
但 他 做 不是 似乎 到 拿 任何 奇特 麻烦 到 表现 更好的 比
['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
other people .
其他 人们 .

但他似乎并没有刻意表现得比其他人更好。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['mæmə] [seɪ] ,

On	the	contrary	,	I	have	heard	my	mamma	say	,
在	这	相反	，	我	有	听到	我的	妈妈	说	，

相反，我却听我妈妈说过：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ðæn; ðən][sɜːr] [hjuː] , [huː] ['leɪbər] [tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt]

that	he	is	more	easy	in	his	manners	than	Sir	Hugh	,	who	labours	to	be	polite
那	他	是	更多的	简单的	在	他的	礼仪	比	先生	休	，	WHO	劳动	到	是	有礼貌的

,

,

,

他举止比休爵士更随和，休爵士则刻意表现得彬彬有礼。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . — [ðæt] [iːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] , [sed]

without	in	the	least	looking	like	a	gentleman	.	—	That	ease	which	you	mention	,	said
没有	在	这	至少	寻找	喜欢	一个	绅士	.	—	那	舒适	哪个	你	提到	，	说

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	，

丝毫没有绅士的风度。——“你提到的那种轻松自在，”他父亲说，“

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ə'kwaɪər] ,

is	the	degree	of	perfection	which	I	am	so	solicitous	to	have	you	acquire	,
是	这	程度	的	完美	哪个	我	是	所以	殷勤	到	有	你	获得	，

这就是我如此殷切希望你达到的完美境界。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'teɪn] ,

and	which	is	the	most	difficult	thing	to	attain	,
和	哪个	是	这	最多	难的	事物	到	达到	，

而最难实现的又是什么呢?

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

though	it	appears	to	be	exercised	without	trouble	or	attention	.
尽管	它	出现	到	是	锻炼	没有	麻烦	或者	注意力	.

虽然看起来锻炼起来毫不费力，也无需过多关注。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [ɪn'devər] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [tuː; tə][geɪn] [ðoʊz]

You	must	therefore	endeavour	,	by	the	influence	of	custom	,	to	gain	those
你	必须	所以	努力	，	经过	这	影响	的	风俗	，	到	获得	那些

['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz] ,

natural	advantages	,
自然的	优势	，

因此，你必须努力借助习俗的力量，去获得这些天然优势。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['siːz(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] ,

which	can	only	be	learned	in	the	early	season	of	youth	,
哪个	能	仅有的	是	学习	在	这	早期的	季节	的	青年	，

这只能在青少年早期阶段学习，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'skraɪbd] ,

and	to	the	neglect	of	which	it	is	to	be	ascribed	,
和	到	这	忽视	的	哪个	它	是	到	是	归因于	，

而这应归咎于对它的忽视。

[ðæt] [soʊ] [fjuː] [men] ([kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ]) [ɑːr; ər] ['iːðər] [pə'laɪt][ɔːr]['greɪsf(ə)l] .

that	so	few	men	(	comparatively	speaking	)	are	either	polite	or	graceful	.
那	所以	很少	男人	(	比较	请讲	)	是	任何一个	有礼貌的	或者	优美	.

相对而言，举止礼貌或优雅的男性寥寥无几。

[tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] ['redi] , ['mɪsɪz] . ['plæsɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ;

Tea	being	now	ready	,	Mrs	.	Placid	and	the	young	ladies	made	their	appearance	;
茶	存在	现在	准备好	,	太太	.	平静	和	这	年轻的	女士们	制成	他们的	外貌	;

[ænd; ənd]['mæstər] - ,

and	Master	Placids	,
和	掌握	-	,

茶水已经准备好了，普拉西德夫人和几位年轻女士出现了；普拉西德先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðer; ðər]['pɑːˌpɑːz][əd'vaɪs] ,

to	show	they	had	profited	by	their	papa's	advice	,
到	展示	他们	有	获利	经过	他们的	爸爸的	建议	,

为了证明他们从父亲的建议中获益，

[bəuθ][ræn][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [mɪs] ['sæli] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

both	ran	to	fetch	a	chair	for	Miss	Sally	,	and	reaching	it	at	the	same
两个都	跑	到	拿来	一个	椅子	为了	错过	莎莉	,	和	到达	它	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

两人同时跑去给萨莉小姐拿椅子，

[pʊʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæt] [tʃɑːrlz] [hɜːrt] ['wɪljəmz] ['fɔːrhed] ,

pushed	with	such	force	against	each	other	,	that	Charles	hurt	William's	forehead	,
推动	和	这样的	力量	反对	每个	其他	,	那	查尔斯	伤害	威廉的	前额	,

两人用力推搡，查尔斯伤到了威廉的额头。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spresɪŋ] [greɪt] ['sɑːroʊ] ,

and	very	nearly	threw	him	down	;	at	which	he	expressing	great	sorrow	,
和	非常	几乎	扔	他	向下	;	在	哪个	他	表达	伟大的	悲哀	,

几乎把他推倒在地；对此他表示非常悲痛，

[dɪ'klerd] [ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

declared	the	accident	was	by	no	means
声明	这	事故	曾是	经过	不	方法

声明称，这起事故绝非如此。

[ɪn'tendɪd] . — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][pə'laɪt] ! [sed] ['wɪljəm] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ;

intended	.	—	I	wish	I	had	not	been	so	polite	!	said	William	,	rubbing	the	place	;
故意的	.	—	我	希望	我	有	不是	到过	所以	有礼貌的	!	说	威廉	,	擦	这	地方	;

威廉一边揉着伤口一边说："我真希望我当时没那么客气！"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , ['brʌðər] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] ,

but	I	know	,	brother	,	you	would	not	hurt	me	designedly	,
但	我	知道	,	兄弟	,	你	会	不是	伤害	我	故意	,

但我知道，哥哥，你不会故意伤害我。

[soʊ] [preɪ] [duː][nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	pray	do	not	say	any	more	about	it	,
所以	祈祷	做	不是	说	任何	更多的	关于	它	,

所以请不要再谈论这件事了。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] . — [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [sed] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] ,

for	I	do	not	mind	such	a	trifle	.	—	I	hope	not	,	said	his	papa	,
为了	我	做	不是	头脑	这样的	一个	琐事	.	—	我	希望	不是	,	说	他的	爸爸	,

因为我并不介意这种小事。——"但愿如此，"他爸爸说。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	I	would	not	have	you	discouraged	at	the	effects	of	your	aukwardness
和	我	会	不是	有	你	灰心	在	这	效果	的	你的	尴尬

;

;

;

我不想让你因为你的笨拙而感到沮丧；

[fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] ,

for	,	my	dear	boy	,	it	is	to	that	,	rather	than	your	politeness	,
为了	,	我的	亲爱的	男生	,	它	是	到	那	,	相当	比	你的	礼貌	,

因为，我亲爱的孩子，问题不在于你的礼貌，而在于此。

[ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l][dɪ'zæstər][ɪz] ['oʊɪŋ] ; [fɔːr; fər][hæd; həd][juː; jʊ]['maɪndɪd] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

that	this	terrible	disaster	is	owing	;	for	had	you	minded	where	you	were	going
那	这	糟糕的	灾难	是	欠款	;	为了	有	你	有思想	在哪里	你	是	去

,

,

,

这场可怕的灾难都是咎由自取；因为如果你当初注意一下你的方向，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][soʊ]['vaɪələntli][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ]

you	would	not	so	violently	have	encountered	each	other	;	and	either	of	you
你	会	不是	所以	暴力	有	遭遇	每个	其他	;	和	任何一个	的	你

[maɪt] ,

might	,
可能	,

你们本不会如此激烈地相遇；而且你们中的任何一个都可能.....

[ʌn'hɜːrt] , [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs]

unhurt	,	have	carried	the	chair	to	your	cousin	,	who	has	been	waiting	all	this
毫发无损	,	有	携带	这	椅子	到	你的	表哥	,	WHO	有	到过	等待	全部	这

[taɪm] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

time	without	one	.
时间	没有	一	.

我毫发无损地把椅子搬到了你表弟那里，他一直没有椅子，已经等了很久了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dʒʌst] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ]

And	this	is	a	proof	of	what	I	just	now	mentioned	,	that	the	grace	which
和	这	是	一个	证明	的	什么	我	只是	现在	提及	,	那	这	优雅	哪个

这就是我刚才所提到的恩典的证明，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[juː; jʊ][əd'maɪər][ɪn]['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːzəli] [əb'teɪnd] ,

you	admire	in	Colonel	Armstrong	,	will	not	be	easily	obtained	,
你	钦佩	在	上校	阿姆斯特朗	,	将要	不是	是	容易地	获得	,

你所钦佩的阿姆斯特朗上校的品质并非轻易就能获得。

[ən'les] [juː; jʊ][biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] . — [æz; əz]

unless	you	be	careful	to	attend	to	what	you	are	doing	.	—	As
除非	你	是	小心	到	出席	到	什么	你	是	正在做	.	—	作为

除非你谨慎行事，专心致志。——正如

['mɪstər] . ['plæsɪd] [kən'klu:did] [ðɪs] ['sentəns] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Placid**	**concluded**	**this**	**sentence**	**,**	**he**	**was**	**interrupted**	**by**	**the**	**entrance**	**of**
先生	.	平静	结束	这	句子	,	他	曾是	中断	经过	这	入口	的

['mæstər]['wæg,stæf] ,

Master	**Wagstaff**	**,**
掌握	瓦格斯塔夫	,

普拉西德先生说完这句话时，瓦格斯塔夫先生走了进来，打断了他。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌθɜ:r'ti:n] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [æt; ət]

a	**young**	**gentleman**	**of**	**about**	**thirteen**	**,**	**who**	**had**	**been**	**for**	**some**	**years**	**at**
一个	年轻的	绅士	的	关于	十三	,	WHO	有	到过	为了	一些	年	在

['i:tən] ,

Eaton	**,**
伊顿	,

一位大约十三岁的年轻绅士，已经在伊顿公司工作了几年，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	**was**	**then**	**returned**	**for**	**the**	**vacation**	**.**
但	曾是	然后	返回	为了	这	假期	.

但之后又被送回度假。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪkər] ,

His	**father**	**was**	**a**	**near**	**neighbour**	**to**	**the**	**vicar**	**,**
他的	父亲	曾是	一个	靠近	邻居	到	这	牧师	,

他的父亲是牧师的近邻居，

[ænd; ənd][hæd; həd][sent][hɪz; ɪz][sʌn][tu:; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði]['fæməli][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	**had**	**sent**	**his**	**son**	**to**	**invite**	**the**	**family**	**to**	**dine**	**with**	**him**	**the**
和	有	发送	他的	儿子	到	邀请	这	家庭	到	用餐	和	他	这

[nekst] [deɪ] ;

next	**day**	**;**
下一个	天	;

他派儿子去邀请这家人第二天和他一起吃饭；

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['plæsɪd] [kən'sentɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ,

to	**which**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Placid**	**consented**	**;**	**and**	**at**	**the**	**time**	**appointed**	**,**
到	哪个	先生	.	和	太太	.	平静	同意	;	和	在	这	时间	任命	,

普拉西德夫妇同意了；并在约定的时间，

[ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [groʊv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wægstæfs] [haʊs] .

they	**set**	**out**	**for**	**the**	**Grove**	**,**	**which**	**was**	**the**	**name**	**of**	**Mr**	**.**	**Wagstaff's**	**house**	**.**
他们	放	出去	为了	这	树林	,	哪个	曾是	这	姓名	的	先生	.	瓦格斯塔夫	房子	.

他们出发前往格罗夫，那是瓦格斯塔夫先生的房子的名字。

[ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

On	**their**	**arrival**	**,**	**they**	**found**	**the**	**company**	**walking**	**before**	**dinner**	**in**	**the**	**garden**	**.**
在	他们的	到达	,	他们	成立	这	公司	步行	前	晚餐	在	这	花园	.

他们到达时，发现一行人在花园里散步，准备晚餐。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [kən'sistid] [ʌv; əv]['mɪstər] . , ['mɪsɪz] . , [ænd; ənd] [mɪs] ['wæg,stæf] ,

The	**party**	**consisted**	**of**	**Mr**	**.**	**,**	**Mrs**	**.**	**,**	**and**	**Miss**	**Wagstaff**	**,**
这	派对	由……组成	的	先生	.	,	太太	.	,	和	错过	瓦格斯塔夫	,

一行人包括瓦格斯塔夫先生、夫人和小姐。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɔ:sli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

and	**an**	**old**	**gentleman**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Crossly**	**,**	**and**	**a**	**young**	**lady**
和	一个	老的	绅士	的	这	姓名	的	生气	,	和	一个	年轻的	女士

[hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ni:s] .

who	**was**	**his**	**niece**	**.**
WHO	曾是	他的	侄女	.

还有一位名叫克罗斯利的老先生，以及他的侄女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tɜːrnd] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [dʒenˈtiːl] ,

She	was	just	turned	of	fifteen	,	was	very	pretty	and	genteel	,
她	曾是	只是	转向	的	十五	,	曾是	非常	漂亮的	和	文雅的	,

她刚满十五岁，长相漂亮，举止文雅。

[bʌt; bət] [ɪkˈstriːmli] [əˈfektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

but	extremely	affected	in	her	manner	and	conversation	;	pretended	to	be
但	极其	做作的	在	她	方式	和	对话	;	假装	到	是

[əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd][ˈɪnsekts] ,

afraid	of	animals	and	insects	,
害怕的	的	动物	和	昆虫	,

但她的举止和谈吐都非常做作；假装害怕动物和昆虫。

[ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [rɪˈdɪkjələs] [ˈætitjuːdz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	tossed	herself	into	a	thousand	ridiculous	attitudes	at	the	sight	of	a
和	抛掷	她自己	进入	一个	千	荒谬的	态度	在	这	视线	的	一个

['spaɪdər] ,

spider	,
蜘蛛	,

一看到蜘蛛，她就摆出一千种滑稽的姿势。

[æn; ən] [ˈɪrwɪg] , [ɔːr][ə; eɪ][wɑːsp] .

an	earwig	,	or	a	wasp	.
一个	蠼螋	,	或者	一个	黄蜂	.

蠼螋，或者黄蜂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [dʒɔɪnd][baɪ]['mæstər]['wæg,stæf][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛloʊz] ,

They	were	soon	joined	by	Master	Wagstaff	and	one	of	his	school	-	fellows	,
他们	是	很快	加入	经过	掌握	瓦格斯塔夫	和	一	的	他的	学校	-	伙伴们	,

不久，瓦格斯塔夫先生和他的一个同学也加入了他们。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði]

who	was	on	a	visit	to	him	during	the	holidays	;	he	was	about	the
WHO	曾是	在	一个	访问	到	他	期间	这	假期	;	他	曾是	关于	这

[seɪm] [eɪdʒ] ,

same	age	,
相同的	年龄	,

假期期间，有人去看望他；两人年龄相仿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [bɑːb] ['spraɪtli] .

and	was	called	Bob	Sprightly	.
和	曾是	称为	鲍勃	轻快的	.

他被人称为鲍勃·斯普赖特利。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

When	they	had	walked	for	some	time	,	they	returned	into	the	drawing	-	room	;
什么时候	他们	有	步行	为了	一些	时间	,	他们	返回	进入	这	绘画	-	房间	;

他们走了一会儿后，回到了客厅；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['krɔːsli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [snʌf] [bɑːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	Mr	.	Crossly	took	up	his	snuff	box	,	which	he	had	left	on	the	table	,
和	先生	.	生气	采取	向上	他的	鼻烟	盒子	,	哪个	他	有	左边	在	这	桌子	,

克罗斯利先生拿起他放在桌上的鼻烟盒。

[dɪˈklɛrɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

declaring	,	he	was	rejoiced	to	find	it	,	for	that	he	was	always
声明	,	他	曾是	欣喜若狂	到	寻找	它	,	为了	那	他	曾是	总是

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn][ɪts] ['æbsəns] .

uncomfortable	in	its	absence	.
不舒服	在	它是	缺席	.

他表示，找到它让他欣喜不已，因为没有它他总是感到不自在。

[mɪs] ['maɪrə] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Miss	Myra	,	the	young	lady	above	-	mentioned	,	expressed	her	dislike	to	such	a
错过	米拉	,	这	年轻的	女士	多于	-	提及	,	表达	她	不喜欢	到	这样的	一个

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['hæbɪt] ,

disagreeable	habit	,
令人不快的	习惯	,

上文提到的那位年轻女士米拉小姐，对这种令人不快的习惯表示了厌恶。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] , [ðæt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ['ɔ:lweɪz] [meɪd]

and	declared	,	that	to	be	in	the	room	when	it	was	open	always	made
和	声明	,	那	到	是	在	这	房间	什么时候	它	曾是	打开	总是	制成

[hɜ:r; hər] [sni:z] .

her	sneeze	.
她	喷嚏	.

她宣称，只要房间门开着，待在里面就会打喷嚏。

[hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:]

Her	uncle	looked	at	her	with	some	displeasure	,	and	ascribed	it
她	叔叔	看起来	在	她	和	一些	不满	,	和	归因于	它

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fænsɪf(ə)l] ['mægəts] ;

to	her	fanciful	maggots	;
到	她	奇幻的	蛆	;

她的叔叔有些不悦地看了她一眼，认为这是因为她幻想中的蛆虫作祟；

['seɪɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] ['remədi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hed] - [ɑ:x] [hi:; hi]

saying	,	it	was	the	best	remedy	for	a	head	-	ach	he
说	,	它	曾是	这	最好的	补救	为了	一个	头	-	ach	他

他说，这是治疗头痛的最好办法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hæd; həd] ['evər] [ɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n]

had	ever	experienced	,	and	that	it	never	had	any	disagreeable	effect	on
有	曾经	经验丰富的	,	和	那	它	绝不	有	任何	令人不快的	影响	在

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他曾经历过类似的事情，而且从未对他本人产生过任何不愉快的影响；

['ædɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['skwi:mɪʃ] ,

adding	,	as	she	was	so	squeamish	,
添加	,	作为	她	曾是	所以	胆小的	,

还补充说，因为她非常胆小，

[hi:; hi] [wʊd] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪl] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

he	would	hold	his	box	out	of	the	window	while	he	took	a	pinch	,
他	会	抓住	他的	盒子	出去	的	这	窗户	尽管	他	采取	一个	捏	,

他会把盒子伸出窗外，然后捏一小撮。

[frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] .

from	fear	of	offending	her	delicate	nostrils	.
从	害怕	的	犯罪	她	精美的	鼻孔	.

害怕冒犯她娇嫩的鼻孔。

[soʊ] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]

So	,	saying	he	did	as	he	had	proposed	,	keeping	his	hand	at	a	great
所以	,	说	他	做过	作为	他	有	建议的	,	保持	他的	手	在	一个	伟大的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

所以，他说他照做了，始终保持着很远的距离。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pɪntʃ] , [hiː; hi] [snʌft] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] [heɪst] [ænd; ənd]

and	taking	a	large	pinch	,	he	snuffed	it	up	with	uncommon	haste	and
和	采取	一个	大的	捏	,	他	熄灭	它	向上	和	罕见	匆忙	和

[ə'vɪdəti] .

avidity	.
热情	.

他捏了一大撮，以异乎寻常的迅速和贪婪吸了下去。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][noʊz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [sent] , [ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

No	sooner	had	his	nose	received	the	powerful	scent	,	than	he	began	to
不	很快	有	他的	鼻子	已收到	这	强大的	香味	,	比	他	开始	到

[kɔːf] ,

cough	,
咳嗽	,

他的鼻子刚闻到那股浓烈的气味，就开始咳嗽起来。

[tʃoʊk] , [ænd; ənd] [sniːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

choke	,	and	sneeze	in	such	a	manner	as	alarmed	the	company	,
呛	,	和	喷嚏	在	这样的	一个	方式	作为	惊慌	这	公司	,

他突然哽咽，并打喷嚏，其方式惊扰了在场的所有人。

[ðoʊ] [mɪs] ['maɪrə] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɑːb] ['spraɪtli] ,

though	Miss	Myra	seemed	inclined	to	rejoice	at	it	,	and	Bob	Sprightly	,
尽管	错过	米拉	似乎	倾斜	到	麾	在	它	,	和	鲍勃	轻快的	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['sæmjuəl] ,

with	his	friend	Samuel	,
和	他的	朋友	塞缪尔	,

虽然米拉小姐似乎对此感到高兴，鲍勃·斯普莱特利和他的朋友塞缪尔也.....

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .

could	with	difficulty	refrain	from	a	violent	burst	of	laughter	.
可以	和	困难	避免	从	一个	暴力	爆裂	的	笑声	.

他几乎无法抑制住爆发出的狂笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ]

At	length	the	old	gentleman	,	being	somewhat	recovered	,	began	to	reproach
在	长度	这	老的	绅士	,	存在	有些	恢复	,	开始	到	责备

[hɪz; ɪz] [niːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tretʃəri] ,

his	niece	with	her	treachery	,
他的	侄女	和	她	背信弃义	,

老先生渐渐恢复过来，开始斥责侄女的背叛行为。

[ɪn] ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz][bɑːks][wɪð; wɪθ] ['pepər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

in	having	filled	his	box	with	pepper	,	which	he	declared	it	to	be	.
在	拥有	已填	他的	盒子	和	胡椒	,	哪个	他	声明	它	到	是	.

他在盒子里装满了胡椒粉，并宣称那是胡椒粉。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [dɪs'əʊnd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

She	denied	the	charge	,	and	disowned	any	knowledge	of	the	adventure	.
她	否认	这	收费	,	和	被断绝关系	任何	知识	的	这	冒险	.

她否认了这项指控，并否认对此事知情。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [waɪl] ['mɪstər] . ['krɔːsli] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	truth	indeed	was	this	:	while	Mr	.	Crossly	was	walking	in	the	garden	,
这	真相	的确	曾是	这	:	尽管	先生	.	生气	曾是	步行	在	这	花园	,

[ðə; ði]

the
这

事实的确如此：当克罗斯利先生在花园里散步时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

young	gentlemen	found	his	box	on	the	table	,
年轻的	先生们	成立	他的	盒子	在	这	桌子	,

这位年轻先生在桌子上发现了他的盒子。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][mɜːrθ] ,

and	thinking	the	effect	would	afford	them	some	occasion	for	their	mirth	,
和	思维	这	影响	会	买得起	他们	一些	场合	为了	他们的	欢笑	,

他们认为这种效果会给他们带来一些欢乐的机会，

[hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [graʊnd] ['pepər] ,

had	desired	the	footman	to	procure	them	a	quantity	of	ground	pepper	,
有	想要的	这	男仆	到	采购	他们	一个	数量	的	地面	胡椒	,

曾要求男仆去取一些胡椒粉。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snʌf] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][bɑːks] [wer] [ðeɪ]

which	they	mixed	with	a	little	snuff	,	and	carefully	replaced	the	box	where	they
哪个	他们	混合	和	一个	小的	鼻烟	,	和	小心	替换	这	盒子	在哪里	他们

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

found	it	.
成立	它	.

他们把鼻烟和一点其他东西混在一起，然后小心翼翼地把盒子放回原处。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skiːm] ,

I	have	already	informed	you	of	the	success	of	their	scheme	,
我	有	已经	知情的	你	的	这	成功	的	他们的	方案	,

我已经向你汇报过他们计划的成功情况。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [ɪn'geɪdʒd] ,

in	which	they	had	the	more	readily	engaged	,
在	哪个	他们	有	这	更多的	容易	已订婚的	,

他们更容易参与其中，

[æz; əz]['mɪstər] . ['krɔːsli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [baɪ]

as	Mr	.	Crossly	was	a	man	of	no	very	agreeable	disposition	,	and	,	by
作为	先生	.	生气	曾是	一个	男人	的	不	非常	同意	处置	,	和	,	经过

[hɪz; ɪz] [ɪl] - ['neɪtʃər] ,

his	ill	-	nature	,
他的	患病的	-	自然	,

克罗斯利先生性格并不讨人喜欢，而且，由于他的恶劣本性，

[hæd; həd] ['rendərd] [hɪm'self] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðer; ðər][dɪs'laɪk] .

had	rendered	himself	obnoxious	to	their	dislike	.
有	渲染	他自己	令人讨厌的	到	他们的	不喜欢	.

他的行为令他们厌恶不已。

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['æksɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [gʊd] -

The	preceding	accident	,	it	may	be	supposed	,	did	not	increase	his	good	-
这	前	事故	,	它	可能	是	据称	,	做过	不是	增加	他的	好的	-

['hjuːmər] ; [ænd; ənd] ,

humour	;	and	,
幽默	;	和	,

可以推测，之前的意外事故并没有让他心情好转；而且，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [greɪt] ['hɑːrməni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

to	say	the	truth	,	he	was	in	no	great	harmony	during	the	rest	of	the	day	.
到	说	这	真相	,	他	曾是	在	不	伟大的	和谐	期间	这	休息	的	这	天	.

说实话，他当天剩下的时间里心情都不太好。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] , [æz; əz] [mɪs] ['maɪrə][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ,

Some	time	after	this	,	as	Miss	Myra	was	stooping	to	pick	up	her	scissars	,
一些	时间	后	这	,	作为	错过	米拉	曾是	弯腰	到	挑选	向上	她	剪刀	,

此后不久，当米拉小姐弯腰去捡剪刀时，

[bɑːb] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['spaɪdər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['læpɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp] ,

Bob	contrived	to	put	a	large	spider	upon	the	lappet	of	her	cap	,
鲍勃	人为的	到	放	一个	大的	蜘蛛	之上	这	垂片	的	她	帽	,

鲍勃想方设法把一只大蜘蛛放在了她帽子的帽檐上。

[wɪtʃ] ['veri] ['kwaɪətli] ['mɑːtʃt] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pər'siːvd] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ɪt'self]

which	very	quietly	marched	about	without	being	perceived	,	and	entertained	itself
哪个	非常	悄悄	行军	关于	没有	存在	感知	,	和	娱乐	本身

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪbənz] ,

with	the	prospect	of	her	ribbons	,
和	这	前景	的	她	丝带	,

它悄无声息地四处走动，不被人察觉，并津津有味地欣赏着她的缎带。

[gɔːz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [kəːlz] ,

gauze	,	and	flowers	,	surveyed	her	curls	,
纱布	,	和	花朵	,	调查	她	卷发	,

薄纱和鲜花点缀着她的卷发，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

and	examined	the	beauty	of	a	bow	which	hung	from	the	middle	of
和	检查	这	美丽	的	一个	弓	哪个	悬挂	从	这	中间	的

[hɜːr; hər] [hed] - [dres] .

her	head	-	dress	.
她	头	-	裙子	.

她仔细端详着从头饰中央垂下的蝴蝶结的美丽。

[ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ['veri] ['liːʒərli] [tʊk] [ɪts] ['prɑːgres] [daʊn] [hɜːr; hər] [nek] ,

It	afterwards	very	leisurely	took	its	progress	down	her	neck	,
它	然后	非常	悠闲	采取	它是	进步	向下	她	脖子	,

随后，它非常悠闲地顺着她的脖子往下移动。

[ðə; ði] ['tɪklɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['futsteps] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [luːs] ['lɑːks] ,

the	tickling	sensation	of	its	footsteps	she	attributed	to	some	loose	locks	,
这	挠痒痒	感觉	的	它是	脚步声	她	归因于	到	一些	松动的	锁	,

她把脚步声带来的痒感归因于几缕散落的头发。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

which	she	stroked	up	with	her	hand	.
哪个	她	抚摸	向上	和	她	手	.

她用手轻轻抚摸着它。

[ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] ['kwɪkənd] [ɪts] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn'veɪdɪd][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

This	motion	quickened	its	descent	,	and	it	now	invaded	her	shoulder	,
这	运动	加速	它是	下降	,	和	它	现在	入侵	她	肩膀	,

这一动作加快了它的下落速度，现在它已经侵入了她的肩膀。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [pæθ] [kwaɪt] [ɪn] [saɪt] [daʊn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ɪts]

and	took	its	path	quite	in	sight	down	her	arm	,	where	she	first	discovered	its
和	采取	它是	小路	相当	在	视线	向下	她	手臂	,	在哪里	她	第一的	发现	它是

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

它沿着她的手臂一路向下，清晰可见，她最初就是在那里发现它的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] ,

With	a	scream	,	which	the	whole	house	might	have	heard	,
和	一个	尖叫	,	哪个	这	所有的	房子	可能	有	听到	,

一声尖叫，或许整栋房子都能听到。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [dʒʌmpt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌoʊvə'set] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

she	hastily	jumped	across	the	room	and	overset	a	little	table	,
她	草草	跳了起来	穿过	这	房间	和	翻倒	一个	小的	桌子	,

她慌忙跳过房间，碰翻了一张小桌子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [pʊr] [dʒi'maimə] ,

at	which	the	ladies	were	at	work	,	and	which	falling	on	poor	Jemima	,
在	哪个	这	女士们	是	在	工作	,	和	哪个	坠落	在	贫穷的	杰米玛	,

当时女士们正在干活，而倒在可怜的杰米玛身上，

[geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [moʊst] ['vaɪələnt] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

gave	her	a	most	violent	blow	on	the	head	and	shoulders	,
给予	她	一个	最多	暴力	吹	在	这	头	和	肩膀	,

她头部和肩膀遭到重击，

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [æt; ət] [kɑːrdz] .

she	being	at	a	distance	playing	with	her	cousins	at	cards	.
她	存在	在	一个	距离	玩耍	和	她	表兄弟姐妹	在	牌	.

她远远地和表兄弟姐妹们玩牌。

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stɜːrbəns] , ['bɛgd] [mɪs] ['maɪrə]

The	company	,	who	were	all	ignorant	of	this	sudden	disturbance	,	begged	Miss	Myra
这	公司	,	WHO	是	全部	无知	的	这	突然	干扰	,	乞求	错过	米拉

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðem; ðəm]

to	inform	them
到	通知	他们

公司上下对这突如其来的骚乱毫不知情，恳求米拉小姐通知他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

what	was	the	matter	with	her	?
什么	曾是	这	事情	和	她	?

她怎么了?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [baɪ] [iks'kleimɪŋ] , [ə; eɪ] ['spaɪdər] !

which	she	at	length	complied	with	,	by	exclaiming	,	A	spider	!
哪个	她	在	长度	遵命	和	,	经过	惊呼	,	一个	蜘蛛	!

她最终照做了，惊呼道："一只蜘蛛！"

[ə; eɪ] ['spaɪdər] !

a	spider	!
一个	蜘蛛	!

一只蜘蛛!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][feɪnt] ! — [ðɪs] ['sæmjuəl] [ɪ'miːdiətli] [dɪd] ;
Take **it** **off** **,** **or** **I** **shall** **faint** **!** **—** **This** **Samuel** **immediately** **did** **;**
拿 它 离开 , 或者 我 将 头晕的 ! — 这 塞缪尔 立即地 做过 ;

把它脱下来，不然我会晕倒的！——撒母耳立刻照做了;

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['truːli] [rɪ'dɪkjələs] ,
but **as** **her** **affectation** **was** **truly** **ridiculous** **,**
但 作为 她 做作 曾是 真的 荒谬的 ,

但她那矫揉造作的样子实在太可笑了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm'self] [stɪl] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
he **was** **determined** **to** **divert** **himself** **still** **further** **with** **the** **effects** **of** **her**
他 曾是 决定 到 转移 他自己 仍然 更远 和 这 效果 的 她
['fɑːli] .
folly **.**
蠢事 .

他决心利用她的愚蠢行为所带来的后果，进一步消磨时间。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [bleɪmd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] ,
In **the** **mean** **time** **her** **uncle** **blamed** **her** **,** **with** **some** **warmth** **,**
在 这 意思是 时间 她 叔叔 被指责 她 , 和 一些 温暖 ,

与此同时，她的叔叔带着几分温情责怪了她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] .
for **the** **childish** **foolishness** **of** **her** **behaviour** **.**
为了 这 幼稚 愚蠢 的 她 行为 .

因为她的行为幼稚愚蠢。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [sed] [hiː; hi] ,
One **would** **have** **thought** **,** **said** **he** **,**
一 会 有 想法 , 说 他 ,

他说，人们原本会这么想的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪdər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
it **had** **been** **a** **giant** **instead** **of** **a** **spider** **with** **which** **you** **were**
它 有 到过 一个 巨大的 反而 的 一个 蜘蛛 和 哪个 你 是
[ɪn'geɪdʒd] .
engaged **.**
已订婚的 .

你原本要面对的是一个巨人，而不是一只蜘蛛。

[sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtkraɪ] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
Such **an** **outcry** **,** **indeed** **,** **for** **nothing** **at** **all** **—** **I** **am** **quite** **ashamed** **of** **you** **!**
这样的 一个 强烈抗议 , 的确 , 为了 没有什么 在 全部 — 我 是 相当 羞愧 的 你 !

真是莫名其妙地大惊小怪——我真为你感到羞耻!

[ænd; ənd] [preɪ] [siː] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [mɪs] ['plæsɪd] !
And **pray** **see** **what** **mischief** **you** **have** **done** **to** **Miss** **Placid** **!**
和 祈祷 看 什么 恶作剧 你 有 完毕 到 错过 平静 !

请看看你对普莱西德小姐做了什么坏事!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði][hɜːrt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
The **young** **lady** **,** **in** **some** **confusion** **,** **apologized** **for** **the** **hurt** **which** **her**
这 年轻的 女士 , 在 一些 困惑 , 道歉 为了 这 伤害 哪个 她
[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ;
impetuosity **had** **occasioned** **;**
冲动 有 引发 ;

这位年轻女子有些慌乱，为自己冲动造成的伤害表示歉意;

[ænd; ənd][dʒi'maimə] , [huː] [wʌz; wəz]['seldəm] ['rʌfld] [baɪ][ə; eɪ]['traɪflɪŋ]['æksɪdənt] , [suːn] [riˈzjuːmd]

and	Jemima	,	who	was	seldom	ruffled	by	a	trifling	accident	,	soon	resumed
和	杰米玛	,	WHO	曾是	很少	褶皱的	经过	一个	琐事	事故	,	很快	恢复

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['tʃɪrflnəs] ,

her	usual	cheerfulness	,
她	通常	愉悦	,

而很少会被小事所动摇的杰米玛很快又恢复了往常的快乐。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][peɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][taɪm] .

though	she	felt	the	pain	for	a	considerable	time	.
尽管	她	毛毡	这	疼痛	为了	一个	大量	时间	.

虽然她疼痛了相当长一段时间。

[piːs] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv][fruːt][wʌz; wəz]

Peace	and	order	being	once	more	re	-	established	,	a	basket	of	fruit	was
和平	和	命令	存在	一次	更多的	关于	-	已确立的	,	一个	篮子	的	水果	曾是

[brɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

brought	to	please	the	children	,
带来	到	请	这	孩子们	,

和平与秩序再次恢复后，有人拿来一篮水果给孩子们开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][sʌm; səm][smɔːl] [siːd] [keɪks] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

together	with	some	biscuits	,	and	some	small	seed	cakes	,	which	Mrs	.
一起	和	一些	饼干	,	和	一些	小的	种子	蛋糕	,	哪个	太太	.

['wægˌstæf][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌentərˈteɪnmənt] .

Wagstaff	had	provided	for	their	entertainment	.
瓦格斯塔夫	有	假如	为了	他们的	娱乐	.

还有瓦格斯塔夫太太为他们准备的一些饼干和一些小籽饼，用来招待他们。

[mɪs] ['maɪrə][wʌz; wəz] [pəˈlaɪtli] ['ɔːfərd] [sʌm; səm][baɪ]['mæstər] ['spraɪtli] ; [ænd; ənd][əˈpɑːn]['oʊpənɪŋ]

Miss	Myra	was	politely	offered	some	by	Master	Sprightly	;	and	upon	opening
错过	米拉	曾是	礼貌地	提供	一些	经过	掌握	轻快的	;	和	之上	开幕

[æn; ən]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] ,

an	apricot	,
一个	杏	,

米拉小姐礼貌地接受了斯普莱特利少爷递来的一些杏子；当她打开一个杏子时，

[ə; eɪ]['sekənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈvɜːrʒn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [nɑːt] [les] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

a	second	object	of	her	aversion	presented	itself	,	not	less	dreadful	than	the
一个	第二	目的	的	她	厌恶	呈现	本身	,	不是	较少的	可怕	比	这

['fɔːrmər] ,

former	,
以前的	,

她厌恶的第二个对象出现了，其可怕程度丝毫不亚于第一个。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪrwɪg] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

a	large	earwig	dropped	into	her	lap	.
一个	大的	蠼螋	掉落	进入	她	膝	.

一只大蠼螋掉到了她的腿上。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌmɪs'tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Notwithstanding	the	late	mischance	which	had	happened	,	in	consequence	of	such
虽然	这	晚的	灾难	哪个	有	发生	,	在	结果	的	这样的

[ə; eɪ] [wiːk] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] ,

a	weak	indulgence	of	her	fears	,
一个	虚弱的	放纵	的	她	恐惧	,

尽管由于她对恐惧的轻视而导致了后来的不幸，

[ʃi:; ʃi] [ə'gen] [ʃri:kt] [æz; əz] [ɪf] ['vaɪələntli] [hɜ:rt] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [si:t] ,

she	again	shrieked	as	if	violently	hurt	,	and	started	from	her	seat	,
她	再次	尖叫	作为	如果	暴力	伤害	,	和	开始	从	她	座位	,

她再次发出一声仿佛受到剧烈伤害的尖叫，并从座位上猛地跳了起来。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɪkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] ,

which	she	kicked	back	at	the	same	time	,	without	any	regard	to	her	uncle	,
哪个	她	踢	后退	在	这	相同的	时间	,	没有	任何	看待	到	她	叔叔	,

她同时反击，完全不顾及她叔叔的感受。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [tʃer] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [stɔ:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌntʃ]

who	was	stooping	down	behind	her	chair	to	pick	up	the	stalk	of	a	bunch
WHO	曾是	弯腰	向下	在后面	她	椅子	到	挑选	向上	这	茎	的	一个	束

[ʌv; əv] ['kʌrənts] ,

of	currants	,
的	醋栗	,

她弯腰从椅子后面捡起一串醋栗的茎秆，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [let] [fɔ:l] .

which	he	had	let	fall	.
哪个	他	有	让	落下	.

他任由它掉落。

[ðə; ði] [tʃer] [met] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] , [æz; əz] [tu:; tə] [nɑ:k] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	chair	met	his	face	with	such	violence	,	as	to	knock	out	one	of	his
这	椅子	遇见	他的	脸	和	这样的	暴力	,	作为	到	敲	出去	一	的	他的

[frʌnt] [ti:θ] ,

front	teeth	,
正面	牙齿	,

椅子猛地撞在他的脸上，力道之大，竟打掉了他的一颗门牙。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lu:s] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kerfəli]

which	had	been	loose	a	great	while	,	and	which	he	had	carefully
哪个	有	到过	松动的	一个	伟大的	尽管	,	和	哪个	他	有	小心

[prɪ'zɜ:rv] ,

preserved	,
保存完好	,

那本书已经散落了很久，他一直小心翼翼地保存着它。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

as	it	much	assisted	his	speech	.
作为	它	很多	协助	他的	演讲	.

这对他演讲大有裨益。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [dɪd]

You	may	imagine	,	therefore	,	that	this	event	did
你	可能	想象	,	所以	,	那	这	事件	做过

因此，你可以想象，这件事确实

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['plæsɪd] [steɪt] ,

not	restore	him	to	a	very	placid	state	,
不是	恢复	他	到	一个	非常	平静	状态	,

并不能让他恢复到非常平静的状态，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪskəm'poʊzd][baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər]['sɜːrkəmstænsɪz]
as **he** **had** **already** **been** **sufficiently** **discomposed** **by** **the** **former** **circumstances**
作为 他 有 已经 到过 足够 心神不宁 经过 这 以前的 情况
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
which **I** **have** **mentioned** **.**
哪个 我 有 提及 .

因为他之前已经因为上述情况而心神不宁。

['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [dɪs'pleʒər] , [mɪs] ['maɪrə][hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , ['sʌfərd]
Added **to** **her** **uncle's** **displeasure** **,** **Miss** **Myra** **had** **,** **in** **some** **degree** **,** **suffered**
额外 到 她 叔叔的 不满 , 错过 米拉 有 , 在 一些 程度 , 遭受
[hɜːr'self] ;
herself **;**
她自己 ;

除了叔叔的不满之外，米拉小姐本人也在某种程度上受到了伤害；

['hævɪŋ] [tɔːrn][ə; eɪ]['mʌzlɪn]['eɪprən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ,
having **torn** **a** **muslin** **apron** **which** **she** **was** **working** **,**
拥有 撕裂 一个 细棉布 围裙 哪个 她 曾是 在职的 ,

她正在做的棉布围裙被撕破了，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'pɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [mɪs] ['wæg,stæf] .
and **which** **she** **had** **unpinned** **to** **show** **to** **Miss** **Wagstaff** **.**
和 哪个 她 有 未固定 到 展示 到 错过 瓦格斯塔夫 .

她解开别针是为了给瓦格斯塔夫小姐看。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [wen] ['mɪstər] . - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌntri]
Such **was** **the** **state** **of** **affairs** **,** **when** **Mr** **.** **Speedmore** **,** **a** **young** **country**
这样的 曾是 这 状态 的 事务 , 什么时候 先生 . - , 一个 年轻的 国家
['dʒent(ə)lmən] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
gentleman **,** **entered** **the** **room** **.**
绅士 , 进入 这 房间 .

当时的情况正是如此，这时，一位名叫斯皮德莫尔的年轻乡绅走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['veri] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
He **was** **about** **seventeen** **,** **very** **tall** **,** **and** **clumsy** **in** **his** **appearance** **,**
他 曾是 关于 十七 , 非常 高的 , 和 笨拙 在 他的 外貌 ,

他大约十七岁，个子很高，但外表笨拙。

[ænd; ənd][ɪn'taɪərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['greɪsɪz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['plæsɪd][hæd; həd] , [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
and **entirely** **destitute** **of** **those** **graces** **which** **Mr** **.** **Placid** **had** **,** **the** **preceding**
和 完全 贫困 的 那些 恩典 哪个 先生 . 平静 有 , 这 前
['iːvnɪŋ] , [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌnz] .
evening **,** **recommended** **to** **his** **sons** **.**
晚上 , 受到推崇的 到 他的 儿子们 .

完全丧失了普拉西德先生前一天晚上向他的儿子们推荐的那些风度。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌtəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər]
As **soon** **as** **he** **had** **muttered** **over** **his** **first** **compliments** **to** **the** **master**
作为 很快 作为 他 有 低声说道 超过 他的 第一的 赞美 到 这 掌握
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of **the** **house** **,**
的 这 房子 ,

他刚低声向主人说了几句恭维话，

[hiː; hi] [sniːkt] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
he **sneaked** **himself** **into** **a** **chair** **that** **stood** **near** **the** **door** **,**
他 偷偷摸摸 他自己 进入 一个 椅子 那 站立 靠近 这 门 ,

他偷偷溜进门口附近的一把椅子里，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pleɪst] [æn; ən][oʊk] [stɪk] ,

and	sitting	down	on	one	side	of	it	,	placed	an	oak	stick	,
和	坐着	向下	在	一	边	的	它	,	放置	一个	橡木	戳	,

然后坐在它的一侧，放了一根橡木棍，

[wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

which	he	held	in	his	hand	,	between	his	legs	,	and	leaning	his	chin	upon	the
哪个	他	握住	在	他的	手	,	之间	他的	腿	,	和	倾斜	他的	下巴	之上	这

[tɑːp] ,

top	,
顶部	,

他一手拿着，一手放在两腿之间，下巴抵在顶端，

['sʌmtaɪmz] ['nɪbəld] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [naːd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌv] ,

sometimes	nibbled	the	head	,	and	at	others	gnawed	a	piece	of	his	glove	,
有时	轻咬	这	头	,	和	在	其他的	被啃咬	一个	片	的	他的	手套	,

有时它会轻咬头部，有时则会啃掉他手套上的一块碎片。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'soʊd] .

which	happened	to	be	unsewed	.
哪个	发生	到	是	未缝合	.

碰巧是没缝好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[mɪs] ['maɪrə] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kən'tempt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə]

Miss	Myra	surveyed	his	figure	with	the	utmost	contempt	,	and	whispered	to
错过	米拉	调查	他的	数字	和	这	极致	鄙视	,	和	低声说道	到

[hɜːr; hər][kəm'pænjən] ,

her	companion	,
她	伴侣	,

米拉小姐用极其轻蔑的目光打量着他，然后低声对她的同伴说：

[mɪs] ['wægˌstæf] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [tiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊr] ; [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi]

Miss	Wagstaff	,	that	she	should	like	to	teaze	such	a	boor	;	which	,	she
错过	瓦格斯塔夫	,	那	她	应该	喜欢	到	挑逗	这样的	一个	莽汉	;	哪个	,	她

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

瓦格斯塔夫小姐，她竟然想戏弄这样一个粗鲁的人；她想，

[maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] [dʌn] , [baɪ][ə'blaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ,

might	be	easily	done	,	by	obliging	him	to	speak	,
可能	是	容易地	完毕	,	经过	乐于助人	他	到	说话	,

或许很容易做到，只要强迫他开口就行了。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

as	he	absolutely	seemed	to	have	lost	his	tongue	.
作为	他	绝对地	似乎	到	有	丢失的	他的	舌头	.

他看起来完全说不出话来。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	consequence	of	this	resolution	,	she	addressed	herself	particularly	to	him	,
在	结果	的	这	解决	,	她	已解决	她自己	特别	到	他	,

[ænd; ənd][in'kwaiəd] ,

and	inquired	,
和	询问	,

基于这一决定，她特意向他询问：

['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ][kæmp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]
whether **he** **had** **been** **to** **a** **camp** **,** **which** **was** **at** **some** **little** **distance**
无论 他 有 到过 到 一个 营 , 哪个 曾是 在 一些 小的 距离
[frʌm; frəm] - ?
from **Smiledale** **?**
从 - ?

他是否去过离斯迈尔代尔不远的一个营地?

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] ['lɜ:rnɪd] , [ɔ:r] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ðə; ði]['mænjuəl]
and **whether** **he** **had** **yet** **learned** **,** **or** **intended** **to** **learn** **,** **the** **manual**
和 无论 他 有 然而 学习 , 或者 故意的 到 学习 , 这 手动的
['eksərsaɪz] ?
exercise **?**
锻炼 ?

他是否已经学会了，或者打算学习这套手工练习方法?

[tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪnə'tentɪv] , [hi:; hi][æt; ət][fɜ:rst] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ]
To **this** **question** **,** **as** **he** **was** **very** **inattentive** **,** **he** **at** **first** **returned** **no**
到 这 问题 , 作为 他 曾是 非常 注意力不集中 , 他 在 第一的 返回 不
['ænsər] ;
answer **;**
回答 ;

对于这个问题，他心不在焉，起初没有回答;

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ɪts] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] , [hi:; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] —
and **upon** **its** **being** **repeated** **,** **he** **misunderstood** **her** **meaning** **,** **and** **replied** **—**
和 之上 它是 存在 重复 , 他 被误解 她 意义 , 和 回复 —
[noʊ] , [mɪs] !
No **,** **Miss** **!**
不 , 错过 !

当她重复这句话时，他误解了她的意思，回答说——不，小姐!

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ][ɪ'mænjuəl] ,
I **have** **seen** **no** **Emanuel** **,**
我 有 已见 不 伊曼纽尔 ,

我没有见过伊曼纽尔。

[nɔ:r][du:][aɪ] [noʊ] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] . — [ðɪs] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ə'fɔ:d] [greɪt] [ˌentər'teɪnmənt]
nor **do** **I** **know** **any** **such** **person** **.** **—** **This** **misapprehension** **afforded** **great** **entertainment**
也不 做 我 知道 任何 这样的 人 . — 这 误解 提供 伟大的 娱乐
[tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
to **the** **younger** **part** **of** **the** **company** **,**
到 这 年轻 部分 的 这 公司 ,

我也不认识这样的人。——这种误会给公司里的年轻人们带来了极大的乐趣。

[hu:] [læft] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [mis'teik] ; [tɪl] ['mɪstər] . ['plæsɪd][in'kwaiəd]['ɪntu:]
who **laughed** **for** **some** **time** **at** **his** **mistake** **;** **till** **Mr** **.** **Placid** **inquired** **into**
WHO 笑了 为了 一些 时间 在 他的 错误 ; 直到 先生 . 平静 询问 进入
[ðə; ði] [kɔ:z] ,
the **cause** **,**
这 原因 ,

他为自己的错误笑了好一会儿；直到普拉西德先生询问原因。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [bleɪmd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]
and **,** **with** **great** **good** **-** **nature** **,** **blamed** **them** **for** **the** **indulgence** **of**
和 , 和 伟大的 好的 - 自然 , 被指责 他们 为了 这 放纵 的
[ðer; ðər][mɜ:rθ][æt; ət]['mɪstər] . - [ɪk'spens] ;
their **mirth** **at** **Mr** **.** **Speedmore's** **expense** **;**
他们的 欢笑 在 先生 . - 费用 ;

而且，他非常和善地责怪他们以斯皮德莫尔先生的痛苦为代价来寻欢作乐;

[ænd; ənd] [mɪs] ['wæg,stæf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət] [mɪs] ['maɪrə] , ['ædɪd] ,

and	Miss	Wagstaff	,	with	a	smile	at	Miss	Myra	,	added	,
和	错过	瓦格斯塔夫	,	和	一个	微笑	在	错过	米拉	,	额外	,

瓦格斯塔夫小姐微笑着对米拉小姐说：

[ðæt] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪrwɪg] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

That	the	laugh	was	turned	since	the	earwig	had	escaped	.
那	这	笑	曾是	转向	自从	这	蠼螋	有	逃脱	.

自从蠼螋逃走后，笑声就变了。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][felt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pruːf] ,

She	blushed	at	the	consciousness	which	she	felt	at	the	reproof	,
她	脸红了	在	这	意识	哪个	她	毛毡	在	这	责备	,

她因受到责备而感到羞愧，脸颊泛红。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [en'dʒɔɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

and	giving	her	friend	a	tap	on	the	shoulder	,	enjoined	her	to	be
和	给予	她	朋友	一个	轻敲	在	这	肩膀	,	禁止	她	到	是

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

她拍了拍朋友的肩膀，示意她安静。

[dɪ'klɛrɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

declaring	,	she	would	not	again	speak	to	the	young	man	,
声明	,	她	会	不是	再次	说话	到	这	年轻的	男人	,

她宣称，她不会再和那个年轻人说话了。

[ðoʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɔː] [hɪz; ɪz] [stɪk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ferəl] .

though	he	should	gnaw	his	stick	down	to	the	ferrel	.
尽管	他	应该	啃	他的	戳	向下	到	这	野猪	.

虽然他应该把棍子啃到只剩箍头。

['mɪsɪz] . ['plæsɪd] , [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

Mrs	.	Placid	,	though	in	some	measure	recovered	from	her	late	indisposition	,
太太	.	平静	,	尽管	在	一些	措施	恢复	从	她	晚的	病痛	,

[stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ɪk'striːmli] [wiːk] .

still	continued	extremely	weak	.
仍然	持续	极其	虚弱的	.

普拉西德夫人虽然在某种程度上从之前的疾病中恢复过来，但身体仍然非常虚弱。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] ['ɜːrli] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]

The	coach	was	therefore	ordered	to	attend	them	early	;	and	taking	their
这	教练	曾是	所以	订购	到	出席	他们	早期的	;	和	采取	他们的

[liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

leave	of	the	company	,
离开	的	这	公司	,

因此，教练奉命提前去接他们；并送他们离开公司。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ; [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] , ['æftər] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ,

they	all	returned	home	;	when	the	young	folk	,	after	wishing	them	good	-	night	,
他们	全部	返回	家	;	什么时候	这	年轻的	民间	,	后	祝	他们	好的	-	夜晚	,

[rɪ'taɪərd][tuː; tə] - [bed] .

retired	to	-	bed	.
退休	到	-	床	.

他们都回家了；年轻人向他们道了晚安后，便上床睡觉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杰米玛·普拉西德；(Jemima Placid; or,)
第3/4页

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [mɪs] ['painə][bɪ'gæn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
The **next** **morning** **at** **breakfast** **,** **Miss** **Piner** **began** **the** **conversation** **,**
这 下一个 早晨 在 早餐 , 错过 皮纳 开始 这 对话 ,

第二天早上吃早餐时，皮纳小姐开始了谈话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['ɔ:kwərdli] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ,
by **showing** **how** **awkwardly** **Mr** **.** **Speedmore** **had** **behaved** **,**
经过 显示 如何 尴尬地 先生 . - 有 表现 ,

通过展现斯皮德莫尔先生笨拙的举止，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [krɔ:s] ['dʒent(ə)lmən][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [mɪs] ['maɪrəz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] . — [aɪ][wʌz; wəz]
and **what** **a** **cross** **gentleman** **she** **thought** **Miss** **Myra's** **uncle** **was** **.** **—** **I** **was**
和 什么 一个 叉 绅士 她 想法 错过 米拉的 叔叔 曾是 . — 我 曾是
[soʊ][glæd] [wen] [ðə; ði] [snʌf] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sni:z] [ænd; ənd] [kɔ:f] !
so **glad** **when** **the** **snuff** **made** **him** **sneeze** **and** **cough** **!**
所以 高兴的 什么时候 这 鼻烟 制成 他 喷嚏 和 咳嗽 !

她觉得米拉小姐的叔叔真是个脾气暴躁的绅士。——当鼻烟让他打喷嚏咳嗽时，我真是太高兴了！

[sed] [mɪs] ['sæli] . — [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] , [sed] ['wɪljəm] ;
said **Miss** **Sally** **.** **—** **And** **,** **I** **am** **sure** **,** **he** **deserved** **it** **,** **said** **William** **;**
说 错过 莎莉 . — 和 , 我 是 当然 , 他 应得的 它 , 说 威廉 ;

萨莉小姐说。——威廉说，我相信，他罪有应得；

[fɔ:r; fər][læst] ['sʌndeɪ] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] ,
for **last** **Sunday** **when** **we** **were** **coming** **home** **from** **church** **,**
为了 最后的 星期日 什么时候 我们 是 未来 家 从 教会 ,

上周日我们从教堂回家的时候，

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd][wɪð; wɪθ][fæt]['mɪstər] . ['stɑ:pˌweɪ] ,
he **stood** **at** **the** **little** **gate** **in** **the** **church** **-** **yard** **with** **fat** **Mr** **.** **Stopway** **,**
他 站立 在 这 小的 门 在 这 教会 - 院子 和 胖的 先生 . 停车道 ,

他和胖胖的斯托普韦先生一起站在教堂墓地的小门前。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][let][tɑ:m] ['gɪbənz] [pæs] ; [bʌt; bət] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
and **would** **not** **let** **Tom** **Gibbons** **pass** **;** **but** **took** **him** **by** **the** **shoulder** **,**
和 会 不是 让 汤姆 长臂猿 经过 ; 但 采取 他 经过 这 肩膀 ,

他不让汤姆·吉本斯过去，而是抓住他的肩膀。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ru:d] , [æz; əz][tu:; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twi:n] [tu:]
and **shook** **him** **for** **being** **so** **rude** **,** **as** **to** **push** **his** **way** **between** **two**
和 摇晃 他 为了 存在 所以 粗鲁的 , 作为 到 推 他的 方式 之间 二
['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen **.**
先生们 .

并摇醒了他，责怪他如此无礼，竟然插队到两位绅士中间。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] , [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
And **is** **that** **the** **cause** **,** **returned** **his** **father** **,**
和 是 那 这 原因 , 返回 他的 父亲 ,

“这就是原因吗？”他父亲问道。

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] ?

that	you	rejoice	so	heartily	at	the	inconvenience	which	he	suffered	?
那	你	麾	所以	衷心地	在	这	不便	哪个	他	遭受	?

你竟然如此真心为他所遭受的不便而感到高兴?

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [teɪk] ['tɑːmz] [ə'frʌnt] ['sædli] [tuː; tə] [hɑːrt] ;

Why	,	my	dear	,	you	take	Tom's	affront	sadly	to	heart	;
为什么	,	我的	亲爱的	,	你	拿	汤姆的	冒犯	令人遗憾的是	到	心	;

亲爱的，你把汤姆的冒犯深深地放在心上了;

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr]

but	so	far	from	thinking	it	ill	-	natured	of	him	to	tell	such	a	poor
但	所以	远的	从	思维	它	患病的	-	自然	的	他	到	告诉	这样的	一个	贫穷的

[bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

boy	of	a	fault	,
男生	的	一个	过错	,

但他非但不认为指出这样一个可怜孩子犯错是出于恶意，

[aɪ] [der] [seɪ] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ;

I	dare	say	,	he	intended	it	as	a	kind	admonition	;
我	敢	说	,	他	故意的	它	作为	一个	种类	警告	;

我敢说，他的本意是想表达一种善意的劝诫;

[fɔːr; fər][tɑːm][hæz; həz][nɑːt]['eni]['bɑːdi][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] ['kɑːmən] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv]

for	Tom	has	not	any	body	to	instruct	him	in	those	common	attentions	of
为了	汤姆	有	不是	任何	身体	到	指示	他	在	那些	常见的	注意	的

[sə'vɪləti] ,

civility	,
礼貌	,

因为汤姆身边没有人教他这些基本的礼仪。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] .

which	are	necessary	to	recommend	even	a	day	-	labourer	to	regard	.
哪个	是	必要的	到	推荐	甚至	一个	天	-	劳动者	到	看待	.

这些即使是对普通工人来说也是必须考虑的。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . -

And	if	Mr	.	Speedmore
和	如果	先生	.	-

如果斯皮德莫尔先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

had	the	advantage	of	a	friend	to	hint	to	him	the	use	of	politeness	,
有	这	优势	的	一个	朋友	到	暗示	到	他	这	使用	的	礼貌	,

他有朋友提醒他要讲礼貌，这让他占了上风。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

it	might	have	saved	him	from	the	censure	of	your	cousin	,
它	可能	有	已保存	他	从	这	谴责	的	你的	表哥	,

这或许能让他免受你表兄的责备。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rʌ'stɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] .

who	seems	to	have	been	quite	astonished	at	the	rusticity	of	his	manners	.
WHO	似乎	到	有	到过	相当	惊讶	在	这	乡村	的	他的	礼仪	.

他似乎对他的粗俗举止感到非常惊讶。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

That	young	man	,	continued	he	,	has	received	no	advantage	from	his
那	年轻的	男人	,	持续	他	,	有	已收到	不	优势	从	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	;
教育	;

他接着说，那个年轻人并没有从他的教育中获得任何好处；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv]

his	father	having	neglected	to	improve	him	in	any	thing	but	the	sports	of
他的	父亲	拥有	被忽视的	到	提升	他	在	任何	事物	但	这	运动的	的

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

他的父亲除了田径运动之外，没有在其他任何方面培养他。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ʌp]

in	which	his	own	time	is	entirely	engaged	,	and	to	which	he	has	brought	up
在	哪个	他的	自己的	时间	是	完全	已订婚的	,	和	到	哪个	他	有	带来	向上

[hɪz; ɪz][sʌn] ;

his	son	;
他的	儿子	;

他全身心投入其中，并将自己的儿子也培养成一名音乐家；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [kəm'pæʃənət] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðæn; ðən]['rɪdɪkjuːl][hɪz; ɪz]

so	that	you	ought	rather	to	compassionate	his	misfortune	,	than	ridicule	his
所以	那	你	应该	相当	到	富有同情心	他的	不幸	,	比	嘲笑	他的

['diːfekts; dɪ'fekts] ;

defects	;
缺陷	;

所以，你应当同情他的不幸，而不是嘲笑他的缺点；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [ʌn'plizɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] ['mænərz] [wɪl] [meɪk]

and	from	observing	how	unpleasing	such	a	roughness	of	manners	will	make
和	从	观察	如何	令人不快	这样的	一个	粗糙度	的	礼仪	将要	制作

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

a	person	of	a	good	disposition	,
一个	人	的	一个	好的	处置	,

并且从观察这种粗鲁的举止会如何使一个性情温和的人变得令人厌恶来看，

[lɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['greɪtər] [ˌæsɪ'duːəti][ɪn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['greɪsɪz] .

learn	to	bestow	greater	assiduity	in	the	cultivation	of	your	own	graces	.
学习	到	赐给	更大的	勤奋	在	这	栽培	的	你的	自己的	恩典	.

要学会更加勤勉地培养自己的品德。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [æpt][tuː; tə][fər'get] , [sɜːr] , [sed] [tʃɑːrlz] ,

But	I	am	too	apt	to	forget	,	Sir	,	said	Charles	,
但	我	是	也	易于	到	忘记	,	先生	,	说	查尔斯	,

“但我太容易忘记了，先生，”查尔斯说。

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tend] [tuː; tə][maɪnd][jʊr; jər][əd'vaɪs] ,

that	though	I	always	intend	to	mind	your	advice	,
那	尽管	我	总是	打算	到	头脑	你的	建议	,

虽然我一直都打算听取你的建议，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dʒʌst][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ]

and	think	it	very	just	and	reasonable	at	the	time	you	are	speaking
和	思考	它	非常	只是	和	合理的	在	这	时间	你	是	请讲

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我认为你当时跟我说话的方式非常公正合理。

[jet] , [wen] [aɪ] [pæs] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

yet	,	when	I	pass	by	a	gentleman	,
然而	,	什么时候	我	经过	经过	一个	绅士	,

然而，当我路过一位绅士时，

[aɪ] ['friːkwəntli] [duː] [nɑːt] [pʊl] [ɔːf] [maɪ] [hæt] [tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌrekə'lekt]

I	frequently	do	not	pull	off	my	hat	till	he	is	out	of	sight	and	then	I	recollect
我	频繁地	做	不是	拉	离开	我的	帽子	直到	他	是	出去	的	视线	和	然后	我	追忆

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [pə'laɪt] [soʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ;

it	would	have	been	more	polite	so	to	have	done	;
它	会	有	到过	更多的	有礼貌的	所以	到	有	完毕	;

我经常直到他消失在视线之外才摘下帽子，然后才想起如果早点摘下帽子会更礼貌一些；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,

and	thus	in	other	cases	,
和	因此	在	其他	案例	,

因此，在其他情况下，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ə'tend] [wen] ['eni] ['bɑːdi] [ɪn] ['kʌmpəni] [ɪz] [ə'dresɪŋ] [ðəm'selvz]

I	do	not	remember	to	attend	when	any	body	in	company	is	addressing	themselves
我	做	不是	记住	到	出席	什么时候	任何	身体	在	公司	是	解决	他们自己

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

当公司里有人跟我说话时，我总是记不住要回应；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɪzi] , ['iːðər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

because	I	am	busy	,	either	in	looking	out	of	the	window	,
因为	我	是	忙碌的	,	任何一个	在	寻找	出去	的	这	窗户	,

因为我忙着，要么在看窗外，

[ɔːr] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

or	playing	with	something	that	is	near	me	,
或者	玩耍	和	某物	那	是	靠近	我	,

或者玩弄我身边的东西，

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ]

and	so	they	are	obliged	to	speak	several	times	before	I	hear	they	are	talking
和	所以	他们	是	有义务	到	说话	一些	时代	前	我	听到	他们	是	说

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

因此，他们不得不说好几遍，我才能听出来他们是在跟我说话。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [peɪnz] [nɑːt] [tuː; tə] [fər'get] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tɔːt] , [rɪ'plaɪd]

But	you	should	take	pains	not	to	forget	any	thing	that	you	are	taught	,	replied
但	你	应该	拿	疼痛	不是	到	忘记	任何	事物	那	你	是	教授	,	回复

['mɪstər] . ['plæsɪd] ,

Mr	.	Placid	,
先生	.	平静	,

"但是你一定要牢记所学的一切，"普拉西德先生回答说。

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [juːz] [ɪn] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] .

or	otherwise	there	will	be	no	use	in	my	taking	the	trouble	to	instruct	you	.
或者	否则	那里	将要	是	不	使用	在	我的	采取	这	麻烦	到	指示	你	.

否则，我费心教导你就毫无意义了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [tʃɑːrlz] .

I	will	tell	you	a	story	,	Charles	.
我	将要	告诉	你	一个	故事	,	查尔斯	.

查尔斯，我给你讲个故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [bɔɪ]

There	was	once	a	gentleman	and	a	lady	who	had	two	children	,	a	boy
那里	曾是	一次	一个	绅士	和	一个	女士	WHO	有	二	孩子们	,	一个	男生

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] .

and	a	girl	.
和	一个	女孩	.

从前有一位绅士和一位女士，他们有两个孩子，一个男孩和一个女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [laɪk][juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [wɜːr; wər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['meməriz] :

They	were	somewhat	like	you	;	that	is	,	were	troubled	with	short	memories	:
他们	是	有些	喜欢	你	;	那	是	,	是	麻烦	和	短的	回忆	:

他们和你有些相似，也就是说，都患有健忘症：

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [toʊld]

for	although	they	were	frequently	told
为了	虽然	他们	是	频繁地	讲述

尽管他们经常被告知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðer; ðər] ['hedz] , [tɜːrn][aʊt][ðer; ðər][toʊz] , [ænd; ənd] [seɪ] , [sɜːr][ænd; ənd]['mædəm] ;

to	hold	up	their	heads	,	turn	out	their	toes	,	and	say	,	Sir	and	Madam	;
到	抓住	向上	他们的	头部	,	转动	出去	他们的	脚趾	,	和	说	,	先生	和	女士	;

他们抬起头，伸出脚趾，说："先生"和"夫人"；

[wen] [ðeɪ] [ə'drest] ['eni]['bɑːdi] , [ðeɪ] ['kɑːnstəntli] [fər'gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

when	they	addressed	any	body	,	they	constantly	forgot	to	do	it	.
什么时候	他们	已解决	任何	身体	,	他们	不断地	忘了	到	做	它	.

当他们向任何人讲话时，他们总是忘记这样做。

[ðer; ðər]['pɑːpə][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [lə'mentɪŋ] [ðɪs] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ə; eɪ]

Their	papa	was	one	day	lamenting	this	negligence	of	his	children	to	a
他们的	爸爸	曾是	一	天	哀叹	这	疏忽	的	他的	孩子们	到	一个

['pɜːrs(ə)n] [huː] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

person	who	paid	him	a	visit	,
人	WHO	有薪酬的	他	一个	访问	,

有一天，他们的父亲向一位来访的人抱怨孩子们的疏忽大意。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] ,

and	who	replied	,	that	if	he	would	trust	them	to	his	management	,
和	WHO	回复	,	那	如果	他	会	相信	他们	到	他的	管理	,

而对方回答说，如果他愿意把他们托付给他管理，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][soʊ] ['diːpli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðer; ðər][maɪndz] ,

he	would	engage	in	a	short	time	so	deeply	to	impress	it	upon	their	minds	,
他	会	从事	在	一个	短的	时间	所以	深	到	令人印象深刻	它	之上	他们的	思想	,

他会在很短的时间内投入如此深入的思考，以便将其深深地印在他们的脑海中。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evər]['æftər] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn][ðer; ðər] ['meməri] .

that	they	should	ever	after	retain	his	instructions	on	their	memory	.
那	他们	应该	曾经	后	保持	他的	指示	在	他们的	记忆	.

让他们永远铭记他的教诲。

[tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['veri] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] ;

To	this	proposal	the	gentleman	very	willingly	agreed	;
到	这	提议	这	绅士	非常	心甘情愿	同意	;

这位先生欣然同意了这个提议；

[ænd; ənd]['mæstər][ben][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['pegi] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər]['pɑːˌpɑːz] [frend] [tuː; tə]

and	Master	Ben	and	his	sister	Peggy	accompanied	their	papa's	friend	to
和	掌握	本	和	他的	姐姐	佩吉	伴随	他们的	爸爸的	朋友	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

本少爷和他的妹妹佩吉陪着爸爸的朋友去了他家。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] ,

As	they	were	acquainted	with	the	design	of	their	visit	,
作为	他们	是	熟人	和	这	设计	的	他们的	访问	,

由于他们熟悉此次访问的安排，

[hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][tɜːrmz][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] :

he	addressed	them	the	next	morning	in	terms	to	this	purpose	:
他	已解决	他们	这	下一个	早晨	在	条款	到	这	目的	:

第二天早上，他针对这个目的向他们发表了讲话：

— [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

—	As	you	well	know	what	is	expected	from	you	,
—	作为	你	出色地	知道	什么	是	预期的	从	你	,

——正如你清楚大家对你的期望一样，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][pə'laɪt] [bɪ'heɪvjər] ,

and	have	been	fully	instructed	in	the	requisite	attentions	of	polite	behaviour	,
和	有	到过	完全	指示	在	这	必需品	注意	的	有礼貌的	行为	,

并已接受过礼貌行为规范的全面指导。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] ['veri] [maɪ'nuːtli] ;

I	shall	hope	you	will	observe	them	very	minutely	;
我	将	希望	你	将要	观察	他们	非常	精确到分钟	;

我希望你们能非常仔细地观察它们；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fər'getfl] ,

and	in	order	to	remind	you	when	you	are	forgetful	,
和	在	命令	到	提醒	你	什么时候	你	是	健忘	,

为了在你健忘的时候提醒你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][spɜːr][ɪn][maɪ][hænd] ;

I	shall	keep	this	little	spur	in	my	hand	;
我	将	保持	这	小的	刺	在	我的	手	;

我将把这根小马刺握在手中；

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [siː] [ə'keɪʒn] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	whenever	I	see	occasion	shall	take	the	liberty	of	applying	it	,
和	每当	我	看	场合	将	拿	这	自由	的	申请	它	,

每当我觉得合适的时候，我都会毫不犹豫地运用它。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dɪ'griː] [ʌv; əv][peɪn] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

which	will	give	you	a	sharp	degree	of	pain	;	and	therefore	,	I	dare	say	,
哪个	将要	给	你	一个	锋利的	程度	的	疼痛	;	和	所以	,	我	敢	说	,

这将给你带来剧烈的疼痛；因此，我敢说，

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

you	will	take	care	to	avoid	it	.
你	将要	拿	关心	到	避免	它	.

你会注意避免这种情况。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'raɪz] , ['pʌnɪʃ] [jʊr; jər] [nɪ'glekt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

Besides	**this**	**,**	**I**	**shall**	**,**	**as**	**opportunities**	**arise**	**,**	**punish**	**your**	**neglect**	**by**	**the**	**loss**	**of**
除了	这	,	我	将	,	作为	机会	出现	,	惩治	你的	忽视	经过	这	损失	的

[jʊr; jər] [miːlz] ,

your	**meals**	**,**
你的	餐	,

除此之外，我将在机会出现时，以剥夺你的饭食来惩罚你的疏忽。

[ɔːr]['eni] [θɪŋ] [els] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv] ;

or	**any**	**thing**	**else**	**which**	**I**	**may**	**think**	**proper**	**to**	**deprive**	**you**	**of**	**;**
或者	任何	事物	别的	哪个	我	可能	思考	恰当的	到	剥夺	你	的	;

或者我认为应该剥夺你的任何其他东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'zaɪrd] ,

and	**the**	**sooner**	**you**	**remember**	**to**	**observe**	**every**	**thing**	**which**	**you**	**are**	**desired**	**,**
和	这	很快	你	记住	到	观察	每一个	事物	哪个	你	是	想要的	,

你越早记住观察你所渴望的一切，

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] ; [wɪð; wɪθ] [huːm] ,

the	**sooner**	**you**	**will**	**return**	**to**	**your**	**parents**	**;**	**with**	**whom**	**,**
这	很快	你	将要	返回	到	你的	父母	;	和	谁	,

你越早回到父母身边，和谁一起，

[ɪf] [jʊr; jər] ['meməriz] [rɪ'meɪn] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪd] , [juː; jʊ] [wɪl]

if	**your**	**memories**	**remain**	**sufficiently**	**good**	**to**	**do**	**as**	**you**	**are**	**bid**	**,**	**you**	**will**
如果	你的	回忆	保持	足够	好的	到	做	作为	你	是	出价	,	你	将要

[kən'tɪnjuː] ;

continue	**;**
继续	;

如果你的记忆力足够好，能够按照吩咐去做，你就会继续下去；

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðæt] [feilz] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [tɜːrn][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

but	**whenever**	**that**	**fails**	**you**	**,**	**they**	**will**	**turn**	**you**	**to**	**my**	**instructions**	**.**
但	每当	那	失败	你	,	他们	将要	转动	你	到	我的	指示	.

但如果那样做行不通，他们就会让你听从我的指示。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə'biːdiəns]

The	**young**	**folk**	**listened**	**very**	**attentively**	**to**	**this**	**discourse**	**,**	**and**	**promised**	**obedience**
这	年轻的	民间	听着	非常	认真地	到	这	话语	,	和	承诺	服从

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ;

to	**his**	**commands**	**;**
到	他的	命令	;

年轻人认真地听着他的讲话，并承诺服从他的命令；

[ɪn] [wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'rest]

in	**which**	**promise**	**their**	**intention**	**was**	**to**	**be**	**sincere**	**,**	**and**	**he**	**caressed**
在	哪个	承诺	他们的	意图	曾是	到	是	真诚	,	和	他	被爱抚

[ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

them	**accordingly**	**.**
他们	因此	.

她们的约定是真诚的，他也因此而温柔地抚摸她们。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr]

But	**,**	**my**	**dear**
但	,	我的	亲爱的

但是，亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[tʃɑ:rlz] , ['lɪt(ə)l] [ben] [su:n] [fər'gɑ:t] ,
Charles , little Ben soon forgot ,
查尔斯 , 小的 本 很快 忘了 ,

查尔斯，小本很快就忘记了，

[ðæt] [tu:; tə] [lɑ:l] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz]
that to loll his arms on the table at dinner - time was by no means
那 到 哈哈 他的 武器 在 这 桌子 在 晚餐 - 时间 曾是 经过 不 方法
[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['mænərz] ;
consistent with good manners ;
持续的 和 好的 礼仪 ;

在用餐时将手臂搭在桌子上，这绝对不符合良好的礼仪；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nu:] ['tu:tər] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [spɜ:r] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ,
upon which his new tutor applied his spur with such success to his elbows ,
之上 哪个 他的 新的 导师 应用 他的 刺 和 这样的 成功 到 他的 肘部 ,

于是，他的新导师便用马刺狠狠地抽打他的肘部，效果显著。

[ðæt] [ðə; ði] [smɑ:rt] [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ'keɪʒənd] [ðer; ðər] [rɪ'mu:v(ə)l] .
that the smart he experienced , in a moment occasioned their removal .
那 这 聪明的 他 经验丰富的 , 在 一个 片刻 引发 他们的 移动 .

他所经历的聪明才智，在一瞬间导致了他们的离开。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [su:n] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [frʌm; frəm]
His sister had soon reason to sympathize with his misfortune from
他的 姐姐 有 很快 原因 到 同情 和 他的 不幸 从
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] ;
her own feelings ;
她 自己的 情怀 ;

他的妹妹很快就因为自己的经历而对他的不幸遭遇感同身受；

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ʌgli] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [fʊl] ,
for as she had an ugly custom of drinking with her mouth full ,
为了 作为 她 有 一个 丑陋的 风俗 的 喝 和 她 嘴 满的 ,

因为她有个不好的习惯，就是嘴里塞满东西的时候喝酒。

[ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [glæs] , [ðə; ði] [ri'maindɪŋ] [spɜ:r] [ə'tækt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [soʊ]
and breathing in her glass , the reminding spur attacked her cheek so
和 呼吸 在 她 玻璃 , 这 提醒 刺 遭到攻击 她 脸颊 所以
['ʃɑ:rpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

她对着杯子深吸一口气，那股熟悉的刺痛感猛地袭上她的脸颊。

[ðæt] [ðə; ði] [smɑ:rt] [wʊd] [nɑ:t] [let] [hɜ:r; hər] [fər'get] [ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [æn; ən]
that the smart would not let her forget the cause which had given an
那 这 聪明的 会 不是 让 她 忘记 这 原因 哪个 有 给定 一个
[ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ju:z] .
opportunity for its use .
机会 为了 它是 使用 .

聪明人不会让她忘记给予她使用这种能力的缘由。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [eɪt] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'mɑ:dərət] [heɪst] ,
Another day she ate her breakfast with such immoderate haste ,
其他 天 她 吃 她 早餐 和 这样的 过分 匆忙 ,

有一天，她狼吞虎咽地吃着早餐。

[ðæt] [ðə; ði][spɜ:r][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['tʃu:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [fu:d]
that **the** **spur** **was** **applied** **to** **suggest** **the** **necessity** **of** **chewing** **her** **food**
那 这 刺 曾是 应用 到 建议 这 必要性 的 咀嚼 她 食物
[mɔ:r] ,
more **,**
更多的 ,

这样做是为了提醒她需要更仔细地咀嚼食物。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['swɔləuiŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [wɪtʃ] [ɪn] [ɪ'fekt]
and **not** **swallowing** **it** **as** **if** **she** **was** **afraid** **of** **losing** **it** **;** **which** **in** **effect**
和 不是 吞咽 它 作为 如果 她 曾是 害怕的 的 输 它 ; 哪个 在 影响
[ʃi:; ʃi][dɪd] ,
she **did** **,**
她 做过 ,

她没有把它咽下去，好像害怕失去它似的；但实际上她还是咽下去了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kraɪd][æt; ət][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ]
for **it** **was** **taken** **from** **her** **,** **because** **she** **cried** **at** **the** **pain** **which**
为了 它 曾是 已采取 从 她 , 因为 她 哭 在 这 疼痛 哪个
[hɜ:r; hər]['mɑ:nɪtər] [ɔ'keɪʒənd] ,
her **monitor** **occasioned** **,**
她 监视器 引发 ,

因为她疼得哭了，所以它就被夺走了。

[wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [ɪts][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
without **minding** **its** **admonition** **.**
没有 介意 它是 警告 .

不顾其劝诫。

[wen] [ʃi:; ʃi][sæt] [krɔ:s] - [legd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [spɜ:rz] ['tʌtʃɪŋ]
When **she** **sat** **cross** **-** **legged** **,** **she** **was** **surprised** **by** **the** **spur's** **touching**
什么时候 她 卫星 叉 - 腿 , 她 曾是 惊讶 经过 这 马刺 接触

她盘腿而坐时，被马刺的触碰吓了一跳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[hɜ:r; hər] [ni:] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [i'libərəli] [skrætʃt] [hɜ:r; hər] [hed] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'tækt] [hɜ:r; hər]
her **knee** **;** **and** **when** **she** **illiberally** **scratched** **her** **head** **,** **it** **attacked** **her**
她 膝盖 ; 和 什么时候 她 非自由主义 刮痕 她 头 , 它 遭到攻击 她
['fɪŋgərz] ;
fingers **;**
手指 ;

她的膝盖；当她不自觉地挠头时，它就攻击她的手指；

[wen] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [hɜ:r; hər] [hed] , [ʃi:; ʃi][felt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [nek] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
when **she** **stooped** **her** **head** **,** **she** **felt** **it** **in** **her** **neck** **;** **and** **,** **in** **short** **,**
什么时候 她 弯腰 她 头 , 她 毛毡 它 在 她 脖子 ; 和 , 在 短的 ,

她低下头时，感觉脖子有点疼；总之，

[wʌz; wəz][soʊ] [kən'tɪnjuəli] ['tɔ:mentid] [wɪð; wɪθ][ɪts]['peɪnf(ə)l][ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] ,
was **so** **continually** **tormented** **with** **its** **painful** **invasion** **,** **that** **she** **was** **obliged** **,**
曾是 所以 持续 饱受折磨 和 它是 痛苦 入侵 , 那 她 曾是 有义务 ,

她不断遭受这种痛苦侵袭的折磨，以至于不得不.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] ([huː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'nɔɪd]) , [tuː; tə] [rɪ'membər] [æt; ət][ɔːl]

as	well	as	her	brother	(	who	was	equally	annoyed	)	,	to	remember	at	all
作为	出色地	作为	她	兄弟	(	WHO	曾是	同样地	恼怒	)	,	到	记住	在	全部

[taɪmz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['greɪsfəli] .

times	to	behave	gracefully	.
时代	到	表现	优雅地	.

以及她同样生气的哥哥，要时刻记住举止要优雅。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðɪs] ['nesəseri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðeɪ]

When	,	therefore	,	they	had	acquired	this	necessary	degree	of	attention	,	they
什么时候	,	所以	,	他们	有	获得	这	必要的	程度	的	注意力	,	他们

[wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

were	permitted	to	return	home	.
是	允许	到	返回	家	.

因此，当他们获得必要的关注度后，就被允许回家了。

[ðeɪ] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frendli] [spɜːr] ;

They	never	forgot	the	useful	admonition	of	the	friendly	spur	;
他们	绝不	忘了	这	有用	警告	的	这	友好的	刺	;

他们始终没有忘记友善的鞭策所带来的有益警示；

[æz; əz] [ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['meməri] [pruːvd] [dɪ'fektɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

as	on	any	occasion	in	which	their	memory	proved	defective	,	it	was	sufficient
作为	在	任何	场合	在	哪个	他们的	记忆	已证实	有缺陷的	,	它	曾是	充足的

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

to	tell	them	,
到	告诉	他们	,

在任何情况下，如果他们的记忆出现偏差，只需告诉他们：

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

they	should	return	to	the	gentleman	who	kept	it	in	his	possession	,
他们	应该	返回	到	这	绅士	WHO	保留	它	在	他的	拥有	,

他们应该将它归还给保管它的那位先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['æktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænər] .

and	they	immediately	acted	in	a	becoming	manner	.
和	他们	立即地	行动	在	一个	成为	方式	.

他们立即采取了恰当的行动。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] , [tʃɑːrlz] , [kən'kluːdid] ['mɪstər] . ['plæsɪd] ,

And	do	you	not	think	,	Charles	,	concluded	Mr	.	Placid	,
和	做	你	不是	思考	,	查尔斯	,	结束	先生	.	平静	,

“查尔斯，你不觉得吗？”普拉西德先生总结道。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɜːr] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

that	such	a	spur	would	be	of	infinite	use	to	you	,
那	这样的	一个	刺	会	是	的	无限	使用	到	你	,

这样的激励对你来说将大有裨益。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [æpt] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə]

as	you	are	so	often	apt	to	forget	what	it	is	of	great	consequence	to
作为	你	是	所以	经常	易于	到	忘记	什么	它	是	的	伟大的	结果	到

[rɪ'membər] ?

remember	?
记住	?

你是不是经常容易忘记一些非常重要的事情?

[mɪs] [paɪnɜ-z] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] [bəuθ] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mæstər]

Miss	Piners	smiled	at	each	other	,	they	being	both	conscious	,	as	well	as	Master
错过	皮纳斯	微笑	在	每个	其他	,	他们	存在	两个都	有意识的	,	作为	出色地	作为	掌握

['plæsɪd] ,

Placid	,
平静	,

皮纳斯小姐们彼此相视一笑，她们俩都意识清醒，普拉西德大师也是如此。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['friːkwənt] [ə'keiʒənz] [fɔːr; fər] [ɪts] [juːz] .

that	they	had	frequent	occasions	for	its	use	.
那	他们	有	频繁	场合	为了	它是	使用	.

他们经常有使用它的机会。

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [wen'evər] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [ə'mɪʃ(ə)n]

Indeed	,	from	this	time	,	whenever	any	of	them	were	guilty	of	any	omission
的确	,	从	这	时间	,	每当	任何	的	他们	是	有罪的	的	任何	省略

[ɔːr] [nɪ'glekt] ,

or	neglect	,
或者	忽视	,

事实上，从那时起，每当他们中有人犯有任何疏忽或过失时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æpt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [spɜːr] [wʌz; wəz]

they	were	apt	to	laugh	at	each	other	and	call	out	,	That	the	spur	was
他们	是	易于	到	笑	在	每个	其他	和	称呼	出去	,	那	这	刺	曾是

['wɑːntɪŋ] !

wanting	!
想要	!

他们常常互相嘲笑，并喊道："马刺不够！"

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

By	which	means	they	frequently	became	more	cautious	than	they	would	otherwise
经过	哪个	方法	他们	频繁地	成为	更多的	谨慎	比	他们	会	否则

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

因此，他们往往比原本会更加谨慎。

[dʒi'maimə] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['tempər] [led] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [biː; bi]

Jemima	,	whose	natural	sweetness	of	temper	led	her	at	all	times	to	be
杰米玛	,	谁	自然的	甜味	的	脾气	引领	她	在	全部	时代	到	是

[ə'blaɪdʒɪŋ] ,

obliging	,
乐于助人	,

杰米玛天性温柔，总是乐于助人。

['veri] ['seldəm] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

very	seldom	afforded	them	an	opportunity	of	applying	the	hint	to	her	;
非常	很少	提供	他们	一个	机会	的	申请	这	暗示	到	她	;

[bʌt; bət] [mɪs] [paɪnɜ-z] ,

but	Miss	Piners	,
但	错过	皮纳斯	,

她很少给他们机会向她暗示；但是皮纳斯小姐，

[huː] , [æz; əz] [hæθ] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] , [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd] [ɪl] -

who	,	as	hath	been	before	observed	,	were	frequently	very	silly	and	ill	-
WHO	,	作为	有	到过	前	观察到	,	是	频繁地	非常	愚蠢的	和	患病的	-

['neɪtʃərd] ,

natured	,
自然	,

如前所述，他们常常非常愚蠢且性情恶劣。

['ɔːf(ə)n] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [rɪ'pruːf] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]
often **deserved** **a** **more** **severe** **reproof** **than** **to** **be** **told** **they** **stood** **in** **need** **of**
经常 应得的 一个 更多的 严重 责备 比 到 是 讲述 他们 站立 在 需要 的
[ðə; ði][spɜːr] .
the **spur** **.**
这 刺 .

他们往往应该受到比被告知需要激励更严厉的斥责。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [mɪs] ['sæli] [keɪm] [daʊn] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] ['plæsɪd] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl]
One **day** **,** **when** **Miss** **Sally** **came** **down** **stairs** **,** **she** **found** **Miss** **Placid** **seated** **at** **a** **table**
一 天 , 什么时候 错过 莎莉 来了 向下 楼梯 , 她 成立 错过 平静 坐着 在 一个 桌子
,
,
,

一天，萨莉小姐下楼时，发现普拉西德小姐正坐在桌旁。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪn] - [klɔːθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wæks] - [dɑːl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [frɑːk]
making **a** **pin** **-** **cloth** **for** **her** **wax** **-** **doll** **,** **in** **order** **to** **keep** **its** **frock**
制作 一个 别针 - 布 为了 她 蜡 - 玩具娃娃 , 在 命令 到 保持 它是 连衣裙

她正在为她的蜡娃娃制作一块别针布，以便固定娃娃的裙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[kliːn] , [waɪl] [hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
clean **,** **while** **her** **sister** **had** **taken** **possession** **of** **the** **middle** **of** **the** **window** **-**
干净的 , 尽管 她 姐姐 有 已采取 拥有 的 这 中间 的 这 窗户 -
[siːt] ,
seat **,**
座位 ,

她把座位打扫干净，而她的妹妹则占据了窗边座位的中间位置。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sæli] ['bɛgd] [tuː; tə][pɑːr'teɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
of **which** **Sally** **begged** **to** **partake** **,** **and** **desired** **her** **to** **move** **a** **little**
的 哪个 莎莉 乞求 到 参加 , 和 想要的 她 到 移动 一个 小的
['fɑːrðər] ,
farther **,**
更远 ,

萨莉恳求加入，并希望她能再往前走一点。

[ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] ['elən] ['veri] ['krɔːsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . — [duː] [preɪ] ,
and **make** **room** **for** **her** **,** **which** **Ellen** **very** **crossly** **refused** **.** **—** **Do** **pray** **,**
和 制作 房间 为了 她 , 哪个 艾伦 非常 生气 拒绝 . — 做 祈祷 ,
['sɪstər] !
sister **!**
姐姐 !

给她腾出地方，艾伦非常生气地拒绝了。——请为她祈祷，姐妹！

[sed] [ʃiː; ʃi] , [get] [ə'nʌðər] [siːt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]['kænɑːt] [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]
said **she** **,** **get** **another** **seat** **for** **yourself** **,** **for** **you** **cannot** **come** **here** **,** **I** **assure** **you**
说 她 , 得到 其他 座位 为了 你自己 , 为了 你 不能 来 这里 , 我 保证 你
!
!
!

她说："你去找个别的座位坐吧，你不能来这里，我向你保证！"

— [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][bəuθ] , [sed] [ˈsæli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] [ɑːr; ər]

—	There	is	room	enough	for	us	both	,	said	Sally	,	and	all	the	chairs	are
—	那里	是	房间	足够的	为了	我们	两个都	,	说	莎莉	,	和	全部	这	椅子	是

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

“这里足够我们两个人坐，”萨莉说，“而且所有的椅子都坐满了。”

[wʌn] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] ['ʃɛlz] ;

One	has	got	a	paper	on	it	full	of	William's	shells	;
一	有	得到	一个	纸	在	它	满的	的	威廉的	贝壳	;

其中一张纸上满是威廉的贝壳；

[əˈnʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ][bænd] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [gɔːz] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [baɪ][ðə; ði]

another	has	a	band	-	box	with	my	aunt's	gauze	;	and	those	two	by	the
其他	有	一个	乐队	-	盒子	和	我的	姑姑的	纱布	;	和	那些	二	经过	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

另一个盒子里装着我姑姑的纱布；还有门口那两个，

['aʊər; ɑːr]['dɑːlz][ɑːr; ər] [əˈsliːp] [əˈpɑːn] ; [juː; jʊ] [kiːp] [wʌn] [ɪmˈplɔɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk] ,

our	dolls	are	asleep	upon	;	you	keep	one	employed	with	your	work	,
我们的	娃娃	是	睡着了	之上	;	你	保持	一	受雇	和	你的	工作	,

我们的娃娃们都睡着了；你让其中一个在你工作的时候派上用场吧。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [tʃer] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ,

and	I	must	not	take	that	,	for	it	is	the	chair	my	aunt	was	sitting	on	,
和	我	必须	不是	拿	那	,	为了	它	是	这	椅子	我的	阿姨	曾是	坐着	在	,

我不能拿走它，因为那是我姑妈坐过的椅子。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɑːn][hɜːr; hər][rɪˈtɜːrn] . — [aɪ][duː][nɑːt] [ker] ,

and	I	suppose	she	will	want	it	again	on	her	return	.	—	I	do	not	care	,
和	我	认为	她	将要	想	它	再次	在	她	返回	.	—	我	做	不是	关心	,

我想她回来后肯定还会想要。——我不在乎。

[sed] ['elən] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ] [kʌm] !

said	Ellen	;	I	tell	you	,	I	shall	not	let	you	come	!
说	艾伦	;	我	告诉	你	,	我	将	不是	让	你	来	!

艾伦说：“我告诉你，我不会让你来的！”

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [stænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] ,

so	you	may	stand	,	if	you	like	it	,	or	go	to	the	other	window	,
所以	你	可能	站立	,	如果	你	喜欢	它	,	或者	去	到	这	其他	窗户	,

所以，如果你愿意，你可以站着，或者去另一个窗户。

['kænɑːt][juː; jʊ] ? — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] !

cannot	you	?	—	But	I	want	to	be	near	the	table	!
不能	你	?	—	但	我	想	到	是	靠近	这	桌子	!

不行吗？——可是我想坐在桌子旁边！

[soʊ] [preɪ] [duː] , [rɪˈtɜːrnd] ['sæli] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [skwiːz] [hɜːrˈself]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] ; [waɪl]

so	pray	do	,	returned	Sally	,	endeavouring	to	squeeze	herself	into	the	seat	;	while
所以	祈祷	做	,	返回	莎莉	,	努力	到	挤	她自己	进入	这	座位	;	尽管

[hɜːr; hər]['sɪstər] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

“那就这样吧，”萨莉回答道，努力把自己挤进座位里；而她的妹妹，

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] , [kept] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi]

putting	her	hand	against	the	wainscot	,	kept	her	place	with	all	the	force	she
推杆	她	手	反对	这	护墙板	,	保留	她	地方	和	全部	这	力量	她

[wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ;

was	mistress	of	;
曾是	情妇	的	;

她将手抵在护墙板上，用尽全力保持住自己的位置；

[nɔːr] [wʊd] [gɪv] [ʌp][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'devər] [ʌv; əv] ['sæli] ,

nor	would	give	up	an	inch	to	the	endeavours	of	Sally	,
也不	会	给	向上	一个	英寸	到	这	努力	的	莎莉	,

他丝毫不敢向莎莉的努力让步。

[huː] [naʊ] ['laɪkwaɪz] ['groʊɪŋ] [wɔːrm][baɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

who	now	likewise	growing	warm	by	opposition	,
WHO	现在	同样地	生长	温暖的	经过	反对	,

现在，反对的声音也越来越强烈。

[ig'zəːtid][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːrs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] ;

exerted	all	her	force	to	maintain	the	part	she	had	gained	;
施加	全部	她	力量	到	维持	这	部分	她	有	获得	;

她竭尽全力保住自己所获得的地位；

[tɪl] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði]['sentər] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪn'diːd] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l]

till	at	last	she	got	pretty	near	the	centre	,	without	having	indeed	any	considerable
直到	在	最后的	她	得到	漂亮的	靠近	这	中心	,	没有	拥有	的确	任何	大量

[əd'væntɪdʒ] ;

advantage	;
优势	;

最后她几乎到达了中心位置，但实际上并没有取得任何明显的优势；

[fɔːr; fər][bəuθ] ['sɪstər] [wɜːr; wər][æz; əz][kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

for	both	sisters	were	as	close	to	each	other	as	can	well	be	imagined	,
为了	两个都	姐妹	是	作为	关闭	到	每个	其他	作为	能	出色地	是	想象	,

两姐妹的关系亲密无间，简直难以想象。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ,

each	with	an	extended	arm	against	the	window	-	shutter	,
每个	和	一个	扩展	手臂	反对	这	窗户	-	快门	,

每人伸出一只手臂抵着百叶窗，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æŋgər][ænd; ənd] [mə'leveləns] .

and	pushing	against	each	other	with	increasing	anger	and	malevolence	.
和	推动	反对	每个	其他	和	增加	愤怒	和	恶意	.

双方的对抗愈演愈烈，愤怒和恶意也与日俱增。

[dʒi'maimə][hæd; həd]['kaɪndli] ['gɑːtn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] ,

Jemima	had	kindly	gotten	up	at	the	beginning	of	the	contest	,
杰米玛	有	亲切地	获得	向上	在	这	开始	的	这	竞赛	,

比赛开始时，杰米玛很友善地起床了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]['ɔːfər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] ;

and	made	an	offer	of	her	chair	to	either	of	the	combatants	;
和	制成	一个	提供	的	她	椅子	到	任何一个	的	这	战斗人员	;

她向交战双方中的任何一人提出让她担任主席一职；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] , [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	they	were	both	so	much	displeased	,	that	they	paid	no	attention	to	her
但	他们	是	两个都	所以	很多	不高兴	,	那	他们	有薪酬的	不	注意力	到	她

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [prə'poʊz(ə)l] ;

good	-	natured	proposal	;
好的	-	自然	提议	;

但他们俩都非常不高兴，对她善意的提议置之不理；

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [mɪs] ['elən] , [tu:; tə]

and	,	at	length	,	Miss	Ellen	,	to
和	,	在	长度	,	错过	艾伦	,	到

最后，艾伦小姐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[sɪ'kjʊr] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [set][hɜ:r; hər] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]

secure	her	situation	,	set	her	foot	against	the	table	,	and	,	struggling	with
安全的	她	情况	,	放	她	脚	反对	这	桌子	,	和	,	挣扎	和

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:rs] ,

all	her	force	,
全部	她	力量	,

稳住阵脚，将脚抵在桌子上，然后用尽全力挣扎，

[ˌoʊvə'set][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

overset	it	,	with	every	thing	that	was	upon	it	,	on	the	ground	.
翻倒	它	,	和	每一个	事物	那	曾是	之上	它	,	在	这	地面	.

将它连同其上的所有东西一起倾倒在地上。

['sɪzərz] , [wɜ:rk][bægz] , ['dɑ:lz] [kloʊðz] , [gɔ:z] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [θɪŋz] , [fel] [ɪn]

Scissors	,	work	bags	,	doll's	clothes	,	gauze	ribbons	,	and	various	other	things	,	fell	in
剪刀	,	工作	包	,	娃娃的	衣服	,	纱布	丝带	,	和	各种各样的	其他	事物	,	跌倒	在

[kən'fju:ʒ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;

confusion	on	the	floor	;
困惑	在	这	地面	;

剪刀、工作包、娃娃衣服、纱布带和其他各种物品杂乱地散落在地板上；

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [kʌp] ,

among	which	number	were	a	phial	of	physic	and	a	China	cup	,
之中	哪个	数字	是	一个	小瓶	的	物理学	和	一个	中国	杯子	,

其中包括一瓶药剂和一个瓷杯。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['plæsɪd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd]

in	which	Mrs	.	Placid	was	going	to	take	a	medicine	which	had	been	ordered
在	哪个	太太	.	平静	曾是	去	到	拿	一个	药品	哪个	有	到过	订购

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

当时普拉西德夫人正准备服用医生为她开的药。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] , [ðə; ði] [drɑ:ft] [wʌz; wəz] [spɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'fɔ:r]

and	which	being	broken	in	the	fall	,	the	draught	was	spilled	among	the	before
和	哪个	存在	破碎的	在	这	落下	,	这	草稿	曾是	洒了	之中	这	前

- ['menʃ(ə)nd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

-	mentioned	articles	.
-	提及	文章	.

而当它摔碎时，水洒在了前面提到的物品上。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [rɪ'meɪnz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] : [pʊr]

But	the	worst	part	of	the	accident	remains	still	to	be	mentioned	:	poor
但	这	最差	部分	的	这	事故	遗迹	仍然	到	是	提及	:	贫穷的

[dʒə'maɪməz] [dɑ:l] ,

Jemima's	doll	,
杰米玛的	玩具娃娃	,

但事故中最糟糕的部分还有待提及：可怜的杰米玛的玩偶。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][fɪt][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]

which	had	lain	before	her	to	fit	on	the	things	she	was	making	for	it
哪个	有	莱恩	前	她	到	合身	在	这	事物	她	曾是	制作	为了	它

,

,

,

那些摆在她面前的东西，正好可以适配她正在制作的物品。

[wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [fɔːl] , [ˈbroʊkən][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

was	,	in	the	disastrous	fall	,	broken	to	pieces	.
曾是	,	在	这	灾难性的	落下	,	破碎的	到	件	.

在一次灾难性的坠落中，它被摔得粉碎。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevər] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	endeavoured	in	vain	to	catch	it	,
她	努力	在	徒劳	到	抓住	它	,

她徒劳地试图抓住它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪˈvent]

but	the	overthrow	of	the	table	was	too	sudden	for	her	to	prevent
但	这	推翻	的	这	桌子	曾是	也	突然	为了	她	到	防止

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

但桌子被掀翻得太突然，她根本来不及阻止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfreɪ] [brɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈplæsɪd] ,

and	the	noise	of	the	affray	brought	Mrs	.	Placid	,
和	这	噪音	的	这	斗殴	带来	太太	.	平静	,

争吵的喧闹声引来了普拉西德夫人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [θred] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

who	had	been	up	stairs	to	fetch	some	thread	,	into	the	room	.
WHO	有	到过	向上	楼梯	到	拿来	一些	线	,	进入	这	房间	.

刚才上楼去拿线的人进了房间。

[mɪs] [ˈplæsɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] , [ræn]

Miss	Placid	,	with	a	tear	starting	to	her	eye	,	ran
错过	平静	,	和	一个	撕	开始	到	她	眼睛	,	跑

普拉西德小姐眼眶里噙满了泪水，跑了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmæmə] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈpiːsɪz] , [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,

to	her	mamma	,	and	pointing	to	the	broken	pieces	,	without	speaking	,
到	她	妈妈	,	和	指向	到	这	破碎的	件	,	没有	请讲	,

[pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ,

picked	them	up	,
挑选	他们	向上	,

她对妈妈说，指着破碎的碎片，一言不发地捡了起来。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

and	put	them	into	her	hand	.
和	放	他们	进入	她	手	.

并将它们放在她手里。

['mɪsɪz] . ['plæsɪd][in'kwaiəd]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] [sʌtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'fekts] ;

Mrs	**.**	**Placid**	**inquired**	**into**	**the**	**cause**	**which**	**had**	**produced**	**such**	**unfortunate**	**effects**	**;**
太太	.	平静	询问	进入	这	原因	哪个	有	生产	这样的	不幸	效果	;

[ænd; ənd] ['sæli] ,

and	**Sally**	**,**
和	莎莉	,

普拉西德夫人调查了造成这种不幸后果的原因；而萨莉，

[huː] [ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrti]['ɪndʒərd] , [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'keɪʒn] .

who	**imagined**	**she**	**was**	**the**	**party**	**injured**	**,**	**related**	**the**	**whole**	**occasion**	**.**
WHO	想象	她	曾是	这	派对	受伤	,	有关的	这	所有的	场合	.

她想象自己是受伤的那一方，并讲述了整个事件经过。

[hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [pər'siːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌædmə'nɪʃənz]

Her	**aunt**	**,**	**who**	**perceived**	**they**	**were**	**too**	**angry**	**to**	**attend**	**to**	**her**	**admonitions**
她	阿姨	,	WHO	感知	他们	是	也	生气的	到	出席	到	她	告诫

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

at	**that**	**time**	**,**
在	那	时间	,

她的姑姑当时觉得他们太生气了，听不进她的劝告，

[toʊld] [mɪs] ['painə][tuː; tə][goʊ][ʌp] [sterz] ,

told	**Miss**	**Piner**	**to**	**go**	**up**	**stairs**	**,**
讲述	错过	皮纳	到	去	向上	楼梯	,

让皮纳小姐上楼去，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ðə; ði][meɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən] [glæs] ,

and	**desire**	**the**	**maid**	**to**	**come**	**and**	**pick**	**up**	**the**	**broken**	**glass**	**,**
和	欲望	这	女佣	到	来	和	挑选	向上	这	破碎的	玻璃	,

并希望女佣过来捡起碎玻璃。

[ænd; ənd] [sent] ['sæli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	**sent**	**Sally**	**for**	**a**	**little**	**while**	**into**	**the**	**garden**	**.**
和	发送	莎莉	为了	一个	小的	尽管	进入	这	花园	.

然后让莎莉去花园里待一会儿。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [dʒi'maimə][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Then	**taking**	**Jemima**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**affectionately**	**kissing**	**her**	**,**
然后	采取	杰米玛	经过	这	手	,	和	亲切地	接吻	她	,

然后他握住杰米玛的手，深情地吻了她。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ə'drest] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɑːl] : — [aɪ][ˌeɪ 'em]

she	**thus**	**addressed**	**her**	**beloved**	**daughter**	**on**	**the**	**loss**	**of**	**her**	**doll**	**:**	**—**	**I**	**am**
她	因此	已解决	她	心爱	女儿	在	这	损失	的	她	玩具娃娃	:	—	我	是

[ɪk'striːmli] ['sɑːri] ,

extremely	**sorry**	**,**
极其	对不起	,

于是，她向她心爱的女儿倾诉了失去玩偶的悲痛："我非常抱歉。"

[maɪ] [dɪr] , [ðæt] , [baɪ][jʊr; jər] ['kʌznz] - ['fuːlɪʃ] [kən'tenʃ(ə)n] ,

my	**dear**	**,**	**that**	**,**	**by**	**your**	**cousins**	**'**	**foolish**	**contention**	**,**
我的	亲爱的	,	那	,	经过	你的	表兄弟姐妹	-	愚蠢	争论	,

亲爱的，根据你表兄弟们的愚蠢说法，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ;

you	**are**	**deprived**	**of**	**what**	**has**	**afforded**	**you**	**so**	**much**	**pleasure**	**;**
你	是	被剥夺的	的	什么	有	提供	你	所以	很多	乐趣	;

你失去了曾经带给你如此多快乐的东西；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ]
but **as** **I** **see** **you** **are** **so** **good** **a** **child** **as** **to** **bear** **the** **accident** **with**
但 作为 我 看 你 是 所以 好的 一个 孩子 作为 到 熊 这 事故 和
[kəm'poʊʒər] ,
composure **,**
镇定 ,

但看你真是个好孩子，能平静地承受这场意外。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][fret] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [wel] [noʊ] ,
and **do** **not** **fret** **about** **it** **,** **which** **,** **you** **well** **know** **,**
和 做 不是 烦恼 关于 它 , 哪个 , 你 出色地 知道 ,

别为此烦恼，你很清楚这一点。

[wʊd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'per] [jʊr; jər] [lɔːs] , [wen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ,
would **never** **be** **able** **to** **repair** **your** **loss** **,** **when** **I** **write** **to** **your** **aunt** **,**
会 绝不 是 有能力的 到 维修 你的 损失 , 什么时候 我 写 到 你的 阿姨 ,

当我写信给你的姑姑时，我永远也无法弥补你的损失。

[wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'zaɪər][hɜːr; hər][tuː; tə] [send] [juː; jʊ]
which **,** **I** **believe** **,** **I** **shall** **do** **to** **-** **morrow** **,** **I** **will** **desire** **her** **to** **send** **you**
哪个 , 我 相信 , 我 将 做 到 - 明天 , 我 将要 欲望 她 到 发送 你
[ə'nʌðər] [ɪ'miːdiətli] ;
another **immediately** **;**
其他 立即地 ;

我相信我明天会这样做，我会请她立即再给你寄一份；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [tuː; tə]
and **as** **you** **have** **long** **wished** **for** **one** **that** **is** **made** **with** **its** **eyes** **to**
和 作为 你 有 长的 希望 为了 一 那 是 制成 和 它是 眼睛 到
['oʊpən] ,
open **,**
打开 ,

而你一直渴望拥有一个能睁开眼睛的.....

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [naʊ] .
you **shall** **have** **one** **of** **that** **sort** **now** **.**
你 将 有 一 的 那 种类 现在 .

你现在就会拥有这样一件东西了。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [lʌv] , [haʊ] ['veri] ['nɔːti] [jʊr; jər] ['kʌznz] [ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['pæʃənət] ,
You **see** **,** **my** **love** **,** **how** **very** **naughty** **your** **cousins** **are** **,** **to** **be** **so** **passionate** **,**
你 看 , 我的 爱 , 如何 非常 淘气 你的 表兄弟姐妹 是 , 到 是 所以 热情的 ,

你看，亲爱的，你的表兄弟姐妹们多么淘气，如此热情似火。

[ænd; ənd][soʊ] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [æz; əz][baɪ] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ðeɪ]
and **so** **frequently** **to** **disagree** **with** **each** **other** **;** **as** **by** **this** **conduct** **they**
和 所以 频繁地 到 不同意 和 每个 其他 ; 作为 经过 这 执行 他们
[ˌɪntə'rʌpt] [ðer; ðər] [oʊn] ['hæpinəs] ,
interrupt **their** **own** **happiness** **,**
打断 他们的 自己的 幸福 ,

因此他们经常互相争吵；因为这种行为会破坏他们自身的幸福。

[ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊz] ['evri] ['bɑːdi] [huː] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and **discompose** **every** **body** **who** **is** **connected** **with** **them** **.**
和 惊 每一个 身体 WHO 是 连接 和 他们 .

并扰乱与他们有联系的所有人。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['hɑːrməni]

And	surely	it	is	very	easy	for	brothers	and	sisters	to	live	in	harmony
和	一定	它	是	非常	简单的	为了	兄弟	和	姐妹	到	居住	在	和谐

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	affection	,
和	感情	,

兄弟姐妹之间和睦相处、彼此友爱当然很容易。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ;

if	they	will	but	resolve	to	be	good	-	natured	and	obliging	;
如果	他们	将要	但	解决	到	是	好的	-	自然	和	乐于助人	;

如果他们能下定决心做一个善良乐于助人的人;

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][duː][juː; jʊ] [pæs] [jʊr; jər] [taɪm] , [huː] ['nevər] ['kwɑːrəl]

and	how	much	more	comfortably	do	you	pass	your	time	,	who	never	quarrel
和	如何	很多	更多的	舒适地	做	你	经过	你的	时间	,	WHO	绝不	争吵

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðərz] ,

with	your	brothers	,
和	你的	兄弟	,

你们这些从不与兄弟争吵的人，日子过得岂不是轻松得多吗?

[ðæn; ðən][duː] [ðoʊz] ['sɪli] ['gɝːlz] .

than	do	those	silly	girls	.
比	做	那些	愚蠢的	女孩们	.

比那些傻女孩强多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[dʒi'maimə] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn'dʌldʒənt]['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp]

Jemima	thanked	her	mamma	for	her	indulgent	promise	,	and	taking	up
杰米玛	谢谢	她	妈妈	为了	她	放纵的	承诺	,	和	采取	向上

[hɜːr; hər] ['feɪsləs] [tʃaɪld] ,

her	faceless	child	,
她	无面人	孩子	,

杰米玛感谢妈妈宽容的承诺，并收养了这个素未谋面的孩子。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌp] [sterz] , [wer] [ʃiː; ʃi][met][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ;

carried	it	with	her	up	stairs	,	where	she	met	her	brothers	;
携带	它	和	她	向上	楼梯	,	在哪里	她	遇见	她	兄弟	;

她带着它上了楼，在那里遇到了她的兄弟们;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ['kaʊntənəns] [held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [vjuː] .

and	with	a	sad	countenance	held	it	up	to	their	view	.
和	和	一个	伤心	面容	握住	它	向上	到	他们的	看法	.

他们一脸悲伤地把它举到眼前。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] ,

They	immediately	desired	to	be	informed	what	she	had	done	with	the	face	,
他们	立即地	想要的	到	是	知情的	什么	她	有	完毕	和	这	脸	,

他们立刻想知道她对那张脸做了什么，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

and	were	much	grieved	at	the	relation	of	its	misfortune	.
和	是	很多	伤心	在	这	关系	的	它是	不幸	.

得知其不幸遭遇，他们都深感悲痛。

[ʃiː; ʃi][ðer; ðər] [ʌn'drest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kloʊðz] ['veri] ['kerfəli] [ə'weɪ] ;

She	there	undressed	it	,	and	put	the	clothes	very	carefully	away	;
她	那里	脱光衣服	它	,	和	放	这	衣服	非常	小心	离开	;

她当场脱下衣服，非常仔细地把衣服收好;

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪˈmeɪnz] ,

and	so	great	was	her	affection	for	its	remains	,
和	所以	伟大的	曾是	她	感情	为了	它是	遗迹	,

她对它的遗骸怀有如此深厚的感情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [drɔːr] ;

that	she	laid	the	body	in	the	same	drawer	;
那	她	铺设	这	身体	在	这	相同的	抽屉	;

她把尸体放在了同一个抽屉里；

[nɔːr][kʊd; kəd] [prɪˈveɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

nor	could	prevail	with	herself	to	part	with	it	,
也不	可以	占上风	和	她自己	到	部分	和	它	,

她自己也无法狠下心来把它卖掉。

[ɔːlˈðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [disˈfigəd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɜːr; hər] [rɪˈgret] [fɔːr; fər][ɪts] [lɔːs] ['evri] [taɪm]

although	so	much	disfigured	as	to	renew	her	regret	for	its	loss	every	time
虽然	所以	很多	毁容	作为	到	更新	她	后悔	为了	它是	损失	每一个	时间

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	beheld	it	.
她	观看	它	.

虽然它已经面目全非，以至于每次看到它，她都会再次为失去它而感到懊悔。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ɪmˈplɔɪmənt] , [hɜːr; hər]['pɑːpə] ['entərd] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] ; [ænd; ənd]

Just	as	she	finished	this	employment	,	her	papa	entered	the	apartment	;	and
只是	作为	她	完成的	这	就业	,	她	爸爸	进入	这	公寓	;	和

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

calling	her	to	him	,
呼叫	她	到	他	,

她刚做完这项工作，她爸爸就进了公寓；他叫她过去，

[kəˈmendid] [ðə; ði]['plæsɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][æn; ən]['æksɪdənt] ,

commended	the	placid	manner	in	which	she	had	supported	an	accident	,
赞扬	这	平静	方式	在	哪个	她	有	有	一个	事故	,

赞扬了她以平静的态度应对事故。

[wɪtʃ] ['meni] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [wʊd] [hæv; həv] ['fretɪd] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . — [juː; jʊ] [siː] ,

which	many	little	girls	would	have	fretted	about	for	a	long	time	.	—	You	see	,
哪个	许多	小的	女孩们	会	有	有格纹的	关于	为了	一个	长的	时间	.	—	你	看	,

很多小女孩都会为此烦恼很久。——你看，

[maɪ] [dɪr] , [sed] [hiː; hi] , [ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['nʌmbərləs]

my	dear	,	said	he	,	that	,	young	as	you	are	,	numberless
我的	亲爱的	,	说	他	,	那	,	年轻的	作为	你	是	,	无数

“亲爱的，”他说，“虽然你还年轻，但数不胜数。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[əˈkeiʒənz] [əˈraɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['prɑːpər][tuː; tə]['eksərsaɪz][jʊr; jər] ['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd][kɔːl] [fɔːrθ]

occasions	arise	,	which	are	proper	to	exercise	your	fortitude	,	and	call	forth
场合	出现	,	哪个	是	恰当的	到	锻炼	你的	坚韧	,	和	称呼	前进

[jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

your	patience	into	action	.
你的	耐心	进入	行动	.

总会有一些场合需要你展现勇气，并运用你的耐心。

['oʊldər]['piːp(ə)l] , [maɪ][dʒi'maimə] , [miːt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['traɪəlz] ;

Older	people	,	my	Jemima	,	meet	with	greater	trials	;
老年人	人们	,	我的	杰米玛	,	见面	和	更大的	试验	;

杰米玛，年纪大的人会遇到更大的考验；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['merɪt][ɪn][jʊr; jər] [səb'mitɪŋ] ['kɑ:mli][tu:; tə] [sʌtʃ] ['æksədənts][æz; əz]

but	there	is	as	much	merit	in	your	submitting	calmly	to	such	accidents	as
但	那里	是	作为	很多	优点	在	你的	提交	平静地	到	这样的	事故	作为

[tend][tu:; tə][ˌdɪskəm'poʊz][jʊr; jər]['tempər] ,

tend	to	discompose	your	temper	,
趋向	到	惊	你的	脾气	,

但是，对于那些容易让你心烦意乱的意外事件，保持冷静的态度同样有其可取之处。

[ænd; ənd][prə'voʊk][jʊr; jər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][jʊr; jər]['eldəz] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ri:əl]

and	provoke	your	indignation	,	as	in	your	elders	bearing	with	the	real
和	惹	你的	愤慨	,	作为	在	你的	长者	轴承	和	这	真实的

['trʌblz] [ʌv; əv][laɪf] .

troubles	of	life	.
麻烦	的	生活	.

激起你们的愤慨，就像你们的长辈们忍受生活中真正的苦难一样。

[ði:z] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃənz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['evri] [tʃaɪld][mʌst; məst][səb'mɪt] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ɔ:lweɪz]

These	mortifications	,	to	which	every	child	must	submit	,	should	be	always
这些	苦行	,	到	哪个	每一个	孩子	必须	提交	,	应该	是	总是

[rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] ;

received	with	composure	;
已收到	和	镇定	;

每个孩子都必须经历这些磨难，应该始终保持镇定自若；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tu:; tə]['rʌf(ə)l][jʊr; jər]['tempər] , [ɔ:r] [meɪk] [ju:; jʊ]

and	I	hope	you	will	never	suffer	them	to	ruffle	your	temper	,	or	make	you
和	我	希望	你	将要	绝不	遭受	他们	到	褶边	你的	脾气	,	或者	制作	你

[fər'get] ,

forget	,
忘记	,

我希望你永远不会让他们惹恼你，或者让你忘记。

[ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['du:tiz] [ju:; jʊ][kæn; kən]['eksərsaɪz][ɪn]

that	to	be	good	-	natured	,	is	one	of	the	first	duties	you	can	exercise	in
那	到	是	好的	-	自然	,	是	一	的	这	第一的	职责	你	能	锻炼	在

['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] .

social	intercourse	.
社会的	交往	.

待人友善是社交交往中首要的职责之一。

[aɪ] [der] [seɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɑ:l] ,

I	dare	say	,	you	are	very	sorry	for	the	loss	of	your	doll	,
我	敢	说	,	你	是	非常	对不起	为了	这	损失	的	你的	玩具娃娃	,

我敢说，你一定对丢失娃娃感到非常难过。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [gri:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][soʊ] ['hæpənd] ; [fɔ:r; fər] , [aɪ] [noʊ] ,

and	I	am	grieved	that	it	has	so	happened	;	for	,	I	know	,
和	我	是	伤心	那	它	有	所以	发生	;	为了	,	我	知道	,

我为此感到悲痛；因为我知道，

[ðæt] [ə; eɪ]['traɪəl][ɪz] ['greɪtər] [ɔ:r] [les] ,

that	a	trial	is	greater	or	less	,
那	一个	审判	是	更大的	或者较少的		,

试验结果的大小，

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ]['vælju:] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

in	proportion	to	the	value	which	the	person	affixed	to	the	object	they	are
在	部分	到	这	价值	哪个	这	人	已粘贴	到	这	目的	他们	是

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ;

deprived	of	;
被剥夺的	的	;

按被剥夺者对所失去之物的重视程度而定；

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

那是，

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wæks]['dɑːlz][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt]
though I should not mind the breaking of a dozen wax dolls on my own account
尽管 我 应该 不是 头脑 这 打破 的 一个 打 蜡 娃娃 在 我的 自己的 帐户
,
,
,

虽然我不介意自己弄碎十几尊蜡像，

[jet] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [ɪn'diːd] .
yet to you , who liked to play with it , it is a great loss indeed .
然而 到 你 , WHO 喜欢 到 玩 和 它 , 它 是 一个 伟大的 损失 的确 .

但对于喜欢玩它的你来说，这确实是一个很大的损失。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ['dɪskɔːrs] , ['mɪsɪz] . ['plæsɪd] [tɔːkt] ['veri] ['sɪriəsli] [tuː; tə]
During this consolatory discourse , Mrs . Placid talked very seriously to
期间 这 安慰 话语 , 太太 . 平静 谈话 非常 严重地 到
[hɜːr; hər] [tuː] [niːsiz] .
her two nieces .
她 二 侄女 .

在这次安慰性的谈话中，普拉西德夫人非常认真地和她的两个侄女进行了交谈。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][baɪ] ['telɪŋ] [mɪs] ['painə] ,
She began by telling Miss Piner ,
她 开始 经过 讲述 错过 皮纳 ,

她首先告诉皮纳小姐：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['veri] [ɪl] - ['neɪtʃɘdli]
that she had on many occasions observed her to behave very ill - naturedly
那 她 有 在 许多 场合 观察到 她 到 表现 非常 患病的 - 自然地
[tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ;
to her sister ;
到 她 姐姐 ;

她曾多次看到她对妹妹态度非常恶劣；

— [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['eldɪst] , [maɪ] [dɪr] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,
— and as you are the eldest , my dear , said she ,
— 和 作为 你 是 这 长子 , 我的 亲爱的 , 说 她 ,

“而你又是家里的老大，亲爱的，”她说，“

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l]
I think you ought to endeavour to assist her , and set a good example
我 思考 你 应该 到 努力 到 协助 她 , 和 放 一个 好的 例子
;
;
;

我认为你应该尽力帮助她，并以身作则；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] ,
and how can you expect she should be obliging to you ,
和 如何 能 你 预计 她 应该 是 乐于助人 到 你 ,

你凭什么指望她对你百依百顺？

[wen] [ʃiː; ʃi]['nevər] [siːz] ['eni] ['instənsiz] [ʌv; əv]['kaɪndnəs][ɪn][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] ?
when she never sees any instances of kindness in your behaviour ?
什么时候 她 绝不 看到 任何 实例 的 仁慈 在 你的 行为 ?

当她从没在你身上看到过任何善意的举动时？

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ] ?
Why would you not make room for her this morning , when she desired you ?
为什么 会 你 不是 制作 房间 为了 她 这 早晨 , 什么时候 她 想要的 你 ?

今天早上她想见你，你为什么不给她腾出地方呢?

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
The window was large enough for both of you ; and , I am sure ,
这 窗户 曾是 大的 足够的 为了 两个都 的 你 ; 和 , 我 是 当然 ,

窗户足够大，可以容纳你们两个人；而且，我确信，

[jʊr; jər][dɪ'naɪəl][mʌst; məst][hæv; həv] ['rendərd] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
your denial must have rendered you very uncomfortable .
你的 拒绝 必须 有 渲染 你 非常 不舒服 .

你的否认一定让你感到非常不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] , ['elən] , [tuː; tə][ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,
It is very wicked , Ellen , to act in such a manner ,
它 是 非常 邪恶 , 艾伦 , 到 行为 在 这样的 一个 方式 ,

艾伦，你这样做太恶劣了。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['pæʃnz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [rɪ'gɑːrdləs]
and allow your passions to become so violent that you are quite regardless
和 允许 你的 激情 到 变得 所以 暴力 那 你 是 相当 不管
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwens] . — [bʌt; bət]
of their consequence . — But
的 他们的 结果 . — 但

任由你的激情变得如此强烈，以至于你完全不顾后果。——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɜːrst] , ['mædəm] , [sed] [mɪs] ['painə] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
I had the window first , Madam , said Miss Piner , and therefore she had
我 有 这 窗户 第一的 , 女士 , 说 错过 皮纳 , 和 所以 她 有
[noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
no right to it ;
不 正确的 到 它 ;

“夫人，窗户是我先拥有的，”皮纳小姐说，“因此她没有权利拥有它。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [pleɪs] ,
and I never heard that there was any wickedness in keeping one's own place ,
和 我 绝不 听到 那 那里 曾是 任何 邪恶 在 保持 一个人的 自己的 地方 ,

我从未听说过坚守本分有什么不妥之处。

[wen] [wʌn][hæd; həd] ['gɑːtn] [pə'zeʃn] ! — [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['wɪkɪdnəs] , [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [ænt] ,
when one had gotten possession ! — There is great wickedness , replied her aunt ,
什么时候 一 有 获得 拥有 ! — 那里 是 伟大的 邪恶 , 回复 她 阿姨 ,

当一个人得到它之后！——“这太邪恶了，”她姑妈回答说。

[ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] ['evri] ['traɪf(ə)l] ,
in being so tenacious of every trifle ,
在 存在 所以 顽强 的 每一个 琐事 ,

因为他如此执着于每一件小事，

[æz; əz][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ɪ'speʃəli]
as to disagree about it with those with whom we live , especially
作为 到 不同意 关于 它 和 那些 和 谁 我们 居住 , 尤其
[bɪ'twiːn] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
between brothers and sisters ,
之间 兄弟 和 姐妹 ,

至于与同住的人，特别是兄弟姐妹之间，就此事产生分歧，

[huː] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ]

who	**ought**	**always**	**to**	**be**	**united**	**in**	**affection**	**and**	**love**	**;**	**and**	**if**	**you**	**now**
WHO	应该	总是	到	是	团结的	在	感情	和	爱	;	和	如果	你	现在

[ɪnˈdʌldʒ] [jʊr; jər] ['pæʃnz] ,

indulge	**your**	**passions**	**,**
放纵	你的	激情	,

他们本应永远在爱与关怀中团结在一起；而如果你现在放纵自己的欲望，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [səbˈmɪt] [tuː; tə][noʊ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,

so	**that**	**you**	**will**	**submit**	**to**	**no**	**opposition**	**,**
所以	那	你	将要	提交	到	不	反对	,

这样你就不会屈服于任何反对意见。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [heitid] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [baɪ] ['evri] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ʌnˈhæpi]

it	**will**	**make**	**you**	**hated**	**and**	**despised**	**by**	**every**	**body**	**,**	**and**	**constantly**	**unhappy**
它	将要	制作	你	憎恨	和	被鄙视的	经过	每一个	身体	,	和	不断地	不开心

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] .

in	**your**	**own**	**mind**	**.**
在	你的	自己的	头脑	.

它会让你被所有人憎恨和鄙视，并且让你自己也一直处于痛苦和不快乐之中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] ['hæpən] [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ]

It	**is**	**impossible**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**to**	**have**	**every**	**circumstance**	**happen**	**as**	**we**	**wish**
它	是	不可能的	,	我的	亲爱的	,	到	有	每一个	环境	发生	作为	我们	希望

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː] ;

it	**to**	**do**	**;**
它	到	做	;

亲爱的，我们不可能让所有事情都如我们所愿；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['dʒʌstɪfaɪ] [ɪl] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

but	**if**	**a**	**disappointment**	**could**	**at**	**any**	**time**	**justify**	**ill**	**-**	**nature**	**and**
但	如果	一个	失望	可以	在	任何	时间	证明合法	患病的	-	自然	和

['petʃələns] ,

petulance	**,**
性急	,

但如果任何时候的失望都能成为发脾气和耍脾气的理由，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] ['ædɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈhæpinəs] [ʌv; əv][laɪf] .

it	**would**	**certainly**	**be**	**adding**	**greatly**	**to**	**the**	**unhappiness**	**of**	**life**	**.**
它	会	当然	是	添加	非常	到	这	不快乐	的	生活	.

这无疑会大大增加生活的不幸。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn] ['evri] [əˈkeɪʒn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]

And	**do**	**you**	**think**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**that**	**to**	**fight**	**on**	**every**	**occasion**	**with**	**those**	**who**
和	做	你	思考	,	我的	亲爱的	,	那	到	斗争	在	每一个	场合	和	那些	WHO

[əˈpoʊz] [juː; jʊ] ,

oppose	**you**	**,**
反对	你	,

亲爱的，你认为应该事事都与反对你的人斗争吗?

[ɪz][æt; ət][ɔːl] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

is	**at**	**all**	**consistent**	**with**	**the**	**delicacy**	**of**	**a**	**young**	**lady**	**?**
是	在	全部	持续的	和	这	美味	的	一个	年轻的	女士	?

这符合一位年轻女士的娇柔气质吗?

[aɪ] [der] [seɪ] , [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːrˈself] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	**dare**	**say**	**,**	**when**	**you**	**give**	**yourself**	**time**	**to**	**reflect**	**on**	**the**	**subject**	**,**
我	敢	说	,	什么时候	你	给	你自己	时间	到	反映	在	这	主题	,

我敢说，当你给自己时间仔细思考这个问题时，

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

you	will	perceive	that	you	have	been	much	to	blame	;	and	that	,
你	将要	感知	那	你	有	到过	很多	到	责备	;	和	那	,

你会意识到自己负有很大责任；而且，

[wen'evər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] ,

whenever	you	have	suffered	yourself	to	be	ill	-	natured	and	quarrelsome	,
每当	你	有	遭受	你自己	到	是	患病的	-	自然	和	爱争吵的	,

每当你任由自己变得脾气暴躁、好争吵时，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [prə'pɔːʃnəblɪ] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

you	have	always	been	proportionably	uneasy	and	wretched	.
你	有	总是	到过	按比例	不安	和	可怜	.

你一直以来都感到相当不安和痛苦。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][soʊ] [mʌtʃ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [fə'lɪsəti] , [ɔːr]['fjuːtʃər] [piːs] , [æz; əz]

Nothing	can	so	much	contribute	to	your	present	felicity	,	or	future	peace	,	as
没有什么	能	所以	很多	贡献	到	你的	展示	费利西蒂	,	或者	未来	和平	,	作为

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

a	good	understanding	,
一个	好的	理解	,

没有什么比良好的理解更能促进你当下的幸福和未来的和平了。

[ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɪstər] .

and	cordial	affection	for	your	sister	.
和	亲切	感情	为了	你的	姐姐	.

以及对妹妹的真挚感情。

[juː; jʊ] [wɪl] [moʊst]['prɑːbəbli] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ;

You	will	most	probably	be	more	in	her	company	than	in	any	other	person's	;
你	将要	最多	大概	是	更多的	在	她	公司	比	在	任何	其他	人的	;

你很可能和她相处的时间会比和其他任何人相处的时间都多；

[ænd; ənd] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [baɪ] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] ,

and	how	comfortable	would	it	be	,	by	every	little	office	of	kindness	,
和	如何	舒服的	会	它	是	,	经过	每一个	小的	办公室	的	仁慈	,

[tuː; tə] [ə'sɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] !

to	assist	each	other	!
到	协助	每个	其他	!

如果每个人都能通过一些小小的善举互相帮助，那该是多么令人欣慰啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

I	am	sure	,	if	you	will	try	the	experiment	,
我	是	当然	,	如果	你	将要	尝试	这	实验	,

我相信，如果你尝试一下这个实验，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['tʃɜːrlɪʃ] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ]

you	will	find	it	much	better	than	such	churlish	resistance	,	and	provoking
你	将要	寻找	它	很多	更好的	比	这样的	粗鲁	反抗	,	和	挑衅

[kən'tenʃ(ə)n] .

contentions	.
争论	.

你会发现它比这种粗鲁的抵抗和挑衅性的争论要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] [ɪn]['traɪfəlz] , [ðæt] [lʌv] [ɪz]

It	is	by	good	-	humour	,	and	an	attention	to	please	in	trifles	,	that	love	is
它	是	经过	好的	-	幽默	,	和	一个	注意力	到	请	在	琐事	,	那	爱	是

['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] .

cherished	and	improved	.
珍爱	和	改进	.

正是通过幽默感和在小事上取悦对方，爱情才能被珍惜和增进。

[ɪf] [jʊr; jər]['sɪstər][wɑ:nt]['eni]
If your sister want any
如果 你的 姐姐 想 任何

如果你姐姐想要什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[θɪŋ] , [bi:; bi] [ə'sɪdʒuəs] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
thing , be assiduous to fetch it .
事物 , 是 刻苦 到 拿来 它 .

东西，要勤快地去取。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['kænɑ:t] [ʌn'taɪ][ə; eɪ] [nɑ:t] , [du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
If she cannot untie a knot , do it for her .
如果 她 不能 解开 一个 结 , 做 它 为了 她 .

如果她解不开绳结，就帮她解开。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [meɪk] [ru:m] [ɪ'mi:diətli] .
If she wish for a place in the window , make room immediately .
如果 她 希望 为了 一个 地方 在 这 窗户 , 制作 房间 立即地 .

如果她想要靠窗的位置，那就立刻腾出地方。

[ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [fɔ:lts] ,
Share with her all that is given to you ; conceal her faults ,
分享 和 她 全部 那 是 给定 到 你 ; 隐藏 她 故障 ,

与她分享你所拥有的一切；遮掩她的缺点。

[æz; əz][ju:; jʊ][dɪs'laɪk][jʊr; jər][oʊn][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ; [kə'mend] [hɜ:r; hər] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] ,
as you dislike your own to be observed ; commend her good qualities ,
作为 你 不喜欢 你的 自己的 到 是 观察到 ; 表彰 她 好的 品质 ,
[ænd; ənd]['nevər] ['envi] ,
and never envy ,
和 绝不 嫉妒 ,

就像你不希望自己的缺点被人注意一样；要赞扬她的优点，永远不要嫉妒。

[bʌt; bət] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['emjuleɪt] [hɜ:r; hər] [pər'fɛkʃənz] .
but endeavour to emulate her perfections .
但 努力 到 仿真 她 完美 .

但要努力效仿她的完美之处。

[baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði]
By this method you will ensure her regard , and make yourself happy at the
经过 这 方法 你 将要 确保 她 看待 , 和 制作 你自己 快乐的 在 这
[seɪm] [taɪm] ;
same time ;
相同的 时间 ;

通过这种方法，你既能赢得她的尊重，又能让自己感到快乐；

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pleʒər] [tu:; tə][jʊr; jər]['perənts] , [ænd; ənd][əb'teɪn][ðə; ði] [ɪ'sti:m]
that will give the highest pleasure to your parents , and obtain the esteem
那 将要 给 这 最高 乐趣 到 你的 父母 , 和 获得 这 尊重
[ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
of all your acquaintance .
的 全部 你的 熟人 .

这将使你的父母感到无比欣慰，并赢得所有熟人的尊敬。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] ['məutivz] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [jɔ:r'self] ;
Think of these motives , my dear girl , and resolve to exert yourself ;
思考 的 这些 动机 , 我的 亲爱的 女孩 , 和 解决 到 发挥 你自己 ;

亲爱的姑娘，想想这些动机，下定决心努力奋斗吧；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [ænd; ənd] [krɔːs] , [ˌrekə'lekt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	you	feel	inclined	to	be	angry	and	cross	,	recollect	whether	it
和	什么时候	你	感觉	倾斜	到	是	生气的	和	叉	,	追忆	无论	它

[wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] ,

will	be	worth	while	,
将要	是	值得	尽管	,

当你感到愤怒和恼火时，想想这样做是否值得。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɜːrst] ['gɑːtn] [pə'zeʃn] , [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːntest] [wɪtʃ] [wɪl]

because	you	have	first	gotten	possession	,	to	engage	in	a	contest	which	will
因为	你	有	第一的	获得	拥有	,	到	从事	在	一个	竞赛	哪个	将要

['fɔːrfɪt] [ɔːl] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] .

forfeit	all	these	advantages	.
丧失	全部	这些	优势	.

因为你首先获得了所有权，却要参与一场会让你失去所有这些优势的竞争。

[θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['sɪstɚz] [lʌv] , [ɔːr] [ə'beɪt] [hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrd] ,

Think	,	with	yourself	,	Shall	I	lose	my	sister's	love	,	or	abate	her	regard	,
思考	,	和	你自己	,	将	我	失去	我的	姐妹	爱	,	或者	减弱	她	看待	,

扪心自问，我会失去妹妹的爱，还是会减弱她对我的好感?

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] , [ə; eɪ] [pleɪ] - [θɪŋ] , [ɔːr] [ə; eɪ] [siːt] ?

for	an	orange	,	a	play	-	thing	,	or	a	seat	?
为了	一个	橙子	,	一个	玩	-	事物	,	或者	一个	座位	?

为了一个橘子、一个玩具，还是一个座位?

[duː] [aɪ] [nɑːt] [prɪ'fɜːr] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [sə'riːn]

Do	I	not	prefer	making	her	contented	,	and	keeping	my	own	mind	serene
做	我	不是	更喜欢	制作	她	满足	,	和	保持	我的	自己的	头脑	安详

[ænd; ənd] ['plæsɪd] ,

and	placid	,
和	平静	,

难道我不希望让她感到满足，让自己的内心保持平静安宁吗?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] ['iːkwəli] ['traɪflɪŋ] ?

before	the	pleasure	of	enjoying	a	toy	,	or	any	other	thing	equally	trifling	?
前	这	乐趣	的	享受	一个	玩具	,	或者	任何	其他	事物	同样地	琐事	?

在享受玩具或其他同样微不足道的事物带来的乐趣之前?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fetʃ] [daʊn] [hɜːr; hər] [kləjk] , [ɔːr] [hɜːr; hər] [dɑːl] ,

Will	it	tire	me	to	fetch	down	her	cloke	,	or	her	doll	,
将要	它	胎	我	到	拿来	向下	她	斗篷	,	或者	她	玩具娃娃	,

帮她取下斗篷或玩偶会让我累吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

if	she	be	in	want	of	them	?
如果	她	是	在	想	的	他们	?

如果她需要它们呢?

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [huːz]

And	shall	I	not	do	it	in	less	time	than	it	will	take	to	dispute	whose
和	将	我	不是	做	它	在	较少的	时间	比	它	将要	拿	到	争议	谁

['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] ?

business	it	is	to	go	?
商业	它	是	到	去	?

难道我不能用比争论谁该去办这件事所需的时间更少的时间就完成这件事吗?

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [dɪr] [niːs] ,

In	short	,	my	dear	niece	,
在	短的	,	我的	亲爱的	侄女	,

总之，我亲爱的侄女，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]

you	will	find	so	much	ease	and	pleasure	result	from	the	resolution	to
你	将要	寻找	所以	很多	舒适	和	乐趣	结果	从	这	解决	到

[ə'blaɪdʒ] ,

oblige	,
必须	,

你会发现，答应他人的要求会带来很多轻松和快乐。

[ðæt] [aɪ] [deɾ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] .

that	I	dare	say	,	if	you	once	attempt	it	,	you	will	be	inclined	to	persevere	.
那	我	敢	说	, 如果		你	一次	试图	它	,	你	将要	是	倾斜	到	坚持不懈	.

我敢说，如果你尝试过一次，你就会倾向于坚持下去。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['elən] , [maɪ]['sɪstər][ɪz][æz; əz] [krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	indeed	,	Madam	,	returned	Miss	Ellen	,	my	sister	is	as	cross	to	me	,
但	的确	,	女士	,	返回	错过	艾伦	,	我的	姐姐	是	作为	叉	到	我	,

“可是，夫人，”艾伦小姐回答说，“我妹妹确实也生我的气。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

as	I	am	to	her	;
作为	我	是	到	她	;

就像我对她一样；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['paʊər][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][əd'vaɪz] ;

and	therefore	it	is	out	of	my	power	to	do	what	you	advise	;
和	所以	它	是	出去	的	我的	力量	到	做	什么	你	建议	;

因此，我无法按照你的建议去做；

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [beɾ] [tuː; tə][duː] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ]

for	I	cannot	bear	to	do	every	thing	for	her	,	when	she	will	do	nothing
为了	我	不能	熊	到	做	每一个	事物	为了	她	, 什么时候		她	将要	做	没有什么

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

for	me	!
为了	我	!

因为我不能忍受为她做一切，而她却什么也不为我做！

— [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] , [sed] ['mɪsɪz] . ['plæsɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

—	You	are	both	much	to	blame	,	said	Mrs	.	Placid	;	but	as	you	are	the
—	你	是	两个都	很多	到	责备	,	说	太太	.	平静	;	但	作为	你	是	这

['eldər] ,

elder	,
长老	,

“你们俩都有责任，”普拉西德太太说，“但因为你是长辈，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

it	is	your	place	to	set	a	good	example	;	and	you	do	not	know	,
它	是	你的	地方	到	放	一个	好的	例子	;	和	你	做	不是	知道	,

你有责任树立榜样；而你却不知道，

['elən] , [haʊ] [fɑːr] [ðæt] [ɪn'saɪtmənt] [wɪl] [prɪ'veɪl] .

Ellen	,	how	far	that	incitement	will	prevail	.
艾伦	,	如何	远的	那	煽动	将要	占上风	.

艾伦，这种煽动究竟会持续多久？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɜːr; hər][wʌn] [rɪˈkwest] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

When	you	have	refused	her	one	request	,	she	is	naturally	,	by	way	of
什么时候	你	有	拒绝	她	一	要求	,	她	是	自然	,	经过	方式	的

[rɪˌtæliˈeɪʃn] ,

retaliation	,
报复	,

当你拒绝了她的一个请求后，她自然会以报复的方式……

[ɪnˈdjʊst] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][juː; jʊ] [əˈnʌðər] ; [ðɪs] [ɪnˈkriːsɪz] [jʊr; jər][ˈmjuːtʃuəl] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] , [ænd; ənd]

induced	to	deny	you	another	;	this	increases	your	mutual	dissatisfaction	,	and
诱导	到	否定	你	其他	;	这	增加	你的	相互的	不满	,	和

[kəˈmensiz] [nuː] [ˈkwɔrəlz] ;

commences	new	quarrels	;
开始	新的	争吵	;

诱使对方拒绝你；这会加剧你们之间的不满，并引发新的争吵；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [jʊr; jər][ˈæŋgər][ɪz] [kənˈtɪnjuːd] , [soʊ] [ðæt] [ˈniːðər] [ɪz][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ɔːr]

by	which	means	your	anger	is	continued	,	so	that	neither	is	inclined	to	oblige	or
经过	哪个	方法	你的	愤怒	是	持续	,	所以	那	两者都不	是	倾斜	到	必须	或者

[ˌkɑːndɪˈsend] .

condescend	.
屈尊	.

这样一来，你们的怒气就会持续下去，以至于双方都不愿意顺从或屈尊。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faɪndz][juː; jʊ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði][kaɪnd]

But	if	she	finds	you	continue	to	be	good	-	natured	,	she	will	catch	the	kind
但	如果	她	发现	你	继续	到	是	好的	-	自然	,	她	将要	抓住	这	种类

[ɪmˈpreʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

但如果你继续保持友善的性格，她就会对你留下良好的印象。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][ɪmˈbaɪb][ðə; ði] [ɪl] - [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [məˈleveləns] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

as	she	used	to	imbibe	the	ill	-	habits	of	malevolence	and	rage	.
作为	她	用过的	到	吸收	这	患病的	-	习惯	的	恶意	和	愤怒	.

她过去常常沾染恶意和愤怒的恶习。

[ɪn] [ˈevri] [keɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] ,

In	every	case	you	should	consider	,
在	每一个	案件	你	应该	考虑	,

在任何情况下，你都应该考虑……

[ðæt] [ðə; ði] [ˈerərz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][ɑːr; ər][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l]

that	the	errors	of	another	person	are	no	excuse	for	the	indulgence	of	evil
那	这	错误	的	其他	人	是	不	原谅	为了	这	放纵	的	邪恶的

[ɪn] [jɔːrˈself] .

in	yourself	.
在	你自己	.

他人的错误不能成为自己放纵罪恶的借口。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɪr] [kənˈkluːdid] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwægˌstæf]

The	conversation	was	here	concluded	by	the	entrance	of	Mr	.	Wagstaff
这	对话	曾是	这里	结束	经过	这	入口	的	先生	.	瓦格斯塔夫

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ;

and	his	son	;
和	他的	儿子	;

谈话至此结束，瓦格斯塔夫先生和他的儿子走了进来；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [steɪd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fɑːrðər]
and **as** **they** **stayed** **the** **rest** **of** **the** **day** **,** **there** **was** **no** **farther**
和 作为 他们 入住 这 休息 的 这 天 , 那里 曾是 不 更远
[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] .
opportunity **to** **resume** **it** **.**
机会 到 恢复 它 .

由于他们当天一直待在那里，所以没有机会继续进行下去。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] ,
While **the** **young** **folk** **were** **all** **at** **play** **in** **the** **evening** **in** **the** **summer** **house** **,**
尽管 这 年轻的 民间 是 全部 在 玩 在 这 晚上 在 这 夏天 房子 ,

晚上，当年轻人们都在避暑别墅里玩耍时，

['elən] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['sæmz][hæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'suːd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]
Ellen **ran** **away** **with** **Sam's** **hat** **,** **and** **he** **pursued** **her** **for** **some** **time**
艾伦 跑 离开 和 山姆的 帽子 , 和 他 追击 她 为了 一些 时间
[wɪ'ðaʊt] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ][hɜːr; hər] ;
without **overtaking** **her** **;**
没有 超车 她 ;

艾伦拿着萨姆的帽子跑了，萨姆追了她一会儿也没追上她；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [in'sjuːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][fæst] ,
but **at** **last** **a** **scuffle** **ensued** **,** **as** **she** **held** **it** **fast** **,**
但 在 最后的 一个 扭打 随后 , 作为 她 握住 它 快速地 ,

但最终还是发生了扭打，因为她紧紧地抓着它。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][wʌn][ɑːrm] , ['sʌmtaɪmz] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðen] [nelt]
and **sometimes** **put** **it** **under** **one** **arm** **,** **sometimes** **under** **the** **other** **;** **then** **knelt**
和 有时 放 它 在下面 一 手臂 , 有时 在下面 这 其他 ; 然后 跪下
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
upon **it** **;**
之上 它 ;

有时把它夹在一个胳膊下，有时夹在另一个胳膊下；然后跪在上面；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and **afterwards** **sat** **down** **upon** **it** **.**
和 然后 卫星 向下 之上 它 .

然后他便坐了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ɪn] [ðɪs] [læst] ['ætɪtuːd] , [æz; əz]['mæstər]['wæg,stæf][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə][raɪz]
In **this** **last** **attitude** **,** **as** **Master** **Wagstaff** **was** **struggling** **,** **she** **endeavoured** **to** **rise**
在 这 最后的 态度 , 作为 掌握 瓦格斯塔夫 曾是 挣扎 , 她 努力 到 上升
,
,
,

在最后这种姿态下，当瓦格斯塔夫先生挣扎时，她试图起身。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [frɑːk] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ə; eɪ][sæd][rent][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
but **his** **foot** **being** **upon** **her** **frock** **,** **she** **tore** **a** **sad** **rent** **in** **it** **;**
但 他的 脚 存在 之上 她 连衣裙 , 她 撕裂 一个 伤心 租 在 它 ;

但他的脚踩在她的裙子上，她把裙子撕开了一道难看的口子；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ['hævɪŋ] [kɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] ['rɪbən] , [dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ]

and	one	of	his	buttons	having	caught	in	her	ribbon	,	did	as	much	damage
和	一	的	他的	按钮	拥有	捕捉	在	她	丝带	,	做过	作为	很多	损害

[tu:; tə] [ðæt] ['laɪkwaɪz] .

to	that	likewise	.
到	那	同样地	.

他的一颗纽扣勾住了她的丝带，也对丝带造成了同样的损害。

[ðɪs] ['æksɪdənt][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntest] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gʊd] - ['hju:mər][æt; ət][ðə; ði]

This	accident	put	an	end	to	the	contest	,	and	her	good	-	humour	at	the
这	事故	放	一个	结尾	到	这	竞赛	,	和	她	好的	-	幽默	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

这场意外不仅终结了比赛，也让她的好心情戛然而止。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] [ɪ'mi:diətli] , [tɔ:st] [ə'weɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,

She	got	up	immediately	,	tossed	away	the	subject	of	contention	,
她	得到	向上	立即地	,	抛掷	离开	这	主题	的	争论	,

她立刻起身，把争论的话题抛到脑后。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lɪbərəl] ['epɪθet] [ʌv; əv] — " [teɪk] [jʊr; jər]['næsti][hæt] !

with	the	illiberal	epithet	of	—	"	Take	your	nasty	hat	!
和	这	非自由主义	别名	的	—	"	拿	你的	可恶的	帽子	!

并配以不宽容的绰号——"戴上你那顶讨厌的帽子！"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ! " — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə]

I	wish	I	had	never	touched	it	!	"	—	And	the	more	he	endeavoured	to
我	希望	我	有	绝不	感动	它	!	"	—	和	这	更多的	他	努力	到

[su:θ] [hɜ:r; hər] ,

sooth	her	,
舒缓	她	,

我真希望我从未碰过它！——他越是努力安抚她，

[ðə; ði] [mɔ:r] [vekst] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ; ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kerləs] , ['mɪstʃɪvəs] ['mʌŋki] , [ænd; ənd]

the	more	vexed	she	appeared	;	calling	him	a	careless	,	mischievous	monkey	,	and
这	更多的	烦恼	她	出现	;	呼叫	他	一个	粗心	,	恶作剧	猴	,	和

['æskɪŋ] ,

asking	,
问	,

她越发显得恼怒，骂他是粗心大意、调皮捣蛋的猴子，并质问道：

[haʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mɛndɪd] ?

how	he	thought	the	rent	was	to	be	mended	?
如何	他	想法	这	租	曾是	到	是	已修复	?

他认为该如何补交房租？

[dʒi'maimə] ['laɪkwaɪz] [traɪd] ['evri] ['meθəd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] ['mɑ:dərət] [hɜ:r; hər] [rɪ'zentmənt] ;

Jemima	likewise	tried	every	method	in	her	power	to	moderate	her	resentment	;
杰米玛	同样地	尝试	每一个	方法	在	她	力量	到	缓和	她	怨恨	;

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ,

representing	,
代表	,

杰米玛也竭尽所能地尝试各种方法来缓和自己的怨恨；她表示，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv]['mæstər] [wægstæfs] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]

that	it	was	no	fault	of	Master	Wagstaff's	,	and	advising	her	to	be
那	它	曾是	不	过错	的	掌握	瓦格斯塔夫	,	和	建议	她	到	是

[mɔ:r] [kəm'poʊzd] ,

more	composed	,
更多的	由	,

这不是瓦格斯塔夫少爷的错，并劝她冷静下来。

[ænd; ənd][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər][pleɪ][ə'gen] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][fret] ,

and	to	join	in	their	play	again	;	but	all	in	vain	,	she	would	only	fret	,
和	到	加入	在	他们的	玩	再次	;	但	全部	在	徒劳	,	她	会	仅有的	烦恼	,

她也想再次加入他们的游戏；但这一切都是徒劳，她只会为此烦恼不已。

['grʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] .

grumble	,	and	interrupt	their	entertainment	.
叽	,	和	打断	他们的	娱乐	.

抱怨，打断他们的娱乐。

[soʊ][sæm][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

So	Sam	retired	to	a	bench	in	the	alcove	,	and	sitting	down
所以	山姆	退休	到	一个	长椅	在	这	壁龛	,	和	坐着	向下

于是，萨姆退到壁龛里的长椅上坐了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] - , [left][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪl] - ['hju:mər] , [waɪl] [hi:; hi] [roʊt]

with	the	Master	Placids	,	left	her	to	her	ill	-	humour	,	while	he	wrote
和	这	掌握	-	,	左边	她	到	她	患病的	-	幽默	,	尽管	他	写道

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [və:siz] : —

the	following	verses	:	—
这	下列的	诗句	:	—

他与普拉西德大师一起，任由她生闷气，自己则写下了以下诗句：——

[neɪ] , ['elən] [dɪr] !

Nay	,	Ellen	dear	!
不	,	艾伦	亲爱的	!

不，亲爱的艾伦！

[naʊ] [du:][nɑ:t][kraɪ] ,

now	do	not	cry	,
现在	做	不是	哭	,

不要哭了，

[ænd; ənd] [wet] [ðæt] ['prɪti] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪ] ;

And	wet	that	pretty	sparkling	eye	;
和	湿的	那	漂亮的	闪闪发光	眼睛	;

轻轻擦拭那双明亮动人的眼睛；

[wʌt] [ðoʊ] , [baɪ] [tʃæns] , [aɪ] [tɔ:r] [jʊr; jər] [leɪs] ,

What	though	,	by	chance	,	I	tore	your	lace	,
什么	尽管	,	经过	机会	,	我	撕裂	你的	蕾丝	,

然而，万一我不小心撕破了你的蕾丝呢？

[dəunt] [meɪk] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['grɪməs] !

Don't	make	that	horrible	grimace	!
不	制作	那	可怕	鬼脸	!

别做那种可怕的鬼脸！

[du:][pʊt] [ðæt] ['ʌgli] [fraʊn] [ə'weɪ] ,

Do	put	that	ugly	frown	away	,
做	放	那	丑陋的	皱眉	离开	,

收起你那难看的愁容吧。

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [ə'gen] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] [pleɪ] !

And	join	again	in	social	play	!
和	加入	再次	在	社会的	玩	!

再次加入社交游戏吧！

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?

For	,	after	all	,	what	can	you	do	?
为了	,	后	全部	,	什么	能	你	做	?

毕竟，又能怎么办呢?

[wɪl] ['paʊtɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [rent] [rɪ'nuː] ?

Will	pouting	thus	the	rent	renew	?
将要	撅嘴	因此	这	租	更新	?

这样撅嘴就能续租吗?

[waɪ] , ['elən] , [wʌt] [ə; eɪ] [brɔːl] [juː; jʊ] [kiːp] !

Why	,	Ellen	,	what	a	brawl	you	keep	!
为什么	,	艾伦	,	什么	一个	争吵	你	保持	!

哎呀，艾伦，你这吵架可真够吵的!

[aɪ] [vaʊ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['kænɑːt] [sliːp] .

I	vow	the	chickens	cannot	sleep	.
我	发誓	这	鸡	不能	睡觉	.

我发誓，这些鸡绝对睡不着觉。

[duː] [preɪ] [əb'zɜːrv] , [ðæt] ['kækəlɪŋ] [hen]

Do	pray	observe	,	that	cackling	hen
做	祈祷	观察	,	那	咯咯笑	母鸡

请仔细观察那只咯咯叫的母鸡。

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːst] [ə'gen] .

Is	coming	from	her	roost	again	.
是	未来	从	她	栖息地	再次	.

她又从巢穴里回来了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [flaɪz] , [ðæt] [swɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

The	evening	flies	,	that	swarm	before	us	,
这	晚上	苍蝇	,	那	蜂群	前	我们	,

夜幕降临，我们眼前的人群飞速掠过。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [ðer; ðər] ['bʌzɪŋ] ['kɔːrəs] ;

For	you	have	stopp'd	their	buzzing	chorus	;
为了	你	有	停止	他们的	嗡嗡声	合唱	;

因为你制止了他们嗡嗡的合唱;

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] [ðer; ðər] ,

The	horses	,	that	were	grazing	there	,
这	马匹	,	那	是	放牧	那里	,

在那里吃草的马匹

[hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [fuːd] [æt; ət][juː; jʊ][tuː; tə] [ster] .

Have	left	their	food	at	you	to	stare	.
有	左边	他们的	食物	在	你	到	盯	.

他们把食物留在你面前让你盯着看。

[jʊr; jər] [nɔɪz] [di'stəːbz] [ɔːl] ['neɪtʃɚz] [piːs] ,

Your	noise	disturbs	all	nature's	peace	,
你的	噪音	扰乱	全部	自然的	和平	,

你的噪音扰乱了大自然的宁静。

[ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [ðer; ðər] [tʃɜːrp] [siːs] ;

The	grasshoppers	their	chirping	cease	;
这	蚱蜢	他们的	啁啾声	停止	;

蚱蜢们停止了鸣叫;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [plænts][ə; eɪ]['frɑːgz] - [aʊt] ,

And	from	those	plants	a	frog's	leap'd	out	,
和	从	那些	植物	一个	青蛙的	-	出去	,

一只青蛙从那些植物中跳了出来。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [raʊt] .

To	know	the	cause	of	all	this	rout	.
到	知道	这	原因	的	全部	这	路线	.

找出造成这一切混乱的原因。

[ðen] [stɑːp] , [aɪ] ['prɪðiː] , [ɔːr] [juːl] [faɪnd]

Then	stop	,	I	prithee	,	or	you'll	find
然后	停止	,	我	普里西	,	或者	你会	寻找

那么，请你住手，否则你会发现

[ə; eɪ] [wɜːrs] [dɪ'zæstər] [stɪl] [bɪ'haɪnd] . —

A	worse	disaster	still	behind	.	—
一个	更糟	灾难	仍然	在后面	.	—

更严重的灾难还在后面。

[ə; eɪ] ['niːd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə'sɪdʒuəs] [ker] ,

A	needle	,	with	assiduous	care	,
一个	针	,	和	刻苦	关心	,

一根针，小心翼翼地，

[meɪ] [ðə; ði][tɔːrn] [frɑːk] [ə'gen] [rɪ'per] ;

May	the	torn	frock	again	repair	;
可能	这	撕裂	连衣裙	再次	维修	;

愿破损的裙子能够再次修补好；

[bʌt; bət] ['petʃələns] , [ænd; ənd] ['pæʃənz] [straɪf] ,

But	petulance	,	and	passion's	strife	,
但	性急	,	和	激情	冲突	,

但是任性和激情之争，

[wɪl] [rend] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [blɪs] [ʌv; əv][laɪf] ;

Will	rend	the	future	bliss	of	life	;
将要	撕裂	这	未来	极乐	的	生活	;

将撕裂未来生活的幸福；

[ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [faɪn] [edʒ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ə'weɪ] ,

Tear	the	fine	edge	of	joy	away	,
撕	这	美好的	边缘	的	喜悦	离开	,

撕掉快乐的细腻边缘，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [griːf] [ə; eɪ] [preɪ] .

And	leave	the	heart	to	grief	a	prey	.
和	离开	这	心	到	悲伤	一个	猎物	.

让悲伤吞噬你的心。

[ðɪs] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɪn'reɪdʒd] [mɪs] ['painə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv]

This	remonstrance	enraged	Miss	Piner	more	than	before	;	and	she	flounced	out	of
这	抗议	愤怒	错过	皮纳	更多的	比	前	;	和	她	踱步	出去	的

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

这番劝阻让皮纳小姐更加恼火，她气冲冲地离开了花园。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [steɪ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [in'sʌltid] .

declaring	she	would	no	longer	stay	to	be	so	insulted	.
声明	她	会	不	更长	停留	到	是	所以	受辱	.

她宣布自己不会再留下来忍受这种侮辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ɪ'laɪzə] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ]
But , my dear Eliza , if I should continue a minute relation of the events which
但 , 我的 亲爱的 伊丽莎 , 如果 我 应该 继续 一个 分钟 关系 的 这 活动 哪个
[ə'kɜːrd] ,
occurred ,
发生 ,

但是，我亲爱的伊莱扎，如果我要继续详细叙述所发生的事情，

['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn]['mɪstər] . ['plæsɪdz]['fæməli] , [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
during my stay in Mr . Placid's family , the perusal would take up too much of
期间 我的 停留 在 先生 . 普拉西德的 家庭 , 这 仔细阅读 会 拿 向上 也 很多 的
[jʊr; jər] [taɪm] ,
your time ,
你的 时间 ,

在我住在普拉西德先生家期间，仔细阅读这些资料会占用您太多时间。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
and I have already , in the incidents which I have selected ,
和 我 有 已经 , 在 这 事件 哪个 我 有 已选 ,

在我所选择的事件中，我已经做到了

[rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən][aɪ][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'zaɪnd] . — [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]
run to a much greater length than I at first designed . — The amiable
跑步 到 一个 很多 更大的 长度 比 我 在 第一的 设计 . — 这 可亲
[dʒi'maimə][ɪz] [naʊ] [ˌsɪks'tiːn] ;
Jemima is now sixteen ;
杰米玛 是 现在 十六 ;

比我最初设想的要长得多。——和蔼可亲的杰米玛现在十六岁了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)n][ænd; ənd]
and for the sweetness of her manners , and the even and
和 为了 这 甜味 的 她 礼仪 , 和 这 甚至 和
[ʌn'rʌfld] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] ,
unruffled serenity of her temper ,
镇定自若 宁静 的 她 脾气 ,

以及她举止的温柔和她性情的平和沉稳，

[ɪz]['dʒʌstli][əd'maɪəd][baɪ][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .
is justly admired by all who are so happy as to know her .
是 公正地 钦佩 经过 全部 WHO 是 所以 快乐的 作为 到 知道 她 .

认识她的人都由衷地敬佩她。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['iːkwəl] [ɪ'stiːm] , [ðə; ði] [miːnz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]
If you would wish to deserve equal esteem , the means are entirely in your own
如果 你 会 希望 到 应得 平等的 尊重 , 这 方法 是 完全 在 你的 自己的
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

如果你希望赢得同等的尊重，方法完全掌握在你自己手中。

[sɪns] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [pliːz] ['ʌðər] , [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn] [jɔːr'self] ,
since a determined resolution to please others , will make you happy in yourself ,
自从 一个 决定 解决 到 请 其他的 , 将要 制作 你 快乐的 在 你自己 ,

因为下定决心取悦他人，会让你自己感到快乐。

[ænd; ənd]['rendər][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] [mɔːr] [sə'pɔːrtəbl] .
and render the occurrences of life more supportable .
和 使成为 这 发生 的 生活 更多的 可支持的 .

并使生活中的各种事件更容易被接受。

[ðə; ði]['oʊnli][juːz][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə][ə'kwaɪər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;

The	only	use	of	reading	is	,	to	acquire	instruction	;
这	仅有的	使用	的	阅读	是	,	到	获得	操作说明	;

阅读的唯一用途是获取知识;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [gʊd] ,

and	if	you	seek	not	to	resemble	the	good	,
和	如果	你	寻找	不是	到	类似	这	好的	,

如果你不想效仿优秀者,

[ænd; ənd][ə'vɔɪd][ðə; ði][bæd][ɪg'zæmpəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] , [jʊr; jər] ['stʌdiz] [wɪl]

and	avoid	the	bad	examples	with	which	you	are	presented	,	your	studies	will
和	避免	这	坏的	示例	和	哪个	你	是	呈现	,	你的	研究	将要

[tend][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] .

tend	to	little	purpose	.
趋向	到	小的	目的	.

避免接触不良榜样，否则你的学习将收效甚微。

[ɪf] [ðə; ði] ['kærəktərz] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn]['eni] [dɪ'griː] [rɪ'zemb(ə)l][jʊr; jər][oʊn] ,

If	the	characters	you	meet	with	in	any	degree	resemble	your	own	,
如果	这	人物	你	见面	和	在	任何	程度	类似	你的	自己的	,

如果你遇到的角色在某种程度上与你自己相似,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fɔɪbəlz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kærəktərz] [dɪs'gʌst][ænd; ənd] [ə'fend] [juː; jʊ] ,

and	if	the	foibles	of	those	characters	disgust	and	offend	you	,
和	如果	这	缺点	的	那些	人物	厌恶	和	得罪	你	,

如果你对这些角色的缺点感到厌恶和冒犯,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] ,

instead	of	throwing	the	book	aside	with	resentment	,
反而	的	投掷	这	书	旁边	和	怨恨	,

与其愤恨地把书扔到一边,

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] ,

you	should	endeavour	to	improve	the	failings	of	which	you	are	conscious	,
你	应该	努力	到	提升	这	缺点	的	哪个	你	是	有意识的	,

你应该努力改正你所意识到的缺点。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [miːt] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɔːrtrət] , [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər]

and	then	you	will	no	longer	meet	your	own	portrait	,	in	that	which	the	Author
和	然后	你	将要	不	更长	见面	你的	自己的	肖像	,	在	那	哪个	这	作者

[hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] .

has	described	.
有	描述	.

那时，你将不再在作者所描述的那样，看到你自己的画像。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪn'klaɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌrefər'meɪʃn] ,

Besides	that	,	there	is	another	reason	to	incline	you	to	this	reformation	,
除了	那	,	那里	是	其他	原因	到	倾斜	你	到	这	改革	,

除此之外，还有另一个原因促使你支持这项改革。

[sɪns] [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'laɪk] [ðoʊz] ['erərz] [ɪn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['kærəktər] ,

since	if	you	so	much	dislike	those	errors	in	an	imaginary	character	,
自从	如果	你	所以	很多	不喜欢	那些	错误	在	一个	假想	特点	,

既然你如此厌恶虚构人物身上的这些错误,

[θɪŋk] [haʊ] [ɪk'striːmli] ['ɜːrksəm] [sʌtʃ] [fɔːlts] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] .

think	how	extremely	irksome	such	faults	must	be	to	your	friends	.
思考	如何	极其	烦人的	这样的	故障	必须	是	到	你的	朋友们	.

想想这些缺点对你的朋友来说该有多么令人恼火。

[ɪf] [ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [mɪs] - ['fretfəlnɪs] [ɑ:r; ər] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] ,

If	the	representations	of	Miss	Piner's	fretfulness	are	displeasing	to	contemplate	,
如果	这	表现形式	的	错过	-	忧心	是	令人不快	到	沉思	,

如果对皮纳小姐烦躁不安的描写令人不快，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [vek'seɪʃəs] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ,

how	much	more	vexatious	must	it	be	,
如何	很多	更多的	令人烦恼的	必须	它	是	,

这得有多令人恼火啊！

[wen] [jʊr; jər] ['perənts] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] .

when	your	parents	find	the	same	disposition	prevail	in	their	own	child	.
什么时候	你的	父母	寻找	这	相同的	处置	占上风	在	他们的	自己的	孩子	.

当你的父母发现自己的孩子也有同样的性格时。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

In	this	period	of	your	life	,
在	这	时期	的	你的	生活	,

在你人生的这个阶段，

[bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə][fɔ:rm] [sʌtʃ] ['hæbɪts][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [əd'vænst]

be	persuaded	to	form	such	habits	as	may	be	continued	in	a	more	advanced
是	被说服	到	形式	这样的	习惯	作为	可能	是	持续	在	一个	更多的	先进的

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

劝服他们养成在更年长时也能继续保持的习惯；

[ænd; ənd] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [gʊd] - ['hju:mər] [wɪl] [kən'du:s] [moʊst]

and	,	believe	me	,	the	habit	of	good	-	humour	will	conduce	most
和	,	相信	我	,	这	习惯	的	好的	-	幽默	将要	有助于	最多

相信我，保持幽默的习惯会带来大多数好处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɪ'senʃəli] [tu:; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

essentially	to	your	happiness	.
本质上	到	你的	幸福	.

这关乎你的幸福。

[ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [trænz'mɪt][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

The	accident	which	gave	occasion	to	the	account	which	I	now	transmit	to	you	,
这	事故	哪个	给予	场合	到	这	帐户	哪个	我	现在	发送	到	你	,

引发我如今向你们讲述的这起事故的缘由，

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [dɪ'gri:] ['remidid] [baɪ][ðə; ði] ['kæpʃəs] ['petʃələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [bɪ'məʊnd]

was	in	no	degree	remedied	by	the	captious	petulance	with	which	you	bemoaned
曾是	在	不	程度	已补救	经过	这	吹毛求疵的	性急	和	哪个	你	哀叹

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

你以吹毛求疵的任性态度抱怨这件事，丝毫没有改善它；

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['weɪstɪd][ɪn] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [læmen'teɪʃənz] , [wʊd] [hæv; həv] ['nɪrli]

and	the	time	which	you	wasted	in	unprofitable	lamentations	,	would	have	nearly
和	这	时间	哪个	你	浪费	在	无利可图	哀歌	,	会	有	几乎

[rɪ'per] [ðə; ði]['dæmɪdʒ] .

repaired	the	damage	.
已修复	这	损害	.

你浪费在无益的哀叹上的时间，几乎可以弥补所造成的损失。

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [dɪ'zæstər] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['remədi] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [kəm'pleɪnts]

Unavoidable	disasters	are	beyond	remedy	,	and	are	only	aggravated	by	complaints
不可避免的	灾难	是	超过	补救	,	和	是	仅有的	加重	经过	投诉

.

:

.

无法避免的灾难无法补救，抱怨只会加剧灾难的严重性。

[baɪ] [səb'mɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][laɪf] , [hæf][ɪts]

By	submitting	with	a	good	grace	to	the	disappointments	of	life	,	half	its
经过	提交	和	一个	好的	优雅	到	这	失望	的	生活	,	一半	它是

[vek'seɪʃənz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'skeɪpt] .

vexations	may	be	escaped	.
烦恼	可能	是	逃脱	.

坦然接受生活中的失望，就能避免一半的烦恼。

[aɪ]['kænɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['betər] [kən'kluːd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][maɪ] [ɪ'pɪsl] ,

I	cannot	,	I	think	,	better	conclude	the	subject	and	my	epistle	,
我	不能	,	我	思考	,	更好的	结束	这	主题	和	我的	书信	,

我想，我无法再更好地总结这个主题和我的书信了。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] ['plæsɪd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [mɪs]

than	with	a	few	lines	which	were	written	by	Miss	Placid	in	answer	to	Miss
比	和	一个	很少	线条	哪个	是	书面	经过	错过	平静	在	回答	到	错过

['painə] ,

Piner	,
皮纳	,

比起普拉西德小姐回复皮纳小姐的那几行字，

[huː] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][nɑːt] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [dɪ'griː] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] ,

who	reproached	her	with	not	showing	a	proper	degree	of	concern	,
WHO	受责备	她	和	不是	显示	一个	恰当的	程度	的	忧虑	,

他指责她没有表现出应有的关心，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

when	they	were	disappointed	going	with	a	party	upon	the	water	,	by	a	violent
什么时候	他们	是	失望的	去	和	一个	派对	之上	这	水	,	经过	一个	暴力

['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] ,

shower	of	rain	,
淋浴	的	雨	,

当他们与一群人乘船游览时，突然遭遇暴雨，感到失望不已时

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bɪn] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

which	they	had	,	for	a	long	time	,	been	desirous	of	doing	.
哪个	他们	有	,	为了	一个	长的	时间	,	到过	渴望	的	正在做	.

这是他们长期以来一直渴望做的事情。

[seɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['fretf(ə)l][maɪ] [feɪt] [soʊ] [lə'ment] ,

Say	,	why	should	I	fretful	my	fate	so	lament	,
说	,	为什么	应该	我	烦躁	我的	命运	所以	哀叹	,

说吧，我为何要为我的命运如此忧虑悲伤?

[sɪns] ['pleʒər] [stɪl] [weɪts] [ɑːn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv]['kɑːntent] ?

Since	pleasure	still	waits	on	the	smile	of	content	?
自从	乐趣	仍然	等待	在	这	微笑	的	内容	?

难道快乐还要等到满足的笑容才能到来吗?

[wɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [suːn] [dɪ'spɜːrs] , [ɪf] [ɪn'dɪgnənt] [aɪ] [fraʊn] ?

Will	the	clouds	soon	disperse	,	if	indignant	I	frown	?
将要	这	云	很快	分散	,	如果	愤怒	我	皱眉	?

如果我愤愤不平地皱起眉头，乌云会很快散去吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [siːs] [ɪn] ['tɔrənts] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [draʊn] ?

And	the	rain	cease	in	torrents	the	village	to	drown	?
和	这	雨	停止	在	种子	这	村庄	到	溺水	?

暴雨停止后，村庄会被淹没吗?

[wɪl] [ðə; ði] ['θʌndərz] [laʊd] [piːl] [biː; bi] [ðen] ['ɪntuː] [piːs] ?

Will	the	thunder's	loud	peal	be	then	hush'd	into	peace	?
将要	这	雷声	大声	皮尔	是	然后	安静	进入	和平	?

雷鸣般的巨响是否会就此归于平静?

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] , [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] , [ɪts] ['vaɪələns] [siːs] ?

And	the	storm	,	at	my	bidding	,	its	violence	cease	?
和	这	风暴	,	在	我的	投标	,	它是	暴力	停止	?

我能命令风暴停止肆虐吗?

[wɪl] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər][maɪ]['æŋgər] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [reɪ] ,

Will	the	sun	for	my	anger	discover	its	ray	,
将要	这	太阳	为了	我的	愤怒	发现	它是	射线	,

太阳会因我的愤怒而散发光芒吗?

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [dɪ'spleɪ] ?

And	at	once	all	the	beauties	of	nature	display	?
和	在	一次	全部	这	美女	的	自然	展示	?

大自然的所有美景瞬间展现出来?

[ðen] ['elən] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [dʒɔɪ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd] ,

Then	Ellen	,	pray	tell	me	,	what	joy	should	I	find	,
然后	艾伦	,	祈祷	告诉	我	,	什么	喜悦	应该	我	寻找	,

那么，艾伦，请告诉我，我应该找到怎样的快乐?

[ɪn][ðə; ði]['dɪskɔːrd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?

In	the	discord	of	passion	,	the	storm	of	the	mind	?
在	这	Discord	的	热情	,	这	风暴	的	这	头脑	?

在激情交织的冲突中，在思绪的风暴中?

[ðoʊ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə][maɪ] [sweɪ] ,

Though	the	elements	will	not	resign	to	my	sway	,
尽管	这	元素	将要	不是	辞职	到	我的	摇摆	,

虽然自然规律不会屈服于我的控制，

[maɪ]['tempər] , [aɪ] [trʌst] , ['riːzənz] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl][ə'beɪ] ;

My	temper	,	I	trust	,	reason's	voice	shall	obey	;
我的	脾气	,	我	相信	,	原因	嗓音	将	服从	;

我相信，我的脾气会服从理智的指引;

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [tuː; tə][maɪ] [feɪt] [maɪ][dɪ'zaɪɜ-z] [rɪ'zaɪn] ,

Let	me	make	to	my	fate	my	desires	resign	,
让	我	制作	到	我的	命运	我的	欲望	辞职	,

让我将我的欲望交托于命运，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [kən'tentmənt] [wɪl] ['evər][biː; bi][maɪn] .

And	the	joys	of	contentment	will	ever	be	mine	.
和	这	喜悦	的	满意	将要	曾经	是	矿	.

而满足的喜悦将永远属于我。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [siː] . ['hænsərd] , ['piːtərbərəʊ] - [kɔːrt] , [fliːt] [striːt] , ['lʌndən] .

Printed	by	T	.	C	.	Hansard	,	Peterborough	-	court	,	Fleet	street	,	London	.
打印	经过	T	.	C	.	汉萨德	,	彼得伯勒	-	法庭	,	舰队	街道	,	伦敦	.

由伦敦舰队街彼得伯勒法院的TC Hansard印刷。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'zɜːrvɪdli] - ['pɑːpjələr] [bʊks] , [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['pɝːsənz] , [ɑːr; ər]

The	following	deservedly	-	popular	BOOKS	,	for	Children	and	Young	Persons	,	are
这	下列的	理所当然	-	受欢迎的	图书	,	为了	孩子们	和	年轻的	人	,	是

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .

printed	for	the	Publishers	of	this	Work	.
打印	为了	这	出版商	的	这	工作	.

以下这些广受欢迎的儿童和青少年读物，由本书的出版商印刷出版。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['trɪmər] .

By	Mrs	.	TRIMMER	.
经过	太太	.	修剪器	.

作者：特里默夫人。

[nuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : — [wʌn] .

New	and	improved	Editions	of	the	following	:	—	1	.
新的	和	改进	版本	的	这	下列的	:	—	1	.

下列内容的新版本和改进版本：—1.

['skrɪptʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [prɪnts] , [kən'teɪnd] [ɪn]

SCRIPTURE	HISTORY	,	being	a	Description	of	a	SET	of	PRINTS	,	contained	in
圣经	历史	,	存在	一个	描述	的	一个	放	的	印刷	,	包含	在

['iːzi] ['lesnz; 'lesənz] .

easy	Lessons	.
简单的	课程	.

圣经历史，是对一套印刷品的描述，包含在简单的课程中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪnts] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . ['soʊd] , [praɪs] 2s .

With	the	Prints	,	2	vols	.	sewed	,	Price	2s	.
和	这	印刷	,	2	卷	.	缝制的	,	价格	2s	.

附版画，2 卷装订，价格 2 先令。

[ˌtuː'tuː] . ['skrɪptʃər] ['lesnz; 'lesənz] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [prɪnts] [frʌm; frəm]

2	.	SCRIPTURE	LESSONS	,	designed	to	accompany	a	SERIES	of	PRINTS	from
2	.	圣经	课程	,	设计	到	陪伴	一个	系列	的	印刷	从

[ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .

the	OLD	TESTAMENT	.
这	老的	遗嘱	.

2. 经文课程，旨在配合一系列旧约版画。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪnts] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . ['soʊd] , 4s . [θriː] .

With	the	Prints	,	2	vols	.	sewed	,	4s	.	3	.
和	这	印刷	,	2	卷	.	缝制的	,	4s	.	3	.

附版画，2 卷，缝制，4 先令 3 便士。

['skrɪptʃər] ['lesnz; 'lesənz] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [prɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

SCRIPTURE	LESSONS	,	designed	to	accompany	a	SERIES	of	PRINTS	from	the
圣经	课程	,	设计	到	陪伴	一个	系列	的	印刷	从	这

[nuː] ['testəmənt] .

NEW	TESTAMENT	.
新的	遗嘱	.

圣经课程，旨在配合一系列新约版画使用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪnts] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . ['soʊd] , 4s . [fɔːr] .

With	the	Prints	,	2	vols	.	sewed	,	4s	.	4	.
和	这	印刷	,	2	卷	.	缝制的	,	4s	.	4	.

附版画，2 卷，缝制，4 先令 4 便士。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [prɪnts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [kən'teɪnd] [ɪn] ['i:zi]

A	Description	of	a	SET	of	PRINTS	of	ENGLISH	HISTORY	,	contained	in	easy
一个	描述	的	一个	放	的	印刷	的	英语	历史	,	包含	在	简单的

['lesnz; 'lesənz] .

Lessons	.
课程	.

一套以简明易懂的方式讲述英国历史的版画集。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɪnts] , [θri:][vɑ:lz] . ['soʊd] , 5s .

With	the	Prints	,	3	vols	.	sewed	,	5s	.
和	这	印刷	,	3	卷	.	缝制的	,	5s	.

附有版画，3 卷，缝制，5 先令。

6d . [faɪv] .

6d	.	5	.
6d	.	5	.

6d.5。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . ['soʊd] , 4s . [sɪks] .

The	same	of	ANCIENT	HISTORY	,	2	vols	.	sewed	,	4s	.	6	.
这	相同的	的	古老的	历史	,	2	卷	.	缝制的	,	4s	.	6	.

《古代史》同上，2卷，缝制，4先令6便士。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . ['soʊd] , 4s . ['sɛvən] .

The	same	of	ROMAN	HISTORY	,	2	vols	.	sewed	,	4s	.	7	.
这	相同的	的	罗马	历史	,	2	卷	.	缝制的	,	4s	.	7	.

《罗马史》同上，2卷，缝制，4先令7便士。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɪmələr][plæn] , [baɪ][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

A	HISTORY	of	FRANCE	,	upon	a	similar	Plan	,	by	a	Daughter	of	Mrs	.
一个	历史	的	法国	,	之上	一个	相似的	计划	,	经过	一个	女儿	的	太太	.

['trɪmər] .

Trimmer	.
修剪器	.

特里默夫人之女根据类似计划撰写的《法国史》。

[ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . [wʌn] .

2	vols	.	1	.
2	卷	.	1	.

2卷1.

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋz] , [kən'teɪnɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [əd'vaɪs][fɔ:r; fər]

A	COURSE	of	LECTURES	for	SUNDAY	EVENINGS	,	containing	Religious	Advice	for
一个	课程	的	讲座	为了	星期日	晚上	,	包含	宗教	建议	为了

[jʌŋ] ['pɝ:sənz] .

Young	Persons	.
年轻的	人	.

为青少年提供的周日晚间宗教指导课程。

[ə; eɪ] [nu:] ['edɪt] .

A	new	edit	.
一个	新的	编辑	.

新版本。

[ɪn] [tu:] [ni:t] ['pɑ:kɪt] ['vɑ:ljəmz] , [praɪs] 9s .

In	two	neat	pocket	volumes	,	price	9s	.
在	二	整洁的	口袋	卷	,	价格	9s	.

两本精装袖珍本，售价 9 先令。

[ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz][ə; eɪ] ['lektʃər] [fɔ:r; fər] ['evri] ['sʌndeɪ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] ,

This	Publication	,	which	contains	a	Lecture	for	every	Sunday	throughout	the	Year	,
这	发布	,	哪个	包含	一个	演讲	为了	每一个	星期日	自始至终	这	年	,

本刊物收录了全年每个星期日的讲座内容，

[ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][soʊ]['lɪbərəl][ə; eɪ][plæn] , [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['su:təb(ə)l][tu:; tə]['eni] [ræŋk][ʌv; əv] [laɪf] ,

is	written	upon	so	liberal	a	Plan	,	as	to	be	suitable	to	any	Rank	of	Life	,
是	书面	之上	所以	自由主义	一个	计划	,	作为	到	是	合适的	到	任何	秩	的	生活	,

本书的编写遵循如此宽容的原则，以至于适用于任何阶层的人。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['eni] ['krɪstʃən] ['ri:dər] .

without	giving	Offence	to	the	Sentiments	of	any	Christian	Reader	.
没有	给予	罪行	到	这	情感	的	任何	基督教	读者	.

不冒犯任何基督教读者的感情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði][best] [bʊk] [fɔ:r; fər] [sku:lz] [ʌv; əv] ['eni] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

It	is	also	considered	as	the	best	Book	for	Schools	of	any	that	has	been
它	是	还	经过考虑的	作为	这	最好的	书	为了	学校	的	任何	那	有	到过

['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekts] . [ˌtu:'tu:] .

written	on	the	same	Subjects	.	2	.
书面	在	这	相同的	主题	.	2	.

它也被认为是所有同类书籍中最适合学校使用的书籍。2.

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] , [dɪ'zaɪnd] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

ADVENTURES	of	a	PINCUSHION	,	designed	chiefly	for	the	Use	of	Young	Ladies	.
冒险	的	一个	针垫	,	设计	主要	为了	这	使用	的	年轻的	女士们	.

《针垫历险记》，主要供年轻女士使用。

[baɪ][es] . [es] . [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .

By	S	.	S	.	2	vols	.
经过	S	.	S	.	2	卷	.

SS 2 卷。

2s . [θri:] .

2s	.	3	.
2s	.	3	.

2s.3。

['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] ['ænɪkˌdoʊts] , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .

BOARDING	-	SCHOOL	ANECDOTES	,	2	vols	.
登机	-	学校	轶事	,	2	卷	.

寄宿学校轶事，2卷。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

[fɔ:r] . [bʊk] [ʌv; əv] [ræŋks] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [pleɪts] , 7s .

4	.	BOOK	of	RANKS	,	with	coloured	Plates	,	7s	.
4	.	书	的	排名	,	和	有色	盘子	,	7s	.

4. 等级册，附彩色图版，7先令。

[faɪv] . [bə'tænɪk(ə)l] ['daɪəlɔ:gz] .

5	.	BOTANICAL	DIALOGUES	.
5	.	植物	对话	.

5. 植物对话。

[baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['θɔ:ntən] .

By	Dr	.	Thornton	.
经过	博士	.	桑顿	.

作者：桑顿博士。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [pleɪts] , 5s . [sɪks] .

With	coloured	Plates	,	5s	.	6	.
和	有色	盘子	,	5s	.	6	.

附彩色盘子，5先令6便士。

[ˌkrɪsti'ænəti] , [ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] .

CHRISTIANITY	**,**	**A**	**Succinct**	**Account**	**of**	**.**
基督教	,	一个	简洁	帐户	的	.

基督教简述。

[hæf] [ˌbiː'diː] .

Half	**bd**	**.**
一半	孟加拉国	.

半床。

2s . ['sɛvən] .

2s	**.**	**7**	**.**
2s	.	7	.

2.7。

['kɔbˌwebz] [tuː; tə] [kætʃ] [flaɪz] ; [ɔːr] , ['daɪəlɔːgz] [ɪn] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz] ,

COBWEBS	**to**	**catch**	**FLIES**	**;**	**or**	**,**	**Dialogues**	**in**	**short**	**Sentences**	**,**
蜘蛛网	到	抓住	苍蝇	;	或者	,	对话	在	短的	句子	,

用蛛网捕捉苍蝇；或者，短句对话

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] [tuː; tə] [eɪt] , [baɪ] ['mɪsɪz] . - .

adapted	**to**	**Children**	**from**	**the**	**Age**	**of**	**Three**	**to**	**Eight**	**,**	**By**	**Mrs**	**.**	**Teachwell**	**.**
改编	到	孩子们	从	这	年龄	的	三	到	八	,	经过	太太	.	-	.

由蒂奇韦尔夫人改编，适合三至八岁儿童阅读。

[ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .

2	**vols**	**.**
2	卷	.

2卷。

3s . [eɪt] .

3s	**.**	**8**	**.**
3s	.	8	.

3.8。

['kaʊslɪp] ; [ɔːr] , ['kɔːʃəneri] ['stɔːriz] , [ɪn] [vɜːrs] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

COWSLIP	**;**	**or**	**,**	**Cautionary**	**Stories**	**,**	**in**	**Verse**	**,**	**adapted**	**to**	**Children**	**at**	**an**	**early**	**Age**	**,**
报春花	;	或者	,	警告	故事	,	在	诗	,	改编	到	孩子们	在	一个	早期的	年龄	,

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] , 1s . [naɪn] .

with	**30**	**Engravings**	**,**	**1s**	**.**	**9**	**.**
和	-	雕刻	,	1s	.	9	.

报春花；或，警世故事，以诗歌形式写成，适合幼儿阅读，附 30 幅版画，1 先令 9 便士。

['deɪzi] ; [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] , 1s . - .

DAISY	**;**	**a**	**Companion**	**to**	**the**	**above**	**,**	**with**	**30**	**Engravings**	**,**	**1s**	**.**	**10**	**.**
雏菊	;	一个	伴侣	到	这	多于	,	和	-	雕刻	,	1s	.	-	.

雏菊；与上述书籍配套，附 30 幅版画，1 先令 10 便士。

['daɪəlɔːgz] [ɑːn] [mə'rælətɪ] , [ɪ'kɑːnəmi] , [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] .

DIALOGUES	**on**	**Morality**	**,**	**Economy**	**,**	**and**	**Politeness**	**.**
对话	在	道德	,	经济	,	和	礼貌	.

关于道德、经济和礼貌的对话。

[θriː] [vɑːlz] , [hæf] - [baʊnd] , 6s . - .

3	**vols**	**,**	**half**	**-**	**bound**	**,**	**6s**	**.**	**11**	**.**
3	卷	,	一半	-	边界	,	6s	.	-	.

3卷，半装订，6先令11便士。

[də'mestɪk] [k'wɒdrʊpedz] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] .

DOMESTIC	**QUADRUPEDS**	**,**	**History**	**of**	**.**
国内的	四足动物	,	历史	的	.

家养四足动物，历史。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . - .
6d . 12 .
6d . - .

6d.12.

[ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [wʊd] [kʌts] .
ECONOMY of HUMAN LIFE , with Wood Cuts .
经济 的 人类 生活 , 和 木头 削减 .

人类生活的经济，附木雕作品。

3s . - .
3s . 13 .
3s . - .

3.13。

['ɪŋglɪʃ] ['hɜːrmɪt] ; [ɔːr] , [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['filip] - .
ENGLISH HERMIT ; or , Adventures of Philip Quarll .
英语 隐士 ; 或者 , 冒险 的 菲利普 - .

英国隐士；或，菲利普·夸尔的冒险。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d . - .
6d . 14 .
6d . - .

6d.14。

['feiblz] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə][sɪks] ['jɪrz] .
FABLES in Monosyllables , for Children from Five to Six Years .
寓言 在 单音节词 , 为了 孩子们 从 五 到 六 年 .

单音节寓言故事，适合五至六岁儿童阅读。

[baɪ]['mɪsɪz] . - .
By Mrs . Teachwell .
经过 太太 . - .

作者：蒂奇韦尔夫人。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d . - .
6d . 15 .
6d . - .

6d.15。

['feiblz] , ['suːtɪd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
FABLES , suited to Children from Five to Seven Years of Age .
寓言 , 适合 到 孩子们 从 五 到 七 年 的 年龄 .

寓言故事，适合五至七岁儿童阅读。

[baɪ]['mɪsɪz] . - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] 2nd ['vɑːljəm] .
By Mrs . Teachwell , being a 2nd Volume .
经过 太太 . - , 存在 一个 2nd 体积 .

作者：蒂奇韦尔夫人，第二卷。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d . - .
6d . 16 .
6d . - .

6d.16。

[fə'mɪliər] ['daɪəlɔ:gz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
FAMILIAR DIALOGUES , for the Instruction and Amusement of Children .
熟悉的 对话 , 为了 这 操作说明 和 娱乐 的 孩子们 .

为儿童的教育和娱乐而编写的熟悉对话。

[baɪ][es] . [es] . 1s . - .
By S . S . 1s . 17 .
经过 S . S . 1s . - .

根据 SS 1s.17。

['fɑ:ðɚz] [əd'vaɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , ['rɪt(ə)n] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ]
FATHER'S ADVICE to his SON , written chiefly for the Perusal of Young
父亲的 建议 到 他的 儿子 , 书面 主要 为了 这 仔细阅读 的 年轻的
['dʒent(ə)lmən] .
Gentlemen .
先生们 .

父亲给儿子的忠告，主要供年轻绅士阅读。

2s . - .
2s . 18 .
2s . - .

2秒18。

[fɜ:rst] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti] , [ɪk'spleɪnd]
FIRST PRINCIPLES of RELIGION , and the EXISTENCE of a DEITY , explained
第一的 原则 的 宗教 , 和 这 存在 的 一个 神 , 解释
, [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['daɪəlɔ:gz] ,
, in a Series of Dialogues ,
, 在 一个 系列 的 对话 ,

宗教的基本原则以及神的存在，在一系列对话中得到阐释。

[ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt][maɪnd] .
adapted to the Capacity of the Infant Mind .
改编 到 这 容量 的 这 婴儿 头脑 .

适应婴儿心智的承受能力。

[baɪ][em] . [pi:] . [hæf] - [baʊnd] , 2s . - .
By M . P . Half - bound , 2s . 19 .
经过 M . P . 一半 - 边界 , 2s . - .

MP 半装订，2 先令 19 便士。

['fʊtstep] [tu:; tə] - ['seɪkrɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
FOOTSTEP to TRIMMER's SACRED HISTORY .
脚步 到 - 神圣 历史 .

踏入特里默的神圣历史。

2s . - .
2s . 20 .
2s . - .

2秒20。

[gʊd] ['tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] ;
GOOD **CHILD's** **DELIGHT** **;** **or** **,** **The** **Road** **to** **Knowledge** **;**
好的 孩子的 喜 ; 或者 , 这 路 到 知识 ;

好孩子的快乐；或，通往知识之路；

[ɪn] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [tu:] ['siləblz] .
in **short** **and** **entertaining** **Lessons** **of** **one** **and** **two** **Syllables** **.**
在 短的 和 娱乐 课程 的 一 和 二 音节 .

简短有趣的一音节和二音节课程。

[baɪ][em] . [pi:] . 1s . - .
By **M** **.** **P** **.** **1s** **.** **21** **.**
经过 M . P . 1s . - .

根据 MP 1s.21。

['gʊdi] ['gu:skæp] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] .
GOODY **GOOSECAP** **;** **or** **,** **The** **Orphan** **.**
好东西 鹅帽 ; 或者 , 这 孤儿 .

乖乖女帽；或者，孤儿。

1s . - .
1s **.** **22** **.**
1s . - .

1秒22。

['gʌlɪvərz] ['trævlz] .
GULLIVER'S **TRAVELS** **.**
格列佛的 旅行 .

格列佛游记。

1s . - .
1s **.** **23** **.**
1s . - .

1秒23。

['hæpi] ['fæməli] ; [ɔ:r] , [ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] .
HAPPY **FAMILY** **;** **or** **,** **The** **Memoirs** **of** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Norton** **.**
快乐的 家庭 ; 或者 , 这 回忆录 的 先生 . 和 太太 . 诺顿 .

幸福家庭；或，诺顿夫妇的回忆录。

1s . - .
1s **.** **24** **.**
1s . - .

1秒24。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ['prɪtiˌfeɪs] .
HISTORY **of** **PRIMROSE** **PRETTYFACE** **.**
历史 的 报春花 漂亮脸蛋 .

PRIMROSE PRETTYFACE 的历史。

1s . - .
1s **.** **25** **.**
1s . - .

1.25。

['hɪstɜ-i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv] [mɔ:r] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [wʌn] ; [ɔ:r] , ['gʊdnəs] ['betər] [ðæn; ðən] ['bju:ti] .
HISTORIES **of** **more** **CHILDREN** **than** **ONE** **;** **or** **,** **Goodness** **better** **than** **Beauty** **.**
历史 的 更多的 孩子们 比 一 ; 或者 , 善良 更好的 比 美丽 .

多子多福的故事；或者，善良胜于美貌。

1s . - .
1s **.** **26** **.**
1s . - .

1秒26。

['hɑːlədeɪ] ['prez(ə)nt] .
HOLIDAY **PRESENT** **.**
假期 展示 .

节日礼物。

[baɪ][em] . [piː] . 1s . - .
By **M** **.** **P** **.** **1s** **.** **27** **.**
经过 M . P . 1s . - .

根据 MP 1s.27。

[ɪm'pɪriəl] ['praɪmər] .
IMPERIAL **PRIMER** **.**
帝国 底漆 .

帝国底本。

6d . - .
6d **.** **28** **.**
6d . - .

6d.28。

[lɑː] [ˌbægə'tel] ,
La **BAGATELLE** **,**
拉 小品 ,

小品，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ]
intended **to** **introduce** **Children** **of** **Three** **or** **Four** **Years** **old** **to** **some** **Knowledge**
故意的 到 介绍 孩子们 的 三 或者 四 年 老的 到 一些 知识
[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
of **the** **French** **Language** **.**
的 这 法语 语言 .

旨在向三四岁的儿童介绍一些法语知识。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

3s . - .
3s **.** **29** **.**
3s . - .

3秒29。

['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊks] ; [ɔːr] , ['iːzi] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [θriː]
LITTLE **STORIES** **for** **LITTLE** **FOLKS** **;** **or** **,** **Easy** **Lessons** **in** **one** **,** **two** **,** **and** **three**
小的 故事 为了 小的 各位 ; 或者 , 简单的 课程 在 一 , 二 , 和 三
['siləblz] .
Syllables **.**
音节 .

小故事，给小朋友听；或者，一音节、两音节、三音节的简易课程。

1s . - .
1s **.** **30** **.**
1s . - .

1.30。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] , [ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv]
The **HISTORY** **of** **a** **great** **many** **LITTLE** **BOYS** **and** **GIRLS** **,** **of** **Four** **and** **Five**
这 历史 的 一个 伟大的 许多 小的 男孩们 和 女孩们 , 的 四 和 五
['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Years **of** **Age** **.**
年 的 年龄 .

众多四五岁男孩女孩的历史。

[baɪ][em] . [piː] . 1s . - .
By **M** . **P** . **1s** . **31** .
经过 M . P . 1s . - .

根据 MP 1s.31。

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] [peg] [tɑːp] .
MEMOIRS **of** **a** **PEG** **TOP** .
回忆录 的 一个 聚乙二醇 顶部 .

一个陀螺的回忆录。

[baɪ][es] . [es] . 1s . - .
By **S** . **S** . **1s** . **32** .
经过 S . S . 1s . - .

根据 SS 1s.32。

['mɪstər] . ['nɔrtənz] ['stɔːri] [bʊk] .
Mr . **NORTON'S** **STORY** **BOOK** .
先生 . 诺顿的 故事 书 .

诺顿先生的故事书。

1s . - .
1s . **33** .
1s . - .

1秒33。

[laɪf] [ænd; ənd] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .
LIFE **and** **PERAMBULATION** **of** **a** **MOUSE** .
生活 和 步行 的 一个 老鼠 .

老鼠的生活和活动。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 **vols** .
2 卷 .

2卷。

2s . - .
2s . **34** .
2s . - .

2秒34。

['perənts] - ['krɪsməs] - [bɑːks][ænd; ənd] [nuː] - ['jɪrz] [gɪft] ; [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs]
PARENTS **'** **CHRISTMAS** **-** **BOX** **and** **NEW** **-** **YEAR's** **GIFT** **;** **containing** **the** **various**
父母 - 圣诞节 - 盒子 和 新的 - 年 礼物 ; 包含 这 各种各样的
[prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [rɪ'spektɪŋ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
Predictions **of** **the** **Prophets** **respecting** **Jesus** **Christ** .
预测 的 这 先知 尊重 耶稣 基督 .

父母的圣诞礼盒和新年礼物；内含先知们关于耶稣基督的各种预言。

1s . - .
1s . **35** .
1s . - .

1.35。

['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
PRESENT **for** **a** **GOOD** **BOY** .
展示 为了 一个 好的 男生 .

送给乖孩子的礼物。

1s . - .
1s . **36** .
1s . - .

1秒36。

['prez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

PRESENT	**for**	**a**	**GOOD**	**GIRL**	**.**
展示	为了	一个	好的	女孩	.

送给乖女孩的礼物。

1s . - .

1s	**.**	**37**	**.**
1s	.	-	.

1秒37。

['pʌz(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [gɜːrl] .

PUZZLE	**for**	**a**	**CURIOUS**	**GIRL**	**.**
谜	为了	一个	好奇的	女孩	.

为好奇女孩准备的谜题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杰米玛·普拉西德；(Jemima Placid; or,)
第4/4页

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . - .
6d . 38 .
6d . - .

6d.38。

['ræʃ(ə)nəl] [deɪm] ; [ɔ:r] , [hɪnts] [tɔ:rdz] [sə'plaɪɪŋ] ['præt(ə)l][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] , [baɪ][ə; eɪ] [fə'mɪliər]
RATIONAL DAME ; or , Hints towards supplying Prattle for Children , by a familiar
合理的 贵妇人 ；或者 , 提示 向 供应 喋喋不休 为了 孩子们 , 经过 一个 熟悉的
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] .
Acquaintance with the Animal Creation .
熟人 和 这 动物 创建 .

理性女士；或者，一位熟悉动物世界的女士给孩子们提供的闲聊小贴士。

[wɪð; wɪθ][naɪn] ['kɑ:pər] - [pleɪts] , [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , [baɪ]['mɪsɪz] . - .
With nine Copper - Plates , full of Figures , By Mrs . Teachwell .
和 九 铜 - 盘子 , 满的 的 数据 , 经过 太太 . - .

附九幅铜版画，画中满是人物，作者是蒂奇韦尔夫人。

3s . - .
3s . 39 .
3s . - .

3.39。

['ræʃ(ə)nəl] [spɔ:rts] , [ɪn] ['daɪəlɔ:gz] , ['pæsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] .
RATIONAL SPORTS , in Dialogues , passing among the Children of a Family .
合理的 运动的 , 在 对话 , 通过 之中 这 孩子们 的 一个 家庭 .

理性运动，在对话中，在家庭的孩子们之间传递。

[dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [wʊd]
Designed as a slight Specimen of the Method which it is believed would
设计 作为 一个 轻微 标本 的 这 方法 哪个 它 是 相信 会
[sək'si:d] [ɪn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] .
succeed in leading Children to a Relish for Knowledge .
成功 在 领导 孩子们 到 一个 尽情享用 为了 知识 .

旨在作为该方法的简单范例，我们相信该方法能够成功引导儿童培养对知识的热爱。

[baɪ]['mɪsɪz] . - .
By Mrs . Teachwell .
经过 太太 . - .

作者：蒂奇韦尔夫人。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d . - .
6d . 40 .
6d . - .

6d.40。

[ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] .
ROBINSON **CRUSOE** **.**
罗宾逊 克鲁索 .

鲁滨逊漂流记。

[wɪð; wɪθ] - [pleɪts] . 4s .
With **16** **Plates** **.** **4s** **.**
和 - 盘子 . 4s .

16个盘子。4先令。

6d . - .
6d **.** **41** **.**
6d . - .

6d.41。

[ˈsændfɝd] [ænd; ənd] [ˈmɜːrtn] .
SANDFORD **and** **MERTON** **.**
桑福德 和 默顿 .

桑福德和默顿。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

8s . - .
8s **.** **42** **.**
8s . - .

8.42。

[ˈsændfɝd] [ænd; ənd] [ˈmɜːrtn] , [əˈbrɪdʒd] . [wʌn][ˈvɑːl] .
SANDFORD **and** **MERTON** **,** **abridged** **.** **1** **vol** **.**
桑福德 和 默顿 , 简略 . 1 卷 .

桑福德和默顿，节选。1卷。

4s . - .
4s **.** **43** **.**
4s . - .

4.43。

[ʃɔːrt] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] ; [ɔːr] , [æn; ən] [ˈiːzi] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] .
SHORT **CONVERSATIONS** **;** **or** **,** **An** **Easy** **Road** **to** **the** **Temple** **of** **Fame** **.**
短的 对话 ; 或者 , 一个 简单的 路 到 这 寺庙 的 名声 .

简短对话；或者，通往名誉殿堂的捷径。

1s . - .
1s **.** **44** **.**
1s . - .

1秒44。

[teɪlz; ˈteɪˌliz][fɔːr; fər] [juːθ] .
TALES **for** **YOUTH** **.**
故事 为了 青年 .

青少年故事集。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d . - .
6d **.** **45** **.**
6d . - .

6d.45。

- (['mɪsɪz] .) ['spelɪŋ] - [bʊk] .
TEACHWELL's (Mrs .) SPELLING - BOOK .
- (太太 .) 拼写 - 书 .

TEACHWELL 夫人的拼写书。

2s . - .
2s . 46 .
2s . - .

2秒46。

[ti'leməkəs,tə-] .
TELEMACHUS .
忒勒马科斯 .

特莱马科斯。

1s . - .
1s . 47 .
1s . - .

1秒47。

[,beli'sɛəriəs] .
BELISARIUS .
贝利撒留 .

贝利萨留斯。

1s . - .
1s . 48 .
1s . - .

1秒48。

- [nuː] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
LOWNDES's New and Complete HISTORY of ENGLAND ,
- 新的 和 完全的 历史 的 英格兰 ,

朗兹的《英格兰新全集》

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['sizər] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪn] - , [baɪ]
from the Invasion of Julius Cæsar to the Peace of Paris in 1814 , by
从 这 入侵 的 尤利乌斯 凯撒 到 这 和平 的 巴黎 在 - , 经过
['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] .
Question and Answer .
问题 和 回答 .

从尤利乌斯·凯撒入侵到 1814 年巴黎和约，以问答形式呈现。

6s . - .
6s . 49 .
6s . - .

6秒49。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['ænɪmlz] ,
A DESCRIPTION of more than Three Hundred ANIMALS ,
一个 描述 的 更多的 比 三 百 动物 ,

对三百多种动物的描述，

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [faɪn] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,
embellished with upwards of Three Hundred fine Wood Engravings of Quadrupeds ,
修饰过的 和 向上 的 三 百 美好的 木头 雕刻 的 四足动物 ,
[bɜːrdz] , ['fɪʃɪz] ,
Birds , Fishes ,
鸟类 , 鱼类 ,

饰有三百多幅精美的木刻版画，内容包括四足动物、鸟类、鱼类等。

['sɜ:pənts] , [ænd; ənd] ['ɪnsekts] , ['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ] [teɪst]
Serpents , **and** **Insects** , **copied** **from** **Nature** , **and** **engraved** **with** **Taste**
蛇 , 和 昆虫 , 复制 从 自然 , 和 刻 和 品尝
[ænd; ənd] ['ækjərəsi] .
and **Accuracy** .
和 准确性 .

蛇和昆虫，均取材于自然，并以高雅的品味和精准的技艺雕刻而成。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d . - .
6d . **50** .
6d . - .

6d.50。

[æn; ən] ['æbstrækt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
An **ABSTRACT** **of** **the** **HISTORY** **of** **the** **BIBLE** , **for** **the** **Use** **of** **Children**
一个 抽象的 的 这 历史 的 这 圣经 , 为了 这 使用 的 孩子们
[ænd; ənd] [jʌŋ] ['pɜ˞:sənz] ;
and **Young** **Persons** ;
和 年轻的 人 ;

圣经历史概要，供儿童和青少年使用；

[wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [fɔ:r; fər][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [dʒi'ɑ:grəfi] ,
with **Questions** **for** **Examination** , **and** **a** **Sketch** **of** **Scripture** **Geography** ,
和 问题 为了 考试 , 和 一个 草图 的 圣经 地理 ,
['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][mæps] .
illustrated **with** **Maps** .
插图 和 地图 .

附有考核题和圣经地理概论（附图）。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['tɜ:rnər] .
By **the** **Rev** . **William** **Turner** .
经过 这 牧师 . 威廉 车工 .

作者：威廉·特纳牧师。

[hæf] - [baʊnd] , 2s .
Half - **bound** , **2s** .
一半 - 边界 , 2s .

半装订，2先令。

6d . - .
6d . **51** .
6d . - .

6d.51。

['seɪkrɪd] ['hɪstɚi:z, 'hɪstri:z] ; [ɔ:r] , ['ɪnsəleɪtɪd] ['baɪb(ə)l] ['stɔ:riz] , [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]
SACRED **HISTORIES** ; **or** , **Insulated** **Bible** **Stories** , **extracted** **from** **the** **Old** **and**
神圣 历史 ; 或者 , 绝缘的 圣经 故事 , 提取 从 这 老的 和
[nu:] ['testəmənt] ,
New **Testament** ,
新的 遗嘱 ,

神圣历史；或，摘自旧约和新约的独立圣经故事

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
in **the** **Words** **of** **the** **Original** .
在 这 字 的 这 原来的 .

用原文的话来说。

[baɪ] ['wɪljəm] ['skoʊlˌfiːld] .
By **William** **Scholfield** **.**
经过 威廉 斯科菲尔德 .

作者：威廉·斯科菲尔德

[ɪn][ˌtuːˈtuː][vɑːlz] , [hæf] - [ˌbiːˈdiː] . 4s . - .
In **2** **vols** **,** **half** **-** **bd** **.** **4s** **.** **52** **.**
在 2 卷 ， 一半 - 孟加拉国 . 4s . - .

共 2 卷，半本。4 先令 52 便士。

[kɔrˈtɛz] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ; [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
CORTEZ **;** **or** **,** **The** **Conquest** **of** **Mexico** **;** **as** **related** **by** **a** **Father** **to** **his**
科尔特斯 ; 或者 , 这 征服 的 墨西哥 ; 作为 有关的 经过 一个 父亲 到 他的
['tʃɪldrən] ,
Children **,**
孩子们 ,

科尔特斯；或，征服墨西哥；一位父亲讲述给孩子们的故事

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] .
and **designed** **for** **the** **Instruction** **of** **Youth** **.**
和 设计 为了 这 操作说明 的 青年 .

专为青少年教育而设计。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['kæmpi] , [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['hɛlm] ,
Translated **from** **the** **German** **of** **J** **.** **H** **.** **Campe** **,** **by** **Elizabeth** **Helme** **,**
翻译 从 这 德语 的 J . H . 坎佩 , 经过 伊丽莎白 头盔 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp] .
with **a** **Map** **.**
和 一个 地图 .

由伊丽莎白·赫尔姆根据 JH Campe 的德语著作翻译，并附有地图。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

6d . - .
6d **.** **53** **.**
6d . - .

6d.53。

[kə'lʌmbəs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
COLUMBUS **;** **or** **,** **The** **Discovery** **of** **America** **.**
哥伦布 ; 或者 , 这 发现 的 美国 .

哥伦布；或，美洲的发现。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp] . 5s . 6d . - .
By **the** **same** **Author** **,** **with** **a** **Map** **.** **5s** **.** **6d** **.** **54** **.**
经过 这 相同的 作者 , 和 一个 地图 . 5s . 6d . - .

同一作者所著，附地图。5先令6便士54便士。

[pɪ'zɑːroʊ] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][pə'ruː] .
PIZARRO **;** **or** **,** **the** **Conquest** **of** **Peru** **.**
皮萨罗 ; 或者 , 这 征服 的 秘鲁 .

皮萨罗；或，秘鲁的征服。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp] . 5s . 6d . - .
By **the** **same** **Author** **,** **with** **a** **Map** **.** **5s** **.** **6d** **.** **55** **.**
经过 这 相同的 作者 , 和 一个 地图 . 5s . 6d . - .

同一作者所著，附地图。5先令6便士55便士。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [baɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] .
A **Familiar** **HISTORY** **of** **ENGLAND** **,** **by** **Question** **and** **Answer** **.**
一个 熟悉的 历史 的 英格兰 , 经过 问题 和 回答 .

英国简史（问答版）。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔvrinz] , ['ni:tli] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n] [wʊd] .
Embellished **with** **Portraits** **of** **the** **Sovereigns** **,** **neatly** **engraved** **on** **Wood** **.**
修饰过的 和 肖像 的 这 君主 , 整齐地 刻 在 木头 .

饰以君主肖像，精雕细琢于木板之上。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d . - .
6d **.** **56** **.**
6d . - .

6d.56。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [nu:] [gaɪd] [tu:; tə] [ə'rɪθmətɪk] ; [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ru:lz] , [ænd; ənd]
The **Young** **Lady's** **NEW** **GUIDE** **to** **ARITHMETIC** **;** **containing** **the** **common** **Rules** **,** **and**
这 年轻的 女士的 新的 指导 到 算术 ; 包含 这 常见的 规则 , 和
['kwestʃənz] [ɑ:n] [də'mestɪk] [ə'ferz] ,
Questions **on** **domestic** **Affairs** **,**
问题 在 国内的 事务 ,

《年轻女士算术新指南》；包含常用规则和家庭事务相关问题

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv] [i:tʃ] [ru:l] , [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [bɪlz] [ʌv; əv] ['pɑ:rslz] ,
with **the** **Applications** **of** **each** **Rule** **,** **the** **Method** **of** **making** **Bills** **of** **Parcels** **,**
和 这 应用程序 的 每个 规则 , 这 方法 的 制作 账单 的 包裹 ,
[rɪ'si:ts, ri:'si:ts] , [noʊts] , & [si:] .
Receipts **,** **Notes** **,** **&** **c** **.**
收据 , 笔记 , & c .

以及每条规则的应用，制作包裹单、收据、票据等的方法。

[baɪ]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['gri:g] .
By **Mr** **.** **John** **Greig** **.**
经过 先生 . 约翰 格雷格 .

作者：约翰·格雷格先生。

8th [ɪ'dɪʃn] , 2s .
8th **edition** **,** **2s** **.**
8th 版 , 2s .

第 8 版，2 先令。

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑ:bviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious **punctuation** **errors** **repaired** **.**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ɑ:n][peɪdʒ] - , ['ɔθɜ-z] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] " [si:] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [peɪdʒ] " [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
On **page** **11** **,** **author's** **instruction** **to** **"** **see** **the** **following** **page** **"** **for** **an** **illustration**
在 页 - , 作者的 操作说明 到 " 看 这 下列的 页 " 为了 一个 插图
([ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm]
(**she** **left** **them**
(她 左边 他们

第11页，作者指示"请看下一页"查看插图（她留下了这些插图）。

[[siː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [peɪdʒ]] ,
[see the following page] ,
[看 这 下列的 页] ,

[参见下一页]

) [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['ækjərət] [æz; əz]['ɪmɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
) is no longer accurate as images have been moved from the middle of a
) 是 不 更长 准确的 作为 图片 有 到过 已搬 从 这 中间 的 一个
['pærəgræf] [tuː; tə][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['pærəgræf] [breɪk] .
paragraph to the closest paragraph break .
段落 到 这 最接近 段落 休息 .

）不再准确，因为图像已从段落中间移至最近的段落分隔符处。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " - " [kə'rektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [ə'tentɪv] " ([æz; əz] [ə'tentɪv] [æz; əz]) .
On page 14 , " attenive " corrected to be " attentive " (as attentive as) .
在 页 - , " - " 已更正 到 是 " 细心 " (作为 细心 作为) .

第 14 页，“attenive”更正为“attenive”（像……一样专注）。

['ʌðər] ['veriəb(ə)l] ['spɛlɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst] [ri'teind] , [ɪn'kluːdɪŋ] :
Other variable spellings within the text retained , including :
其他 多变的 拼写 之内 这 文本 保留 , 包括 :

文本中其他拼写变体均被保留，包括：

" ['ɔːkwərd] " [ænd; ənd] " [ɔkwɚd] "
" awkward " and " aukward "
" 尴尬的 " 和 " 尴尬 "

“尴尬”和“尴尬的”

" ['faɪər] - [pleɪs] " [ænd; ənd] " ['faɪərpleɪs] "
" fire - place " and " fireplace "
" 火 - 地方 " 和 " 壁炉 "

“壁炉”和“壁炉”

" [hæf] - [baʊnd] , "
" half - bound , "
" 一半 - 边界 , "

“半装订的，”

" [hæf] - [ˌbiː'diː] , " [ænd; ənd] " [hæf] [ˌbiː'diː] "
" half - bd , " and " half bd "
" 一半 - 孟加拉国 , " 和 " 一半 孟加拉国 "

“half-bd”和“half bd”

" ['sɪzərz] " [ænd; ənd] " "
" scissors " and " scissars "
" 剪刀 " 和 " 剪刀 "

“剪刀”和“剪刀”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神